

**En este número del ANUARIO**  
**se publica la**  
**GRAMATICA BASCONGADA**  
**de Fr. Pedro A. de Añíbarro**

# ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

III

1969



Excma. Diputación de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca  
"Julio de Urquijo"  
III, 1969.



<u>Sumario:</u>	<u>Páginas</u>
Fr. Pedro A. de Añíbarro, <i>Gramática Bascongada</i> ..	3
Nils M. Holmer y Vania Abrahamson de Holmer, <i>Apuntes vizcaínos II</i> .....	171



Este **Anuario** aparece en uno o dos fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Redacción: Seminario "Julio de Urquijo", Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

# ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

III

1969



Excma. Diputación de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Depósito Legal: SS. 400 - 1967

---

Impreso en Gráficas Colón, S. L. - P.º Colón, 4 - San Sebastián 1970

GRAMATICA

BASCONGADA

para el uso, y alivio de Párrocos, y Predicadores Bizcaynos, Guipuzcoanos, y Navarros



Por el P. Fr. Pedro Antonio de Añíbarro

Misionero Apostólico del Colegio Seminario de Zarauz de  
la Observancia de N. P. S. Francisco



## A modo de presentación

*Parece obligado poner al frente de esta edición una palabra introductoria que sirva de información y orientación al lector. La personalidad del autor, Fr. Pedro Antonio de Añibarro, ciertamente no es desconocida en las letras vascas, ya que se trata de uno de los clásicos del dialecto vizcaíno. Escribimos largamente sobre él en nuestra "Historia de la Literatura Vasca" y también en la Introducción a la edición de sus "Voces Bascongadas diferenciales" (Bilbao, 1963. Ediciones de la Caja de Ahorros Vizcaína). Por ello nos creemos dispensados de extendernos sobre el particular.*

*Como hemos dicho, el P. Añibarro fue uno de los pioneros en el cultivo de su dialecto nativo, que era el vizcaíno. Pero su conocimiento y uso de la lengua no se limitó a este sólo dialecto.*

*Había nacido en Villaro (Vizcaya) en 1748. Ingresó joven en la Orden franciscana. Sabemos que fue Guardián del convento de Frías (Burgos). Siendo de edad de 42 años solicitó pasar al Colegio de Misioneros de Zarauz, fundado expresamente para misionar el país vascongado. En cumplimiento de su oficio le tocó recorrer varias veces, como él mismo dice, todo el país de habla vasca de la parte española. Prendado de los primores y excelencias del euskera (que descubrió gracias a la lectura de las obras del P. Larramendi), y deseoso de capacitarse para un desempeño digno de sus deberes sacerdotales en esta lengua, se dedicó con ahinco al estudio y cultivo de la misma. Trabajador infatigable, en su larga vida llegó a componer una larga serie de obras, la mayoría en vasco o en torno al vasco; pero la mayor parte de ellas quedaron inéditas o se han ido editando en época posterior. Uno se imagina el dolor con que este fino euskaltazale bajaría al sepulcro, al ver que quedaba inédita y sin esperanzas de ver la luz pública toda su cuantiosa producción. Las dificultades principales no debieron de ser de orden económico, sino de otro orden: en aquellas kalendas las trabas y obstáculos que se ponían a la publicación de esta clase de libros eran casi insupe-*



rables. Fuera del "Escu-liburua", publicado en 1802 y que tuvo tanta aceptación y conoció tantas reediciones, y del "Lora-Sorta Espirituala", 1803 (refundición y traducción al vasco de dos libritos del P. Palacios), todo el resto quedó inédito a la muerte del P. Añibarro, acaecida en 1830.

En 1879, o sea, muchos años después, se publicó una mínima parte de sus sermones de Misiones con el título: "Curutze Santearen, Aita Gure ta Ave Marien ganeco Eracusaldiac". La traducción del Gero de Axular al vizcaíno, hecha por Añibarro, fue también apareciendo en las páginas de la Revista Internacional de Estudios Vascos, pero quedó interrumpida al morir dicha revista en 1936. El diccionario de "Voces Bascongadas diferenciales de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra" vio la luz pública en Bilbao, en 1963, bajo los auspicios de la Caja de Ahorros Vizcaína. Por cierto, que algunos lexicógrafos no se han enterado de ello, pues aún siguen empleando la consabida sigla de Azkue: Añ. ms. (Añibarro, manuscrito).

Añibarro es también autor de una curiosa lista de los pueblos que hablaban euskera en su tiempo. Fue publicada dicha lista en el "Boletín de Amigos del País" en 1956 e incluida posteriormente en "Geografía Histórica de la lengua vasca" (Colección Auñamendi), 1960.

Un pequeño escrito sobre la vida mística de una dirigida suya, Benita de Arrizurieta (nacida en Pamploa y criada en Huici, en religión Madre Corazón de María), publicamos en la revista "Scriptorium Victoriense", en 1967.

También en la biografía del P. Palacios, escrita por el P. Ventura Echeverría y que publicamos en la misma revista "Scriptorium Victoriense", 1961, se encuentran algunos datos sobre el P. Añibarro. Consta, por ejemplo, que este célebre misionero popular se confesaba y dirigía con nuestro P. Añibarro.

El P. Añibarro mantuvo relaciones con los cultivadores del viejo euskera de su tiempo, particularmente con Juan Antonio de Moguel. Precisamente, en la Gramática que hoy sale a la luz por primera vez, puede verse un cálido elogio del mismo con detalles particulares sobre su muerte, que eran prácticamente desconocidos. En el Congreso de la Academia Vasca celebrado en honor de Moguel, en Eibar, en 1959 los dimos a conocer, tomándolos de esta obra (Véase "Euskera", 1960).

La amistad y relación entre Añibarro y Moguel debió de ser íntima y fecunda, aunque disintieran en algunos puntos sobre la forma

de escribir en dialecto vizcaíno. Añibarro, por ejemplo, no es partidario de llevar a la lengua escrita ciertos foneticismos locales que Moguel y otros escritores transcriben cuidadosamente: argija por argia, etc.

Incluso, parece que al morir su amigo, Añibarro tomó por cuenta propia el realizar algunos proyectos o ideas lanzadas por aquél, tales como el diccionario de Voces diferenciales (publicado, como hemos dicho, en 1963) y el Arte para uso principalmente de los vizcaínos, que es precisamente el libro que ahora publicamos. Moguel, en efecto, echaba de menos la existencia de una Gramática vizcaína; veía que en Guipúzcoa se habían hecho algunos progresos en el cultivo del vasco, gracias al Arte, o sea, Gramática, del P. Larramendi; pero los vizcaínos carecían de esta ayuda. Véanse sus palabras:

"Los Navarros y Vizcaynos carecen de Arte o Gramática de sus respectivos dialectos. Hubiera tenido igual suerte la Guipúzcoa, si aquel Héroe hábil y animoso no hubiera salido a la defensa de un idioma arrinconado, pero precioso". ("Nomenclatura de las voces guipuzcoanas, sus correspondientes vizcaínas y castellanas, para que se puedan entender ambos dialectos". Véase "Texto de dos impresos sumamente raros de Juan Antonio de Moguel", en BRSVAP, 1964, cuadernos 1.º-2.º).

El P. Añibarro se propuso, pues, llenar este vacío denunciado por Moguel, y compuso esta Gramática, que aunque se ocupa también del vasco guipuzcoano y del de Navarra, sin embargo, estudia más de propósito el de Vizcaya.

¿Cómo es la Gramática Bascongada del P. Añibarro y qué utilidad puede reportar el publicar ahora una obra tan antigua?

Con sólo hojearla podrá darse cuenta el lector de que, aunque se titula Gramática y de hecho trata brevemente de otros capítulos de la lengua (pronunciación, declinación, sintaxis, escritura, etc.), pero la parte central y extensa de la obra está dedicada al estudio de las conjugaciones, tanto vizcaínas como guipuzcoanas y navarras, tanto del auxiliar como de los verbos fuertes (que él llama irregulares), y además, en su doble tratamiento, o sea cortés y familiar. Con frecuencia se encuentran en el libro datos interesantes sobre el estado de la lengua en tiempo del autor. Así, por ejemplo, nos informa que en Vizcaya había más verbos fuertes que en Guipúzcoa, y nos da la lista y la conjugación de los mismos. Tratándose de un profundo conocedor de la lengua, que tenía experiencia rica y directa de la realidad polifacética del vasco en una época ya un tanto

*distante de la nuestra, creemos que la publicación de esta fuente puede ser interesante para los estudiosos del idioma por muchos motivos.*

*Cabría preguntar si hay alguna relación de dependencia entre esta obra y "El Verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno", del P. Juan Mateo de Zavala, publicado en San Sebastián en 1848, en la imprenta de Ignacio Ramón Baroja. Nosotros no podemos afirmar ni negar tal dependencia. Es cierto que Añibarro y Zavala convivieron en el mismo Colegio de Zarauz, aunque Zavala era más joven y sobrevivió varios años a su compañero. Desde luego, puede darse por descontado que Zavala conoció el original manuscrito de esta obra de Añibarro (él mismo nos ha dejado el elenco de los inéditos de Añibarro en el Libro Becerro del Colegio de Zarauz).*

*Pero es de advertir que la citada obra del P. Zavala tiene un campo mucho más ceñido: se limita a la conjugación vizcaína, y aún ésta tan sólo en el auxiliar (que en la terminología de entonces llama verbo regular). El presente libro de Añibarro, en cambio, abarca la conjugación vizcaína, guipuzcoana (y aún navarra) en toda su extensión y complejidad, ofreciéndonos unos paradigmas prodigiosamente ricos y completos. Parece claro, por lo demás, que la consulta directa al pueblo ha sido la fuente principal de este trabajo del P. Añibarro. Las observaciones que menudean en el libro acerca del uso de unas formas u otras, lo están delatando.*

*Aunque esta obra del P. Añibarro ha estado inédita hasta hoy, no se puede descartar que haya sido explotada o utilizada antes de ahora por medio de copias, etc. En el convento de Aránzazu, por ejemplo, existe un folleto manuscrito sin ninguna indicación de autor ni de copista, fecha, etc., titulado "Conjugaciones Guipuzcoanas". En él se reproduce exactamente el verbo guipuzcoano, tomándolo de la presente obra de Añibarro.*

*Poco después de la muerte del P. Añibarro, sobrevino la exclaustración de los religiosos por efecto de la ley de desamortización. Al ponerse a subasta el convento y huerta de los franciscanos de Zarauz, el Sr. Chopitea, con fondos allegados por algunos exclaustrados, los adquirió para cederlos a la Orden tan pronto como se pudo restaurar la Comunidad, ingresando él mismo en ella. Parece que el Sr. Madoz (cuyo centenario estamos celebrando) pensó adquirir dichos inmuebles, y se personó al efecto en Madrid, pero con gran sorpresa y disgusto suyo se halló con que otros le habían tomado la delantera. (Debemos este dato al P. J. I. Lasa, que lo conoce por una correspondencia inédita del P. Barinaga).*

*Gracias a estas providencias, los trabajos de Añibarro y de otros vascófilos (Etcheberri de Sara, Juan Antonio de Moguel, etc.), se salvaron de una posible pérdida o extravío.*

*Con todo, hay que reconocer que en la lista de inéditos de Añibarro, que nos dejó el mismo P. Zavala, se menciona uno sobre los Ejercicios de S. Ignacio, cuyo paradero ignoramos. Por razones que igualmente desconocemos, el original de la traducción vizcaína de Axular fue a parar a los Capuchinos de Fuenterrabía; y el original de la presente Gramática, a los Jesuitas de Loyola. Si mal no recuerdo, fue en el año 1956 cuando conseguí que los PP. Jesuitas me prestaran dicho original por una temporada, a fin de poder obtener copias exactas del mismo. Desde entonces no ha sido posible publicar el libro hasta ahora. Y ahora lo ha sido gracias a la ayuda del "Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo" y al interés de los señores Luis Michelena y Manuel Agud, a quienes damos gracias. Igualmente, se las damos a nuestro hermano de hábito P José Antonio Amundarain, que fue el que hizo el traslado mecanográfico del original.*

*El original manuscrito de la presente Gramática Bascongada, se conserva como hemos dicho, en los PP. Jesuitas de Loyola. Es un libro de 155 x 113 mms., encuadernado en pergamino o cuero, escrito con letra clara. Lleva la firma del autor. Tiene un total de 281 páginas. El manuscrito no trae fecha, pero dentro de él se encuentra un "txartel" de cumplimiento pascual en la iglesia parroquial de Zarauz del año 1823. Muchos puntos y apartes del original van seguidos en la presente edición; pero en estos casos la separación se indica por un guión. Aunque el título definitivo del manuscrito es "Gramática Bascongada" es de notar que debajo de dicho título hay otro (tal vez primitivo), tachado, que dice: "Conjugaciones Bascongadas".*

*En cuanto a la presente edición, hemos de advertir que nuestra preocupación ha sido ofrecer una reproducción lo más exacta y fiel posible del original. Aun en los casos en que probablemente pudiera haber errata, hemos optado por respetar el original.*

*Entre los manuscritos de Añibarro existen todavía inéditos algunos que como documentos de lengua y también como documentos históricos y aún religiosos, interesaría dar a luz; tales por ejemplo, "Lau evangelioac batera alcarturic" (concordia de los cuatro evangelios), "Nequea arinduric" (meditaciones sobre los trabajos de Jesús para aprender a llevar las cruces de la vida) y "Misionari euscalduna" (extensísima compilación de los sermones de misión).*

*Sirva esta nueva publicación de inéditos del P. Añibarro por una reparación, aunque tardía y parcial, del olvido e indiferencia con que el País ha pagado a uno de sus hijos que más laboró por salvaguardar los valores espirituales del mismo, como son la religión, la moralidad y la lengua.*

Fr. Luis Villasante Cortabitarte, O.F.M.  
Santuario de Aránzazu, 3 de abril de 1970

# Advertencias necesarias

## para el uso de estas conjugaciones

Paysano mío mui amado: en lugar de un Prólogo largo, y discursos difusos, y pomposos, te quiero dar unas breves instrucciones para que te pueda servir de provecho este escrito, y dejarte libre el camino, para que sin distraerte a otra cosa, te recapacites en las *conjugaciones bascongadas*, cuja inteligencia conduce mucho para que con fruto, propiedad, cultura, lucimiento y soltura puedas predicar la palabra divina en el Pays bascongado.

Y como te supongo enterado en gramática, y literatura, no me detendré en explicar los rudimentos, y reglas gramaticales de las *Declinaciones*, ni *Conjugaciones*; ni en hacerte ver la rara armonía, admirable variedad, orden, dispositiva, distinción, perfección, consecuencia, fidelísimas seguras y fixas rayces, y prodigiosa Inventiva que observa el *idioma bascongado* en sus conjugaciones, como lo verás, leyéndolas con reflexión; y para que sim embarazo las estudies, te pongo aquí unas pocas *advertencias*, y sea la 1.<sup>a</sup> el noticiarte la División de esta obrita.

1.<sup>a</sup> *Advertencia*: Estas conjugaciones se han escrito particularmente para Bizcaya, y salen por primera vez en este Señorío: pues aunque el P. Larramendi apuntó algo de ellas entre las conjugaciones de Guipúzcoa, fue casi como nada, y no pasó de dos tiempos, y esos no con legalidad. Aora se ponen con toda extensión en la forma siguiente. 1.º Las Declinaciones del nombre, y pronombres que gobiernan las conjugaciones, y con poca diferencia pueden servir para las tres Naciones bascongadas. 2.º Los verbos compuestos, regulares, y comunes, con todas sus inflexiones, assi activos, como pasivos, neutros, y *possum potes*, y ante todos el auxiliar de *sum, es, fui*. 3.º Los verbos irregulares, o simples. Estas tres clases se colocarán en tratamiento cortés de ZU para Bizcaya, y todas ellas

después en trato familiar, y menos cortés de *i, ic, eu, euc* en la 4.<sup>a</sup> parte. Concuidas éstas, se seguirán con la misma orden las de Guipúzcoa, y Navarra. Esta, y la Provincia de Alaba tienen bastante mezcla, y participan de los dialectos de sus Provincias vecinas. Esto mismo sucede con los Pueblos rayanos de cada Nación.

2.<sup>a</sup> *Advertencia*: con el *Presente* de Indicativo, y *Pretérito imperfecto* se forman en conjugación todos los demás tiempos de Indicativo, mudando los participios. La conjugación Guipuzcoana he puesto no solo como la trae el P. Larramendi gramaticalmente, mas también según comunmente se habla, y en método más fácil.

3.<sup>a</sup> Las inflexiones y terminaciones de las conjugaciones Bizcainas de verbos activos, pasivos, y el absoluto neutro están aprendidas con estudiar los verbos irregulares *euqui*, haber y tener, *eguin*, hacer; y el auxiliar *izan*, haber o ser, *sum, es, fui*. *Euqui* rige los tiempos de indicativo: *eguin*, los finales de imperativo, y subjuntivo: *izan*, los verbos pasivos, y el neutro absoluto: el neutro relativo pide otras terminaciones.

4.<sup>a</sup> También son fáciles los plurales de Bizcaya, pues están formadas (sic) con añadir una Z final si el singular acaba en vocal: v.g., tú lo comes: *jaten dozu*: tú los comes: *dozuz*. Si el singular acaba en t, como *dot*: su plural es *daz*: *dodaz*: *dacart, dacardaz*. Si acaba en N, su plural es *zan* final: como *neutsun, neutsuzan*: *necarren, necartzan*. Si el singular acaba en *la*, su plural es *zala*: v.g. *cenguidala, cenguidazala*. Con esta advertencia omitiré el extender los plurales, y aorraremos tiempo, estudio, papel, y dinero, y saldrá el libro más abreviado, manual, y cómodo, que es lo que principalmente intento. En Guipúzcoa forman los plurales no con Z final, sino con *tz, izqui* en medio del singular: v.g. aquel te lo come: *arc jaten dizu*: te los come: *ditzu, dizquitzu*.

5.<sup>a</sup> Para saber si el verbo es *activo*, o *pasivo*; o si se conjugará con el auxiliar *izan*, ser o *sum, es, fui*; o con el siguiente auxiliar *dot, det, dut*, se conocerá con la explicación de este solo verbo quemar, *erre*: yo me quemo, o cómo a mi mismo, es pasivo, y se conjugan por *izan, erretzen nas, naiz*. Yo lo quemo, mojo, pierdo, o cómo algo: *erretzen, jaten dot, det, dut*, de la 2.<sup>a</sup> conjugación. Si no rige acusativo será neutro, como, yo vengo, ando, me muevo, me siento: *etorten, elduten nas, naiz*.

6.<sup>a</sup> Trece son las conjugaciones del verbo activo: la 1.<sup>a</sup> es la absoluta. Dicese *absoluta*, porque no hace relación transitiva a otra persona: v.g. *a mí, a tí, a aquel*: y assi en esta conjugación absoluta no se dice: yo te como a ti, o a aquel el pan; sino absolutamente: yo como el pan. Después de esta absoluta hai otras doce transitivas, o relativas. Las seis primeras hacen relación a seis dativos, tres del

singular, que son *a mi, a ti, a él*: y tres del plural, *a nosotros, a vosotros, a aquellos*. Las restantes seys hacen relación a seys acusativos de dichas personas: *me, te, le, nos, vos, los*; v.g. *tu me comes a mi mismo; yo a ti mismo*.

Siete son las conjugaciones del verbo neutro: veinte las de *possum, potes*; pasan de treinta los verbos irregulares, y cada uno de ellos tiene su particular conjugación con una variedad prodigiosa.

7.<sup>a</sup> La conjugación de verbos *irregulares*, simples, o no compuestos es más enérgica, elocuente, ayrosa, y mas capaz de elegancia, que la del mecanismo de regulares. Con todo, exorto, que el que no se ha criado entre bascongados, o no ha aprendido el idioma por el uso, no se meta (a lo menos en los principios) sino al estudio de verbos regulares, y al tratamiento *ZU*, y a lo más algun raro verbo irregular de uso mas comun: pues todos los *irregulares* se pueden suplir con los regulares.

Al contrario, encargo mucho a los bascongados ya hechos, se den a la locución expresiva, ayrosa, y cortante de los verbos *irregulares*, que son de un primor mui singular, del que carecen tal vez las demás lenguas; y si no vivo mui errado, ni el Abate Hervas en su basta obra de ciento, y mas lenguas trae este raro y curioso artificio, que tienen muchos de los verbos *irregulares* bascongados, que aquí se ponen: pues muchas veces con solo añadir, quitar, o mudar una letra hacen fecundas inflexiones.

8.<sup>a</sup> Tampoco es necesario el estudio de conjugaciones del trato baxo, familiar, y menos cortes de *i, ic, eu, euc*. El idioma político, religioso, y sagrado requiere otra delicadeza, otra cultura de estilo; y no se deben usar en el Púlpito aquellos modos baxos, que se usan por familiaridad, o humildad de clase inferior. Y solo tal qual vez se podran usar, como cuando se habla con el demonio, o se quiere expresar alguna frase de un maldiciente, o iracundo. Con todo se ponen al ultimo estas conjugaciones familiares separadamente, por complemento del bascuence, que tiene la particularidad de hablar, y distinguir de sexos en las conjugaciones a diferencia de otras lenguas.

9.<sup>a</sup> Mucha parte de Bizcaya, algunos Pueblos rayanos suyos, y en las cinco Villas de Navarra posponen una *b* a la *U* de nombres, y conjugaciones: como *Cerua, ceruba; zuec, zubez; deutsue, deutsube*, y una *j* herida al *ia*, v.g. *arguia, arguija; oguiá, oguija*, pero como en lo restante del pays bascongado no se inovan sus radicales, omitiré dichas letras *b*, y *j*, siguiendo lo más común, y general; pues sería mucha molestia el haber de repetir por una sola letra tantas dicciones: v.g. el haber de poner segunda vez: *cendubezan, deutsubezan*, después de haber dicho: *cenduezan, deutsuezan*. Tampoco desquiciaré de su rayz la mudanza que en dichos Pueblos hacen



trocando la *e* en *i*, como *bete*, *betia*: *orde*, *ordia*: y la *o* en *u* como *Jangoico*, *Jangoicua*, *cuarena*; *oso*, *osua*: pues sobre no haber necesidad de mudar estas letras que el uso ha introducido, es más natural, y más fácil el no mudar, y alterar estas letras.

10.<sup>a</sup> Lo que hace dificultosa la lengua bascongada, es, la *conjugación*, por la rara variedad de sus inflexiones, que embeben las personas, y objetos a quienes se dirigen. En castellano con *como* están regidos los tiempos de yo lo *como*, los *como*: te lo, se lo, os lo *como*: el bascuence tiene que dar su particular terminación e inflexión relativa a cada persona en el mismo verbo: *jaten dot*, *dodaz*, o *ditut*: *deutsut*: *deutsat*: *deutsuet* &. Y por eso entran mui tarde a comprender esta lengua los castellanos mui adultos: y aun entre bascongados literatos se ven muchos mui atrasados, atados, y embarazados para explicar sus conceptos, por no estar instruidos en las conjugaciones. Estudiense con cuidado, y se predicará con soltura, desembarazo y ayrosa elocuencia.

Vencida la conjugación, no cuesta más que en otras lenguas el aprender los significados de las voces. Tengo concluido un Diccionario de poco volumen de *Voces bascongadas diferenciales*, suficientes para Pulpito, y Confesonario, particularizando a cada Nación su voz característica con su letra inicial B. G. N. Por ejemplo: *Palabra*: B. *verbea*; G. *itza*; N. *mintza*. Vergüenza: B. G. *lotsea*; N. *alquea* &. Quiera Dios que se proporcione algún medio para que se dee a la prensa. También tengo traducido al dialecto Bizcayno el famoso libro de *Gueroco guero* de Axular, Ciceron bascongado, y de quien hace particular elogio el P. Larramendi. Con este Arte, Diccionario, y Axular tenía uno quanto necesita para hacerse un excelente bascongado. De paso advierto que así Axular, como el P. Cardaveraz ponen el verbo al último de la oración, a no venir con relativo, y será bien se haga assi, pues sale más natural. No tuve este methodo presente en dos libritos que dí a luz *Esculibrua*, y *Lorategui espiritual*. Esta misma falta me dijo que cometió el inmortal Don Juan Antonio de Moguel, Catequista bascongado, cuja muerte ha sido mui sensible para todo el Pays bascongado, quien tuvo en vida el consuelo de ver impresa parte de su Catecismo bascongado, y lo restante con las aprobaciones necesarias; y en muerte el de morir como buen soldado de Jesús, ejerciendo el ministerio de Cura Parroco contagiado de resultas de asistir a unos apestados. Con tan feliz muerte premió Dios su virtud, pues fué uno de los sacerdotes más celosos, laboriosos, doctos, caritativos, y ajustados de Bizcaya: cuja memoria hago aqui, por la que por dos veces él hizo de mi en su último impreso de *Confesino oná*.

11.<sup>a</sup> *Advertencia.* Para suplir varias oraciones sueltas que no se pueden formar con solas las conjugaciones comunes, se tendrán presentes los modos de *infinitivo* que están al fin del 1.º verbo activo, y lo que aquí pongo para las construcciones que vienen con alguna afirmación, negación, condicional, o adverbio. Por ejemplo: sabido *jaten dozu*, tu lo comes, están sabidas estas oraciones: *Que* tu lo comes: *jaten dozu-la*. Por que lo comes: *jaten dozu-laco*. *Quando* lo comes: *dozu-nean*. *Si* lo comes: *ba-dozu*, *Si no* lo comes: *ez-badozu*, o *ezpado-zu*. *No* lo comes: *ez-dozu*, *eztozu*. *Ba*, y *ez* antepuestos, los demas, pospuestos. Y estos modos admiten en todos los tiempos de indicativo, y subjuntivo todos los verbos regulares, y irregulares.

## PARTE PRIMERA

## DECLINACIONES

## y Artículos del nombre

El Bascuence, *Eusquera*, o *Euscara* usa de una misma declinación, y artículo para el nombre masculino, que para el femenino; y solo hace distinción de sexos en las conjugaciones de trato familiar, o menos cortes que corresponde a *i*, *ic*, *eu*, *euc*. Los artículos se ponen pospuestos al nombre, y este queda invariable, así en singular, como en el plural.

*Nombre apelativo*

El artículo de todo nombre apelativo, v.g. el hombre, el Señor, la mujer, la mano, el perro: del hombre, para el hombre, etc., se declina del modo siguiente. La G. significa Guipúzcoa. La N. Navarra.

Singular: *el*, *la*

El, o la .....	<i>a</i> , <i>ac</i> .
de, de el, de la .....	<i>aren</i> , <i>arena</i> , <i>arenac</i> .
a, para el, para la .....	<i>ari</i> , <i>arentzat</i> , <i>arendaco</i> .
con el, con la .....	<i>agaz</i> ; G. <i>arequin</i> , N. <i>arequi</i> .
por el, por la .....	<i>agaiti</i> ; G. N. <i>agatic</i> .
sin el, sin la .....	<i>a бага</i> , <i>bagaric</i> : G. N. <i>a gabe</i> , <i>bague</i> .
en el, en la .....	<i>an</i> , <i>ean</i> , <i>agan</i> .

Plural: *los, las*

Los, las .....	<i>ac.</i>
de los, de las .....	<i>en, ena, enac.</i>
a, para los, para las .....	<i>ai, entzat, aco, daco.</i>
con los, las .....	<i>aecaz, acaz, G. N. acquin.</i>
por los, por las .....	<i>ac gaiti: G. N. gatic.</i>
sin los, las .....	<i>ac baga: G. N. bague, gabe.</i>
en los, en las .....	<i>etan.</i>

Ejemplo de lo dicho: el hombre: *guizon -a, ac.* Del hombre: *guizon-arena:* con el hombre: sin el hombre: *guizon-agaz-abaga,* etc. Plural: los hombres: *guizón-ac:* de los hombres: *guizón-ena:* etc. El acento distingue el singular *ac* del plural *ac:* el singular *guizonác* el hombre: tiene el acento en la última: y los hombres, las mujeres, las manos, los señores: en la penúltima: *guizónac: jáunac, escúac,* etc.

Los artículos acabados en *ac* sirven para verbos activos: v.g. el hombre come: *guizonác jaten dau, du:* el acabado en *a* para verbos pasivos, neutros, y *sum, es, fui:* v.g. el hombre es, viene, se quema: *guizona da, dator, erretan da.*

El nominativo *a, ac,* sirve de acusativo. El vocativo *O, a* es como en castellano.

Un artículo basta, y este se pone al último quando al nombre le siguen muchos adjetivos: v.g. *guizon eder, galant, lodi-a, ac: guizon andi-a, bata: guizon jaun-a.*

En nominativo, y acusativo sirve de artículo *ic, ric:* v.g. *guizonic, mutil-ic, ogui-ric eztago:* no hai hombre, mozo, ni pan. El *ic* sirve para acabados en consonante: el *ric* para acabados en vocal.

*Nombres propios*

Al nombre propio que acaba en vocal, como Pedro, Antonio, María, la *o* final o vocal última sirve de artículo para verbos pasivos, y neutros, como *Pedro dator,* Pedro viene: y para verbos activos se añade por artículo una *C,* como *Pedroc, Antonioc jaten dau, du:* Pedro lo come. En los demás casos sirve el artículo común *aren, arena, arentzat,* perdiendo solamente la *A* inicial: *Pedro-ren, Pedro-rentzat.*

Si el nombre propio acaba en consonante, como Andrés, Martín, el último consonante sirve de artículo sin añadir cosa alguna: *Martín dator,* Martín viene, para verbos pasivos, y neutros: pero siguiéndose verbo activo, se añade por artículo *ec:* *Martin-ec ilten nau:*

Martín me mata. Los demás casos toman el artículo común dimidiado, omitiendo la inicial *ar*, y *a*, v.g. de Martín, para, con: *Martí-ena*, *nentzat*, etc.

### *Pronombres personales*

Los pronombres que gobiernan las conjugaciones son tres del singular: *yo*, *tu* *aquel*: y tres de plural: *nosotros*, *vosotros*, *aquellos*. Sus significados son los siguientes:

Yo: *ni*, *nic*: *neu*, *neuc*.  
 Tu: *zu*, *zuc*: *ceu*, *ceuc*: (*i*, *ic*: *eu*, *euc*).  
 aquel: *a*, *ac*; *arec*, *axec*, *axe*.  
 nosotros: *gu*, *guc*; *gueu*, *gueuc*.  
 vosotros: *zuec*, *zubeac*.  
 aquellos: *aec*, *aecheec*, *aexeec*, *arecheec*.

Los que acaban en *C* sirven para los verbos activos: yo lo como: *nic*, tu: *zuc*; *jaten dot*; *det*, *dut*.

Los dos pronombres *i*, *ic*, *eu*, *euc*, sirven solo para el tratamiento llano, familiar, menos cortes, y se extiende también a las conjugaciones particulares que se pondrán al último. No se deve usar en Púlpito ni Confesionario, sino de *zu*, *ceu* que equivale al *tu* latino, y es de un tratamiento medio entre *Usted* y *tu* del Romance, y aun se acerca más al primero; y podemos usar de el *zu* tratando aun con Dios, como en la lengua latina del *tu*.

Pongo aquí la declinación de la primera persona, y se conformarán con sus artículos los restantes Pronombres Personales.

Yo: *ni*, *nic*, *neu*, *neuc*.  
 de mi o mio: *nire*, *nirea*, *nireac*, *neurea*.  
 a, para mi: *niri*, *niretzat*, *tzaco*: *neuri*, *neuretzat*.  
 conmigo: *nigaz*, *nizaz*, *neugaz*: G. N. *nirequin*.  
 por mi: *nigaiti*, *neugaiti*: G. N. *ni*, *neu gatic*.  
 sin mi: *ni baga*, *neu baga*: G. N. *ni bague*, *gabe*.  
 en mi: *ni*, *neu gan*.

De este modo se declinan: *zu*, *zurea*, *zurétzat*, *zugaz*, *zugan*. *Gu*, *gurea*, *retzat*. *I*, *eu*: *irea*, *eurea*: *iretzat*, *euretzat*: *eugaz*, *eugan*. &. Aquel, *a*, *arec* se declina como el nombre apelativo que se puso al principio: *arena*, *arentzat*, *agan*, *á baga*, etc. *Zuec* *zuena*, *entzat*: *zuetan*. *Aec*, *aena*, *aentzat*, *aec gaiti*, *aetan*.

### Pronombres Posesivos

Mío: *nirea, enea, neurea: nirearena, nirearentzat.*

Tuio: *zurea, ceurea: zurearena, zurearentzat (irea, eurea, irearena, rentzat).*

de aquel: *arena, arearena, arearentzat.*

nuestro: *gurea, gueurea, rena, rentzat.*

vuestro: *zuena, ceuroena, entzat, zuecaz, zuetan.*

de aquellos: *aena, aentzat, aecaz, aetan.*

Solo hai que notar que, quando en la construcción vienen acompañados de otros nombres, a estos se pone el artículo pospuesto: v.g. de mi Padre, para mi Padre: *nire Aitarena, Aitarentzat.*

En Guipúzcoa: mio, tuio, nuestro: *nerea, cerea, guerea.*

### Pronombres Demostrativos

Este, esta, esto: *au, onec: Sin este, esta: au baga.*

Los demás casos con *onec: onen, ena, entzat; onegaz: one gaiti: onegan.* Plural: estos, estas: *oneec, oneena, entzat: oneegai, o caiti: oneecaz: onéec baga: oneetan.*

Ese, esa, eso: *ori, orrec.* Sin ese, esa, *ori baga.* Los demás con *orrec, orren, ena, entzat, orregaz, orregan.* Plural: esos, esas: *orrec, entzat, orreecaz, orreetan.* En Guipúzcoa: *orienac, orien, entzat, oriequin.*

Este, esta, esto mismo: *auxe, onechec.* Sin este, esto mismo: *auxe baga.* Los demás con *onechec, ena, entzat.* Plural: estos, estas mismas: *oneexec, oneechec.* Guipúzcoa: *oiechec, oiechena: oieixe, oiechentzat: oiequinche: oiechec gabe: oiechetan.*

Ese, esa, eso mismo: *orixe, orrechec: sin ese: orixe baga: los demás con orrechec, chen, chena, chentzat.* Plural: esos, esas mismas: *orrexec, orreechec. G. oriechec: oriechena: chentzat: oieixe.*

El mismo, la misma: *berá.* De este pronombre, y de los dos anteriores *ori, orrec,* se forman otros dos demostrativos particulares de *berau, beronec: berori, berorrec,* y se declinan como sus nombres *au, onec: ori, orrec.*

Usted, o ese mismo: *berori, berorrec: sin Usted: berori baga: los demás con berorrec.* Plural: Ustedes, o esos mismos: *euroc, euroena, euroc baga, euroetan.* G. *beroc: berena, beroi, berentzat, beretan.* Navarra: *orrec: plural: orreec, y beroc.*

En G. yo mismo: *nerau, neronec.* Tu mismo: *cerorri, cerorrec: (erori, erorrec).* Nosotros: *gueroc.* Vosotros: *ceroc.*

### Pronombres Relativos

Quien?, *nor, noc*. G. *norc*. De quien, para quien, etc?, *noren, norena, entzat: nogaz: nor baga: no gaiti, nogan*. Plural: quienes: *nortzuc, tzuena*.

Quien, qual?: *cein, ceñec: ceñena, ceñentzat: cein baga: gaitic: ceñegan*. Plural: quienes, cuales: *ceintzuc, ceintzuentzat*.

Estos plurales que dan en Bizcaya al *nor, nortzuc*: al *cein, ceintzun: cer certzuc*; al *edoecin, edoceintzuc*, no los usan en Guipúzcoa, y Navarra, sino que se sirven de una misma inflexión para el singular, que para el plural.

Qué, que cosa? *cer, cec: cegaz, cegan*: los demás con *cer: cere-na, ceri, cerentzat, cer baga*. Plural: qué cosas? *certzuc, tzuena, tzuei, tzuentzat*, etc.

### Pronombres Indefinidos

Alguno, alguna: *iñor, iñoc, iñorc: iñorena, rentzat, iñori: iñogaz, iñor baga, iñogan*. No tiene plural.

Algo, alguna cosa: *ecer, ecec, ecerc: ecerena, eceri, ecerentzat, ecergaz, ecergan*. Carece de plural.

Qualquiera: *edoecin, edoceiñec: edoceiñen, edoceiñi, entzat, edocein baga, edoceiñegan*. Plural: *edoceintzuc: tzuena, tzuentzat*.

El uno, la una: *bata, batag: baten, tena, batarena: bati, baten-tzat: bategaz, bat baga, bategaiti, bategan*.

Uno, una: *bat, batec: batena, tentzat*, etc. Plural: unos, unas: algunos, algunas: *batzuc, batzuec: batzuena, entzat: tzuei: tzuendaco: batzuecaz, batzuc baga, batzuetan*.

Alguno, alguna: *norbait, norbaitec: norbaiten, tena, tentzat, norbaiti, baitegaz, norbait baga, norbaitegaiti, norbaitegan*.

Alguna cosa: *cerbait, cerbaitec*: se declina como *norbait*.

Quantos, quantas: *ceimbat, ceimbatec*: como *norbait*: y *bat, batec*.

Cada qual: *bacocha, chac, G. bacoitza*.

Otro, otra: *bestea, teac*. Otros, otras: *besteeac*. N. *bercea, berceac: berceeac*.

NOTA: Los sobredichos pronombres *iñor*, y *ecer* significan alguno, algo, pero si en la oración viene la negación *ez*, quiere decir ninguno: *iñor ezta eldu*: nadie ha llegado: *ecer ezta, no hai nada*.

## PARTE SEGUNDA

### CONJUGACIONES BIZCAYNAS

1.<sup>a</sup> Conjugación del verbo auxiliar *izan*, que equivale a *ser* o

haber castellano, y al *sum, es fui* latino, en trato cortes de *zu*. Para Guipúzcoa se pondrá aparte después.

### MODO INDICATIVO

#### *Presente*

Yo soy: ni, neu .....	<i>nax</i>
tu eres: zu, ceu .....	<i>zara</i>
aquel es .....	<i>da</i>
nosotros somos .....	<i>gara</i>
vosotros soys .....	<i>zaree, zára</i>
aquellos son .....	<i>dira, diraz</i>

#### *Pretérito imperfecto*

Yo era .....	<i>nintzan</i>
tu eras .....	<i>ciñian</i>
aquel era .....	<i>zan</i>
nosotros eramos .....	<i>guiñian, quintzan</i>
vosotros eraís .....	<i>ciñeean</i>
aquellos eran .....	<i>cirian</i>

NOTA: Con estos dos tiempos se forman las conjugaciones siguientes, mudando los participios.

Con el Presente:

Yo he sido: <i>izan</i> .....	} NAZ
Yo seré: <i>izango</i> .....	
Yo habré sido: <i>izan izango</i> ...	

Que yo soi, he sido, seré: *nasala*: añadiendo *la* o *ala*. Que tu eres: *zareala*. Si yo soy, si tu, si aquel: *banas, bazara, bada*: con *ba* prepuesta. Por que soy, eres: *nasalaco, zarealaco*. Quando soy: *nasanean, zareanean, danean*. Siendo yo: *ni nasala*: de presente: si es pretérito: *ni nintzala*.

Yo fui: <i>izan</i> .....	} NINTZAN
Yo había sido: <i>izan</i> .....	
Yo habré sido, antes <i>izan izango</i> ...	
Yo hubiera sido: <i>izango</i> .....	

Que yo era, fuí: siendo yo de pretérito: *nintzala*. Por que yo era: *nintzalaco*. Quando yo era: *nintzanean*.

### IMPERATIVO

Sé tu: *izan zaite*: sea aquel: *izan bedi, bidi*: sed vosotros: *zaitece*: sean aquellos: *izan bitez, beitez, bidiz*.

### OPTATIVO, o SUBJUNTIVO

#### *Presente*

Que yo sea: *izan nadilla*: tu: *zaiteala, zaitezala*: aquel: *di*, o *dedilla*: nos: *gaitecela: gaiteala*: vos: *zaiteceela*: aquellos: *dei*, o *diteceela*. Item: yo *naiteala, daiteala*... Sin que: Yo sea: *izan nadin*: tu seas: *zaitezan, tean, etc. N por la*.

#### *Pretéritos imperfectos y perfectos*

Yo fuera, o sería: *izango nintzateque, nindeque*: tu: *ciñate, teque*: aquel: *litzate, teque*: nos: *guiñateque*: vos: *ciñatee, tequee*: aquellos: *litzateez, tequeez*.

Que yo sería: *izango nintzala, nintzatequela*.—Que yo fuera, fuese: *izan nendilla*: tu: *cendilla, dizala*: el: *cedilla*: nos: *gindecela*: vos: *cindecela*: ellos: *citeceela, tezala, teala*.

Yo fuera o fuese: *izan nendin*: *n* por *la*. Para que yo fuese: *izan nendin*: ídem.

Si yo fuera, o fuese: *baninz*: si tu: *baciña*: el: *balitz*: nos: *baguiña*: vos: *baciñee*: si ellos: *balira*.

Esta misma inflexión con el participio *izan* equivale a los romances hubiera y hubiese sido: Si yo hubiera sido: *izan baninz*: tu: *izan baciña*...

Yo hubiera sido: *izango nintzan*...—Yo haia sido se suple con *izan izatea*, pues tiene poco uso.

#### *Futuro condicional*

Si yo fuere, o soy: *izan banadi*: si tu: *bazaitetz*: aql: *badedi*: nos: *bagaitetz*: vos: *bazaitece*: ellos: *baditez, badediz*.

Estos futuros condicionales se forman con los presentes de subjuntivo, con *ba* propuesta, y quitando la *lla* ultima: v.g. que yo sea: *izan nadilla*: si yo fuere: *izan banadi*, etc.



Con este verbo auxiliar de *sum*, *es*, *fui*, *ser*, *haber*, *izan* se forman los finales o terminaciones de los verbos pasivos, y neutros absolutos. Verbo pasivo v.g. yo me quemo, mojo, caliento, muevo, engordo, derrito, canso, etc., *ni erretan, bustiten nas*: tu: *zara*, etc. Verbo neutro v.g. yo llego, vengo, me siento, ando, etc.: *ni elduten, etorten, ibilten nas*: tu: *aql: zara, da...*

Con el siguiente auxiliar de *dot*, *dozu*, *dau*, se conjugan todos los verbos activos. Por tanto sabiendo estas dos conjugaciones, y las dos irregulares *euqui*, *haber*, y *eguin*, *hacer*, tienes vencidas todas las dificultades. El *possum*, *potes*, *poder*, *al*, tiene en parte otra distinción; y también los neutros relativos a *me*, *te*, *le*, *nos*, *vos*, *les*.

### VERBOS ACTIVOS

El verbo activo se llama *assi*, porque significa el ejercicio de alguna acción que ejecuta alguna persona, y la acción mira, o se termina a otro objeto distinto de la misma persona: v.g. *Yo como*, *cuia* inflexión significa el ejercicio, o acción de comer, que yo practico, y se termina, o mira al manjar que yo como. Trece son las conjugaciones del *verbo activo*: la 1.<sup>a</sup> es la *absoluta auxiliar*. Dicese *absoluta*, porque no hace relación transitiva a otra persona: v.g. *a mi*, *a ti*, *a aquel*, etc. Y *assi* en esta conjugación *absoluta* no se dice, yo te como a tí, o a aquel el pan, sino absolutamente, yo como el pan. De la conjugación transitiva, o relativa se tratará después de esta absoluta.

A más de esta absoluta hai otras doce. Las seis primeras rigen, o hacen relación a seis personas: tres del singular, que son *a mí*, *a ti*, *a aquel*; y tres del plural: *a nos*, *a vos*, *a ellos*. Las restantes seis hacen relación a seis acusativos de dichas personas, *me*, *te*.

#### 2.<sup>a</sup> Conjugación absoluta, y 1.<sup>a</sup> del verbo activo

Assi como se ha dicho que *IZAN*, *ser*, o *haber*, *sum*, *es*, *fui* auxiliar de los verbos pasivos, y de los neutros absolutos, *assi* el auxiliar de todo verbo activo es el siguiente: *yo lo como*, *bebó*, *tomo*, *quemó*, *traigo*, *digo*.

### PRESENTE DE INDICATIVO

Singular: *lo*, *la*

Yo lo: *nic*, *neuc* ..... *dot*.  
 Tu: *zuc*, *ceuc* ..... *dozu*.

aquel: <i>ac, arec</i> .....	<i>dau.</i>
nos: <i>guc, gueuc</i> .....	<i>dogu.</i>
vos: <i>zuec, zube</i> .....	<i>dozue, zube.</i>
aquellos: <i>aec, areec</i> ....	<i>dabé, daudé, daüe.</i>

Plural: *los, las*

Yo, los, las .....	<i>dodaz, ditut, ditudaz.</i>
tu .....	<i>dozuz, dituzuz.</i>
aquel .....	<i>ditu, dituz.</i>
nosotros .....	<i>doguz, dituguz.</i>
vosotros .....	<i>dozuez, dituzuez, dituzubez.</i>
aquellos .....	<i>dituez, tubez, daudeez, dabeez.</i>

Con este *presente* se forman los siguientes, mudando los participios.

Yo lo como: *jaten dot*: los como: *jaten dodaz, ditut*. Yo lo he comido: *jan dot, dozu, dau*. Yo lo comeré: *jango dot, dozu, dau*. Yo lo habré comido: *jan izango dot*: siendo presente; y si es pasado: *jan izango neban* (sic). Ya habré comido: lo mismo.

Si yo lo como: *jaten badot*: *badozu*: con *ba* antepuesto. Que yo lo como: *jaten dodala, dozula*: la final. Lo que yo como: lo que tu: *jaten dodana, dozuna*: na final. Si yo no lo como: *jaten azpadot, ezpadozu*.

NOTA: Quando el infinitivo acaba en vocal *i, u*, como *ecarri, artu*, entonces el participio de futuro termina en *co*, como *ecarrico dot, artuco dot*: pero si acaba en consonante se dirá *go*: *jan, jango dot: eguin, eguingo dot*.

Téngase presente todo lo sobredicho, para que no haia necesidad de repetirlo en los siguientes.

Yo, tu, el no lo come: *jaten eztot, eztozu, eztau*: mudando la *d* en *t*: *ezneban* o *eneban*.—Lo que como: *jaten dodana, dozuna*.

## PRETERITO IMPERFECTO

Singular: *lo, la*

Yo lo, la comía .....	<i>nic jaten neban.</i>
tu .....	<i>cenduan, duban.</i>
aquel .....	<i>eban.</i>
nosotros .....	<i>guenduan, duban.</i>
vosotros .....	<i>cenduen, duben.</i>
aquellos .....	<i>ebeen.</i>

## Plural: los, las

Yo los, las comía .....	jaten nituan, nituzan.
tu .....	cenduzan.
aquel .....	cituan, cituzan.
nosotros .....	guenduzan.
vosotros .....	cenduezan, cendubezan.
aquellos .....	cituen, cituezan.

Con este imperfecto se forman los tiempos siguientes; mudando los participios:

Yo lo comí: jan neban, los comí: jan nituan.

Yo lo había comido: jan izan neban, cenduan.

Yo lo hubiera comido: jan izango neban.

Yo habría o comería; tiempo pasado: jango neban.

Que yo comía: jaten nebala, cenduala.

Quando yo comía: jaten nebanean.

Comiendo, o estando yo comiendo antes: jaten nebala.

por que yo comía: jaten nebalaco.

si yo no comía: jaten ezpaneban.

Yo, tu, aquel no lo comía: jaten ezneban, o eneban: etzenduan: ezeban, etc.

*Imperativo*

Singular: come lo tu: jan eguizu: aquel: jan begui: vos: eguizue, zube: ellos: beguie.

Plural: Comelos: jan eguizuz, beguiz: todos con Z final.

*Subjuntivo Presente*

Que yo lo, la coma: jan daguidala, o daidala: que tu: daguizula, daizula: que aquel: dagui, o daiala: que nos: daigula: que vos: daizuéla: que ellos: daiela. Plural: que los coma yo: tu, aql: jan daidazala: daizuzala, daguizala: Con ZALA final.

El mismo sin la particula *que*. Yo lo coma, tu, aquel: daidan, o daguidan: daizun: daian, etc. *n* por *la*. Plural: daidazan: daizuzan, etc. Para que yo lo coma: jan daidantzat, daizuntzat.

*Preteritos imperfectos y perfectos de Subjuntivo*

Yo lo comiera, o comería: jango neuque: tu: ceunque, cenduque:

aquel: leuque: nos: guenduque: vos: cenduquee: aquellos: leuquee.  
Plural: neuquez, cenduquez: con Z final.

*Otro:*

Si yo lo comiera, o comiese: jango baneu: si tu: bacendu: aquel: baleu: nos: baguendu: vos: bacendue; baceunquee: si ellos: balebe, baleude. Plural: banitu, tuz: si aquel: balitu, tuz: si ellos: balituez: los demás con Z final.

Otro: jan banegui: bacengui, balegui, guengui, guizeu, guie.

Que yo lo comiera, o comiese: jan neguiala: que tu: cenguiala: aquel: eguiala, eiala: nos: guenguiala: vos: cenguieela: que ellos: eguieela, o eieia. Plural: neguizala: cenguizala: *zala* final.

Para que yo los comiese: jan neguizan: cenguizan.

Yo lo comería tal vez acaso, o en tiempo pasado: jango neban: como el imperfecto de indicativo.—Yo hubiera comido, o comería en tiempo pasado: jango neban: con el imperfecto de indicativo.

*Otro:*

Si yo lo hubiera comido: jan izan baneu: si tu: bacendu: si aquel: baleu: supra.

### FUTURO CONDICIONAL

Si yo lo comiere, o como: jan badaguit, badaít: si tu: badaguizu, badaizu: si aquel: badai: si nos: badaigu: si vos: badaizue: si ellos: badaie. Plural: si yo los: badaidaz: los demás con Z final.

Este futuro condicional *si yo lo comiere* se puede suplir con el condicional del presente de indicativo: *si yo lo como*: jaten badot, badozu.

Con este futuro se forman oraciones de *possum*, *potes*: Si yo puedo comer: jan albadaguit.

### MODOS DE INFINITIVO

Comer, comido: jan, jatea: lo mismo: venir, venido: etorri, etor-tea: llegar, eldu, eldutea, etc.

haber comido: jan izan.—Comiendo: jaten.

quien ha de comer: jango dabena.—Haber de comer: jan bear. de, y para comer: jateco.—A comer: jatera.—Comido: janá.

Habiendo comido: janic.

Se necesita saber bien este infinitivo, para suplir muchas oraciones que no se pueden formar con solas las conjugaciones regulares.

3.<sup>a</sup> Conjugación, y 2.<sup>a</sup> del verbo activo que rige el dativo a mi,  
*niri, neuri*

Tu me comes algo: jaten deustazu: aquel me: deust: vos me: deustazue: ellos: deustee. Plural: tu me los: deustazuz: el me los: deustaz: con *Z* final.

Que tu me lo comes: jaten deustazula: con *la* final.

Si me lo comes: jaten badeustazu: con *ba* antepuesta.

Tu me lo comías: jaten ceustan: el me lo: eustan: vos: ceusteen: ellos me: eusteen. Plural: ceustazan: eustazan: *ZAN* final.

Que me lo comías: jaten ceustala, el: eustala: con *la* final.

Los demás tiempos: tu me lo has comido: comiste; comerás... como en la conjugación anterior, con el presente, e imperfecto.

Come me lo tu: jan egui, o eidazu: el a mi: beguit: vos: eguidazue: ellos: beguide, o beidé. Plural: el: beguidaz: los demás con *Z* final.

Que tu me comas algo: jan dagui, o daidazula: el a mí: deidala: vos: dai, o deidazuela: ellos: dai, o daguideela. Plural: daidazuala: *Zala* final.

Tu me lo comas: jan daidazun: idem poniendo *n* por *la*.

Tu me lo comerías: jango ceusquet: el me: leusquet: vos: ceusquedee, quidee: ellos me: leusquidee. Plural: tu me los: ceusquedaz: *daz* por *t*, y *z* final a todos.

Si tu me lo comieras, comieses: jango baceust: si el me: baleust:

Si tu me lo comieras, comieses: jango baceust: si el me: baleust: si vos: baceustee: si ellos: baleustee. Plural: baceustaz: baleustaz: y *z* final.

Otro: jan bacenguit: balegut: bacenguide: baleguide.

Que tu me lo comieras, o comieses: jan cenguidala: o ceidala: que aql: eidala: vos: cenguideela: ellos: egui, o eideela. Plural: cengui, o ceidazala; *zala* final.

Si tu me lo hubieras comido: jan izan baceustan...

Me lo hubieras comido: jango ceustan.

Que tu me lo hubieras comido: jango ceustala, etc.

Si tu me lo comieres, o comes: jan badaidazu: badaguidazu: si el me: badaguit, dait: si vos: badagui, o badaidazue: si ellos me: badagui, o badaidee. Plural: si tu me los: si vos: si ellos: idem con *Z* final: si aquel me los: badai, o badaguidaz.

NOTA: aunque desde el imperativo adelante se forman los tiempos con el irregular *eguin* hacer, se puede omitir el *gu* en todos ellos, y decir eidazu, eiözu: daiozula: daiela: y assi se habla por lo común.

4.ª Conjugación activa con relación a tí, *zuri*, *ceuri*. Los de *iri*, *huri* se pondrán al último aparte.

Yo te como algo a tí: *jaten deutsut*: el te: *deutsu*: nos te: *deutsugu*: ellos te: *deutsue*, *tsube*. Plural: yo: *deutsudaz*, los demás con *Z* final.

Yo te lo comía: *jaten neutsun*: el te lo: *eutsun*: nos: *gueuntsun*: ellos: *eutsuén*. Plural: *neutsuzan*: con *zan* final.

Que yo te lo comía: *jaten neutsula*. Si yo te lo comía: *jaten ba-neutsun*.

Que yo te lo coma: *jan dagui*, o *daizudala*: que el te lo: *deizula*: nos: *daizugula*: ellos: *deizueela*. Plural: yo: *daizudazala*: con *zala* final.

Yo te lo coma: *jan daizudan*: idem *n* por *la*.

Yo te lo comería: *jango nuesquezu*: el te lo: *leusquezu*: nos: *geunskuezu*: ellos te lo: *leusquezue*. Plural: *neusquezuz*: con *Z* final.

Si yo te lo comiera, o comiese: *jango baneutsu*; *baneusquezu*; si él te lo: *baleutsu*, *baleusquezu*: si nos: *bageuntsue*, *unskuezu*: si ellos: *baleutsue*, *baleusquezue*. Plural: con *Z* final: *baneutsuz*.

Otro: *jan baneguizu*: *baleguizu*: *bageunguizu*: *baleguizue*.

Que yo te lo comiera, o comiese: *jan neizula*: que el: *eizula*: nos: *guenguizula*: ellos: *eizuela*. Plural: *neizuzala*: con *zala* final.

Si yo te lo comiere, o como: *jan badaizut*: si el: *badaizu*: si nos: *badaizugu*: si ellos: *badaizue*, *zube*. Plural: yo: *badaizudaz*: *Z* final.

Si yo te puedo comer: *jan albadaizut*.

5.ª Conjugación activa con inflexión al Dativo a él: *ari*

Yo le como algo a él: *jaten deutsat*: tu: *deutsazu*: el a él: *deutso*, *tša*: nos: *deutsagu*: vos: *deutsazue*: ellos: *deutsee*. Plural: yo *deutsadaz*: y *z* final.

Yo se lo comía: *jaten neutsan*: tu: *ceuntsan*: el a él: *eutsan*: nos: *gueuntsan*: vos: *ceuntseen*: ellos: *eutseen*. Plural: yo se los: *neutsazan*: con *zan* final.

Come se lo tu: *jan eguiozu*, *eiozu*: el a él: *beguio*: *beio*: vos: *eguiozue*: ellos: *beguioe*, *beioe*. Plural: *eguiozuz*: *z* final.

Que yo se lo coma: *jan daiodala*: que tu: *daiozula*: el: *daiola*: nos: *daiogula*: vos: *daiozuela*: ellos a él: *deioeela*. Plural: *daio-dazala*: *zala* final.

Yo se lo coma: *jan daiodan*: *n* por *la*.

Yo le comiera, comería algo: *jango neusquio*: tu: *ceunskquio*: el a él: *leusquio*: nos: *gueunskquio*: vos: *ceunskquioe*: ellos: *leusquioe*. Plural: *z* final.

Si yo se lo comiera: jango baneusquio: idem con *ba* precedente.

Otro: jan baneguiio: bacenguiio: baleguiio: baguenguio: bacenguiio: baleguiioe.

Que yo se lo comiera, o comiesse: jan negui, o neiola: que tu: cenguiola: el: eguiola, eiola: nos: guengui, o guiñaiola: vos: cengui, o ciñaioeia: ellos: leioela. Plural: yo: neiozala: con *zala* final. Yo se lo hubiera comido: jango neutsan.

Si yo se lo comiere, o como: jan badajot: si tu: badaiozu: si el: badaio: si nos: badaioigu: si vos: badaiozue: si ellos: badeioe. Plural: si yo: badaiodaz, *z* final.

Si yo le puedo comer: jan albadaiot: tu albadaiozu.

#### 6.<sup>a</sup> Conjugación activa relativa al Dativo *guri*, *gueuri* a nosotros

Tu nos comes algo: jaten deuscuzu: el nos: deuscu: vos nos: deuscuzue, zube: ellos nos: deuscue. Plural: deuscuzuz: *z* final. Tu nos lo comías: jaten ceuscun: el nos: euscun: vos: ceuscuen: ellos: euscuen. Plural: ceuscuzan: con *zan* final.

Como nos lo tu: jan egui, o eiguzu: el nos: bei, o beguigu: vos: eiguzué, zube: ellos: beigüez. Plural: come nos los, las tu: eiguzuz: *z* final.

Que tu nos comas algo: jan daiguzula: que el nos: deigula: vos: daiguzuela: ellos: deiguela. Plural: daiguzuzala: con *zala* final.

Tu nos lo comas: idem con *n* por *la*: daiguzun.

Tu nos comerías algo: jango ceusquigu: quegu: el nos: leusquegu, quigu: vos: ceusquegüe: ellos: leusquegüe, gube. Plural: con *z* final.

Que tu nos comieras, o comiesses algo: jan cenguigula: que el nos: eigula: vos: cenguigüela: que ellos: egui, o eigüela. Plural: cenguiguzala: con *zala* final.

Si tu nos lo comieras, o comiesses: jango baceusqui, ó quegu: ut supra con *ba* antecedente.—Otro: jan bacenguigu; baleguigu: bacenguigue: baleguigue.

Si tu nos lo hubieras comido: jan izan baceuscun: como arriba. Tu nos lo hubieras comido: jan izango, o jango ceuscun: supra.

Si tu nos lo comieres, o comes: jan badaiguzu: si el nos: badeigu: si vos: badeiguzue: ellos: badaigüe. Plural: con *z* final.

#### 7.<sup>a</sup> Conjugación activa con régimen al Dativo *zuei*, *zubei*, *ceuroi*, a vosotros

Es como la conjugación 4.<sup>a</sup> que rige a *zuri*, *ceuri*, a tí, añadiendo una *e*.

Yo os como algo: jaten deutsuet: aquel os: deutsue: nos: deutsue: ellos: deutsuee. Plural: yo: deutsuedaz: *z* final.

Yo os lo comía: jaten neutsuen: el os: eutsueen: nos os: gueuntsuen: ellos os: eutsueen. Plural: yo: neutsuezan: *zan* final.

En los pueblos que anteponen *b*, dirán: deutsuet: deutsue: neutsuben: bela, etc.

Que yo os lo coma: jan dagui; o daizuedala: que el os: deizueela: nos: daizuguela: ellos: deizueela. Plural: daizuedazala: con *zala* final.

Yo os lo coma: jan daizuedan: *n* por *la*.

Yo os comería algo: jango neusquezue, o quize: el os: leusquezue: nos os: gueunsquezue: ellos os: leusquezuee: Plural: *z* final.

Que yo os lo comería: jango neusquezuela.

Si yo os lo comiera, o comiese: jango baneusquezue, o baneutsue: si el os: baleutsue, baleusquezue: si nos: bagueuntsue, usquezue: si ellos os: baleutsue, baleusquetzue: Plural: con *z* final.

Otro: jan baneguizue: baleguizue: bagueguizue: baleguizuee.

Que yo os lo comiera, comiese: jan neizuela: que el os: eizueela: que nos: guenguizuela: que ellos: eizueela. Plural: neizuezala: *zala* final.

Si yo os comiere, o como algo: jan badaizuet: si el os: badai-zuee: si nos: badeizugue: si ellos: badeizuee. Plural: yo: badai-zuedaz: *z* final.

### 8.<sup>a</sup> Conjugación del verbo activo directiva a *aeiei*, *arei* a ellos

Es lo mismo que la que rige a el, *ari* de la conjugación 5.<sup>a</sup> añadiendo una *e*.

Yo les como algo: jaten deutseet: tu les: deutseezu: el les: deutse: nos les: deutseegu: vos les: deutseezue: ellos a ellos: deutsee. Plural: yo: deutseedaz: los demás con *z* final.

Yo les comía algo: jaten neutsen: tu les: ceuntsen: el les: eutsen: nos: gueutseen: vos: ceuntseen: ellos les: eutseen. Plural: neutsenzen: *zan* final.

Comeselo tu a el: jan eguiezu, eiezu: aquel: beguie, o beie: vos: eguiezue, eiezue: ellos: beguiee, beiee. Plural: con *z* final todos.

Que yo se lo coma a ellos: jan dagui, o daicedala: que tu: daguiezula: que el: daguioela: que nos: daguiegula: que vos: daiezuela: que ellos les: daguioeela. Plural: daguiedazala, *zala* final. Yo les coma algo: jan daguiedazan: idem con *zan* por *la*.



Yo se lo comería a ellos: jango neusquioe, quie: tu: ceusquioe: el a ellos: leusquioe: nos: gueusquioe: vos: ceusquioe: ellos: leusquiee. Plural: con *z* final.

Si yo se lo comiera, o comiese: jango baneusquioe, etc.—Que yo les comiera, o comiese algo: jan neguioela: que tu: cenguioela: aquel: egui, o eioela: nos guenguioela, guñaiola: vos: cengui, o cñaiola: que ellos: legui, o leioela. Plural: yo: nengui, o neioeezala: *zala* final.—Otro: jan baneguioe: bacenguioe: baguenguioe: bacenguioee: baleguioee.—Si yo les comiere, o como algo: jan badaquiet, o badaioet: si tu: badagui, o badaiezu: ioezu: si el: badaioe: si nos: badaguiegu: si vos: badaioezue: si ellos: badaioee. Plural: si yo se los, las: badaioedaz: *z* final.

Si yo les puedo comer algo: jan aldabaguiet. Idem.

### 9.ª Conjugación del verbo activo relativa al Acusativo *ni, neu, yo, me*

Las sobredichas seys conjugaciones han regido a otros tantos Dativos *a mi, a ti, a el, a nos, a vos, a ellos*. Las que aora se siguen son relativas a seis Acusativos que en castellano se explican con *me, te, le, nos, vos les*: y en bascuence: *ni, zu, a, gu, zuec, aec*: v.g. yo *te* como a ti mismo: tu a mi mismo, etc. En estas de Acusativo se diferencian poco los dialectos de Bizcaya, y Guipuzcoa.

Tu me comes a mi mismo: jaten nozu: el me: nau: vos me: nozue: ellos me: nabe, naude.

Tu me comías a mi mismo: jaten nen, o ninduzun: el me: ninduan: vos me: ninduzuen: ellos: nindueen.—Come me tu: jan naguizu, o naizu: el a mi: nagui: vos: naguizue: ellos: naguie.—Que tu me comas: jan naguizula: el: naguiala: vos: naguizuela: ellos: naguieela, o naieela.—Tu me comas: jan naguizun: *n*, por *la*.

Tu me comerías a mi mismo: jango nen, o nindunquezu: el me: nindunque: vos me: nindunquezue: ellos me: nindunquee. Tu me comerías, con relación a tiempo pasado: jango ninduzun: ninduan: ninduzuen.—Que tú me comerías en tiempo pasado: jango nindula (sic).

Que tu me comerías aora: jango nindunquezula.—Si me comieras, esses: jan banenguizu: gui: guizue: guie.

Que tu me comieras, o comieses: jan nenguizula: que el me: nenguiala: vos: nenguizuela: ellos: nenguieela.

Si me comieres, o comes: jan banaguizu, o banaizu: si el me: banagui: si vos: banaizue: si ellos me: banaguie, banaie.

Si me puedes comer: jan al banaguizu. Idem.

10.<sup>a</sup> Conjugación activa con relación al Acusativo *zu, ceu*, tu, te.  
De *i, eu*, se dirá aparte.

Yo te como a ti mismo: jaten zaitut: el te: zaitu: nos te: zaitugu: ellos te: zaitue. Si yo: bazaitut, etc.—Yo te comía: jaten cen, o cindudan: dazan: el te: cinduan: nos te: cinduguzan: ellos te: cindúen, cinduezan.

Que yo te coma a ti mismo: jan zagui, o zaizadala: que el te: zaizala: nos: zaiguzala: ellos: zaiézala.—Yo te coma: jan zaizadan: idem, *n* por *la*.

Yo te comería: jango cen, o cinduquedaz: el te: cindunquez, nos te: cin, o cenduqueguz: ellos te: cenduqueez, o quece. Por tiempo pasado: cendudan.

Que yo te comiera, o miesse: jan ceguidazala: que el te: cenguizala: nos: cenguiguzala: ellos: cenguieezala.

Si yo te comiera, o comiesse: jango bacenduquedaz: supra. Otro: jan bacenguidaz: guiz: guiguez, guiez.

Si yo te comiere, o como a ti mismo: jan bazaidaz: si el te: bazaguiz: si nos te: bazaiguz: si ellos: bazaiez.—Si te puedo comer: jan al bazaidaz.

11.<sup>a</sup> Conjugación activa: Yo le como a el mismo: jaten dot: tu le: dozu. Yo le comía a el mismo: jaten neban: tu le comías: cenduan. En todo es como Yo lo como de la 2.<sup>a</sup> Conjugación, en el singular.

12.<sup>a</sup> Conjugación del verbo activo con inflexión al Acusativo:  
*gu, gueu*: Nos.

Tu nos comes a nos mismos: jaten gozuz, gaituzuz: el nos: gaitu: vos nos: gozuez, gaituzuez: ellos nos: gaituez.

Que tu nos comes: jaten gozuzala: Si nos comes: bagozuz. No nos comes: ezgozuz. Quando nos comes: gozuzanean. Por que nos comes: gozuzalaco.

Tu nos comías a nos mismos: jaten guinduzun, zuzan: el nos: guinduzan: vos nos: guinduzuen, zuezan: ellos nos: guinduezan.

Come nos tu: jan gaizuz, o gaguizuz: el nos: gaguiz: vos: gaituez, o gaguizuez: ellos nos: gaguiez.

Que tu nos comas a nos mismos: jan gaizuzala: que el nos: gaizala, gaguizala: que vos nos: gaizueezala: que ellos: gaieezala.

Tu nos comas: jan gaizuzan: *N* por *la*.

Tu nos comerías: jango guindunquezuz: el nos: guindunquez: vos nos: guindunquezuez: ellos: guindunqueez.—Que tu nos comieras:

jango guinduezuzala. Si nos comieras: jango baguinduquézuz. Otro: jan baguenguiguzuz: baguenguiguz: guzuez: guiguez.

Que tu nos comieras, comiesses a nos mismos: jan guenguizuzala: que el nos: guenguizala: que vos: guenguizuezala: que ellos nos: guenguiezala.

Si tu nos comieres, o comes: jan bagaguizuz, o bagaizuz: si el nos: bagaguiz: si vos: bagai, o bagaguizuez: si ellos: bagai, o bagaguiez.

13.<sup>a</sup> Conjugación relativa al Acusativo *zuec*, *zubez*, vos. Añadiendo una *e* es como *zu*, tu.

Yo os como a vos mismos: jaten zaituet, edaz: el os come: zaitue: nos os: zaitueguz: ellos os: zaitueez.

Yo os comía: jaten cinduedazan: el os: cinduezan: nos os: cindugüezan: ellos os: cindueezan.—Coma os yo: jan zaideezan: coma os el: zaieezan: nos a vos: zaigüeezan: ellos a vos: zaiceen, o zaieezan.

Que yo os coma a vos mismos: jan zai, o zaguicedala: que el os: zai, o zaguiceela: que nos os: zai, o zaguiceela: que ellos os: zaieceela.

Yo os coma: jan zai, o zaguicedan: *n*, por *la*.

Yo os comería a vos mismos: jango cindueedaz: el os: cindueeez: nos os: cindueeguz: ellos os: cindueece, o cindueez.

Que yo os comería: jango cindueedazala.—Si yo os comiera: jango bacindueedaz.

Otro: jan bacenguiedaze: guieze: guigüeece: bacenguieece.

Que yo os comiera, o comiessa: ja cenguiedazala: que el os: cenguiezala: que nos os: cenguigüeezala: que ellos os: cenguieezala.

Si yo os comiere, o como a vos mismos: jan bazaiedaz: si el os: bazaiez: si nos os: bazaiguez: si ellos os: bazaieez.

14.<sup>a</sup> Conjugación del verbo activo con relación al Acusativo *aec*, *les*. Yo les como a ellos mismos: jaten dodaz, o ditut: Yo les, los comía a ellos mismos: jaten nituan, o nituzan. Es en todo como el plural de la 2.<sup>a</sup> conjugación absoluta: *yo los como*: pues la misma inflexión sirve para ambos.

Estas son las trece conjugaciones del verbo activo.

## VERBOS PASIVOS

El verbo pasivo, o que padece, y recibe algo, v. g. yo soy amado,

comido, me quemo, me mojo, etc., está conjugado con sólo saber el verbo auxiliar *izan* ser, o haber, en latín *sum, es, fui*, que se puso en la 1.<sup>a</sup> conjugación, añadiendo los participios *jan, jaten, jango*, o de los verbos que se conjugan, como *erre, erreten, bustiten*, etc. Por ejemplo: yo me como a mi mismo: *jaten naz*: me mojo: *bustiten nas*: tu te comes: *jaten zara*: el se: *da*. Yo me comía, quemaba a mi mismo: *jaten, erretzen nintzan*: tu: *ciñian*, etc. Y no hai mas que advertir sobre estos verbos pasivos.

### VERBOS NEUTROS

Verbos *neutros* llamamos en Bascuence a los que significan la acción, y pasión, sin regir comunmente Acusativo; y sin indiferencia para ser pasivos. Por ejemplo: yo *llego, ando, me siento*, etc. En la conjugación de este *verbo neutro* hai una absoluta, como se ha dicho en el verbo activo, y otras seis transitivas, o relativas que rigen a las seis personas de singular, y plural *a mí a ti, a el, a nos, a vos, a ellos*. La absoluta es como se sigue.

15.<sup>a</sup> Conjugación, y 1.<sup>a</sup> absoluta del *verbo neutro* se forma, como se ha dicho de la del verbo pasivo, con la 1.<sup>a</sup> de *izan* ser, o haber, *sum, es, fui* mudando los participios de presente, infinitivo, y preterito: v.g. Yo llego: *elduten naz*: tu *elduten zará*: yo llegaba: *elduten nintzan*: yo llegaré: *elduco nas*. Yo vengo: *etorten naz*: yo venía: *etorten nintzan*. Yo ando, andaba: *ibilten naz: nintzan*, etc.

Las transitivas o que hacen relación a *mí, a ti, a el, etc.*, tienen su particular inflexión, y es como se sigue.

INFINITIVO del verbo neutro: llegar: *eldu*: haber llegado: *eldu izan*: *eldu bear*: *eldutera*: *eldudana*; vide en Guipúzcoa, 178, (En esta edición, página 110).

Póngase aquí entero como allí, menos *dena* por *dana*.

16.<sup>a</sup> Conjugación, y 2.<sup>a</sup> del verbo neutro transitiva, y relativa al Dativo *niri*, a mí.

Tu te me llegas o acercas: *elduten zachataz*: el se me llega: *jat*: vos: *zachatez*, tacee, o *zaiatez*: ellos se me: *jataz*. Si me llegas: *elduten bazachataz*...

Que tu te me llegas: *elduten zachatazala*...

Tu te me llegabas: elduten cinchatazan: el: jatan: vos: cinchateezan: ellos se me: jatazan.— Llega te me tu: eldu zaquidaz: el a mí: bequit: vos: zaquideez: ellos a mí: bequidez, daz.— Que tu te me llegues: eldu zaquidazala: que el: dequi, o daquidala: vos: zaquideezala: ellos: daqui, o dequideezala.

Tu te me llegues: eldu zaquidazan: idem *n* por *la*.

Tu te me llegarás, o llegarías: elduco cinchaquet, quedaz: el a mí: lichaquet: vos: cinchaquedaz, quedace: ellos: lichaquidaz.

Que tu te me llegarías: elduco cinchaquedala: o cinchatazala.

Si te me llegaras, o llegases: elduco bacinchataz; chaquedaz: si el se me: balichat, chaquet: si vos: bacinchateez, chatacee: si ellos: balichataz, chaquedaz.

Que tu te me llegaras, o llegases: eldu cenquidala, dazala: que el: *le*, o *cequidala*: que vos: *cenquideezala*: que ellos: *le*, o *cequideezala*.

Que tu te me llegarías: elduco cinchatazala: el: lichaquedala: vos: cinchaquedazala: que ellos: lichaquedazala.— Si tu te me llegares, o llegas: eldu bazaquidaz: si el: badaquit: si vos: bazaquideez: si ellos: badaquideez, daz.

Lo mismo que *eldu* llegar, se forman: tu te me pierdes, vienes, das, arrimas: galduten, etorten, emoten zachataz: jat: cinchatazan: zaquidaz, dazala: cinchaquet, etc.

17.<sup>a</sup> Conjugación, y 3.<sup>a</sup> del verbo neutro transitiva a *zuri*, a *ti*.

Yo te me llego, acerco, arrimo: elduten nachazu: el te se: jatzu: nos: gachatzuz: ellos: jatzuz.

Yo te me llegaba: elduten ninchatzun: el te se: jatzun, o cinchatzun: nos: quinchatzuzan, chatzun: ellos: jatzuzan.

Que yo me llegue a ti: eldu naquitzula: que el: daquitzula: nos: gaquitzula: ellos: daquitzuezala.— Yo te me llegue: eldu naquitzun: *n* por *la*.

Yo te me llegaría, o llegaría: elduco ninchaquezu: el a tí: lichaquezu: nos: guinchaquezuz: ellos a tí: lichaquenezuz.

Que yo te me llegaría: elduco ninchaquezula: Si yo me llegaría, llegase a ti: elduco baninchaquezu: supra con *ba* prepuesta.

Que yo llegaría, o llegase a ti: eldu nenquizula: que el te se: equizula: que nos: guenquizuzala: que ellos: equizuzala.— Si yo me llegare, o llego a ti: eldu banaquizu: si el te se: badaquizu: si nos: bagaquitzuz: si ellos: badaquitzuz.

18.<sup>a</sup> Conjugación del neutro relativa a *ari*, a *aquel*, o *el*.

Yo me llego a el: elduten nachaco: tu a el: zachaco, caz: el a

el: jaco, jaca: nos: gachacoz; caz: vos: zachequez: ello a el: jacz, caz.

Yo me llegaba a el: elduten ninchacan, con: tu a el: cinchacon, cozan: el a el: jacan, con: nos: guinchan, con, cazan: vos a el: cinchacheezan: ellos: jaczan, cazan.— Llega tu a el: eldu zaquioz: el a el: bequio: vos: zaquioce, quioez: ellos a el: bequioz.— Que yo me llegue a el: eldu naquiola: tu a el: zaquiozala: el a el: daquiola: nos: gaquiozala: vos: zaquioezala: ellos: daquioezala.

Yo me llegue a el: eldu naquion: *n* por *la*.

Yo me llegaría, o llegaría a el: elduco ninchaquio: tu a el: cinchaquioz: el a otro: lichaquio: nos: guinchaquioz: vos: cinchaquioce, quioez: ellos a el: lichaquioz.

Que yo me llegara, llegaría a el: elduco ninchaquiola: con *la*, o *ala* final.

Si yo me llegaría, o llegase a el: elduco baninchaco: si tu a el: bacinchacoz: si el a el: balichaco: si nos: baguinchacoz: si vos: bacinchacoce, coez: si ellos a el: balichacoz.

Que yo llegaría, o llegase a el: eldu nenquiola: que tu a el: cenquiozala: que el a el: equiola: que nos: guenquiozala: que vos: cenquioezala: que ellos: equiozala.

Si yo llegare, o llego a el: eldu banaquio: si tu a el: bazaquioz: si el a el: badaquio: si nos: bagaquioz: si vos: bazaquioce, quioez: si ellos: badaquioz.

19.<sup>a</sup> Conjugación y 5.<sup>a</sup> del verbo neutro con regimen a *guri, gueuri*, a nosotros.

Tu te nos llegas: elduten zachacuz: el a nos: jacu: vos a nos: zachacuez, cuce: ellos: jacuz.— Tu te nos llegabas: elduten cinchacuzan: el a nos: jacun: vos a nos: cinchacuezan: ellos: jacuzan.

Llegate a nos: eldu zaquiguz: el a nos: bequigu: vos a nos: zaquiguze, guez: ellos: bequiguz.

Que tu te nos llegues: eldu zaquigula, guzala: que el a nos: da o dequigula: vos: zaquiguezala: ellos: da, o dequiguezala: Tu te nos llegues: eldu zaquigun: *n* por *la*.

Tu te nos llegarías, o llegarías: elduco cinchaquiguz: el a nos: lichaquigu: vos: cinchaquiguez, chacuez: ellos a nos: lichaguiguz, lichacuz.

Que tu llegarías a nos: elduco cinchaquiguzala.— Si tu te nos llegarías, llegases: elduco bacinchacuz.

Que tu te nos llegarías, o llegases: eldu cenquigula, guzala: que el a nos: *le*, o *cequigula*: vos: cenquiguezala: ellos a nos: *ce*, o *lequiguezala*.

Si te nos llegares, o llegas: eldu bazaquiguz: si el a nos: badaquigu: si vos: bazaquiguce, guez: si ellos: badaquiguz.

20.<sup>a</sup> Conjugación, y 6.<sup>a</sup> del neutro con relación a *zuei*, *zubei*, a vosotros.

Yo me llego a vos: elduten nachatzue: el a vos: jatzue: nos a vos: gachatzue: ellos a vos: jatzuez.

Yo llegaba a vos: elduten nachatzuen: el a vos: jatzuen: nos: guinchatzuen, tzuzan: ellos a vos: jatzuezan.

Que yo llegue a vos: eldu naquizuela: el a vos: daquizuela: que nos: gaquizuela: ellos: daquizezala.— Yo me llegue a vos: eldu naquizen: *n* por *la*.

Yo llegaría, o llegaría a vos: elduco ninchaqueue: el a vos: lichaqueue: nos: guinchaqueuez: ellos: lichaqueuez.— Que yo llegaría a vos: elduco ninchaqueuzela: supra.— Si yo me llegaría, llegase a vos: elduco baninchaqueue, zube: supra.

Que yo me llegaría, o llegase a vos: eldu nenquizuela: que el a vos: equizuela: que nos: guenquizezala: que ellos: equizezala.

Si yo llegáre, o llego a vos: eldu banaquize: si el a vos: badaquize: si nos: bagaquize: si ellos a vos: badaquizez.

21.<sup>a</sup> Conjugación, y 7.<sup>a</sup> del verbo neutro directiva a ellos o aquellos, *aeiei*, *aei*, *aréi*.

Yo me llego a ellos: elduten nachaquee: tu a ellos: zachaquez: el a ellos: jaquee: nos: gachaquez: vos: zachaqueez: ellos a ellos: jaqueez.

Yo me llegaba a ellos: elduten ninchaquen: tu a ellos: cinchaquen: el: jaquen: nos: guinchaqueezan: vos: cinchaqueezan: ellos a otros: jaqueezan.

Llegate tu a ellos: eldu zaquiez: el a ellos: bequie: vos: zaquie: ce: ellos a ellos: bequiez.— Que yo me llegue a ellos: eldu naquie: la: que tu: zaquiezala: que el a ellos: daquie: la: nos: gaquiezala: vos: zaquieezala: que ellos a ellos: daquiezala.

Yo me llegue a ellos: eldu naquien: *n* por *la*.

Yo me llegara, o llegaría a ellos: elduco ninchaquee, quie: tu a ellos: cinchaquiez, quee: el: lichaquie, quee: nos: guinchaqueez: vos: cinchaqueez: ellos a ellos: lichaqueez, quiez.

Que yo me llegaría a ellos: elduco ninchaqueela: supra.

Si yo me llegaría, o llegase a ellos: elduco baninchaqueequie: supra, con *ba* antecedente.— Que yo llegaría o llegase a ellos: eldu nenquie: la: que tu: cenquie: zala: que el: equie: la: que nos: guenquie: zala: que ellos a ellos: equie: zala.

Si yo me llegáre, o llego a ellos: *eldu banaquie*: si tu: *bazaquiez*: si el: *badaquie*: si nos: *bagaquiez*: si vos: *bazaquieez*: si ellos a otros: *badaquieez*.

Nota: Lo mismo que *eldu*, llegar, se conjugan, tu (?) te me sientas, andas, vienes, das, pareces, arrimas, juntas y, todos los verbos que significan acción o passion sin regimen de acusativo.

### VERBO PODER, *AL* o *possum*, *potes* latino

No es ponderable la variedad maravillosa de conjugaciones e inflexiones que tiene este verbo en el Idioma Bascuence. Y aunque sus conjugaciones no tienen todos los tiempos como los demás: pero sus inflexiones sirven para todos los tiempos de que son capaces el verbo *puedo*, *puedes* de el Romance, y los correspondientes en otras lenguas.

Este verbo hace clase separada, y tiene veinte conjugaciones del tratamiento cortés de *ZU*, y a más las del trato familiar, ordinario, o menos cortés de *i*, *eu*. Dos de sus conjugaciones son absolutas, y auxiliares: la una sirve para verbos activos, y la otra para neutros, y passivos: las restantes son relativas a Dativos y Acusativos del mismo modo que se ha declarado en las veinte, y unas conjugaciones sobredichas.

En los tiempos que carece se recurrirá a alguna de las conjugaciones auxiliares del verbo activo y neutro que se han puesto arriba, antepuesto el infinitivo *al*, poder. Quando se conjuga con el auxiliar del verbo activo, se dirá así:

Yo lo puedo, podía: *al dot*, *neban*.

Yo podré: *algo dot*. Yo podría: *algo neban*.

Tu me lo podrás comer: *jan algo deustazu*, etc.

Con todos los futuros condicionales que quedan dichas se pueden formar oraciones de *poder possum*, *potes*, anteponiendo *al*: v. g. Si yo puedo comer: *jan albadaguit*; si tu: *albadaguizu*: y lo mismo en todos los siguientes, si tu me lo comieres: *jan badaidazu*, se forma: *jan al badaidazu*: si me puedes comerlo. *Albacenguit*: *albanaguizu*: *albaneguio*: *albacenguigu*: *albanaguizue*: *albacenquigu*: Todos estos toman sus terminaciones del irregular *eguin*, hacer.

### VERBOS ACTIVOS

1.<sup>a</sup> Conjugación auxiliar absoluta del verbo *poder*: *al*, para verbos activos.

Otro se pone abajo para neutros, conjugación 14,



*Presente de indicativo*

Yo puedo, o lo puedo comer, tomar: jan nei: tu puedes: ciñei: aquel: lei: nos: guñei: vos: ciñei: ellos: leie.

Otro: yo puedo: jan neique: tu: ceinque: aquel: leique: nosotros: gueinque: vos: ceinquee: ellos: leiquee.— Otro: yo lo puedo: daiquet: tu: daiquezu: el: daique: nos: daiquegu: vos: daiquezue: ellos: daiquee. Cada uno escogerá el más usual en su Pueblo.

Plural: Yo los, las puedo comer: jan neiz: todos con z final: menos *daiquet, daiquedaz*

Con este presente se forman en todo este verbo los siguientes: Yo pudiera, podría comer: jan al nei.— Si yo lo puedo: al badait.— Si pudiera, o pudiese comer: jan albanei.

No lo puedo comer: jan ecin nei: y también jan ecin dot, dozu, del verbo activo.

Ya yo pudiera comer: jan nei, neique.

Los futuros, los pretéritos y demás tiempos que aquí faltan, se suplirán como se dijo al principio de este verbo.

Lo mismo que yo puedo comer, se conjugan todos los verbos activos: yo puedo traer, trabajar, ler, dar, etc.

## PRETERITO IMPERFECTO DE INDICATIVO

Yo lo podía comer: jan neian: tu lo podías: ciñeian: aquel: leian: nos: guñeian: vos: ciñeían: ellos: leien. Plural: neizan: ciñeizan: con *zan* final.

Otro: yo lo podía: jan nei o neuquean: tu: ceunquean o cenduquean: aquel: eique, leuque o euquean: nos: gueunquean o guenduquean: vos: ceun o cenduqueean: ellos: ei o euqueean, leuqueean. Plural: yo los, las podía: nei o neuquezan: *zan* final.

Este mismo imperfecto sirve para pretérito perfecto yo púde: así aquí, como en las siguientes conjugaciones.

## IMPERATIVO

Puede tu: al izaizu: pueda el: begui: vos: izaizue: ellos: beiee. Plural: z final.

## SUBJUNTIVO PRESENTE Y PRETERITO

Que yo pueda: al daidala: que tu: aldaizula, etc., como en este mismo tiempo del verbo activo.

Que yo lo podría comer: jango al nebala.

2.<sup>a</sup> Conjugación relativa al Dativo *niri*, a mí

Tu me lo puedes comer: jan ciñeit: el a mí: leit: vos: ciñeide: ellos: leidee. Plural: ciñeidaz: leidaz: z final.— Otro: Tu: ciñai o ciñeiuet o ceinquet: vos: ciñeiquide.— Tu me podías comer algo: jan ciñeidan: el: leiquidan: vos: ciñeideen: ellos: leiquideen.

Otro: tu: ciñeiquidan, ceinquedan: el: eiqui o quedan: eusquedan: vos: ceinquideen, ciñaideen: ellos: eiqui o quedeen, eusquedeen: Plural de ambos con *zan* final: ciñeidazan.

Los demás tiempos como en la anterior conjugación.

3.<sup>a</sup> Conjugación: Dativo *zuri*, a ti

Yo te puedo comer algo: jan neizu, daiquezut: el te lo: leizu: nos a ti: guiñeiquezu; guiñeizu: ellos: leizue, leiquezue. Plural: neizuz, daiquezudaz: z final.

Yo te lo podía comer: jan neizun, neiquezun: el te lo: leizun, leiquezun: nos: guiñeizun, guiñeiquezun: ellos: leizuen, leiquezuen. Plural: yo te los, las podía: neiquezuzan: *zan* final.

4.<sup>a</sup> Conjugación: Dativo *ari*, a el

Yo le puedo comer algo: jan neio: tu: ciñeio: el a el: leio: nos: guñeio: vos: ciñeioe: ellos: leioe, leiquioe. Plural: neioz: z final.

Otro: daiquiot: daiquiozu: daiquio: quiogu: ozue: daiquioe. Plural: daiquiodaz: y z final.

Yo le podía comer algo: jan neion, neiquion: como en el presente *neio*, añadiendo *n* final.— Otro: jan neusquion: ceunsquion: eusquion: gueunsquion: ceunsquioen: leusquioen.

5.<sup>a</sup> Conjugación: Dativo *guri*, a nos

Tu nos puedes comer algo: jan ciñeigu: el a nos: leigu: vos: ciñeigüe: ellos: leigue.

Otro: ciñeiquegu: daiqueguzu: el: leiquegu, daiquegu: vos: ciñeiquegue, daiqueguzue: ellos: leiquegue: daiquegue. Plural: z final.

Tu nos podías o pudiste comerlo: jan ciñeigun: como la anterior con *n* final.

6.<sup>a</sup> Conjugación: Dativo *zuei*, *zubei* a vos.

Yo os puedo comerlo: jan neizue; el os: leizue: nos: guiñeij-

zue: ellos: leizue. Plural: con *z* final.— Otro: daiquezuet: zue: zuegu: zuee: Item: neiquezue.

Yo os podía o pude comerlo: jan neiquezuen, o neusquezuen: el os: leiquezuen, eusquezuen: nos: gueunsquezuen: ellos os: leiquezueen, eiquezuen, eusquezueen. Plural: neiquezuezan: *zan* final.

7.<sup>a</sup> Conjugación: Dativo *aei*, a ellos.

Yo les puedo comer algo: jan neioe: tu: ciñeioe: el: leioe: nos: guñeioe: vos: ciñeioee: ellos a ellos: leioee. Plural: neioez: *z* final.

Yo les podía o pude comerlo: jan neioen o neusquioen: como neioe, con *n* final.

Tu les podías: ceunsquioen: el: eusquioen: nos: gueunquioen: vos: ceunsquioen: ellos: leusquioen. Plural: *zan* final.

8.<sup>a</sup> Conjugación de Poder: *al*, cuya inflexión embebe, y encierra por Acusativo, como también las siguientes, a *me*, *te*, *le*, *nos*, *vos*, *ellos* mismos.

Acusativo *ni*, a mi mismo.

Tu me puedes comer a mi mismo: jan nai o naiquezu: el me puede: neique: vos: neiquezue: ellos: nai o neiquee.— Tu me podías comer a mi mismo: jan nendunquezun: el me: nendunquean: vos: nendunquezuen: ellos: nendunqueean.— Tu me pudiste: el mismo: jan nendunquezun.

9.<sup>a</sup> Conjugación: Acusativo *zu*, tu.

Yo te puedo comer a ti mismo: jan ciñeiquedaz: el te: ciñeiquez: nos: ciñeiqueguz: ellos: ciñeiqueez.

Yo te podía o pude comer: ciñeiquedazan: el te: ciñeiquean, quezan: nos: ciñeiqueguzan: ellos te: ciñeiqueezan.

10.<sup>a</sup> Conjugación: Acusativo *a* aquel.

Yo puedo comer a el mismo: jan nei. Podía: neian, neuquean: como en la 1.<sup>a</sup> conjugación de este verbo, pues lo mismo es yo lo puedo, que yo puedo a el mismo.

11.<sup>a</sup> Conjugación. Acusativo: *gu*, *gheu*, nos.

Tu nos puedes comer a nos mismos: jan gaiquezuz: el nos: gaiquez: vos nos: gaiquezue: ellos: gaiqueez.

Tu nos podías o pudiste comernos: jan guendunquezuzan: el nos: guendunquezan: vos nos: guendunquezuezan: ellos: guendunqueezan.

12.<sup>a</sup> Conjugación: Acusativo *zuec*, vos.

Yo os puedo comer a vos mismos: jan ciñeiqueedaz: el os: ciñeiquee: nos: ciñeiqueeguz: ellos os: ciñeiqueez.

Yo os podía o pude: jan ciñeiqueedazan: el os: ciñeiqueean: nos os: ciñeiqueeguzan: ellos os: ciñeiqueezan.

13.<sup>a</sup> Conjugación: Acusativo: *aec*, ellos.

Yo puedo comer a ellos mismos: jan neiz: tu: ciñeiz: el: leiz: nos: guiñeiz: vos: ciñeiez: leiez o leiquez.

Yo podía o pude comerlos: jan neizan, nituquezan: tu: ciñeizan: el: leizan: nos: guiñeizan: vos: ciñeiezan: ellos a ellos mismos: leiezan, eiqueezan.

## VERBOS NEUTROS

Del mismo *possum*, *potes* poder, *al*: y verbos passivos. Yo me puedo llegar, venir, sentarme, quemarme, etc.

14.<sup>a</sup> Conjugación absoluta y auxiliar del neutro.

Yo me puedo llegar: eldu neindeque: tu: ceindeque: el: leiteque: nos: gueindeque: vos: ceindequeez: ellos: leitequeez. Y también con *t*: neinteque, ceinteque.

Otro: neinde: ceindez: leite: guiñeindez: ciñeindez: leitez.

Yo podía o pude llegar: eldu neinte, o neindequean: tu: ceindequean: el: leitequean: nos: gueindequezan: vos: ceindequeezan: ellos: leitequeezan.

15.<sup>a</sup> Conjugación con inflexión relativa al dativo a mí, *niri*.

Tu me puedes llegar: eldu cenquiquidaz: el a mi: lequiquet, lequiquit: vos: cenquiquideez: ellos: lequiquidez.—Tu te me podías o pudiste: eldu cenquiquidan: el: lequiquidan: como el anterior, con *an* final.

16.<sup>a</sup> Conjugación: al dativo *zuri*, a ti.

Yo te me puedo llegar: eldu nenquiquezu: el a ti: lequiquezu: nos: guenquiquezuz: ellos: lequiquezuz.—Yo te me podía o pude: eldu nenquiquezun: el a ti: lequiquezun: nos: guenquiquezuzan: ellos: lequiquezuzan.

17.<sup>a</sup> Conjugación: *ari* a aquel.

Yo puedo llegarme a aquel: eldu nenquio: tu a el: cenquiquioz:

el a el: lequiquio, lequio: nos: guenquioz: vos: cenquiquioce, quioez: ellos: lequiquioz, ez.

Yo podía o pude: eldu nenquiquion: guenquiozan: lequiquiozan: con *n* final.

18.<sup>a</sup> Conjugación con relación a *guri*, a nos.

Tu te nos puedes llegar: eldu cenquiqueguz: el a nos: lequiquegu; lequiigu: vos: cenquiqueeguz: ellos: lequiqueeguz o lequiguz.

Tu podías o pudiste: eldu cenquiquegun: con *n* o *an* final *idem*.

19.<sup>a</sup> Conjugación: *zuei*, a vos.

Yo puedo llegarme o venir a vos: eldu nenquiquezue: el a vos: lequiquezue: nos: guenquiquezue: ellos a vos: lequiqueezue.

Yo podía o pude: eldu nenquiquezuen: el a vos: lequiquezuen: nos: guenquiquezuezan: ellos a vos: lequiqueezuezan.

20.<sup>a</sup> Conjugación: *aei*, a ellos.

Yo puedo llegarme a ellos: eldu nenquiquioe, quie: tu a ellos: cenquiquioe: el: lequiquioe, lequioe: nos: guenquiquioez: vos: cenquiquioez: ellos a ellos: lequiquioez, quieez.

Yo podía o pude: nenquiquioen: el mismo con *n*, o *an* final.

Cualquiera que considera la prodigiosa variedad, junta con tanta orden, y puntualidad de estas veinte conjugaciones del verbo *possum*, *potes*, *poder*, *al* admirará la grande armonía y fecundidad del idioma bascongado, la brevedad y netitud con que en el mismo verbo explica tantas vueltas y revueltas del castellano.

### *ECIN* no poder

Es mui fácil y parecida a las conjugaciones antecedentes este verbo *ecin*, no poder: pues le sigue en todos los modos assi del activo, como del neutro: y sus inflexiones consisten en las terminaciones de los verbos adjuntos y comunes.

Para el verbo activo: yo, tu, aquel *no puede* comer, dar, tomar: *ecin dot*: *ecin dozu*: *dau* etc. Yo no podía: *ecin neban*: *ecin cenduan*, etc.

Para el verbo neutro: yo no puedo llegarme, venir, ir: y en los verbos passivos yo *no puedo* quemarme, pedazarme: *ecin eldu nas*, *zara*: no podía: *ecin erre nintzan*, *ciñian*, etc.

## PARTE TERCERA

## VERBOS IRREGULARES

Llamamos *irregulares* a estos verbos, assi por que sus tiempos son simples, y no compuestos, como los regulares: como también porque su inflexión no corresponde a la *rayz*, de donde nacen: v.g. siendo el infinitivo *etorri*, venir, decimos: *nator*, yo vengo: *ecarri*, *dacart*, etc. En estos irregulares solos los presentes, y pretéritos imperfectos de indicativo guardan methodo, y también las preguntas pertenecientes a dichos tiempos, y algunos tiempos de subjuntivo: y en los que no alcanzan, se recurrirá a las conjugaciones regulares, o compuestas que se han puesto arriba. Vease la advertencia 7.<sup>a</sup> que hice al principio a los principiantes, y a los que entran adultos a estudiar el bascuence: les será mui dificultoso el estudio de todos los *irregulares* que son más de treinta distintos; y todos se pueden suplir con los regulares, o compuestos; por ejemplo:

Yo vengo, *nator*, se puede suplir con *etorten nas*, *zara*: Yo traygo: *dacart* con *ecarten dot*, *dozu*: y hace el sentido de *yo suelo venir, traer*, etc.

Todos los irregulares admiten oraciones de *possum, potes*, añadiendo la partícula *que*: puedo venir: *natorque*: puedo traer: *dacarquet*, *quezu*: podía andar: *nebilquean*: puedes menear: *darabilzuque*.

1.<sup>a</sup> Conjugación del verbo irregular *etorri*, venir, provenir, resultar.

Yo vengo: ni *nator*: tu vienes: *zatoz*: el: *dator*: nos: *gatoz*: vos: *zatoce*: ellos: *datoz*.

Ya vengo: si vengo: *banator*: con *ba* prepuesta. Que ya vengo: *banatorrela*.

Yo venía: *nentorren*: tu: *centozan*: aquel: *etorren*: nos: *guentozan*, *cen*: vos: *centocean*: ellos: *etozan*, *cen*.

Ya puedo venir: *banatorque*. Podía: *banentorquean*.—Ya venía, si venía yo: *banentcrrren*.—Que ya venía yo: *banentorrela*. Ven tu: *erdu*: *zatoz*: aquel, o Usted: *betor*: vos: *erdue*, *zatoce*: ellos, ustedes: *betoz*.

Que yo venga: *natorrela*: que tu: *zatozala*: el: *datorrela*: nos: *gatozala*, *cela*: vos: *zatoceela*: ellos: *datoceela*. Yo venga: *natorren*: *n* por *la*.

Si yo viniera, o viniessse: *banentor*: si tu: *bacentoz*: si el: *baletor*: nos: *baguentoz*: vos: *bacentócee*: si ellos: *baletoz*.

Que yo viniera, o viniесе: nentorrela: centozala: etorrela: supra: con *la* final.

### *Tu a mi*

#### *Transitivas a mi, a ti, a el, etc.*

Tu te me vienes: zatortaz: el a mi: jatort: vos: zatorteez: ellos: jatortaz.

Tu te me venías: centortazan: el a mi: etortan: vos: centorteezan: ellos: etortazan.

Vente me tu: zatordaz: el a mi: betort: vos: zatordace: ellos: betordaz.

Que te me vengas: zatordazala: que el: datordala: vos: zatorteezala: ellos: datordezala.

Tu te me vengas: zatordazan: *n* por *la*.

Que me vinieras o viniesses: centortazala: supra mundando *n* por *la*.

Si me vinieras o viniesses: bacentortaz: bacentorquidaz.

Si me vinieres o vienes: bazatordaz: bajatort.

### *Yo a ti*

Yo te me vengo: natortzu: el a ti: datortzu: nos: gatortzuz: ellos: datortzuz.

Yo te venía o vine: nentortzun: el: etortzun: nos: guentortzuzan: ellos: etortzuzan.

Que yo te venga: natortzula.—Si yo te viniera o viniесе: banentortzu.—Que yo te viniera o viniесе: nentortzula.

### *Yo a el*

Yo le vengo: natorco: tu a el: zatorcoz, caz: el a el: jatorco: nos: gatorcoz, caz: vos: zatorqueez: ellos: jatorqueez.

Yo le venía o vine: nentorcon, can: tu: centorcozan: el a el: etorcon: nos: guentorcozan: vos: centorqueezan: ellos: etorcozan.

Ven tu a el: zatorquio: el a el: betorco: vos: zatorcoce; zatorquioce: ellos: betorcoz, caz, betorquioz.—Que yo le venga: natorcola: tu: zatorcozala: el: datorcola: nos: gatorcozala: vos: zatorcoezala, zatorqueezala: ellos: datorqueezala.

Yo le venga: natorcon: *n* por *la*.—Que yo le viniера o viniесе: nentorcola.

Si yo le viniera o vinieste: banentorco: si tu: bacentorcoz, caz: si el: baletorco: nos: baguentorcoz, caz: si vos: bacentorcoez: si ellos: baletorcaz.

#### Tu a nos

Te nos vienes: zatorcu: el a nos: da, o jatorcu: vos: zatorcu: ellos: da, o jatorcu.—Te nos venías: centorcuzan: el a nos: etorcun: vos: centorcuezan: ellos: etorcuzan.

Tu te nos ven: zatorcu: el, o usted: betorcu: vos: zatorcu: ellos, o ustedes: betorcu.

Que te nos vengas: zatorcuzala: supra.—Que te nos vinieras o viniesses: centorcuzala: supra.

Si te nos vinieras, o viniesses: bacentorcu: si el: baletorcu: si vos: bacentorcu: si ellos: baletorcu.

Si te nos vinieras, o vienes: bazatorcu: si el: bajatorcu: si vos: bazatorcu: si ellos: badatorcu.

#### Yo a vos

Yo os vengo: natortzue: el a vos: datortzue: nos: gatortzue: ellos: datortzue.

Yo os venía: nentortzuen: el: etortzuen: nos: guentortzuezan: ellos: etortzuezan. Como yo *te vengo* añadiendo una *e*.

#### Yo a ellos

Yo me vengo a ellos: natorque: tu les vienes: zatorcoez: el: dator, o jatorcoez; quez: nos: gatorcoez: vos: zatorcoez, eze: ellos a ellos: ja, o datorcoez. También con *queez*, por *coez*.

Yo les venía: nentorqueen: tu: centorquezan: el: etorquen: nos: guentorqueezan: vos: centorqueezan: ellos: etorqueezan.

Vente tu a ellos: zatorque, quioe.—Que yo les venga: natorqueela.—Que yo les viniera, vinieste: nentorqueela.—Si les viniera, o vinieste: banentorquee.

Como yo *le vengo*: con *quee*, por *co*.—Puedo, podía venir: natorque: nentorquean...

2.<sup>a</sup> Conjugación irregular *ecarri*, traer, ocasionar.

Yo traigo, o lo traigo: dacart: tu lo traes: dacarzu: aquel: dacar: nos: dacargu: vos: dacarzu: ellos: dacarree, dacardé. Plural yo los, las traigo: dacardaz: los demás con *z* final.

Yo lo traía: necarren: tu: cencarren: el: ecarren: nos: guenca-



rren: vos: cencarreen: ellos: ecarreen. Plural: necarzan: cencarzan: ecarzan: guencarzan: cencarcezan: ecarrezan, o ecardezan.

Trae lo tu: ecarzu: el, o usted: becar: vos: ecarzue: ellos: becarde, o carre. Plural: ecarzuz, becarz: con *z* final.

Traigalo yo: dacardan: tu: dacarzun: el: dacarren: nos: dacar-gun: vos: dacarzuen: ellos: dacarreen. Plural: yo los traiga: dacardazan: *zan* final.

Que yo lo traiga: dacardala: con *la* por *n*.

Que yo lo tragera, o tragesse: nencarrela: supra: *la* por *n*. Plural: nencarzala: ibi.

Si yo lo tragera, o tragesse: banecar: si tu: bacencar: si el: balecar: nos: baguencar: vos: bacencarre: si ellos: balecarre, carde. Plural: banecarz, bacencarz: *z* final.

Traes lo? bacarzu? el: bacar? vos: bacarzue?

INFLEXIONES siendo acusativos *me, te, le, nos, etc.*

### *Tu a mi*

Tu me trahes a mi mismo: nacarzu: el a m: nacar: vos: nacarzue: ellos: nacarre, carde.

Tu me traes algo: dacardazu: el me lo: dacart: vos: dacardazue: ellos: dacarde. Plural: *z* final.

Tu me traías a mi mismo: nencarzun: el me: nencarren: vos: nencarzuen: ellos: nencarreen.

Tu me traías algo: cencardan: el me lo: ecardan: vos: cencardeen: ellos: ecardeen. Plural: ecardazan: con *zan* final.

Que tu me traigas: si me trageras: como en la anterior absoluta, con el presente, e imperfecto, añadiendo *ba, la*: banacarzu: nacarzula.

### *Yo a ti*

Yo te traigo a ti mismo: zacardaz: el te: zacarz, zacaz: nos: zacarguz: ellos: zacarreez, cardeez.

Te traigo algo: dacarzut: el te: dacarzu: nos: dacarzugue: ellos: dacarzue. Plural: dacarzudaz: *z* final.

Yo te traía a ti mismo: cecardazan: el te: cencarzan: nos: cencarguzan: ellos: cencarceen.

Yo te traía algo: necarzun: el te lo: ecarzun: nos: guencarzun: ellos: ecarzuen. Plural: necarzuzan: *zan* final.

*Yo a el*

Yo le traigo al mismo: dacart: tu: dacarzu: como arriba en la absoluta de *yo lo traigo*. Y lo mismo: yo le traía a el mismo: necarren: como allí.

Yo le traigo algo: dacarcat, cot: tu: dacarcozu: el a el: dacarco: nos: dacarcogu: vos: dacarcozue: ellos: dacarcoe. Plural: dacarcadaz, codaz: *z* final.

Yo le traía algo: necarcon: tu: cencarcon: el: ecarcon: nos: guencarcon: vos: cencarqueen: ellos: ecarqueen. Plural: necarcozan: *zan* final.

*A nosotros*

Tu nos traes a nos mismos: gacarzuz: el nos: gacarz: vos: gacarzuez: ellos nos: gacardeez.—Tu nos traes algo: dacarguzu: el nos: dacargu: vos: dacarguzue: ellos: dacarcue, o gue. Plural: *z* final.—Tu nos traías a nos mismos: guencarzuzan: el nos: guencarzuzan: vos: guencarzuezan: ellos: guencarrezan.

Tu nos traías algo: cencarcun: el: ecargun: vos: cencarguen: ellos: ecarguen. Plural: cencarcuzan: *zan* final.

*A vosotros*

Yo os traigo a vos mismos: zacarredaz: el os: zacarceez: nos os: zacargüez: ellos: zacarreez.—Yo os traigo algo: dacarzuet: el os: dacarzue: nos: dacarzugue: ellos: dacarzuee. Plural: dacarzuedaz: dacarzuez: *z* final.

Yo os traía a vos mismos: cencardeezan: el os: cencarceen: nos: cencarguezan: ellos: cencarreezan.—Yo os traía algo: necarzuen: el os: ecarzuen: nos: guencarzuen: ellos: ecarzueen. Plural: necarzuezan: *zan* final.

*A ellos*

Yo les traigo a ellos mismos: les traía: dacardaz, necarzan: como el absoluto yo los traigo, traía.

Yo les traigo algo: dacarquet: tu: dacarquetu: el: dacarquet: nos: dacarquégü: vos: dacarquetzue: ellos a ellos: dacarquet. Plural: dacarquetdaz: quetzuz: *z* final.

Yo les traía algo: necarqueen: tu les: cencarquen: el: ecarquen: nos: guencarqueen: vos: cencarqueen: ellos: ecarqueen. Plural: necarquetzan: con *zan* final.

Nota: En este y demás verbos irregulares con el presente y pretérito imperfecto de indicativo se formarán los imperativos que admite y los tiempos de subjuntivo: trae melo: si me trageras: que yo te tragera, etc. Y quando se quiera suplir con el verbo regular o compuesto de la conjugación activa *dot*, *dozu*: se dirá: yo lo traigo, suelo traer: ecarten dot: Yo lo traía: ecarten neban: y de este modo todos los tiempos.—Puedo, podía traher: dacarquet: necarqucean.

3.<sup>a</sup> Conjugación del verbo irregular *erabilli*, andar o traher moviendo, meneando o hacer andar.

Son graciosas las significaciones y particular el artificio de los verbos compuestos que principian por *era*, como *eracutsi*, *era* o *iracatsi*, *erabilli*, *eragotzi*; y aun el mismo *eraguin*. Significan por ethimología, el *eracutsi*, *icusi eraguin* o hacer ver. *Era* o *iracatsi*, hacer aprehender. *Erabilli*, *ibilli eraguin*, hacer andar. *Eragotzi*, *ichi* o *utzi eraguin*, hacer dejar. Y aun el mismo verbo *eraguin*, que entra en la composición de los otros referidos, significa, *eguin eraguin*, hacerle hacer. Hasta el verbo *eranzun* significa por ethimología, *enzun eraguin*, hacer oyr o contextar.

#### *Yo lo muevo, meneo*

Yo lo muevo: darabilt: tu: darabiltzu: el: darabil: nos: darabilgu: vos: darabiltzue: ellos: darabile o bilde. Plural: yo los, las muevo: darabildaz: tu: darabiltzuz: con z final.

Yo lo movía: nerabillen: tu: cerambillan: el: erabillan: nos: guerabillen: vos: cerambilleen: ellos: erabilleen. Plural: nerabiltzan: cerambiltzan: *tzan*, *tzen* final.

Mueve lo tu: erabiltzu: el: berabil: vos: erabiltzue: ellos: berabile, bilde.

Que yo lo mueva: que tu: darabildala: darabiltzula: Que yo lo moviera o moviesse: nerabilela: cerambillala.—Si yo lo muevo: badarabilt.—Si yo lo moviera, se: banerabil: bacerambilz: bagueabil: bacerambille: balerabilde, bille.

#### *Con relación a mi*

Tu me mueves a mi mismo: narabiltzu: el me: narabil: vos me: narabiltzue: ellos: narabile, bilde.

Me mueves algo: darabildazu: el me: derabilt: vos: darabildazue: ellos: derabildee. Plural: el: darabildaz: los demás con z final.

Tu me movías a mi mismo: nerambilzun: el me: nerambillen: vos: nerambilzuen: ellos: nerambilleen.

Tu me movías algo: cerambildan: el me: erabildan: vos: cerambildeen: ellos: erabildeen. Plural: cerambildazan: *zan*, *zen* final.—Mueveme: narabilzu: algo: erabildazu.

Estos irregulares son más ayrosos con la *ba* antepuesta: badarabilt: banarabilzu, etc.

Si me movieras: banerabilzu: bil: bilzue: bille.—Puedes moverme: narabiltzue: darabildazuque...

### *Relativo a ti*

Yo te muevo a ti mismo: zarabildaz: el te: zarabilz: nos: zarabilguz: ellos te: zarabildez, billez.

Yo te muevo algo: darabiltzut: el te: derabiltzu: nos: darabiltzugu: ellos: derabiltzue. Plural: darabiltzudaz: y *z* final.

Yo te movía a ti mismo: cerambildazan: el te: cerambilzan: nos: cerambilzagun: ellos: cerambilzeen.

Yo te movía algo: nerabilzun: el te: cerabilzun: nos: guerabilzun: ellos: cerabilzuen. Plural: nerabilzuzan: *zan* final.

### *A aquel*

Yo le muevo a el mismo: darabilt: tu: darabilzu.—Yo le movía: nerambillen: tu: cerambillan: como yo *lo muevo* y *movia* absoluto: supra.

Yo le muevo algo: darabilgot o cot: tu: darabilgozu: el a el: darabilgo: darabilgogu: vos: darabilgozue: ellos: darabilgoe. Plural: *z* final.

Yo le movía algo: nerabilgon: tu: cerabilgon: el: erabilgon: nos: guerabilgon: vos: cerabilgoen: ellos: erabilgoen. Plural: nerabilgozan: *zan* final. Item: *co* por *go*: darabilcot: cozu: cogu: cozue: coe.

Si yo le moviera o moviesse a el mismo o aquello: banerabil: si tu: bacerambil: si el: balerabil: si nos: bagerambilgu: si vos: bacerambille: si ellos: balerabile o bilde.—Puedes moverle: darabiltzue.

### *A nosotros*

Tu nos mueves a nos mismos: garabilzuz: el nos: garabilz: vos: garabilzuez: ellos: garabillez, bildez.—Nos mueves algo: da-

rabilguzu: el nos: derabilgu: vos: darabilguzue: ellos: derabilgüe: Plural: z final.

Tu nos movías a nos mismos: guerambilzun: el nos: guerambilzan: vos: guerambilzuezan: ellos: guerambilleezan.

Nos movias algo: cerambilguzun: el nos: erabilgun: vos: cerambilguzuen: ellos: erabilgüen.

Si tu nos movieras a nos mismos: baguerambilzu, bilz: bilzuez: billez, bildez.

#### A vosotros

Yo os muevo a vos mismos: zarabildez: el os: zarabilzee: nos: zarabilgücee: ellos: zarabilleez o bilcee. Si os muevo: bazarabildez.

Yo os muevo algo: darabiltzuet: el os: derabiltzue: nos: darabiltzuegue: ellos: derabiltzue. Plural: darabiltzuedaz: y z final.

Yo os movía a vos mismos: cerambildezan: el os: cerambilceen: nos os: cerambilcegun: ellos: cerambilceen, o ceezan.—Yo os movía algo: nerabilzuen: el os: cerabilzuen: nos: guerabilzuen: ellos: cera o erabilzueen. Plural: nerabilzuezan: zan final.

#### A aquellos

Yo muevo a ellos mismos: tu, el: darabildaz: darabilzuz: bilz: como el plural de yo *lo muevo*. Y lo mismo: yo, tu, el los movía: nerabiltzan: cerambiltzan.

Yo les muevo algo: darabilcoet: tu les: darabilcoezu. Yo les movía algo: nerabilcoen: como arriba yo *le muevo, movía a el*, añadiendo una *e*. Y lo mismo: muevels tu: erabiltzuz: Si yo les moviera: banerabilz: si tu: bacerambilz: baguerambilguz: bacerambilcee: balerabillez.

#### 4.<sup>a</sup> Verbo irregular *euqui*, haber o tener.

Queda advertido que con este verbo se forman las terminaciones de verbos activos en el indicativo. Los números marginales indican las conjugaciones que gobiernan.

Número 2.<sup>o</sup> corresponde a la 2.<sup>a</sup> conjugación del verbo activo de la segunda parte: v. g. jaten dot, dozu: núm. 3.<sup>o</sup> tercera conjugación: jaten deustazu, etc.

A mas de *dot, dozu: neban, cenduan*, tiene este irregular otro más particular *daucat, daucazu: neucan, ceuncan*, que se pondrá al último.

*Yo lo he o tengo: absoluto*

2. Yo lo tengo: dot: tu: dozu: aquel: dau: nos: dogu: vos: dozue, dozube: ellos: dabe, daude. Plural: Yo los tengo: dodaz: tu los: dozuz: el: ditu: nos: doguz: vos: dozuez: ellos: dituez. Y también: ditut: dituzuz: dituguz: tuzuez. También se usan sincopados: bot, bozu, bozue.

Yo lo tenía o había: neban: tu: cenduan: el: eban: nos: guenduan: vos: cenduen: ellos: ebeen. Plural: yo los tenía: nituan o nituzan: tu los: cenduzan: el los: cituan, tuzan: nos: guenduzan: vos: cenduezan: ellos: cituen, cituezan.

Suelen llevar regularmente antes el infinitivo *izan*, *euqui* o vienen acompañadas de alguna oración v. g. tienes mala cabeza: *buru charrá dozu*: tu tenías la culpa: *ceuc cenduan errua*: tu me tienes una cosa: *gauza bat deustazu*. Allí me tenías: *an ninduzun*.

No tengo: ez dot: ez dozu.—Si yo lo tengo, si tu: badot, badozu.—Que lo tengo, que lo tenías: dodala, cenduala.—Lo que tengo, tienes: dodana, dozuna.—Si lo tuviera yo, tu, el: baneu: baceu: baleu. El mismo sirve para yo tuviera, tendría: neuque: cenduque, leuque: añadiendo infinitivo y *que*.

*Otro presente y pretérito imperfecto*

Yo lo tengo: daucat: tu: daucazu: aquel: dauco, ca: nos: daucagu: vos: daucazue: ellos: dauquee. Plural: yo los, las tengo: daucadaz: cazuz: caz: z final.

Yo lo tenía: neucan: tu: ceuncan: el: eucan: nos: gueuncan: vos: ceunqueen: ellos: euqueen. Plural: neucazan: *zan* final.

Este segundo modo no necesita de infinitivo acompañado como el anterior.

Si yo lo tubiera: baneuca, co: si tu: baceunca, co: si el: baleuca, co: si nos: bagueunca, co: si vos: baceunquee: si ellos: baleuquee. Plural: z final.

Ya tienes: baucazu, bauca, co. Si tienes: badaucazu.—Ten lo: eucazu: el lo: beuca.

*Con inflexión a persona*

3. Tu me tienes algo: deustazu: el me: deust: vos: deustazue: ellos: deustee. Plural: el: deustaz: los demás z final.

Tu me lo tenías: ceustan: el me: eustan: vos: ceusteen: ellos: eusteen. Plural: ceustazan: *zan* final.

4. Yo te lo tengo: deutsut: el te lo: deutsu: nos: deutsugu: ellos: deutsue. Plural: deutsudaz: z final.—Yo te lo tenía: neut-sun: el te lo: eutsun: nos: gueuntsun: ellos: eutsueen. Plural: neutsuzan: zan final.

5. Yo le tengo algo: deutsat: tu le: deutsazu: el a el: deutsa, tso: nos: deutsagu: vos: deutsazue: ellos: deutsee. Plural: deüt-sadaz: z final.

Yo se lo tenía: neutsan: tu: ceuntsan: el: eutsan: nos: gueunt-san: vos: ceuntseen: ellos: eutseen. Plural: neutsazan: con zan final.

6. Nos tienes algo: deuscuzu: el nos: deuscu: vos: deuscu-zue: ellos: deuscue. Plural: deuscuzuz: z final.

Nos lo tenías: ceuscun: el nos: euscun: vos: ceuscuen: ellos: euscuen. Plural: ceuscuzan: zan final.

7. Os tengo algo: deutsuet: el os: deutsue: nos: deutsugue: ellos: deutsuee. Plural: deutsuedaz: z final.

Os lo tenía yo: neutsuen: el os: eutsuen: nos: gueuntsuen: ellos os: eutsueen. Plural: neutsuezan: zan final.

8. Les tengo algo: deutseet: tu les: deutsézu: el les: deutse: nos: deutseegu: vos: deutseezue: ellos a otros: deutsee. Plural: deutseedaz: z final.

*Otra inflexión a mi mismo: a ti, a el mismo, etc.*

9. Tu me tienes a mi mismo o atado o esperando o de otra suerte: nozu: el me: nau: vos: nozue: ellos: nabe o naude. Si me tienes: banozu: Que me tienes: nozula: Por que me tienes: nozu-laco: Cuando me tienes: nozunean. Ya me tienes: banozu.

Tu me tenías: nen o ninduzun: el me: ninduan: vos: nindu-zuen: ellos me: ninduen.

10. Te tengo: zaitut: el te: zaitu: nos: zaitugu: ellos: zaitue.

Te tenía yo: cen o cindudan, dazan: el te: cinduzan: nos: cin o cenduguzan: ellos: cindueezan.

11. Yo tengo a el mismo: dot, dozu: dau: como yo lo tengo y tenía.

12. Tu nos tienes a nos mismos: gozuz o gaituzuz: el nos: gaitu: vos: gozuez o gaituzuez: ellos nos: gaituez.

Nos tenías: guinduzun, zuzan: el nos: guinduzan: vos nos: guinduzuen, ezan: ellos: guinduezan.

13. Yo os tengo a vos mismos: zaituet, edaz: el os tiene: zaitue: nos: zaitueguz: ellos: zaitueez.—Yo os tenía: cindueda-zan: el os: cinduezan: cindugüezan: ellos: cindueezan.

14. Yo les tengo a ellos mismos: dodaz o ditut. Yo les tenía: nituan o nituzan: como el plural del absoluto *yo lo tengo: los tengo*.

Ve aqui brevemente las terminaciones inflexivas de las trece conjugaciones del verbo activo en el modo indicativo: para el imperativo y subjuntivo se tomarán del siguiente irregular *eguin* hacer; menos para el imperfecto de subjuntivo *yo lo tuviera o tendría: y si yo lo tuviera o tuviese* y son las siguientes:

2. Si yo lo tuviera o tuviese: euquico baneu: si tu: bacendu: si el: baleu: nos: baguendu: vos: bacendue: si ellos: balebe, baleude. Plural: si yo los tuviera: banitu, tuz: si el: balituz: ellos: balituez: z final.

Yo lo tuviera y tendría: euquico neuque: tu lo: ceunque o cenduque: el lo: leuque: nos: guenduque: vos: cenduquee: ellos: leuquee. Plural: neuquez: z final.

3. Si me lo tuvieras o tuviesses: euquico baceust: si el me: baleust: si vos: baceustee: si ellos: baleustee. Plural: baceustaz: baleustaz: z final.

Me lo tendrías: euquico ceusquet: el me: leusquet: vos: ceusquedee, quidee: ellos: leusquidee. Plural: ceusquedaz: leusquedaz: z final.

4. Si yo te lo tuviera o tuviese: euquico baneutsu: si el te: baleutsu: si nos: bagueuntsue: si ellos: baleutsue. También: baneusquezu: baleusquezu: bagueunsquezu: baleusquezu. Plural: z final.

Yo te lo tendría: euquico neusquezu: el: leusquezu: nos: gueunsquezu: ellos: leusquezu. Plural: neusquezuz: z final.

5. Yo se lo tendría: euquico neusquio: tu: ceunsquio: el a el: leusquio: nos: gueunsquio: vos: ceunsquioe: ellos: leusquioe. Plural: neusquioz: z final.

Si yo se lo tuviera o tuviese: euquico baneusquio: idem con *ba* precedente.

6. Nos tendrías algo: euquico ceusquegu o quigu: el nos: leusquegu: vos nos: ceusquegüe: ellos: leusquegüe. Plural: ceusqueguz: z final.

Si nos lo tuvieras o tuviesses: euquico baceusquigu o quegu: idem con *ba* prepuesta.

7. Yo os tendría algo: euquico neusquezu: el os: leusquezu: nos: gueunsquezu: ellos: leusquezue. Plural: z final.

Si yo os lo tuviera o tuviese: euquico baneusquezu: idem con *ba* antecedente. También baneutsue: baleutsue: bagueuntsue: baleutsue. Plural: z final.



8. Yo les tendría algo a ellos: euquico neusquioe, quie: tu les: ceusquioe: el: leusquioe: nos: gueusquioe: vos: ceusquioee: ellos: leusquioee. Plural: z final.

Si yo les tuviera o tuviese algo: baneusquioe: el mismo con *ba* precedente.

Con relación a los Acusativos, me, te, nos, etc., en el mismo modo subjuntivo.

9. Me tendrías a mi mismo: euquico nen o ninduquezu: que, quezue, quee.

Si me tuvieras o tuviesses: baninduquezu.

10. Yo te tendría a ti mismo: euquico cin o cenduquedaz: quez: queguz: queez o quece.—Si yo te tuviera o tuviese: bacenduquedaz.

11. Yo le tendría a el mismo: euquico neuque: como yo le tendría: supra.

12. A nos mismos nos tendrías: euquico guinduquezuz: quez: quezuez: queez.

Si nos tuvieras o tuviesses: euquico baguinduquezuz: idem con *ba* precedente.

13. Yo tendría a vos mismos: euquico cin o cenduquedaz: queez: queeguz: quece, queez.—Si os tuviera o tuviese yo: bacinduquedaz.

14. Yo tendría a ellos mismos: euquico neuquez o nituquez. Si los tuviera: banituquez: como el absoluto: *yo los tendría: si los tuviera.*

#### *Otro modo particular*

Yo lo tengo, tenía: *daucat: neucan:* como arriba.

Me lo tienes, tenías: *daucadazu: ceuncadan.* A mi mismo: *naucazu: neuncazun.*

Te lo tengo, tenía: *daucatzut: neucatzun.* A ti mismo: *zauca-daz: ceuncadazan.*

Nos lo tienes, tenías: *daucagutzu: ceuncagun.* A nos mismos: *gaucazuz: gueuncazuzan.*

Os lo tengo, tenía: *daucatzuet: neucatzuen.* A vos mismos: *zauquedaz: ceunquedazan.*

Yo tengo a el, a ellos: *daucat, daucadaz.* tenía: *neucan, neucazan.*

5.<sup>a</sup> Conjugación del verbo irregular *eguin* hacer. Carece de indicativo.

Assi como la anterior conjugación *euqui* costea las terminaciones de verbos activos en indicativo, y en el pretérito imperfecto de subjuntivo; assi este irregular *eguin* sirve para las inflexiones de imperativo y tiempos de subjuntivo de los mismos verbos activos. Estudia bien ambas y ahorrarás mucho tiempo y molestias. Los números de la margen se remiten a los mismos de verbos activos: 2, 3, 4. conjugación.

De presente de indicativo sirve el futuro condicional: si yo lo hiciere o hago: badaguit: si tu: badaguizu: si el: badagui: si nos: badaguigu: vos: badaguizue: ellos: badaguie. Plural: badaguidaz y z final.

### *Imperativo*

2. Haz lo: eguizu: hagalo el: begui: vos: eguizue: ellos: beguie. Plural: haz los, las: eguizuz: z final.

### *Presente de subjuntivo y pretéritos*

Que yo lo haga: daguidala: que tu: daguizula: el: daguiala: nos: daguigula: vos: daguizuela: ellos: daguieela. Plural: daguidazala: *zala* final.

Yo lo haga: daguidan: el mismo: *n* por *la*.—Para que yo lo haga: daguindantzat.

Si lo hago o hiciere: badaguit: badaguizu: supra.—Si yo puedo hacer: albadaguit.

El uso ha introducido sincopar la *gu* en todo este verbo: v. g. daidala: daizan: daizudan: badait, etc.

Si yo lo hiciera, sse: banegui: bacengui: balegui: baguengui: bacenguie: baleguie. Plural: z final.—Si lo pudiera hacer: albanegui.

Que yo hiciera o hiciesse: neguiala: que tu: cenguiala: el: eguiala: nos: guenguiala: vos: cenguieela: ellos: eguieela. Plural: neguizala: cenguizala: *zala* final.

### *Transitivo a las seis personas*

3. Haz me lo: eguidazu: el: beguit: vos: eguidazue: ellos: beguidee. Plural: beguidaz y z final.

Que me lo hasas: daguidazula: que el me: deguidala: vos: deguidazuela: ellos: deguideela. Plural: daguidazuzala: con *zala* final. Me lo hasas: daguidazun: *n* por *la*.

Que me lo hicieras o hiciesse: cenguidala: que el me: egui-

dala: vos: cenguideela: ellos: eguideela. Plural: cenguidazala: *zala* final.

Si me lo hicieres o haces: badaguidazu: si el me: badeguit: vos: badaguidazue: si ellos: badaguidee. Plural: si el: badeguidaz: *z* final.

Si me lo hicieras o hiciesses: bacenguit: si el: baleguit: vos: bacenguide: ellos: baleguide. Plural: *z* final.

4. Que yo te lo haga: daguizudala: que el te: deguizula: nos: daizugula: ellos: deguizuela. Plural: daguizudazala: *zala* final.

Yo te lo haga: daguizudan: *n* por *la*.

Que yo te lo hiciera o hiciesse: neguizula: que el te: eguizula: nos: guenguizula: ellos: eguizuela. Plural: neguizuzala: *zala* final.

Si te lo hiciera, esse: baneguizu: si el te: baleguizu: nos: baenguizu: ellos: baleguizue. Plural: *z* final.

Si te lo pudiera hacer: albaneguizu: si el: albaleguizu.—Si yo te lo hiciera o hago: badaguizut: zu: zugu: zue. Plural: zudaz: zuz: *z* final.

5. Haz se lo tu: eguiozu: hagáselo el o usted: beguio: vos: eguiozue: ellos o ustedes: beguioe. Plural: *z* final.

Que yo se lo haga: daguiodala: tu: daguiozula: el a el: daguiola: nos: daguiogula: vos: daguiozuela: ellos: daguiola. Plural: *zala* final.

Yo se lo haga: daguiodan: *n* por *la*.

Que yo se lo hiciera, sse: neguiola: que tu le: cenguioela: el: eguiola: nos: guenguioela: vos: cenguioela: ellos: eguiola. Plural: *zala* final.

Si yo se lo hiciera, sse: baneguio: si tu: bacenguio: el: baleguio: nos: baguenguio: vos: bacenguioe: ellos: baleguioe. Plural: *z* final.

Si yo se lo pudiera hacer: albaneguio.—Si yo se lo hiciera o hago: badaguiot: guiozu: guio: guiozue: guioe. Plural: badaguiodaz: *z* final.

6. Haz nos lo: eguiguzu: el nos: beguigu: vos: eguiguzue: ellos: beguigüe. Plural: *z* final.

Que nos lo hagas: daguiguzula: que el nos: deguigula: vos: gaguiguzuela: ellos: deguigüela. Plural: *zala* final.—Nos lo hagas: daguiguzun: *n* por *la*.

Que nos lo hicieras, sses: cenguigula: que el nos: eguigula: vos: cenguigüela: ellos: eguigüela. Plural: cenguiguzala: *zala* final.

Si nos lo hicieras, sses: bacenguigu: si el nos: baleguigu: vos: bacenguigüe: si ellos nos: baleguigüe. Plural: bacenguiguz: *z* final.

Si nos lo pudieras, sses hacer: albacenguigu...—Si nos lo hicie-

res o haces: badaguiguzu: si el nos: badeguigu: vos: badaguiguzue: ellos: badeguigüe. Plural: z final.

7. Que yo os lo haga: daguizuedala: que el os: deguizuela: que nos: daguizugüela: ellos: deguizueela. Plural: dazala: zala final.

Yo os lo haga: daguizuedan: *n* por *la*.—Que yo os hiciera, sse: neguizuela: el os: eguizuela: nos: guenguizuela: ellos: eguizueela. Plural: zuezala: zala final.

Si yo os lo hiciera, sse: baneguizue: si el os: baleguizue: si nos: baguenguizue: si ellos: baleguizuee. Plural: z final.—Si yo os lo pudiera hacer: albaneguizue.

Si yo os lo hiciera o hago: badaguizuet: si el os: badeguizu: badaguizugu: badeguizuee. Plural: badaguizuedaz: z final.

8. Hazles algo a ellos: eguiezu: el: beguie: vos: eguiezue: ellos: beguiee. Plural: z final.

Que yo les haga algo: daguiedala: tu: daguiezula: el: daguioela: nos: daguiegula: vos: daguiezuela: ellos: daguioeela. Plural: daguiedazala: zala final.

Si yo les hiciera, sse: baneguioe: si tu: bacenguioe: si el: baleguioe: nos: baguenguioe: vos: bacenguioee: si ellos: baleguioee. Plural: z final.

Si yo les pudiera hacerselo: albaneguioe, etc.

Que yo les hiciera, sse algo: neguioela: que tu: cenguioela: el: egui o leguioela: nos: guenguioela: vos: cenguioeela: ellos: leguioeela. Plural: zala final.

Si yo se los hiciera o hago: badaguiet: si tu: badaguiezu: el: badaguioe: nos: badaguiegu: vos: badaguiezue: ellos: badaguioee. Plural: badaguioedaz: z final.

Transitivo a seys Acusativos *me; te; le; nos: vos: les*: mismos.

9. Hazme a mi mismo: naguizu: el me: nagui: vos: naguizue: ellos: naguie.

Que me hagas: naguizula: que el me: naguiala: vos: naguizuela: ellos: naguieela.

Tu me hagas: naguizun: *n* por *la*.—Que me hicieras, sses: nenguizula: que el me: nenguiala: que vos: nenguizuela: ellos: nenguieela.

Si me hicieras a mi mismo: banenguizu: si el me: banengui: si vos: banenguizue: si ellos: banenguie.—Si me pudieras hacer: albanenguizu.

Nota: en este y otros verbos se tendrá presente que en la segunda *n* de *nengui* está embebida *ni*, yo, me; y este le diferencia de *negui* sin relación o absoluto. *Banengui* quiere decir: si yo lo hiciera: *banengui*, si otro me hiciera a mi mismo, *ni*. *Banencar*: si yo lo trajera: *banencar*: si otro me trajera. Al que esto no repara, le parece-

rá a primera vista, que muchas de las inflexiones son una misma repetición, siendo así que todas, y en todos sus tiempos son diferenciadas a veces con una sola letra: y si se encuentra alguna que se parezca en todo a otra, atribuíasse, no al idioma, sino a mi descuido al escribirlo y faltar alguna letra o a mi ignorancia: o por que así se usa al hablar.

Si me hicieres o haces a mi mismo: banaguizu: si el: banagui: si vos: banaguizue: si ellos: banaguie.

10. Que yo te haga a ti mismo: zaguidazala: que el te: zaguizala: nos: zaguizuala: ellos: zaguiezala. Yo te haga: zaguidazan: *n* por *la*.

Que yo te hiciera, sse: ceguidazala: que el te: cenguizala: nos: cenguizuala: ellos: cenguiezala.

Si yo te hiciera, sse: bacenguizat: si el: bacenguiza: si nos: bacenguizagu: si ellos: bacenguizé.

Si yo te hiciera o hago: bazaguidaz: si el: bazaguiz: si nos: bazaguiguz: si ellos: bazaguiez.

11. Hazle a el mismo: eguizu: Que le haga: daguizula: es como el absoluto *hazlo*.

12. Haznos a nos mismos: gaguizuz: haganos el: gaguiz: vos: gaguizuez: ellos: gaguiez. Que nos haga: gaguizuala: que el nos: gaguizala: vos: gaguizueza: ellos: gaguiezala. Nos haga: gaguizuzan: *n* por *la*.—Si tu nos hicieras, sses: baguenguiguzu: si el: baguenguiguz: si vos: baguenguizuez: si ellos nos: baguenguiguez.

Si nos hicieres o haces: bagaguizuz: si el: bagaguiz: si vos: bagaguizuez: ellos: bagaguiez.

13. Que yo os haga a vos mismos: zaguidaceela: que el os: zaguicela: nos: zaguiguceela: ellos: zaguiceela. Otro: zaguideezala: zaguiezala. Item: zaguiceedala.

Hagate yo: zaguidazen: *n* por *la*.—Que yo os hiciera, esse: ceguidaceela: que el: cengucicela: nos: cenguiguceela: ellos: cenguceela.

Si yo os hiciera, sse: bacenguiceet: si el os: bacenguice: nos: bacenguiceeguz: ellos: bacenguicee. Otro: bacenguiedaz: bacenguiez: guigüeez.

Si yo os hiciera o hago: bazaguiedaz: si el: bazaguiez: si nos: bazaguigüez: si ellos: bazaguieez.

14. Hazles a ellos mismos: eguizuz: que les haga: daguizuala: como el plural de *hazlo* absoluto.

6 Conjugación irregular *eroan*, llevar, y junto con otros verbos, *soler*, v. g. *eguín daroat*.

Yo llevo o lo llevo: *daroat*: tu lo: *daroazu*: el: *daroa*: nos: *daroagu*: vos: *daroazue*: ellos: *daroe*. Plural: *daroadaz*: *daroazuz*: *z final*.

Ya lo llevo: *baroat*: *baroazu*: Si lo llevo: *badaroat*.—Yo lo llevaba: *neroian* o *neroan*: tu: *ceroian*: el: *eroian*: nos: *gueroian*: vos: *ceroién*: ellos: *eroien*. Plural: *neroiazan*: *zan final*.—Llévalo tu: *eroazu*: el: *beroa*.

Inflexión con acusativo de persona y cosa.—Me llevas a mi mismo: *naroazu*: el me: *naroa*: vos: *naroazue*: ellos: *naroe*.—Me llevas algo: *daroadazu*: el: *deroat*: vos: *daroadazue*: ellos: *daroade*. Plural: *z final*.

Me llevabas a mi mismo: *neroazun*: el me: *neroan*: vos: *neroazuen*: ellos: *neroién*.

Me llevabas algo: *ceroadazun*: el me: *eroadan*: vos: *ceroadazuen*: ellos: *eroaden*. Plural: *Ceroadazuzan*: *zan final*.—Llévame: *naroazu*: algo: *eroadazu*.

Te llevo a ti mismo: *zaroadaz*: el te: *zaroaz*: nos: *zaroaguz*: ellos: *zaroez*.

Te llevo algo: *daroatzut*: el te: *daroatzu*: nos: *daroatzugu*: ellos: *daroatzue*. Plural: *daroatzudaz*: *z final*.

Te llevaba a ti mismo: *ceroiadazan*: el te: *cerozan*: nos: *cerozaguzan*: ellos: *ceroezan*.

Te llevaba algo yo: *neroatzun*: el te: *eroatzun*: nos: *gueroatzun*: ellos: *eroatzuen*. Plural: *tzuzan*: *zan final*.

Le llevo a el mismo: como yo lo llevo: *daroat*: *daroazu*: *daroa*: *supra*.

Le llevo algo: *daroacat*, *cot*, *daroiot*: tu le: *daroacozu*: el le: *daroaco*, *ca*: nos: *daroacogu*: vos: *daroaquezue*: ellos: *daroaque*. Plural: *daroacodaz* o *daroidaz*: *z final*.

Le llevaba a el mismo: como *lo llevaba*: *neroian*: *ceroian*: *supra*.

Le llevaba algo yo: *neroacon* o *neroion*: tu le: *ceroacon*: el le: *eroacon*: nos: *gueroacon*: vos: *ceroacon*: ellos: *eroacon*.—Otro: *neroion*: *ceroién*: *eroion*: *gueroion*: *ceroién*: *eroion*. Plural: *de ambos*: *zan final*.

Nos llevas a nos mismos: *garoazuz*: el nos: *garoaz*: vos: *garoazue*: ellos: *garoez*.

Nos llevas algo: *daroaguzu*: el nos: *daroacu*: vos: *daroaguzué*: ellos: *daroegu*. Plural: *z final*.

Nos llevabas a nos mismos: *gueroazuzan*: el nos: *gueroazan*: vos nos: *gueroazúezan*: ellos: *gueroezan*.

Nos llevabas algo: ceroaguzun: el nos: eroacun: vos: gueroa-guzuen: ellos: eroacuen. Plural: ceroaguzuzan: *zan* final.

Os llevo a vos mismos yo: zaroedaz: el os: zaroace o zaroeez: nos: zaroeguz: ellos: zaroacee o zaroeez.

Os llevo algo: daroatzuet: el os: daroatzue: nos: daroatzugüe: ellos os: daroetzue. Plural: daroatzuedaz: *z* final.

Os llevaba a vos mismos yo: ceroadacen: el os: ceroezan: nos: ceroagüezan: ellos: ceroeezan.

Os llevaba algo yo: neroatzuen: el os: eroatzuén: nos: gueroa-tzuen: ellos: eroatzueen. Plural: tzuezan: *zan* final.

Le llevo a ellos mismos: daroadaz: daroazuz: daroaz: roaguz: roazuez: daroez.

Les llevo algo: daroaquet: tu les: daroaquezu: el: daroaque: nos: daroaquegu: vos: daroaqueezu: ellos: daroaquee: Plural: *z* final: menos *quet, quedaz*.

Les llevaba a ellos mismos yo, tu, el: neroazan: ceroazan: ero-azan: gueroazan: vos: ceroezan: eroezan.

Les llevaba algo: neroaquen: tu les: ceroacoen: el: eroacoen: nos: gueroaquen: vos: ceroacoen: ellos: eroacoen. Plural: quezan: *zan* final.

El uso más común es con *ba* prepuesta. Baneroian: banarozu: bazaroadaz, etc. Esta afirmación *ba* corresponde al *ya* del Romance: ya lo llevo, llevaba.

El imperativo y el subjuntivo se forman como en otras conju-gaciones con el presente e imperfecto de indicativo: v. g. llevalo tu: eroazu. Que lo lles: *daroazula*: a mi: *naroazula*: algo: *da-roadazula*. Si me llevas: *banarozu*: algo: *badaroadazu*. Que lo llevaras o llevasses: *ceroidala*: a mi: *neroazula*: algo a mi: *ceroadazula*. Si me llevaras, ses: *baneroazu*, etc.

7 Conjugación del irregular *egon*, estar, tocar, pertenecer, etc.: oficio, herencia, etc.: dirigir a otro la palabra.

Yo estoy: nago: tu: zagoz: aquel: dago: nos: gagoz: vos: zago-cee: aquellos: dagoz.

Yo estaba: nengoan: tu: cengoan: el: egoan: nos: guengoan: vos: cengoceen: ellos: egoan.

Ya estoy, estaba: banago: banengoan.—Ya yo pudiera estar: ba-nengoque.—Que esté: nagoala. Que estuviera, se: nengoala. Si es-tuviera, se: banengo. Si estuviere o estoy: banago. Estos mismos tiempos admiten las siguientes inflexiones:

Imperativo: estate: zagoz: el o usted: bego: vos: zagocee: ellos

o ustedes: begoz.—Si yo estuviera: si tu, el: banengo: bacengoz: balego: baguengoz: bacengocee: balegoz.

Con inflexión o relación a otra persona: v. g. tu me estás mirando, esperando, perseguiendo: en todos se supondrá *beguira* mirando.

Me estás mirando: beguira zagotaz: el me: dagocat: vos: zagotacee: ellos: dagotaz.

Me estabas: cengotazan: el me: egotan: vos: cengoteezan: ellos: egotazan.

Te estoy mirando: beguira nagotzu: el te: dagotzu: nos te: gagnetzuz: ellos: dagotzuz.

Te estaba: nengotzun: el te: egotzun: nos: guengotzun, tzuzan: ellos: egotzuzan.

Le estoy mirando: beguira nagoco, ca: tu le: zagocaz: el le: dagoco, ca: nos: gagoçaz: vos: zagocacee: ellos: dagocaz.

Le estaba yo: nengocan: tu: cengocazan: el: egocan: nos: guengocazan: vos: cengocaceen: ellos: egocazan.

Nos estaba mirando: beguira zagocuz: el nos esta: dagocu: vos: zagocagüez, ocuez: ellos: dagocuz.

Nos estabas: cengocuzan: el nos: egocun: vos: cengocuezan: ellos: egocuzan.

Os estoy: nagotzue: el os: dagotzue: nos: gagnetzuez: ellos: dagotzuez.

Os estaba: nengotzuen: el os: egotzuen: nos: guengotzuen: ellos: egotzuezan.

Les estoy mirando: beguira nagoquee: tu les: zagocazee: el: dagoquee: nos: gagoqueez: vos: zagoqueez, cacee: ellos: dagoqueez.

Les estaba yo: nengoqueen: tu: cengoqueean: el: egoqueen: nos: guengoqueezan: vos: cengoqueezan: ellos: egoqueezan.—Los demás tiempos como en otros irregulares.

#### 8. Conjugación del verbo irregular *esan*, decir, pronunciar, proferir.

Yo digo o lo digo: diñot: tu: diñozu: aquel: diño: nos: diñogu: vos: diñozue: ellos: diñoe. También se usa sin tilde dinot, dinozu, dino: ninoan: cinozun, etc.

Yo decía: niñoan: tu: ciñozun: el: ciñoan: nos: guiñoan: vos: ciñozen: ellos: ciñoen. Otros mudan la *o* en *u*: ninuan.

Ya digo: si digo: si dijere: badiñot.—Que digo: diñodala. Quando digo: diñodanean. Por que digo: diñodalaco.

Imperativo: dilo: esazu: decidlo vos: esazue. Los plurales como en otros verbos: *z*, *zan* final.

Inflexión a personas mui usual en Bizcaya.



Me lo dices: diraustazu: el me: diraust: vos me: diraustazue: ellos: dirauste. Plural: z final.

Me lo decías: ciraustazun: el me: ciraustan: vos: ciraustazuen: ellos: cirausten.

Te lo digo: dirautsut: diñotsut: el te: dirautsu: diñotsu: nos: dirautsugu: ellos: dirautsue. Si te lo: badirautsut.—Que te diga yo: dirautsudala, dirautsula.

Te lo decía yo: nirautsun: el te: cirautsun: nos: guirautsun: ellos: cirautsuen. Si te dixerá yo, el: banirautsu: balirautsu: baguirautsu.

Le digo: dirautsat: tu: dirautsazu: el le: dirautso, tsa: nos: dirautsagu: vos: dirautsazue: ellos: dirautsee.

Le decía yo: nirautsan: tu: cirauntsan: el le: cirautsan: nos: guirautsagun: vos: cirauntseen: ellos: cirautseen.

Nos dices: dirauscuzu: el nos: dirauscu: vos: dirauscuzue: ellos: dirauscue.

Nos decías: cirauscuzun: el nos: cirauscun: vos: cirauscuzuen: ellos: cirauscuen.

Que nos digas: dirauscuzula: ya, o si nos dices: badirauscuzu. Si nos dixerás: bacirauscuzu.

Os digo: dirautsuet: Os decía: nirautsuen. Si yo os dixerá: banirautsue: si el te: balirautsue. Como *te digo, decía*, añadiendo una letra *e* al *tzut, tzun*.

Les digo: dirautset: les decía: nirautsen: Como le digo, decía, poniendo *e* por *a* a dirautsat, nirautsan.

En Guipuzcoa no dan a este irregular todas estas inflexiones de personas.

Los tiempos que no alcanza este irregular se forman con los regulares compuestos: v. g. yo he dicho: esan dot: yo diré: esango dot, etc.

9. Conjugación irregular *erechi*, parecer de entendimiento, y sirve también para *llamarse*: Otro de *irudin* parecerse a otro se pondrá abaxo.

A mi me parece o me llamo: derichat: te parece: derichazu: a el: dericho, cha: a nos: derichagu: a vos: derichazue: a ellos: derichoe, chee.

Me parecía o llamaba: nerichon: a ti: cerichazun: a el: erichon: a nos: guerichagun o guerichon: a vos: cerichazuen: a ellos: ericheen.

¿Qué te parece? ¿cómo te llamas? cer, edo celan derichazu?

Que me parezca o llame: *derichadala*.—Ya, o si me parece: *baderichat*. Si me pareciere: *baderichat*.—Pareceme que sí: *bayetz derichat*: que no: *ezetz derichat*.

Cuando me parece: *derichadanean*.—Si me parecía: *banerichan*: si a ti: *bacerichazun*: a nos: *baguerichagun*.

10. Conjugación irregular *etzan*, estar acostado, sea en la cama. sea en el suelo.

Yo estoy echado o acostado: *natza*, *natz*: tu: *zatzaz*: aquel: *datza*, *datz*: nos: *gatzaz*: vos: *zatzeez*: ellos: *datzaz*.—Yo estaba acostado: *nentzan*: tu: *centzazan*: el *etzan*: nos: *guentzazan*: vos: *centzaceen*: ellos: *etzazan*.

Estate acostado: *zatzaz*: estad vos: *zatzaceez*.

Que yo esté: que tu, el: *natzala*: *zatzala*: *datzala*: *gatzala*: *zatzeezala*: *datzazala*.

Si yo estuviera acostado: *banentza*: si tu: *bacentza*: si el: *baletza*: si nos: *baguentzaz*: si vos: *bacentzaz*: si ellos: *baletzaz*.—Si estuviere o estoy: *banatza*: tu: *bazatzaz*.

Que estuviera, se yo, tu, el: *nentzala*: *centzazala*: *cetzala*: *guentzala*: *centzaceela*: *cetzaceela*.

Estando yo, quando yo estaba echado, acostado: *nentzala*: tu: *centzazala*: *supra*.

Los mismos que para *etzan*, acostarse, sirven para *echun*, *etzun*, echarse de otra manera que acostándose: pero el Bizcayno los distingue.

Sabiendo esta *etzan* se sabe *eratzan*, acostarle o tener acostado a otro: yo a ti: tu a mí: *zaratzadaz*, *naratzazu*: *naratza*: añadiendo *ra* interpuesta.

11. Conjugación del irregular *egoqui*, pertenecer, tocar, quadrar.

A mi me pertenece, toca, quadra: *jagot*: a ti: *jagotzu*: a el: *jagoco*: a nos: *jagocu*: a vos: *jagotzue*: a ellos: *jagoquee*. También con *de* por *j*: *dagot*, *dagotzu*... y los siguientes: Plural: *z* final.

A mi me tocaba: *jagotan*: a ti: *jagotzun*: a el: *jagocan*, con: a nos: *jagocun*: a vos: *jagotzuen*: a ellos: *jagoqueen*, *coen*. También sin *g*: *jaotzun*, *jaocan*, *jaotzuen*. Plural: A mi me tocaban tales cosas: a ti, a el: *jagotazan*: a ti: *jagotzuzan*: *zan* final.

Que me pertenezca: *da* o *jagotala*: *jagotzula*.—Pueden servir de inflexiones algunas de *egon* estar de la 7.<sup>a</sup> conjugación irregular: *cengotazan*, *egotan*: *nagotzu*, *dagotzu*, etc.

12. Conjugación del irregular *erion, jarion*, manar, derramar: v. g. yo me derramo en palabras: me mana o cae agua.

Yo me: dariat o dariot: tu te; o a ti te se: dariazu, riozu: aquel: dario: nos: dariagu: vos: dariazue: ellos: darioe.

Yo me derramaba: eridan: tu: eriazun: aquel: erion: nos: eria- gun: vos: eriazuen: ellos: erioen.

Que a mi me mane: dariadala: a ti: dariazula.—Que me mana- ra, manase: eriadala.

Manando sangre vengo: odola dariadala nator. Vine: odola eria- dala nentorren.

Siendo plural lo que mana y corre: dariadaz: dariazuz: z final: eriadazan, eriazuzan: zan final.

13. Conjugación del irregular *ibilli*, andar de sí, caminar.

Yo ando: nabil: tu: zabilz: aquel: dabil: nos: gabilz: vos: za- biltzee: ellos: dabilz.

Yo andaba: nembillen: tu: cembiltzan: el: ebillen: nos: guem- biltzan, tzen: vos: cembiltzeen: ellos: ebiltzan, tzen.

Quando se quiere distinguir este movimiento propio y personal del ageno o lo activo y pasivo del andar, se hace por una *ra* inter- puesta después de *na, za, da*, que equivale al *era* de *erabilli*: v. g. otro me hace andar a mi, a ti, a el, a nos: narabil: zarabilz: dara- bil, garabilz, zarabiltzee, darabilz.

Imperativo: anda tu: zabilz: ande el: bebil: andad: zabiltzee: anden ellos: bebilz.

Que yo ande, andando yo: nabilela: que tu: zabilzala: el: da- bilela: nos: gabiltzala: vos: zabiltzeela: ellos: dabiltzeela.

Yo ande: tu: nabilen: zabilzan: *n* por *la*.—Que yo anduviera, se: nembillela: que tu: cembilzala: supra, *la* por *no*.

Si yo anduviera, se: banembil: si tu: bacembilz: si el: balebil: nos: baguembilz: vos: bacembiltzee: si ellos: balebilz.—Si yo an- duviere o ando: banabil: tu: bazabilz.

#### *Con relación a personas*

Yo te ando haciendo algo: nabiltzu: el te: dabiltzu: nos: gabil- tuz: ellos: dabiltzuz.

Yo te andaba: nembiltzun: el te: ebiltzun: nos: guembiltzuzan: ellos: ebiltzuzan.

Tu me andas: zabildaz: el me: dabil: vos: zabildeez: ellos: dabildaz.

Me andabas: cembildazan: el me: ebildan: vos: cembildeezen: ellos: ebildazan.

Le ando: nabilco: tu le: zabilzco: el le: dabilco: nos: gabilzcoz: vos: zabilzcoe: ellos: dabilcoz.

Le andaba yo: nembilcon: tu: cembilcon: el: ebilcon: nos: guembilzcozan: vos: cembilzcoen: ellos: ebilzcoezan.

Nos andas: zabilzcuz: el nos: dabilcu: vos: zabilzcuez: ellos: dabilcuez.—Nos andabas: cembilguzan: el nos: ebilcun: vos: cembilzcuezan: ellos: ebilcuezan.—Os ando: nabiltzue: os andaba: nembiltzuen: como *te ando, andaba*, añadiendo una *e*.—Les ando: nabilcoe: les andaba: nembilcoen: como *le ando, andaba*, añadiendo una *e*.

#### 14. Conjugación del irregular *icusi*, ver.

Yo veo o lo veo: dacust: tu dacutsu: aquel: dacus: nos: dacuscu: vos: dacutsue: ellos: dacusee. Plural: dacusdaz: *z* final.

Yo veyá: necusan: tu: cencusan: el: ecusan: nos: guencusan: vos: cencuseen: ellos: ecuseen. Plural: necusazan: *zan* final.—Ves lo?: bacutsu? el: bacus? vos: bacutsue? ellos: bacusee?—Si lo veo, si lo ves: badacust: badacutsu.

Ya lo veía yo, tu: banecusan, bacencusan, bacecusan... No lo veo, ves: eztacust: eztacutsu.—No te veo: etzacusadaz: el: etzacus. No me ves: ez, o enacutsu: eznacus, o enacus.—Que yo te vea: dacusdala: tu: dacusula.—Que yo lo viera, viese: necusala: tu: cencusala.—Si yo lo viera, se: banecus: tu: bacencus: el: balecus: nos: baguencus: vos: bacencuse: ellos: balecuse.—Si lo viere, o veo: badacust: tu: badacusu.

#### *Inflexiones a personas*

Me ves: nacutsu: me ve: nacus: me veis: nacutsue: me ven: nacusee, o nacusde.

Me ves algo: dacusdazu: el me: dacust: vos me: dacusdazue: ellos: dacusde. Plural: dacusdazuz: *z* final.

Me veyas a mi mismo: nencusazun: el me: nencusan: vos: nencusazuen: ellos: nencuseen.

Me veyas algo: cencusdan: el me: ecusdan: vos: cencuseen: ellos: ecusdeen. Plural: cencusdazan: *zan* final.

Si me vieras: banencutsu: becencus: banencutsue.—Me ves? banacusu? el, o usted: banacus: vos: banacusuee? ellos, o ustedes: banacusdee?

Te veo: zacusdaz, zacustaz: el te ve: zacus, zacusaz: nos: zacusguz: ellos: zacuseez.

Te veo algo: dacutsut: el te: dacutsu: nos: dacutsugu: ellos: dacutsue. Plural: dacutsudaz: z final.

Te vey a yo: cencusadan: el te: cencusazan: nos: cencusguzan: ellos: cencusezan.

Te vey algo: necutsun: el te: ecutsun: nos: guencutsun: ellos: ecutsuen. Plural: necutsuezan: zan final.

Ya te veo: bazacusdaz: ya te ve: bazacus: nos: bazacusgu: ellos: bazacusde, see.

Le veo, le ves: dacust, dacutsu: como el absoluto *lo veo, veía*.

Le veo algo: dacutsat: le ves: dacutsazu: el a el: dacusco: nos: dacutsagu: vos: dacutsazue: ellos: dacuscoe. Plural: tsat, tsadaz: y z final.

Le vey algo: necuscon: tu le: cencuscon: el le: ecuscon: nos: guencuscon: vos: cencuscoen: ellos: ecuscoen. Plural: necuscozan: zan final.

Le vey a el mismo: necusan: tu le: cencusan: como *yo lo vey*.

Nos ves: gacusazuz, o gacusuz: el nos: gacus, gacusaz: vos: gacusazue, gacusuez: ellos: gacuseez.

Nos lo ves: dacusguzu: el nos: dacusgu: vos: dacusguzue: ellos: dacusgue. Plural: z final.

Nos veyas: guencusazun: el nos: guencusazan: vos: guencusazuen: ellos: guencusezan.

Nos lo veyas: cencuscun: el nos: ecusgun: vos: cencuscuzuen: ellos: ecusguén. Plural: zan final.

Os veo: zacustez, cusdeez: el os: zacusez: nos: zacuseguz: ellos: zacuseez.

Os veo algo: dacutsuet: Os lo vey a yo: necutsuen, ecutsuen: como *te lo veo, vey*, añadiendo *e*.

Les veo: les ves: dacusdaz: dacutsuez: les vey a yo: necusazan: como *los veo, veía* en plural: Y lo mismo: les veo, vey algo: dacutsedaz: necuscoen: *e, en* se les añade.

Con solo el verbo forma oraciones el idioma bascongado, incluyendo la persona que hace y que padece de una manera tan suave que no causa confusión. Entran el yo, tu, aquel, etc., la letra *n, z, l, g.*: banecus, bacencus: balecus: baguecus, etc. Tiene en esto un primor muy singular, del que carecen tal vez las demás lenguas. Y así en banecus, si yo viera a aquel se encierra el *si* en la *ba*: el yo en la *n*, que equivale a *nic*: el verbo en *ecus* de *icusi, ecusi* ver; y la relación a otro implícitamente, pero perceptiblemente. Lo mismo digo de otros irregulares y tiempos.

Los Guipuzcoanos tienen el irregular *dacust*, de *icusi* ver: pero el mismo P. Larramendi confiesa que no pone las terminaciones relativas de este verbo por no tenerlas presentes ni averiguadas. Yo las he puesto del dialecto Bizcayno hasta con el modo de distinción de sexos que se verá en la parte 4.

15. Conjugación del irregular que sale del verbo *irudin*, parecerse a otro.

Arriba, en la conjugación 9, se puso *erechi*, parecer de entendimiento.

Parezcome a fulano: dirudit: tu te pareces: dirudizu: el: dirudi: nos: dirudigu: vos: dirudizue: ellos: dirudie.

Yo me parecía a tal cosa: nirudian: tu te: cirudizun: el: cirudian: nos: guirudian: vos: cirudizuen: ellos: cirudien.

#### *Sus inflexiones*

Tu me pareces: narudizu: el se me parece: narudi: vos: narudizue: ellos: narudie.

Te parecías a mí: narudizun: el se me: narudian: vos: narudizuen: ellos: narudien.

Me parezco a tí: zarudidaz: el te se: zarudiz: nos: zarudiguz: ellos: zarudiez.

Me parecía a tí: zarudidan: idem, *n* final.—Le parezco a él: dirudiot: tu le: dirudiozu: el: dirudio: nos: dirudiogu: vos: dirudiozue: ellos: dirudioe.

Le parecía yo: nirudion: tu: cirudiozun: el: cirudion: nos: guirudion: vos: cirudiozuen: ellos: cirudioen.

Tu te nos pareces: garudizuz: el nos: garudiguz: vos: garudizuez: ellos: garudiguez.

Te nos parecías: garudizun: el nos: garudigun: vos: garudizueen: ellos: garudiguezuan.

Les parezco a ellos: dirudiet: les parecía: nirudioen: como *le parezco, parecía a el*, añadiendo una *e* después de *di* final.

Los demas tiempos de subjuntivo como en otros verbos irregulares.

Que te parezcas: dirudizula. Que te parecieras: cirudizula. Si te pareces, parecieras, ya te pareces: badirudizu. No te pareces: ez-tirudizu. Si te parecieras, ses: bacirudizu: el: balirudi: baguirudi...

A quién te pareces? nor dirudizu? a quien te parecías, qué parecías? cer cirudizun?—Ya yo puedo, podía parecerme: dirudiquet: nirudiquean.

16. Conjugación: irregular *iraaquin*, hervir.

Yo hiervo, v. g. en cólera: diraaquit: tu: diraquizu: el: diraqi: nos: diraquigu: vos diraquizue: ellos: diraqueie.

Yo hervía: niraquian: tu: ciraquizun: el: iraquion: nos: guiraquigun: vos: ciraquizuen: ellos: iraquien. Ya herbían las dos ollas: biraquien.

Que yo, que la agua hierva: diraquiala o diraquidala: tu: diraquizula.—Que yo hirviera, tu: el: niraquiala: ciraquizula.—Si yo hirviera, se: si tu: si el: baniraqui; baciraquizu: baliraqui.—Si yo hirviere o hiervo: badiraquit: quizu: qui: quigu: quizue: quie.—Ya hierve la olla: biraqui o biraquio: ya hervía: biraquian.

17. Conjugación del irregular *iraun*, durar, perseverar, agoantar.

Yo duro: diraut: tu: dirauzu: aquel: dirau: nos: diraugu: vos: dirauzue: ellos: diraue.

Ya yo duro: tu: el: biraut, birauzu, birau.

Yo duraba: nirauan: tu: cirauan o cirauzan: el: irauan: nos: guiraugun: vos: cirauen o cirauzen: ellos: iraeen.

Mas comunmente añadiendo al principio la afirma *ba* o *b*: banirauan: el: birauan.

Que yo dure, tu, el: diraudala; dirauzula; dirauala.—Que yo durara, se: nirauala: cirauala.

Si yo durara, se: banirau: si tu: bacirau: si el: balirau: nos: baguiraugu, etc.

Si yo durare o duro: badiraut.—Yo te duro, persevero: dirautsut o birautsut.

Tu me duras: diraustazu: me durabas: ciraustazun: Aquello te dura: dirautsu: pueden servir los de *te lo digo, decía de esan*.

Ya yo podía durar: tu: el: dirauquet, dirauquezu, dirauque: o con *ba*: badirauquet.

18. Conjugación irregular *iraunsi*, hablar mucho, demasiado: corresponde a *erausi* Guipuzcoano.

Yo hablo a destajo: darausquit: tu: darausquizu: el: darausquio: quiogu: quiozue: quiee. Mejor vienen con *ba* antecedente: badararusquit: quizu.

Yo hablaba demasiado: nerausquion: tu: ceraunsquion: el: erausquion: nos: guerausquion: vos: cerausquieen: ellos: erausquieen.

Me molestas assi: badiraunstazu: el me: badiraunst: vos: badiraunstazue: ellos: badiraunste.—Te molesto yo, el: badiraunstsut:

tsu: tsugüe.—Le molesto a el: badiraunstsat: tu: tsazu: le molesta-  
ba yo: banirautsan: tu: bacirautsazun.

Nos molestas: badiraunscuzu: el: cu: cuzue.—Os molesto: ba-  
diraunstsuet: tsue: tsugüe.—Les molesto: badiraunstseet: tseezu,  
etc.

19. Conjugación del irregular *iñotsi*, estar manando agua, algún líquido o lluvia.

Me está manando: biñotsat o badiñotsat: a ti: biñotsazu: a el:  
biñotso, tsa: a nos: biñotsagu: a vos: biñotsazue: a ellos: biñotsee.  
Y también con *badi*, quitando la *b*: badiñotsazu: tso, tsa: tsagu, etc.

Me estaba manando: biñotsadan: biñotsazun: biñotsan: tsagun:  
tsazuen: tsee. O badiñotsadan: badiñotsazun: tsan...

Está lloviendo: badiñotso: biñotso.—Estaba lloviendo, nevando:  
biñotsan: badiñotsan. Que llueva, que esté manando: biñotsala,  
tsola.—Si nevase: baliñotso, tsa.

20. Conjugación irregular *iressegui* o *erexe* o *eressegui*, arder, encenderse: *icequi* Guipuzcoano.

Me enciendo, ardo: daxacat: a ti: daxacazu: a el: daxaca, co:  
a nos: daxacagu: a vos: daxacazue: a ellos: daxaquee.

Me ardía: daxacadan: a ti: daxacazun: a el: daxacon, can: idem  
con *n* final.

Arde la casa: echeari daxaco.—Te enciendes, ardes: baxacazu:  
te encendías: baxacazun.—Quando te enciendas: daxacazunean.

Puedes encenderte: baxacazuque: podías: quean o quezan.

Este irregular más corresponde al verbo *exetu* encenderse que se  
usa en Bizcaya.

21. Conjugación del irregular *jarraitu*, seguir, proseguir, conti-  
nuar.

Me sigues: darraidazu: el me: darrait: vos: darraidazue: ellos:  
darraidee. Sigueme: darraidazu.

Me seguías bacerraidan: el me: beerraidan: vos: bacerrausteen  
o bacerraiden: ellos: beerraidazan. También sin *b*: cerraidan, erra-  
idan...

Te sigo: darraizut: el te: darraizu: nos: darraizugu: ellos: da-  
rraizue.

Te seguía yo: narraintzun: el te: beerraizun: nos: baguerra-  
untsun: ellos: beerraizuzan,



Le sigo: darraiot: tu: darraiozu: el le: darraio: nos: darraioгу: vos: darraiozue: ellos: darraioe.

Le seguía yo: nerraion: tu: ce o bacerraion: el: beerraion: nos: baguerrauntsan: vos: bacerrauntseen: ellos: beerraiozan. También: cerraion: erraion: guerraioguz: cerraioen: erraioen.

Nos sigues: darraiguzu: el nos: darraigu: vos: darraiguzue: ellos: darraigüe.

Nos seguías: bazarraigun: el nos: beerraigun: vos: bacerrauscun: ellos: beerraiguzan.

Os sigo: darraizuet: el os: darraizue: nos: darraizugüe: ellos: darraizuee.

Os seguía yo: nenarraizuen: el: beerraizuen: nos: baguerrauntsuen: ellos: beerraizuezan.

Les sigo: darraioet: tu les: darraioezue: el: darraioe: nos: darraiogue: vos: darraioezuee: ellos: darraioez.

Les seguía yo: nerraioen: tu: bacerraioen: el: beerraioen: nos: baguerrauntsen: vos: bacerrauntseen: ellos: beerraioezan.

Con solas unas mutaciones de letras o convinaciones se nota en este verbo tanta diferencia de sentido y tan fecundas inflexiones, sin separación de personas y cosas. El presente está mui corriente, pero el imperfecto poco usado; y sería más intrincado sin la *ba* prepuesta que denota *ya* del castellano.

22. Conjugación irregular *jardun* o *iñardun* andar o egércitarse en hacer algo.

Yo me empleo o egercito en algo: diardut: tu: diarduzu: el: diardu: nos: diardugu: vos: diarduzue: ellos: diardue.

Me empleaba: niarduan: tu: cinarduan: el: ciarduan: nos: guinarduan: vos: cinardueen: ellos: ciarduen.

Me empleaba en el juego: jocoan niarduan.—Si yo me empleara, se: baniardu.

Qué andas ahí haciendo? cer diarduzu or? Aquí ando, estoy, me empleo, me egercito en esto o en el otro: onetan, edo orretan emen diartut.

Más usual que este verbo está en Bizcaya *erago*, oni, orri darogoiot, que se pondrá abaxo en las conjugaciones separadas y particulares del Señorío.

23. Conjugación irregular *joan*, ir.

Yo voy: noa: tu vas: zoaz: aquel: doa: nos: goaz: vos: zoace: ellos: doaz. Ya voy, si voy: banõa: bazoaz.

Yo iba: niñioian o niñioan: tu: ciñoazan: el: joian: nos: guiñoazan: vos: ciñoacen: ellos: joazan.—Vete tu: zoaz: el o usted: byoa: vos: zoace: ellos: bijoaz.

Que yo vaya: tu: el: noiala: zoazala: doiala: goazala...—Yo vaya: noian: zoazan: doian.

Que yo fuera, se: niñoala: que tu: ciñoazala.—Si yo fuera, se: baniñoa: si tu: baciñoaz: si el: balilloa: nos: baguiñoaz: vos: baciñoace: si ellos: balilloaz o balijoaz.

Si yo fuere o voy: banoa: bazoaz: badoa.

### *Sus inflexiones*

Te me vas: zoataz: se me va: joat: vos: zoatacee: ellos: joataz. Con *ba*: bazoataz: bajoat.

Te me ibas: zoatazan: el: joatan: vos: zoataceen: ellos: joatazan. Con *ba*: bazoatazan.

Te voy: noatzu: te va el: joatzu: nos: goatzuz: ellos: joatzuez. Ya te voy: si te voy: banoatzu.

Te iba yo: noatzun: el: joatzun: *n* final y *zan*.

Le voy yo: noaco: tu: zoacoz: el a el: joaco: nos: goacoz: vos: zoaqueez o zoacocé: ellos: joacoz.

Le iba yo: niñoacon: tu: zoacozan: el: joacon: nos: guiñoacazan: vos: zoacoceen: ellos: joacozan.

Nos vas, te nos vas: zoacuz: el: joacu: vos: zoacuce: ellos: joacuz.—Nos ibas: zoacuzan, joacun: *n* final.—Os voy: noatzue: el os: doa o joatzue: nos: goatzuez: ellos: doa o joatzuez.

Os iba yo, el: noatzuen: joatzuen: tzuezan.—Les voy: noaquee: tu: zoaquez: el: joacoe o joaquee: nos: goaquez: vos: zoacoce: ellos: joacoez o joaqueez.

Les iba yo: noaqueen: tu: zoaquezan: *n* o *zan* final: idem.

Los demás tiempos de imperativo y subjuntivo como en otros verbos.

Veteme de aqui: zoataz. Si me fueras: baciñoataz: si el: balijoat: si vos: baciñoatace: si ellos: balioataz.—Que te me vayas: zoatazala. Quando te me vas: zoatazanean.

Puedo, podía ir: noaque: niñoaque.—Como te vas? celan joatzu? a el o usted: joaco?

### 24. Conjugación irregular *jaquin*, saber.

Yo lo see: daquit: lo sabes: daquizu: el: daqui: nos: daquigu: vos: daquize: ellos: daquie.

Yo lo sabía: nequian: tu: cenquian: el: equian: nos: guenquian: vos: cenquien: ellos: equien.

Ya lo see: baquit: baquizu: Ya lo sabía, sí lo sabía yo: banequian: badaquit, si lo see.

No lo see: eztaquit: eztaquizu: *t* por *d*.—Que yo lo sepa: tu: el: daquidala: daquizula.—Sabiendo lo yo: nequiala: si es presente: daquidala.—Que yo lo supiera, se: nequiala, cenquiala.—Si yo lo supiera, se: banequi: bacenqui: baguenqui: bacenque, balequie.

Plurales: los, las see: daquidaz, daquizuz: nequizan: cenquizan: equizan: badaquidaz.

Si yo lo supiere o see: badaquit, quizu.

### *Sus inflexiones*

Me sabes algo: daquidazu o baquidazu: vos: baquidazue: ellos: baqui o badaquidee.

Me lo sabías: bacenquidan: el: bacequidan: vos: bacenquideen: ellos: bacequideen.

Te lo see: badaquizut: zu, zugüe.—Te lo sabía yo: banenquizun: bacenquizun: baguenquizun o zugun: zuen.—Ya se lo see: badaquiot: ozu: quio: ogu, etc.

Ya se lo sabía yo: banenquion: bacenquion.

Nos lo sabes: da o badaquiguzu: gu: guzue: güe. Sabías: bacenquiguzun: quigun: guezan: güen.

Os lo see: badaquizuet, zue, zugüe, zuee.—Os lo sabía: banenquizuen: bacequizuen: baguenquizugüen, bacequizeen.—Les see algo: badaquioet: quioezu: egu, etc.

Les sabía: banenquioen: bacenquioen: baguenquioen: bacenquioeen: bacequioeen.

25. Varias conjugaciones reducidas o cortas: 1.<sup>a</sup> *Artu*, tomar. 2.<sup>a</sup> *ichedon*, esperar. 3.<sup>a</sup> *equin*, hacer con ahinco. 4.<sup>a</sup> *Nai* o *gura*, querer. 5.<sup>a</sup> *emon*, dar. 6.<sup>a</sup> *Eranzun*, responder.

1.<sup>a</sup> *Artu*, tomar: Toma esto: eutsi au: tomadlo vos: eutsie. Plural: *z* final.

Tome lo usted: beutso: tome me los: beutsoz, tsaz.

Toma lo: *ori*: usan sin distinción en Guipuzcoa; pero solo cuando se dirige al ganado o bestia lo usan en Bizcaya.

2.<sup>a</sup> *Ichedon*, icharon: Espera tu: ichozu: vos: ichozue.

3.<sup>a</sup> *Equin*, hacer con ahinco: yo lo: daquiot: tu: daquiozu:

daquio: daquiogu: daquiozue: daquioe.—Yo hacía, proseguía: nequion: cenquion: equion: guenquion: cenquioen: equioen.

Dale a ello, prosiguelo: zaquioz: el: bequio: nos: gaquiozan: vos: zaquioce: ellos: bequioe.

Que prosiga en hacerlo yo: daquiodala: tu: daquiozula. Que prosiguiera yo: nequiola.

Se suple con *erago*, insistir, darle a ello, que se pondrá abaxo en la conjunción 29.

4.<sup>a</sup> *Nai, gura*, querer: quieres lo? nazu? gorozu? quereislo vos? nazue? guozue? Plural *lós, las* quieres? z final.

5.<sup>a</sup> *Emon*, dar. Damelo: indazu. Dadmelo vos: indazue. Damoslo: iguzu: dadnoslo vos: iguzue. Plural: z final.

Damelo: ecazu: vos: ecazue. Es contracción de *ecarzu*, daca aqui, traemelo.—Demelo aquel: *becar*: aquellos, becarde.

6.<sup>a</sup> *Eranzun*, responder. Responde tu: eranzuzu: vos: eranzuzue. Responde aquel: daranzu: aquellos: daranzue. El que responde: daranzuna. Si responde: badaranzu. Yo respondía: neranzuan. Si yo respondiera: baneranzu. Ya respondo: daranzut.

## N O T A

Todas las antecedentes conjugaciones, así regulares como irregulares, se usan en Guipúzcoa en su particular dialecto, como se verán abaxo; pero a más hai en Bizcaya las seys irregulares siguientes que también podrán servir para los Pueblos rayanos al Señorío.

### *Irregulares particulares para Bizcaya*

26. Conjugación del verbo irregular *enzun*, oyr.

Yo oygo o lo oygo: danzut: tu: danzuzu: el: danzu: nos: danzugu: vos: danzuzue: ellos: danzue.

Ya oygo: banzut. Oyeslo? banzuzu? mudando la *d* en *b*. Sí oygo: badanzut.

Yo oya: nenzuan: tu: cenzuan: el: enzuan: nos: guenzuan: vos: cenzuen: ellos: enzuen.

Tiene más nervio con *ba* antepuesta: ya yo lo oya: banenzuan. Oye tu: banzuzu o enzuzu: oyd: enzuzue, banzuzue.—Que yo oygo, oyendolo yo: danzudala: tu: danzuzula. Que yo oyga: danzudala.

Que yo oyera, oyese: nenzuala: tu: cenzuala.—Si yo oyera, oyese: banenzu: si tu: bacenzu: si el: balenzu: nos: bagenzu: vos: bacenzue: ellos: balenzue. Plural: z final.

Si yo oyere o oygo: badanzut.—Ya puedo, podía oyr: *ba* o danzuet: nenzuquean.

*Con relación a personas*

Me oyes: nanzuzu: el me: nanzu: vos: nanzuzue: ellos: nanzue. Algo: danzudazu.

Me oyas: nenzuzun: el me: nenzuan: vos: nenzuzuen: ellos: nenzuen. Algo: cenzudazun.

Me oyes ya? bananzuzu? Ya me oyan aquellos: banenzuen.

Te oygo: zaan o zanzudaz: el te: zanzuz o zanzu: nos: zanzuguz: ellos te: zanzue. Te oygo algo: danzuzut.

Te oya yo: cenzudazan: el te: cenzuzan: nos: cenzuguzan: ellos te: cenzuezan: Algo te oya: nenzuzudan.

Todos admiten y vienen mejor con *ba*.

Le oygo y lo oygo: como el absoluto danzut: danzuzu: danzu... nenzuan: cenzuan, etc.

Nos oyes: ganzuzuz: el nos: gaanzu: vos: ganzuzuez: ellos nos: ganzuez. Algo: ganzuguzu.

Nos oyas: guenzuzuzan: el nos: guenzuzan: vos nos: guenzuzuezan: ellos: guenzuezan.

Nos lo oyas: cenzuguzun: el nos: cenzugun.—Os oygo: zanzuedaz. Os oya: cenzuedazan: *como yo te oygo* añadiendo una *e*.

Yo les oygo: danzudaz: tu: danzuzuz: como el plural de *yo lo oygo* absoluto.

El irregular de *eranzun*, responder es como este *enzun*, con añadir *ra*: daranzut: zuzu: neranzuan: badaranzuzu.

27. Conjugación irregular *ezagutu* o *ezautu*, conocer.

Yo conozco o lo conozco: dazaut: tu: dazauzu: aquel: dazau: nos: dazaugu: vos: dazauzue: ellos: dazaue, ube, ude. Plural: dazaudaz: dazauzuz: *z* final.

Yo lo conocía: nezauan: tu: cezauan: el: ezauan: nos: guezauan: vos: cezauen: ellos: ezauen. En muchos pueblos añaden *b* después de la última *u*, nezauban: ezauban: dazaube, etc. Plural: nezauzan: *zan* final. Con *b* y *ba*: banezauban: bacezauban... bazan.

Con la afirmación *ba* o *ya* es más ayrosa y usual esta forma de conjugaciones.

Ya yo lo conozco: bazaut, bazauzú.—Sí le conozco: badazaut, badazauzu.

Que lo conozca: dazaudala, dazauzula.—Que le conociera, se: nezauala.

Si le, o lo conociera, se: banezau: bacezau: balezau: baguezau.

Si lo conociere o conozco: badazaut: zauzu.—Ya yo puedo, podía conocerlo: badazauquet: banezauquean.

Por que conozco: dazaudalaco: tu: dazauzulaco.—El que conoce: danzauanac.

### *Con inflexión a personas*

Me conoces: nazauzu: el me: nazau: vos: nazauzue: ellos: nazauze. Me lo conoces: dazaudazu.

Me conocías: banezauzun: el me: banenzauan: vos: banenzauzun: ellos: banezauzeen. Algo: bacenzaudan.

Te conozco: zazaudaz: el te: zazauz: nos te: zazauguz: ellos: zazaudez. Te lo conozco: dazauzut.

Te conocía yo: bacezaudan: el te: bacenzauzan: nos te: bacezauzuan: ellos: bacezauzean.

Las demás partículas: *que* me conozcas: *que* te conozca: *que* te conociera, *si* te etc., como en el absoluto respectivamente.

Le conozco a el, le conocía: dazaut, nezauan, como el absoluto *le conozco, cía*. Item: banezauan.

Nos conoces: gazauzuz: el nos: gazauz: vos: gazauzuez: ellos: gazauzez. Algo: dazauguzu.

Nos conocías: baguenzauzuan: el nos: baguenzauzan: vos: baguenzauzuan: ellos nos: baguezauzean.

Os conozco: zazaudez: el os: zazauez. Os conozco algo: dazauzuet.

Os conocía: bacenzauedan o edazan: ambos como *te conozco, conocía*: poniendo *e* por *a*.

Les conozco: dazaudaz: tu: dazauzuz: como el plural de yo *lo conozco*.

Les conocía: banezauzan: tu: bacenzauzan: como *alli*.

Los tiempos de subjuntivo como en otros verbos: si me conocieras: banenzauzu. Si yo te conociera: bacenzaudaz: Si yo le conociera: banezau: si nos: baguenzauzuz: etc. Si yo les conociera: banezauz: bacenzauz: balezauz: uguz.

28. Conjugación irregular *eracutsi*, mostrar. En Guipúzcoa usan de *eracutsi* por enseñar y mostrar, pero sin irregulares.

Yo muestro o lo muestro: daracust: tu lo: daracutsu: el: dara-

cus: nos: daracuscu, gu: vos los: daracutsue: ellos: daracutse o cusde. Plural: daracusadaz: tu: daracutsuz: z final.

Yo lo mostraba: neracusan: tu lo: ceracusan: el: eracusan: nos: gueracusan: vos: ceracuseen: ellos: eracuseen. Plural: neracusazan: con *zan* final.

Esta conjugación se sabe, sabiendo la del irregular 14 *icusi*, ver, añadiendo *ra*: v. g. *dacust*, veo: *daracust*, muestro. *Necusan*, veyá: *neracusan*, mostraba.

Me lo muestras: daracustazu: me lo mostrabas: ceracusdan.—Te lo muestro: daracutsut: mostraba: neracutsun, etc., como allí así singulares como plurales.

Muestra me lo: eracustazu: muestra nos lo: eracuscuzu.

29. Conjugación irregular *erago*, insistir o darle a ello. Hace el mismo sentido de *equin*, y de *jardun* o *iñardun* de la conjugación 25 y 22 de irregulares.

Yo continuo o me ejercito en algo: daragoiot: tu: daragoiozu: el: daragoio: nos: daragoiogu: vos: daragoiozue: ellos: daragoioe. Plural: z final.

Yo me ejercitaba o continuaba: neragoion: tu: ceragoion: el: eragoion: nos: gueragoion: vos: ceragoiozuen: ellos: eragoioen. Si pide plural, *zan* final: neragoiozan.

Dale tu a ello: eragoiozu: el: beragoio: vos: eragoiozue: ellos: beragoioe.

Quando es tu a mi: daragoidazu: el me: daragoit: vos: daragoidazue: ellos: daragoidé.

Yo a ti: daragoizut: el te: daragoizu: nos: daragoizugu: ellos: daragoizue.

Yo a el: como el absoluto daragoiot.—Tu a nos: daragoiguzu: el nos: daragoigu: vos: daragoiguzue: ellos: daragoigue.

Yo a vos: daragoizuet: el os: daragoizue: nos: daragoizugue: ellos: daragoizuee.

Yo les: daragoiet: tu les: daragoiezu: el: daragoie: nos: daragoieegu: vos: daragoiezue: ellos a ellos: daragoioee.—Lo demás como en otras conjugaciones.

30. Conjugación irregular *eutsi*, *assir*, tener o estar agarrado.

Esta conjugación se parece a las terminaciones del verbo activo, pero se diferencia en el presente de indicativo en la *a* por *e*; y en el imperfecto por el aumento de una *e* y modo de pronunciarla.

Yo lo tengo assido, agarrado: dautsat: tu lo: dautsazu: el: dautso, tsa: nos: dautsagu: vos: dautsazue: ellos: dautsee.

Yo le tenía: neeutsan: tu: ceeuntsan: el: eeutsan: nos: gueeuntsan: vos: ceeuntseen: ellos: eeutsen.—Tu me tienes o estás agarrado: daustazu: el me: daust: vos: daustazue: ellos: daustee.

Me tenías assi: baceeustan: el me: beeustan: vos: baceeusteen: ellos: beeusteen: o eeusten.

Te tengo agarrado yo, el, nos: dautsut: tsu: tsugu: tsue.—Te tenía yo, el, nos, ellos: neeutsun: baeutsun: bagueuntsun: tsuen. Le estoy: dautsat: tenía: neeutsan: supra.

Nos tienes: dausczuzu: cu: cuzue: cue.—Nos tenías: baceuscun: beeuscun: baceuscuen: beeuscuen.

Os tengo yo, el: dautsuet: tsue: tsugue: tsue.

Os tenía yo, el, nos: neeutsuen: beeutsuen: bagueuntsuen: beeutsuen.

Les tengo agarrado: dautseet: tsazue: dautsé: tsagüe: tsee.

Les tenía: baneeutseen: baceuntseen: beeutseen: bagueuntseen: baceuntseen: baeutseen.

Siempre vienen mejor con la *ba* prepuesta.—Los demás tiempos como en otros verbos.

31. Conjugación irregular *oy*, *soler*, *acostumbrarse*. Este verbo supone o lleva consigo algún infinitivo como *jan*, *artu*, *euqui*, pero bien se puede contar entre los irregulares, pues no tiene conjugación regular como los demás. En Bizcaya es muy usado.

Yo suelo comer: jan daroat: tu: daroazu: aquel: daroa: nos: daroagu: vos: daroazue: ellos: daroe. Plural: daroadaz: z final.

Yo solía tomarlo: artu neroan o neroian: tu: ceroian: el: eroian o eroan: nos: gueroian, roan: vos: ceroien, roen: ellos: eroien, eroen. Plural: neroiazan: *zan* final.

Tu sueles comermelo: jan daroadazu.

Yo te suelo: daroazut.

Yo le suelo: daroiot.

Tu nos sueles: daroaguzu.—Yo a vos: daroazuet.—Yo les suelo comerlo: daroiot.

En el infinitivo que lleva se distingue de *eroan*, llevar de la 6.<sup>a</sup> conjugación: lo demás como allí.

Los Guipuzcoanos y Bascos no tienen este modo de conjugar y usan del común con la adición interpuesta de *OY*, *soler*: y assi dicen: jan oi det, dut: suelo comer: jan oi nuan: solía comer. También los Bizcaynos usan a veces de este método o modo, jan oi dot,



neban; pero más frecuentemente del irregular *jan daroat*, que es más ayroso.

La conjugación pasiva del verbo *soler* o *acostumbrar* correspondiente a la activa de *daroat* se forma en Bizcaya con los auxiliares del verbo *joan*. v. g. Yo suelo venir: etorri noa: tu: zoaz: el, doa: nos, goaz: vos: zoace: ellos: doaz.—Yo solía venir: etorri niñoian: tu ciñoazan: él, joian: nos: guiñoazan: vos: ciñoacen: ellos: joazan.

Los demás véase conjugación 23, pág. 108 (del original). (En esta edición, página 70.)

## PARTE CUARTA

CONJUGACIONES EN TRATO FAMILIAR y menos cortés de *i, ic, eu, euc*; con el mismo orden que todas las antecedentes conjugaciones regulares e irregulares, indicadas con su número marginal. 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, etc.

Aquí como en su propio lugar se repite la advertencia hecha en el exordio de que sería vituperable, reprehensible y modo descortés usar de este tratamiento familiar en Púlpito y Confesonario a no ser refiriendo algún caso proferido en este tono o hablando por desprecio con el diablo.

Este trato familiar distingue dos locuciones de sexos y habla el primero con varón y el segundo con muger; y quando no hai más que una terminación, habla con ambos. En el *vosotros* no hai sino locución cortés: pero en todos los demás admite la distinción de sexos en Bizcaya y Labort; en Guipúzcoa comunmente no lo usan sino en *tu*: también se usa en Guipúzcoa.

Las primeras personas del singular y plural dirigen la palabra a si mismos, como hablando con alguno que está presente; y en las terceras personas dirigen su locución con relación a varón o a muger.

## VERBO AUXILIAR

1.<sup>a</sup> Conjugación *izan*, ser o haber, *sum es, fui* latino.

Yo soy: varón: noc: la hembra: non o nona: tu eres: *i az*: aquel: doc, don: nos: gozac, gozan: o gaituc, tun: vosotros no admite: aquellos son: dozac, dozan: o dituc, tun. Para suavizar la *n* final añaden en muchos Pueblos una *a* después de el, assi aqui, como en todas las siguientes conjugaciones: como ni nona: *ic jaten dona*, etc.

El primero habla con varón y el segundo con muger.

Yo era: nintzoan, tzoaan: tu eras: i intzan, tzanaan: aquel: zoan, zoon: nos: guintzoazan, tzonazan: ellos: zozan.

Con las reglas dadas en las conjugaciones correspondientes al trato cortés es fácil formar los tiempos gobernados con *si*, con *que*, etc.

See tu: izan adi o izaadi, izan aite.—Que seas: izan adilla. Seas: izan adin.

Tu fueras o serías: izango intzaque o intzateque: aquel sería: litzaatec, ten.

Que tu fueras o fueses: izan endilla. Tu fueras, ses: endin.

Si yo fuera, se: banintzoc, tzon: si tu: bainz: si el: balitzoc, tzon: si nos: baguintzozac, zan: si ellos: balitzozac, zan.—Si tu fueras o eres: izan baadi.

Quando no hai sino uno solo habla con ambos. Con este auxiliar se conjugan los verbos pasivos y neutro absoluto: v. g., quemate: erre adi: anda de ay: quen adi: llegate: eldu adi: ven te: sientate: etorri, jarri adi.

## VERBOS ACTIVOS

2.<sup>a</sup> Conjugación: yo lo como: jaten joat, jonat: tu lo: doc, don: el: joc, jon: nos: joagu, jonagu: ellos: joec, joen. Su plural: yo: jituat, jitunat: tu: dozac, zan o dituc, ditun: el: jituc, tun: nos: jituaguz: tunaguz: ellos: jituezac, zan.—Las jotas se pronuncian eridas como en latín.

Yo lo comía: nic jaten najoan, najonan: tu lo: eban, ebanan: aquel: joan, jonan: nos: joagun, jonagun: ellos: joen, joneen.—Plural: tu los comías: jaten ituan, itunan: el: jitian, tunan: nos: guenduazan, zanaan: ellos: jituezan, jituezan.

Cómelo tu: jan eguic, eguin. Comelos tu: eguizac, zan. Cómalo yo: jan jaiadan, jajañadan: tu: daiaan, dañaan: aquel: jaijan, jaijanaan: nos: jaiagun, jaianagun: ellos: jaien, jaigoneen. Plural: *zan* final.

Yo lo comería: jango nauquec, quen: tu: euque: el: leuquec, quen: nos: ganduquec, quen: ellos: lauqueec, queen. Plural: nauquezac, zan: *zan*, *z* final.

Si yo lo comiera, se: jango banauquec, quen: si tu: beu: si el: balauquec, quen: nos: baguenduquec, quen: si ellos: balauqueec, queen. Plural: yo: banaituquec, en: tu: beeitu: si el: balaituquec, quen: si nos: baguenduquezac, zan: si ellos: balituezac, zan.

Si yo lo comiere o como: jan badajat, bajañadan: si tu: badaic, badaian: si el: bajaic, in: si nos: bajaiagu, gun: si ellos: bajaieic, jen.

Plural: yo: badajadazac, zan: tu: badaizac, zan: el: bajaizac, zan: nos: bajaijazaguzac, zan: ellos: bajaiezac, zan.

3.<sup>a</sup> Conjugación activa: tu me lo comes: jaten deustac, tan: el me lo: jaustac, tan: ellos: jausteec, teen. Plural: deustazac, zan: el: jeustazac, zana: ellos: jeusteezac, zan.

Me lo comias: jaten eustan, tanaan: el: jaustan, tanaan: ellos: jausteen, taneen. Plural: tu: eustazan, tazanaan: el: jaustazan, tazanaan: ellos: jausteezan, zanaan.

Co me lo: jan eguidac, dan: come me los: eguidazac, zana.

Que me lo comas: jan daguidaala, daguinaadala: que el: jaidaa-la, jainadala: que ellos: jaideela, jainadeela. Plural: con *zala* final.

Me lo comerias: jango eusquet: el me: leusquedac, dan: ellos: leusquedeec, deen o quiden. Plural: tu: eusquedaz: el: leusquedazan: ellos: leusquedazac, dezan.

Si me lo comieras o comieses: jango beeust: si el: baleustac, tan: si ellos: baleusteec, teen. Plural: tu: beeustaz: si el: baleustazac, zan: si ellos: baleusteezac, zan.

Que me lo comieras, ses: jan eidala, eidanaala: que el: jaidaa-la, danaala: que ellos: jeideela, jeineedala. Plural: tu: eidazala, eidanzala: *zala* final.

Si me lo comieres o comes: jan badaguidac, dan: si el me: bajadac, dan: si ellos: bajaideec, deen. Plural: tu: dazac, *zan* final.

4.<sup>a</sup> Conjugación activa: Te lo como: jaten deubat, deunat: el te: deusc, deun: nos: deuagu, deunaagu: ellos: deubee, deunee. Plural: badaz, y *z* final.

Te lo comía yo: neuban, neunaan: el te: euban, eunaan: nos: gueubaan, gueunaan: ellos: eubeen, euneen. Plural: neubazan: *zan* final.

Que yo te lo coma: jan dajadala, daiñadala: que el te: dajaa-la, dañadala: nos: dajaugula, dañagula: ellos: dajeela, dañeela. Plural: dajadazala: *zala* final.

Yo te lo comería: jango neusquec, quen: el te: lajausquec, quen: nos: gajausquec, quen: ellos: lajausqueec, queen. Plural: neusquezac, zan: zac y *zan* final.

Que yo te lo comería: jango neusquiala, neusquenala: que el te: leusquiala, leusquenala: nos: gueunsquiala, gueunsquenala: que ellos: lausqueela, lajauscaneela. Plural: *zala* final.

Si yo te comiera, comiese: jango baneusc o baneusquec, baneun o baneusquen: si el te: baleusc o usquec: baleun o leusquen: si

nos: bagueunc o unquec: bagueun o unsquen: si ellos: baleusqueec, queen. Plural: baneusquezac; zac y zan final.

Si yo te lo comiere o como: jan badajat, badainat: si el te: badeic, in: si nos: badejagu, badeinagu: si ellos: badejec, deinen. Plural: badajadaz: badainadaz: daz y z final.

5.<sup>a</sup> Conjugación activa: Yo le como algo a el: jaten jeutsat, tsanat: tu le: deutsac, tsan: el a el: jeutsac, tsan: nos: jeutsaagu, tsanagu: ellos: jeutseec, jeutsanee. Plural: jeutsadaz, tsanadaz: az y z final.

Yo se lo comía a el: jaten neutsaan, neutsanaan: tu le: eutsaan, tsanaan: el a el: jeutsaan, tsanaan: nos: gueutsaan, tsanaan: ellos: jeutseen, tsaneen. Plural: zan final.

Come se lo tu: jan eguioc, on: ellos a el: bejoeec, bejonee. Plural: eguiozac, zan: bejoezaz, bejoneezac.

Que yo se lo coma a el: jan jajoada, jajonada: que tu: dejoala, dejonala: que el: jajoala, jajonala: nos: jajoagula, jajoanagula: que ellos: jajoela, jajoneela. Plural: zala final.

Yo se lo comería o comiera: jango neusquioc, quion: tu: eusquioc, on: el a el: leusquioc, on: nos: gaunsqiuc, on: ellos: leusquioc, oen. Plural: ozac, oezac final.

Que yo se lo comiera, se: jan najajoala, jonala: que tu: ejoala, ejonala: el: jejoala, jejonala: nos: guengui o guiñajoala, jonala: ellos: lajajoela, jonela. Plural: zala final.

Si yo le comiere o como: jan bajajot, jonat: si tu: badajoc, on: el: bajajoc, on: nos: badajoagu, jonagu: si ellos: bajajoec, en. Plural: daz, zac, zan, z final.

6.<sup>a</sup> Conjugación activa: Nos comes algo: jaten deuscuc, cun: el nos: jeuscuc, cun: ellos: jeuscuec, cunee. Plural: cuzac, cuzan final.

Nos lo comias: jaten euscuan, cunaan: el nos: jeuscuan, cunaan: ellos nos: jeuscueen, cuneen. Plural: cuazan, cuzanaan: zan final.

Come nos lo: jan eiguc, eigun: ellos: jaigubec, gunee. Plural: guzac, zan, bezac, zan.—Que nos lo comas: jan daiguala, gunala: que el nos: jaguala, gunala: ellos: jaigüela, guneela. Plural: zala final.

Nos lo comerías: jango eusqueguc, gun: el nos: lausquiguc, gun: ellos: lausquigec, gunee. Plural: zac, zan final.

Que nos lo comieras, ses: jan eiguaala, gunala: que el nos: jai-guala, eigunala: ellos: jaigüela, jaiguneela. Plural: zala final.

Si nos lo comieras, ses: jango beescuc, cun: si el: baleuscuc, cun: si ellos: baleuscuc, cunen. Plural: cuzac, cuzan final.

Si nos lo comieres o comes: jan badaiguc, gun: si el nos: bajai-guc, gun: si ellos: bajaigüec, gune. Plural: zac, zan final.

7.<sup>a</sup> Conjugación dirigida a *vosotros* no admite el trato familiar o baxo.

8.<sup>a</sup> Conjugación activa: yo les como algo: jaten jautseet, tsanet: tu les: deutseec, tseen: el: jeutsec, tseen: nos: jeutseegu, tseenagu: ellos: jeutseec, tsanee. Plural: tseedaz, tsanedaz: zac, zan, z final.

Yo les comía algo: jaten najautseen, tsean: tu les: eutseen, enan: el les: jautsen, jautsaneen: nos: gajauntseen, tsaneen: ellos: jautseen, tsaneen. Plural: zan final.

Come se lo tu a ellos: jan eguiec, en: come se los: eguiezac, zan.

Que yo se lo coma a ellos: jan jaiodala, jañedala: que tu: dei-oeela, enala: que el: jaiocela, jañeela: nos: jajoiegula, jañeegula: que ellos: jaiocela, jañeela. Plural: zala final.

Yo se lo comería: jango neusquioec, en: tu: eusquioec, en: el: jausquioec, en: nos: gaunsquioec, en: ellos: leusquioec, een. Plural: zac, zan final.

Que yo se lo comiera, se: jan najajoala, jonala: que tu: ejoeala, jonala: el: jejoala, jonala: nos: guengui o guñajoela, joenala: ellos: lajajoela, joneela. Plural: zala final.

Si yo se lo comiere o como: jan bajajoet, jonet: si tu: badajoec, en: si el: bajajoec, en: si nos: bajajoegue, bajanajoegu: si ellos: bajajoec, joen. Plural: joedaz, jonedaz, zac, zan, z final.

Siguense los acusativos *me, te, le nos mismos*:

9.<sup>a</sup> Conjugación activa: Me comes a mi mismo: Jaten noc, non o nona: el me: najoc, najon: ellos me: najoec, en.—Me comias: jaten nanduan.—Come me: jan naguic, naguín.

Que me comas: jan naaguiala, guinaala.—Me comerías: jango ninduquec, quen: ellos me: nenduqueec, queen.

Si me comieres o comes: jan banaic o banaguic, in o guin.—Si me comes: jaten banoc: si el me: bañoc, non, ñon.

10.<sup>a</sup> Conjugación activa: yo te como a ti mismo: jaten aut: el te: au: nos: agu o ogu: ellos: abee o audee. Si te como: baaut.

Yo te comía: jaten indudan, endunan: el te: induan, dunaan: nos te: indugun, gunan: ellos te: indueen, duneen.

Que te coma a ti mismo: jan ai o aguidala: que el te: agui o aiala: nos: aigula: ellos: agui, aieela.

Yo te comería: jango induquet: el te: induque: nos: induquegu: ellos: induquee.

Si yo te comiera, se: jango bainduquet.—Si te comiere o como: jan bait o baagit: si el te: baagui: si nos: baaguigu: si ellos: baaguie.

11.<sup>a</sup> Conjugación: yo como a el mismo, es como el absoluto yo lo como: jaten joat: doc: de la 2.<sup>a</sup> conjugación.

12.<sup>a</sup> Conjugación activa: tu nos comes a nos mismos: jaten gozac o gaituc, tuzan, tun: el nos: gaituzac, zan: ellos nos: gaituezac, zan: o gachaituec, tueen.

Nos comías: jaten ganduzan, dunazan: ellos nos: ganduezan, dunezan.

Come nos tu: jan gaizac. Que nos comas: jan gaizala, gainazala. Si nos comieres o comes: jan bai o baguizac, zan.

13.<sup>a</sup> Conjugación: os como, comía: no admite este tratamiento familiar.

14.<sup>a</sup> Conjugación activa: yo como, comia a ellos mismos: es como el plural de yo lo como de la 2.<sup>a</sup> conjugación activa: jituat: dituc o dozac, etc.

## VERBOS NEUTROS

### *en trato familiar*

15.<sup>a</sup> El verbo pasivo y el neutro absoluto se conjugan con el auxiliar *izan*, ser, haber, *sum*, *es*, *fui* latino: por ejemplo, yo me mojo, tu te: bustiten noc, az. Verbo neutro yo vengo o llego, llegas: elduten noc, az, doc, etc.

16.<sup>a</sup> Conjugación del neutro transitivo a los Dativos *a mi, a ti, a nos, etc.*

Tu te me llegas, acercas: elduten achat: el se me: jatac: ellos: jatazac. Te me llegabas: elduten inchaatan.

Llegate me, o a mi: eldu aquit. Que te me llegues: eldu aqui-dala. Te me llegarás o llegarías: elduco inchaaquet. Si te me llegarás o llegases: elduco bainchat.

17.<sup>a</sup> Conjugación del neutro: Yo me llego a ti: elduten nachac, chan: el te se: jata, tan: ellos: jataz. Me llegaba a ti: elduten ninchaatan.

Que me llégué a ti: eldu naquiala: que el te se: daquiala: que nos: gaquiazala: ellos: daquieezala. Sin *que*: naquian, daquian: *n* por *la*.

Yo te me llegaría o llegaría: elduco ninchaquet.—Si me llegáre o llego a ti: eldu banaquic, quin: si el te: badequic, in: si nos: bagaquiáz, quiñáz: si ellos: badequiáz, quiñáz.

18.<sup>a</sup> Conjugación: yo me llego a el: elduten nachacoc, con: tu a el: achaco: el a el: jacoc, con: nos: gachacozac, zan: ellos: jacozac, zan.

Me llegaba a el: elduten nichacoan, conan: tu te le: inchacan, conaan: el a otro: jacoan, jaconaan: nos: guinchacoazan, conaazan: ellos: jacoazan, conaazan.

Llegate a el: eldu aquio.—Que yo me llégué a el: eldu naquioala, ionala: que tu: aquioala, ionala... el: dequioala, onala: que nos: gaquioazala, ionaazala: que ellos: dequioeazala, ioenazala.

Si me llegáre o llego a el: eldu banaquioc, on: si tu le: baaquio, on: si el a el: baiaquioc, on: si nos: bagaquiozac, zan: si ellos: baiaquiozac, zan.

19.<sup>a</sup> Conjugación del neutro: Te nos llegas: elduten achacu, cun: el se nos: jacuc, cun: ellos: jacuzac, zan.—Te nos llegabas: elduten inchaacun: el se nos: joacun: ellos: joacuzan.

Llegatenos: eldu aquigu. Que te nos llegues: eldu aquigula. Te nos llegarías: elduco inchaaquigu: el se nos: lichaacu, cun: ellos: lichaaquiguzac, zan.

Si te nos llegáres o llegas: eldu baaquigu.

20.<sup>a</sup> Carece de este trato familiar.

21.<sup>a</sup> Conjugación del neutro: yo me llego o llegaba a ellos: como yo llego a el, añadiendo una *e* después de la *o*.—Llega tu a ellos: eldu aquié.

### VERBO PODER, *al*

22.<sup>a</sup> Conjugación: yo puedo, o lo puedo: najaic, jain: tu puedes: eique, iñeique: el: lajaic, in: nos: guñeiquec, quen: ellos: lajaiec, inee.

Yo podía: najauquean, quenaan: tu: euquean, quenan: el: lajauquean, lajausanaan: nos: ganduquean, ducanaan: ellos: lajauquean, queen.

Puede tu: al azaic, in: aquel: jaic, in: ellos: jaieec, jaijaneé.

Que yo lo pueda: al jaiadala, jainaadala: que tu: dajaala, daiñaala. Yo pueda: al jaiadan: *n* por *la*.—Me puedes comerlo: jan iñaiquec, en.

Se lo puedo comer: jan najaiquioc, on: tu le: daiquioc, on: el a el: lajaiquioc, on: nos: gajaijoec, jonee: ellos: lajajoec, jonee. Se lo podía comer yo: najausquioan, quionaan.

Yo les puedo comerlo: jan najajoec, jonee: el les: lajajoe, jonee: nos: guñajoec, jonee: ellos les: lajajoec, jonee.

Tu me puedes comer a mi mismo: jan neiquec, en.—Me podías: nainquequec, en.

Yo te puedo comer a ti mismo: jan atzaquet: te podía: intzaaquet: tzaque: tzaquegu: tzaquee.

Nos puedes comer: jan gaiquezac, zan.—Los plurales, como en otros verbos, con zac, zan, z final.

### Con verbos neutros

Yo puedo venir, o llegarme: eldu naindec: tu: aiteque: el: leitequec, quen: nos: gaindequezac, quezan: ellos: laitequezac, zan. Podía: naindequean: aitequean: an final.

Te me puedes llegar: eldu aquiquet. Yo a ti: naquiquec, en: el: daquiquec, en: nos: gaiquiquec, en: ellos: daquiquezac, zan. Podía: nenguiquec, en: el: leguiquec, en: nos: guenguiqueguc, un: ellos: leguiquec, en.

Te puedes llegar a el: eldu enguiquioque.—Te nos puedes llegar: eldu aquiquegu.



## VERBOS IRREGULARES

en trato familiar de *i, eu*.

1.<sup>a</sup> Conjugación. Yo vengo: naatoc, ton: tu vienes: *i* ator: aquel: jaatoc, ton: nos: gaatozac, zan: ellos: jaatozac, zan.

Tu venias: etorren, entorren. Ven tu: ator. Que vengas: atorrela. Si vinieras, ses: beetor, baentor.

Tu te me vienes: eu atort: el se me viene: jatortac, tan: ellos: jatortazac, zan.

Te me venías: etortaan. Si me vinieras, ses: beentort.—Yo te me vengo: naatortac, tan. Venía: nentortaan, tanaan.

Yo le vengo: naatorcoc, con: tu a el: aatorco, con: nos le: gatorcazac, gaatorcazan: ellos: jaatorcazac, zan.—Yo le venía: nentorcoan, conaan: tu le: entorcaan, canaan: el a el: etorcoan, conaan: nos: guentorcoazan, conaazan: ellos: etorcoazan, conaazan.

Ven a el: atorco, o atorquio. Que le vengas: atorcola, o atorquiola. Si le vinieras, ses: beentorco, torquio. Si le vinieres, o vienes: baetorco, baentorco.

Te nos vienes: atorcu, antorcu: Venias: atorcun, antorcun. Que te nos vengas: atorcula. Si te vinieres, o vienes: baatorcu, baantorcu.

2.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *ecarri*, traer: Yo lo traigo: jacaat, canaat: tu lo: dacarc, dacan, o dacarna: el: jacac, can: nos: jacaagu, canaagu: ellos: jacardeec, jacanee. Plural: jaacadaz: tu: dacarzac: el: jacazac: guz: deezac.

Yo lo traía: nacarraan, nacanaan: tu: ecarraan, ecanaan: el: jacarraan, jacanaan: nos: guencarraan, ranaan: ellos: jacarreen, rraaneen. Plural: zan final.

Traelo tu: ecarc, ecan, ecana: Plural: ecarzac, ecazana. Traeslo? bacarc? bacana?

Si yo lo traxera, o traxese: banecac, can: si tu: beecar: si el: balajacarc, jacan: si nos: baguencarc, can: si ellos: balajacarrec, canee.

Me traes a mi mismo: nacarc, nacan. Me trahes algo: dacardac, dan. Plural: dacardazac.

Te traygo: acart. Le traigo: jaacart. Traheselo algo: ecarquioc, on.

Nos trahes a nos mismos: gacarzac, zan. Algo: dacarguc, gun.

Les, o los traygo: jacardazac, zan. Algo: ecarquioec, en.

3.<sup>a</sup> Erabilli, traher moviendo, meneando: Yo lo muevo: jarabillat, jarabiñaat: tu lo: darabilc, darabin: aquel: jarabilc, jarabin:

nos: jarabillagu, bilnaagu: ellos: jarabilleec, bilnee. Plural: jarabilladaz: bilzac: guz: ez, final.

Yo lo movía: nerabillaan, nerabiñaan: tu lo: erabillaan, erabiñaan: el: jarabillaan, biñaan: nos: guerambillaan, rabiñaan: ellos: jarabilleen, biñeen.

Mueve lo tu: erabilliic, llin. Que yo lo mueva: jarabillala, biñaala.

Me mueves a mi mismo: narabilc, najarabin: el me: najarabilc, najarabin: ellos me: narabilleec, o najarabilleec, narabiñee. Algo me mueves: darabildac, dan: jarabildac, etc.

Me movías: nerambillaan, biñaan: el me: najarabillan, biñaan: ellos me: najarabilleen, biñeen. Algo me movías: erambildan.—Si me mueves: banarabilc, biña.

Te muevo, meneo a ti mismo: arabilt: el te: arabil, bin: nos te: arabilgu, biñaagu: ellos te: arabildee o billee, arabiñee. Algo: darabildat.

Te movía yo: erabildan, danaan: el te: erambillaan, biñaan: nos te: erabillaagun, biñaagun: ellos te: erambilleen, biñeen.

Si yo te moviera: baeraambilt. Si te muevo: baarabilt.—Le muevo a aquel: jarabillat: tu le: darabilc: como el absoluto lo muevo.

Nos mueves: garabillaaz, biñaaz: el nos: garabilzac, biñaaz: ellos: gajarabilleezac, biñeezan. Algo nos mueves: darabilguc, etc.

Nos movías: guerambillaazan, biñaazan: el nos: gajarabillaazan, biñaazan: ellos: gaja o garabilleezan, biñeezan. Algo: erabilguaan. Les muevo: jarabildadaz, biñaadaz. Les movía: nerabillaazan: como el plural de *lo muevo* absoluto.

4.<sup>a</sup> Conjugación irregular *euqui*, tener o haber: tiene dos irregulares: dot, dozu y daucat, cazu: los correspondientes a *dot* veanse en la 2.<sup>a</sup> conjugación de verbos activos: los de daucat son los siguientes:

Yo lo tengo: jaucaat, canaat: tu lo: daucac, can: el: jaucac, can: nos: jaucaagu, canaagu: ellos tienen: jauqueec, jaucanee. Plural: jaucaadazac, cazac, guzac: zac final.

Ya lo tengo: bajaucat: tu: baucac, can.—Yo lo tenía: najaucan, canaan: tu lo: eucan, canaan: el lo: jaucaan, canaan: nos: gajaucan, canaan: ellos: jauqueen, jaucaneen. Plural: zan final.

Que yo lo tenga: jaucaadala.—Si yo lo tuviera, tuviese: bañeucac, can: si tu: beeunca, co: si el: balleucac, can: si nos: bagueuncaac, can: si ellos: balleunqueec, queen. Plural: bañeucazac; beuncaz: zac final.

5.<sup>a</sup> Conjugación irregular *eguin*, hacer.

Hazlo: eguic, eguin: hazlos: eguizac, zan, zana.

Que yo haga: jaguiadala o jaiadala: jaguiañadala: que tu: daguiaala, daguiñaala: aquel: jaguiala, jaguianaala: nos: jaguiagula, anagula: que ellos: jaguieela, neela. Plural: zala final.—Yo lo haga: jaguiadan: *n* por *la*.

Si lo hiciere o hago: bajaguiat o bajajat, bajañadan: si tu: badaguic, in: si el: bajaguic, in: si nos: bajaigu, gun: si ellos: bajaגיע, en. Plural: bajaguiadaz: zac, z final.

Hazmelo: eguidac, dan: hazme los: dazac, dazana.

Que me lo hagas: daguidaala, daguiñaadala: que el me lo: jaguidaala, jaguinadala: que ellos: jaguideela, jaguinadeela. Plural: zala final.

Que me lo hicieras, hicieses: eguidaala, eguidanaala: que el me lo: jaguidaala, danaala: ellos: jeguideela, daneela. Plural: zala final.

Si me lo hicieres o haces: badaguidat, dan: si el me: bajaguidac, dan: si ellos: bajaguideec, deen. Plural: zac, zan, z final.

Que yo te lo haga: daguijadala, daguiñadala: que el te: daguijaala, janaala: nos: daguijagula, daguiñaagula: que ellos te lo: daguijeela, daguiñeela. Plural: zala final.

Si te lo hiciere o hago: badaguijat, guiñat: si el te: badeguic, in: si nos: badeguijagu, guiñaagu: si ellos: badeguijec, guieen. Plural: badaguijaadaz: zac, z final.

Haz se lo tu a el: eguioc, on: Plural: eguiozac, zan: hagánselo ellos: beguijoec, jonee. Plural: zac final.

Que yo se lo haga: jaguijoadala, jonadala: que tu le: deguijoala, jonala: el a el: jaguijoala, jonala: nos: jaguijoagula, jonagula: ellos: jaguijoeela, joneela. Plural: zala final.

Que yo se lo hiciera, se a el: naguijoala, jonala: que tu: eguijoala, jonala: el a el: jeguijoala, jonala: nos: guengui o guiñaajoala, jonala: ellos: leguijoeela, joneela. Plural: zala final.

Si yo se lo hiciere o hago: badaguijoat, jonat: si tu le: badaguijoc, jon: si el: bajaguic, on: nos: badaguijoagu, jonagu: si ellos: badaguijoec, jonee. Plural: joadac, zac, zan, z final.

Haz nos lo tu: eguiguc, gun: ellos: jaguigubec, guneec. Plural: zac, zan final.

Que nos lo hagas: daguiguala, gunala: que el nos: jaguiguala, gunala: que ellos nos: jaguiguela, guneela. Plural: zala final.

Que nos lo hicieras o hicieses: eguigüala, gunala: que el nos: jaguigüala, gunala: ellos: jaguigüeela, guneela. Plural: zala final.

Si nos hicieres o haces algo: badaguiguc, gun: si el nos lo: bajaguiguc, gun: si ellos: bajaguigüec, guneec. Plural: zac y zan final. Hazselo tu a ellos: eguijec, jen.

Que yo les haga algo: jaguioedala, jaguiñoedala: que el: como yo se lo haga a el, añadiendo *e* después de la *o* de *jo*, etc.

*A mi, a ti, a nos mismos*

Haz me: nagic, guin. Que me hagas: naguiaala, guñaala. Si me haces: banagic, guin.

Que yo te haga a ti mismo: aguñdala: que el: aguiala: nos: agui-gula: ellos: egueela.

Si te hiciere o hago: baaguit: si el te: baagui: si nos te: baagigu: si ellos: baaguie.

Haz al mismo: eguic, in: como el absoluto *haz lo*.

Haznos a nos mismos: gagic, zan. Que nos hagas: gagic, zan. Si nos hicieras o haces: bagagic, zan.—Haz a ellos mismos: gagic, zan: como el plural del absoluto *haz lo*.

6.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *eroan*, llevar. Yo lo llevo: jaroat, anat: tu lo: daroac, roan: el: jaroac, an: nos: jaroagu, anogu: ellos: jaroec, roane. Plural: jaroadz, nadaz: zac, z final.

Yo lo llevaba: jaroian, anan: tu: eroiaan, anaan: el: jeroian, roagun: eroieen. Plural: zan final.

Llévalo: eroac, anà. Que lo lleve yo: jaroadala: tu: daroaaala. Si lo llevo: bajoat: si tu: badaroac, etc.—Me llevas a mi mismo: naroac, an. Algo: daroadac, dan.

Te llevo: aroat, anat: el te: aroa, aroana. Algo: daroadac, dan. Le llevo: jaroat, anat: como *lo llevo* absoluto.—Nos llevas: garoaguzac, zan. Algo: daroaguc.

Llévanos: garoazac, zan. Algo: eroaguc.

Se omiten muchos porque se pueden formar como en otros irregulares: v. g., me lo llevas: daroadac: llevásele a el: eroaioc: se lo llevas: daroaioc: tu a nos: daroaguc: tu a mi: eroaidac: a nos: eroaiguc.

7.<sup>a</sup> Conjugación irregular de *egon*, estar. Yo estoy: naagoc, gon: tu estás: ago: el: jaagoc, gon: nos: gagozac, zaan: ellos: jaagozac, zan. Que estás: agoala. Si estás: baago. Quando estás: agonéan.

Yo estaba: naangoan, gonaan: tu: engoan, gonaan: el: jagoan, gonaan: nos: gaangozan, gonaazan: ellos: jagoazan, gonaazan.

Estate: ago. Que estes: agoala. Si estuvieras, se: baengo.

Me estas, v. g. mirando: beguira agocat. Te estoy: nagocac, can. Le estás a el: agoco. A nos: agoacu. A ellos: agoquee.

8.<sup>a</sup> Conjugación irregular *esan*, decir: Yo digo o lo digo: jiñoat, jiñonat: tu dices: diñoc, on: el: jiñoc, on: nos: jiñoagu, fiñagu: ellos: jiñoec, fiñoe.

Yo lo decía: niñoaan, niñonaan: tu: iñoan, iñoanaan: el: jiñoaan, onaan: nos: guiñoaan, onaan: ellos: jiñoen, oneen.—Dilo: esac, esaña. Si dices: badiñoc.

Me lo dices: diraustac, tan. Decíame: iraustaan, tanaan: el me: jiraustaan, tanaan: ellos: jirausten, taneen.

Te digo: dirauat, unat: el te: dirausc, un: nos te: dirauagu, unagu: ellos te: dirae, unee.

Le dices: dirautsac, tsan: nos le: jirautsaagu. Le decía yo: nirauntsan, tsanaan.—Nos dices: dirauscuc, cun. Nos decías: ciaruscuan, cunaan: el nos dice: jirauscuc: decía: jirauscuaan, cunaan.

9.<sup>a</sup> Conjugación: irregulares de *erechi*, parecer de entendimiento, y sirve para llamarse.

Te parece: derichac, an. Como te llamas? celan derichac, an? A el se le llama o le parece: derichoc, on. Parecía: erichoacon.—Si te parece: baderichac, an.

10.<sup>a</sup> Conjugación: *etzan*, estar acostado. Yo estoy: naatzac, an: tu: i aatza: el: daatzac, tzanaa: nos: gaatzazac, tzanan.

Estate acostado: atzá. Estas ya acostado? baatza? ya está él: bajatzaac, tzanaa.

Que yo esté acostado: natzaala, tzanala: que tu: atzaala, atzanala. Si estuvieras, ses: baentzaa, tzanaa.

11.<sup>a</sup> Conjugación: *egoqui*, pertenecer, tocar, quadrar. A mi me toca o quadra: jagocat, canaat: a el: jagocac, can: a nos: jagocaa-gun, gun: a ellos: jagoqueec, jagocanee.

Los restantes se sacan fácilmente por lo dicho en otros irregulares.

12.<sup>a</sup> Conjugación: irregulares de *erion*, *jarion*, manar, derramar.

A mi mana agua o algún líquido: yo me derramo en palabras, etc.: jariat, rian: tu, o a tí: dariac, rian: el: jarioc, on: nos: jaria-gun, un: ellos: jarioec, onee.

Ya mana la fuente: bajarioc, on: a nos: bajariagun, gun. Que se me mane, derrame: jariadala: a el: jariolá, etc.

13.<sup>a</sup> Conjugación irregular *ibilli*, andar de sí.

Yo ando: ñaabilc: tu: i abil: el: jaabilc o daabilc: nos: gaabiltzac: ellos: ja o daabiltzac.—Si se dirigen a muger: yo: naabin: tu: eu aabin: el: daabin: nos: gaabiltzan: ellos: dabiñaaz.

Ya o sí andas: baabil, bin. Anda tu: abil.—Los demás como en *erabilli* quitándole *ra*.

14.<sup>a</sup> Conjugación irregular *icusi*, ver. Yo lo veo: jacusat, cusnat: tu: dacusc, cusna, cun: el: jacusc, cusna, cun: nos: jacuscuagu, cunagu: ellos: jacuseec, cusane. Plural: sadaz, nadaz, sac, guz, sezac.

Sí lo ves: badacusc. Veslo? bacusc, cun o sincopado: bacuc, cun?

Yo lo veyá: naacusan, sanaan: tu lo: ecusaan, sanaan: el: jaacusan, sanaan: nos: gaacusan, sanaan: ellos: jaacuseen, cusaneen. Plural: zan final.

Que lo vea yo: jacusadala. Si lo viera: banaacusa: tu: baecusa.

Me ves: nacusc, cusna, cun. Algo: badacustac, tan: o dacustac, tan. Me ves ya? banacusc?

Te veo: acust. Si te viera yo: baencust.—Le ves, como *lo ves*: dacusc: cusna.

Nos ves: gacusac, san. Algo: dacusaguc.—Les ves: dacusazac: como *los veo*.

15.<sup>a</sup> Conjugación irregular *irudin*, *irudi*, parecerse a otro. Yo me parezco a tal cosa: jarudiat, dinat: tu te: dirudic, din: el: jirudic, din: nos: jirudiaguc, gun: ellos: jirudiec, en.

Yo me parecía: naarudian: tu: ic irudian: el: jirudian: nos: jirudiagun, dinaagun: ellos: jirudieen.

Te me pareces: naarudic, in: parecías: naarudian: el se me parece: jarudit.

Me parezco a tí: arudiat, dinat.—Ya te pareces: badirudic, in.

Los restantes se sacan con facilidad por otros irregulares que se parecen a este.

16.<sup>a</sup> Conjugación irregular *iraaquin*, hervir. Yo hiervo v. g. en cólera: jiraaquiat, quinat: tu hierves: diraaquic, in, iña: el: jiraaquic, in: jiraaquiaguc, gun: ellos: jiraaquiec, en.

Yo hervía: jifiraan, naan: etc.—Ya hierve la olla: bajiraaquic, in.

Que tu hiervas: diraaquiala, quinaala.

17.<sup>a</sup> Conjugación irregular *iraun*, durar. Yo duro: jirauat, naat: tu duras: dirauc, un: el: jirauc, un: nos: jirauguc, gun: ellos: jiraueec, enee.

Ya duras: birauc, un. Si duras: badirauc, un: si el: bajirauc, un: nos: uguc, un.

Si durara aquello: ballirauc, un. Que dure el: jirauala, jirau-naala.

18.<sup>a</sup> Conjugación irregular *iraunsi*, *erausi*, *esetsi*, hablar mucho con molestia.

Me molestas con palabras: bajiraustac, tan: molestabas me: baja- jiraustan. Nos molestas: badiraunsc. Yo a el: bajirauntsat, tsanat.

Estás hablando a destajo: badarausc: el: bajarausc.

19.<sup>a</sup> Conjugación irregular *iñotsi*, estar manando agua, lluvia o algún líquido.

Ya me está manando: badiñotsaac, tsan: a tí: bi o badiñotsaac, an: a el: badi o biñotsaac, an: nos: tsaaguc, gun: a ellos: bi o badiñotseec, tsen.

Me estaba: biñotsaadan. Está lloviendo, nevando: biñotsaac, tsan: estaba: biñotsaan, tsanaan. Si manase: balñotsaac, an.

20.<sup>a</sup> Conjugación irregular *ire o eressegui*, arder, encender, se.

Me estoy ardiendo o ardo: jaxacat: a ti: daxacac, can: a el: jaxaacoc, cac, con, can: a nos: jaxaacaguc, gun: a ellos: jaxaaqueec, quen. Me estaba: jaxaacadan, añadiendo *n* final.

21.<sup>a</sup> Conjugación irregular *jarraitu*, seguir.

Me sigues: darraidac, dan: el me: jarraidac, dan: ellos me: jarraideec, daneec.

Me seguías: beerraidan, danaan: el me: bajarraidaan, danaan: ellos me: bajerraidazan, danazan.

Yo te sigo: darraiat, inat: el te: darraic, in.—Yo le sigo: jarra- joat, joanat: tu le: darrajoc, jon: nos: ellos: joagu, jonagu: joec, jonee.

Yo le seguía: narrajoan, jonan: tu: beerrajoan, jonaan: el: ba- jarrajoan, jonaan: nos: bagarrajoan: ellos le: bajarrajozan o beerra- joazan, jonazan.

Nos sigues: darraiguc, gun: el nos: jarraiguc, gun: ellos: jarraigüec, güen.

Nos seguías: beerrai güan, gunaan: el nos: beerrai güan, gunaan: ellos: beerrai güazan, güanazan.—Tu les sigues: darrajoec, en: el les: jarrajoec, jonec: ellos: jarraiozac, zan.

Les seguía yo: narrajoen, jonen: tu les: beerrajoen, joneen: nos: bagarrauntseen, aneen: ellos: bajarrajoezan, joneezan.

22.<sup>a</sup> Conjugación irregular *jardun* o *iñardun*, egercitarse, emplearse en algo. Yo me empleo en algo: jiarduat, dunat: tu: diarduc, dun: el: jiarduc, dun: nos: jiaarduagu, anagu: ellos: jiarduec, dune.

Yo me egercitaba en algo: niarduaan, naan: tu: diarduaan, naan: el: jiarduaan, naan: nos: guiarduaan, naan: ellos: jiarduen, uneen.

23.<sup>a</sup> Conjugación irregular *joan*, ir. Yo voy: najoac, an, ana: tu vas: oa: el: joac, ana: nos: gajozac, zana: ellos: bajozac, zana.

Ya voy: banajoac. Que ya voy: banajoala. Vete tu: oa.—Vete-me de aquí: joaaquit: tu a él: oaco, oaquio: tu a nos: oaquigu: a ellos: oaquee, quie.

Se me va el: baja joat. Te me ibas: i oatan. Ya se le va el: ba joacoc, con.

Yo me le voy: nachoacoc, con. Te nos vas: oacuc, cun. Para que te me vayas: joaaquidan.

24.<sup>a</sup> Conjugación irregular *jaquin*, saber. Yo lo see: jaaquiat, quinaat: tu lo sabes: daquic, quin: el: jaaquic, quin: nos: jaquiguc, quiñagu: ellos: jaquieec, quinee. Plural: los see, sabes: jaaquiadaz: daquizac, zana: zac final.

Ya lo see: bajaquiat. Sabeslo? baquic, quin?

Yo lo sabía: naaquian, quiñaan: tu lo: aaquian, quiñaan: el: jaaquian, quiñaan: nos: ganquiaan, quiñaan: ellos: jaaquieen, quiñeen. Plural: zan final.

Si yo lo supiera, se: banaaquic, quin: si tu: beenqui: si el: balaaquic, quin: si nos: baaquic, quin: si ellos: balaquieec, quiñeec. Plural: z final.

Que yo lo see: ja o bajaquiadala.

Ya me lo sabes: badaaquidac, dan. Te lo see: badaquiat. Se lo see: bajaquiot. Ya yo sabías: beenquian, quinaan. Ya me lo sabías: beenquidan.



25.<sup>a</sup> Varias conjugaciones reducidas. 1.<sup>a</sup> *Artu*, tomar: toma esto: eutso: tomalos: eutsoz. *Ori*, *to*, y *no*, que usan en Guipúzcoa, tienen lugar en Bizcaya, el *ori* tomalo, hablando con el ganado, y el *to* hablando con el perro. Repetido tres veces *ori*, *ori*, *ori* forma la oración de *toma ese amarillo*.

2.<sup>a</sup> *Ichedon* o *icharon*, esperar: espera tu: ichoc, ichona.

3.<sup>a</sup> *Equin*, hacer con ahinco: dale a ello: aquió, on. Que prosigas: aquiola.

4.<sup>a</sup> *Nai*, *gura*: quiereslo? guroc, ron? Si lo quieres: guraboc, bon.

5.<sup>a</sup> *Emon*, dar. Dámelo: ecarc o ecac, ecan: indac, dan: damelos: ecazac, zana. Danos lo tu: iguc, igun. Dáselo a el, pégale: emoioic, on: plural: emoiozac, zan. Demos que: contu jaiguan, gunaan.

6.<sup>a</sup> *Eranzun*, responder: responde tu: eranzuic, zuina.

### IRREGULARES particulares para Bizcaya

26.<sup>a</sup> Conjugación: irregulares del verbo *enzun*, oyr. Yo oygo: jantzuat, unat: tu oies: daantzuc, un: el: jaantzuc, un: nos: jaantzuaigu, tzunagu: ellos: jaantzuec, tzunee. Plural: tzuadaz: tzuzac: guzac, ezac.

Son más usados con *ba*: bajantzuat: ya lo oygo.

Yo lo oya: najainzuan, zunan: tu: enzuaan, zunaan: el: jaanzuan, zuanaan: nos: gaanzuaan, zuanaan: ellos: jaanzuen, zuaneen. Los oia: *zan* final.

Oieslo? baanzuc? Si lo oieras: baaenzuc, zun. Oiesme? banaan-zuc? Oigo te a ti mismo: baanzut: el te oie: baanzu: Nos oies: gan o baganzuzac, zan. Ya les oigo: bajanzuadaz Oielo: enzuic, ina.

27.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *ezagutu* o *ezautu*, conocer.

Yo lo conozco: jazauat, unat: tu conoces: dazauc, un: el: jazauc, un: nos: jazauagu, jazaunagu: ellos: jazauec, unee. Plural: jazauadaz, zac, z final.

Ya conozco yo: bajazauat: tu: bazauc, un: El que conoce: jazauanac.

Tu conocías: ezauan, unaan. Aquel conocía: jazauan, zaunaan. Plural: azan final.

Me conoces: na o banazauc, un: el me: najazauc, un.

Me conocías: banenzuaan, anaan: el me: banenzuaan, zaunaan: ellos me: banajazauen, uanen.

Le conozco a el, es como *lo conozco*: jazauat: tu: dazauc: con *ba*: bajazuat: badazauc.

Nos conoces: gazauzac, zan: el nos: gajazauzac, zan: ellos nos: gazauzeac, gazauez.

Nos conocías: baguenzauaazan: aanaan: nos conocía: baganza-  
zaan, zanaan: nos conocían: bguenzauezan, enazaan.

Les conozco: como el plural de *lo conozco*: ja o bajazauadaz.  
Les conocía yo: banezauazan, uanazan: tu les: beezauazan, uanazan:  
el les: beezauazan, uanazan: nos: baguezauaazaan, uanaazan, uana-  
azaan: ellos les conocían: bajazauaezan, eneezan.

De estos irregulares se infiere que es más propio *ezautu* que *eza-  
gutu*: y así usan en Bizcaya interior.

28.<sup>a</sup> *Eracutsi*, mostrar. Yo lo muestro: jaracusat, cusnat: tu lo:  
daracusc, cusna: el: jaracusc, cusna: nos: jaracuscuagu, cunagu:  
ellos: jaracuseec, cusane.

Todo como en *icusi*, ver conjugación 14.<sup>a</sup>, añadiendo *ra*.

29.<sup>a</sup> *erago*, insistir, darle a ello: tu insistes, continuas en ello:  
daragoioc, goion: el: jaragoioc, on: nos: jaragoioagu, oanagu: ellos:  
jaragoioec, onee.

Dale tu a ello: eragoioc, goion. Tu a mí: daragoidac, dana. Yo  
a ti: daragoiat, anat. Tu a nos: daragoiaguc, gun.

30.<sup>a</sup> *eutsi*, asir o tener agarrado: tu me estás o tienes agarrado:  
daustac, tan: el me: jaustac, tan: ellos me: jausteec, tanee.

Me tenías agarrado: baeustan, tanaan: el me: bajaustaan, ta-  
naan: ellos me: bajausteen, taneen.

Te tengo o te estoy agarrado: naustac, tanaat: el te está: jaustaa.

Le estaba yo: nautsaan, tsanaan: tu le: beeuntsaan, tsanaan: el  
le: bajauntsan, tsanaan: nos le: bagauntsaan, tsanaan: ellos le:  
bajeutseen, tsaneen.

Nos estás asido: dauscuc, cun: el nos: jauscuc, cun: ellos nos:  
jauscuec, cunee.

Nos estabas: baeuscuan, cunaan: el nos: bajeuscuan, cunaan:  
ellos nos: bajauscuen, cuneen.

Les está el: jautseec, tsanee: nos les: jautseegu, tseneegu: ellos  
les: jautseec, tsanee.

31.<sup>a</sup> *oi*, soler: yo suelo o acostumbro: v. g. comer: jan jaroat,

jároanat: tu: daroac, roan: el: jaroac, roan: nos: jaroagu, jaroa-  
nagu: ellos: jaroec, jaroanee.

Tu me lo: daroadac, dan: tu a nos: daroaguc, gun: el nos: ja-  
roaguc, gun: ellos nos: jaroaguec, gunee.

Tu me solías comer: jan erojadan: tu a el: erojon, jonan: tu a  
nos: erojagun, gunaan.

## P A R T E Q U I N T A

### CONJUGACIONES GUIPUZCOANAS

En trato cortés de *ZU*. Los del tratamiento familiar, baxo, o menos cortés, *i*, *eu*, se pondrán en la parte séptima. Ambas clases seguirán el mismo orden, methodo y número que las de Bizcaya, a las que me remito sobre varias advertencias que quedan anotadas al principio y entre conjugaciones.

1.<sup>a</sup> Conjugación del verbo auxiliar *izan* o *izandu*, que equivale a *ser* o *haber* castellano y al *sum, es, fui* latino.

#### MODO INDICATIVO

##### *Presente*

Yo soy: ni naiz.

Tu eres: zu cerá, cerade.

aquel es: da.

nosotros somos: guera, guerade.

vosotros soys: cerate, ceradee.

aquellos son: dira, dirade.

##### *Pretérito imperfecto*

Yo era: nintzan.

tu eras: zu ciñan, ciñaden

aquel era: zan.

nosotros eramos: guiñan, ñaden.

vosotros erais: ciñaten, ciñadeen

aquellos eran: ciran, ciraden.

NOTA: Con estos dos tiempos se forman las conjugaciones siguientes, mudando los participios:

*Con el Presente*

Yo he sido: izan ..... }  
 Yo seré: izango ..... } NAIZ  
 Yo habré sido: izan izango }

Que yo soy, he sido, seré: naizala: añadiendo *la* o *ala* final. Que tu eres: cerala.

Si yo soy, si tu, si aquel: banaiz, bacera, bada, con *ba* prepuesta.

Por que soy: naizalaco.—Quando soy: naizanean.

Siendo yo: ni naizala, de presente: si es pretérito: ni nintzala.

*Con el Pretérito Imperfecto*

Yo fui: izan ..... }  
 Yo había sido: izan ..... } NINTZAN  
 Yo habré sido, antes: izan izango }  
 Yo hubiera sido: izango .....

Que yo era, que yo fui, siendo yo de pretérito: ni nintzala.

Por que yo era: nintzalaco. Quando yo era: nintzanean.

## IMPERATIVO

Sé tu: izan zaitte: sea aquel: izan bedi, bidi: sed vosotros: izan zaittece, tezte: sean aquellos: izan bitez.

## OPTATIVO o SUBJUNTIVO

*Presente*

Que yo sea: izan nadilla: que tu: zaittecela: que el: dedilla, o didilla: que nos: gaicela: que vos: zaitteztela, o zaitteceela: que ellos: ditecela.

Sin *que*: yo sea, tu, el: izan nadin, zaitecten, dedin, etc. *n* por *la*.

*Pretéritos de Subjuntivo*

Yo fuera o sería: izango nintzaque: tu: zu izango cifaque: el: lizaque: nos: guifaque: vos: cifaateque: ellos: liraque.

Que yo sería: izango nintzala.

Que yo fuera, o fuese: izan nendilla: que tu: cindecela: que el: ci, o cedilla: nos: guindecela: vos: cindeztela, o cizaitecela: que ellos: citecela.

Yo fuera, o fuese: izan nendin: *n* por *la*.—El mismo izan nendin sirve para *para que yo fuese*.

Si yo fuera, o fuese: baninz: si tu: baciña, ñade: si el: baliz: si nos: baguiña, ñade: si vos: baciñate: si ellos: balira, rade.

Esta misma inflexión con el participio *izan* equivale a los romances *hubiera*, y *hubiese* sido. Si yo hubiera sido: izan baninz; si tu: izan baciña.

Yo hubiera sido: izango nintzan.—Yo haya sido se suple con *izan*, *izatea*, pues tiene poco uso.

#### *Futuro condicional*

Si yo fuere, o soy: izan banadi: si tu: bazaitez: si él: badedi: si nos: bagaitez: si vos: bazaitezte, o bazaitecee: si ellos: baditez.

NOTA: Con este verbo auxiliar de *sum*, *es fui* ser, o haber se forman los finales, o terminaciones de los verbos pasivos, y del neutro absoluto: el neutro relativo tiene su particular.

Verbo pasivo: v.g. yo me quemo, mojo, caliente, muero, engordo, derrito, canso, etc.: erretzen, bustitzen naiz: cera: da.

Verbo neutro: v.g. yo llego, vengo, ando, me siento, etc.: ni eltzen o elduten, etorten naiz.

Con el siguiente auxiliar *det*, *dezu*, *du* se conjugan todos los verbos activos: v.g. yo lo como, lo quemo, lo mojo, etc. *jaten det*.

### VERBOS ACTIVOS

Que se entiende por verbo activo, quantas son sus conjugaciones assi absolutas, como transitivas, o relativas a las seys personas en singular, y plural, veanse aquí mismo en las de Bizcaya.

2.<sup>a</sup> Conjugación absoluta, y 1.<sup>a</sup> del verbo activo.

#### *Presente de indicativo*

##### Singular *lo*, *la*

Yo lo, la: det.

tu: dezu.

aquel: du.

nosotros: degu.

vosotros: dezue, zute.

aquellos: due, dute, beve.

Plural: *los, las*

Yo los, las: ditut  
 tu: dituzu.  
 el: ditu.  
 nos: ditugu.  
 vos: dituzue, zute.  
 ellos: ditue, dituzte.

Con este Presente se forman los tiempos siguientes, mudando los participios.

Yo lo como: jaten det: tu: dezu.—Yo los como: jaten ditut.—Yo lo he comido: jan det: tu: dezu.—Yo lo comeré: jango det.

Yo lo habré comido: jan izango det, siendo de presente; y si es pasado: jan izango nuan.—Este mismo sirve para *yo lo habré comido*.

Si yo lo como: jaten badet, con *ba* prepuesta.

Que yo lo como: jaten dedala: *la* final.—Lo que yo como: jaten dedana, dezuna.

No lo como: jaten ezdet, eztezu: mudando la *d* en *t*.—Si no lo como: jaten ezpadet, ezpadezu.

Comiendo, o estando yo comiendo al presente: jaten dedala, dezula.

Por que lo como: jaten dedalaco: dezulaco.

NOTA: Quando el infinitivo acaba en vocal *i, u* como ecarri, artu, entonces el participio de futuro termina en *co*, como ecarrico, artuco det, dezu: pero si acaba en consonante como jan, edan, eraguin... se dirá *go*, v.g. jango det.

Todos estos varios modos de formar tiempos con el presente de indicativo, y los que se pondrán abaxo en el pretérito imperfecto sirvan de regla en todas las siguientes conjugaciones, para que se evite su repetición.

*Pretérito imperfecto*Singular: *lo, la*

Yo lo comía: jaten nuan: tu lo: cenduan: aquel lo: zuan, ceñan:  
 nos: guenduen, guenuen: vos: cendueen, duten, cenuten: ellos:  
 zueen, zuten, ceñen.

Plural: *los, las*

Yo los, las comía: jaten nituan: tu los: cinituan: el: cituan: nos: guinituen: vos: cinituzuen, zuten: ellos: cituzten.

Con este imperfecto se forman los siguientes.

Yo lo comí: jan nuan: los comí: jan nituan.—Yo lo había comido: jan izan nuan.

Yo lo hubiera comido: jan izango nuan.

Yo habría o comería, tiempo pasado: jango nuan.

Que yo lo comía: jaten nuala.—Quando yo lo comía: jaten nuanean.

Comiendo o estando yo comiendo, antes: jaten nuala.—Por que yo lo comía: jaten nualaco.

No lo comía yo: jaten eznuan.—Si yo no lo comía: jaten ezba o ezpanuan.

## IMPERATIVO

Cómelo tu: jan ezazu, zazu, eguizu: cómallo él: o usted: beza: vos: ezazue, zute, eguizue: comadlo ellos o ustedes: becee, bezate.

Plural: comelos tu: jan itzatzu: el: bitza: vos: itzatzue, tzute: ellos: bitzee, bitzate.

*Subjuntivo**Presente*

Que yo lo coma: jan dezadala: que tu: dezazula: el: dezala: nós: dezagula: vos: dezazuela, zutela: que ellos: dezatela, deceela.

Plural: que yo los, las coma: jan ditzadala: que tu: ditzatzula: el: ditzala: nos: ditzagula: vos: ditzatzuela, tzutela: que ellos: ditzeela, ditzatela.

El mismo sin la partícula *que*. Yo, tu, aquel lo coma: jan dezadan, dezazun, dezan, *n* por *la*. Plural: ditzadan, ditzatzun, ditzan.

*Preteritos imperfectos y perfectos de subjuntivo*

Yo lo comiera o comería: jango nuque: tu lo: cenduque: aquel: luque: nos: guenduque: vos: cenduquee, quete: ellos: luquee, quete.

Plural: yo los comería: jango nituque: tu: cinituque: el: lituque: nos: guinituque: vos: cinituquee: ellos: lituquee, quete.

*Otro:*

Si yo lo comiera o comiese: jango banu: si tu: bacendu: si el: balu: si nos: baguendu: si vos: bacendue, dute: si ellos: balue, balute, baleve.

Plural: si yo los comiera, se: jango banitu: si tu: bacindu: si el: balitu: si nos: baguindu: si vos: bacindue: si ellos: balitue.

*Otro:*

Si yo lo comiese: jan baneza: si tu: baceneza: si el: baleza: nos: bagueneza: vos: bacenecee, nezate: ellos: balecee, balezate.

El mismo con *jan izan* sirve para *si yo lo hubiese comido*: jan izan baneza.

Plural: si yo los comiese: jan banitza: si tu: bacinitza: el: balitza: nos: baguinitza: vos: bacinitzate, tzee: si ellos: balitzate.

Que yo lo comiera o comiese: jan nezala: que tu: cenezala: el: cezala: nos: guenezala: vos: cenezatela, ceneceela: que ellos: ce o lezatela.

Plural: que yo los: jan nitzala: que tu: cinitzala: el: citzala: nos: guinitzala: vos: cinitzatela, tzeela: que: citzatela.

*Otro:*

Si yo lo hubiera comido: jan izan banu: tu: bacendu: el: balu: como arriba.

*Futuro condicional*

Si yo lo comiere, o como: jan badezat; si tu: badezazu: si el: badeza: nos: badezagu: vos: badezazue: zazute: si ellos: badezate, decee.

Plural: baditzat: tzatzu: tza: tzagu: tzatzue, baditzate, ditzee.

Este futuro condicional *si yo lo comiere*, se puede suplir con el condicional de presente: si yo lo como: jaten badet.

Con estos futuros condicionales se forman oraciones de *poder*, *possum*, *potes*: *al*: si yo puedo comer: jan al badezat: albadezazu.

## MODOS DE INFINITIVO

Comer, comido: jan, jatea: lo mismo venir, venido: etorri, etortea: llegar, llegado: eldu, eldutea.



Haber comido: *jan izan*.—Comiendo: *jaten*.—Quien ha de comer: *jango*.

Haber de comer: *jan bear*.—De, y para comer: *jateco*.—A comer: *jatera*.—Comido: *janá*. Habiendo comido: *janic*.

Se debe estudiar bien este infinitivo, para suplir muchas oraciones sueltas que no se pueden formar con solas las conjugaciones regulares.

3.<sup>a</sup> Conjugación y 2.<sup>a</sup> del verbo activo que rige al Dativo a mi, *niri*.

Tu me comes algo: *jaten didazu*; el me lo: *dit*: vos me: *didazue*, *zute*: ellos me: *didee*, *didate*.

Plural: me los comes: con añadir *zqui* después de *di*, y *t* antes de *zu*: *dizquidatzu*: *dizquit*: *dizquidatzue*: *dizquidee*, *quidate*.

Que me lo comes: *jaten didazula*: *la* final.—Si me lo comes: *jaten badidazu*: con *ba* antepuesta.

Me lo has comido: *comeras*: *habrasmelo comido*: si no me lo comes, etc., como en la anterior conjugación absoluta.

Me lo comias: *jaten cinidan*: el me lo: *cidan*: vos me: *cinidazuen*, *zuten*; ellos me lo: *cideen*, *cidaten*. Plural: con *zqui* después de *cini*, y *ci*: *cinizquidan*: *cizquidan*: *cinizquideen*, *daten*: *cizquideen*, *daten*.

Que me lo comias: *jaten cinidala*: *la* por *ni*.—Si me lo comias: *jaten bacinidan*: con *ba* antecedente.

Come me lo tu: *jan zadazu*: el: *bizat*: vos: *zadazue*, *zute*: ellos: *bizatet*.

Plural: *zaizquidatzu*: el: *bitzaizquit*: vos: *zaizquidatzue*, *tzute*: ellos: *bitzaizquidee*, *date*.

Que tu me comas algo: *jan dizadazula*: que el: *dizadala*: que vos me lo: *dizadazuela*, *zutela*: que ellos: *dizadatela*.

Plural: que me los, las comas: *jan ditzazquidazula*: *quidala*: *quidazutela*: *ditzazquidatela*.

Tu me lo comas: *dizadazun*: *n* por *la*.—Tu me lo comerías: *jango ciniquet*: el me lo: *liquet*: vos: *cinidaquee*, *quete*: ellos: *lidaquee*, *quete*.—Plural: *cinizquiquet*: el: *lizquiquet*: vos: *cinizquidaquee*, *quete*: ellos: *lizquidaquee*, *dateque*.

Si me lo comieras o comieses: *jango baciniquet*.—Que me lo comieras, ses: *jan cinizadala*.

Si me lo hubieras comido: *jan izan bacinidan*.

Si me lo comieres o comes: *jan badie* o *dizadazu*: si el me: *badizat*: si vos: *badiezadazue*: si ellos: *badie* o *dizadate*.

Plural: *baditzaizquidatzu*: *quit*: *quidatzuc*, *quidate*.

4.<sup>a</sup> Conjugación activa con relación a ti, *zuri*.

Los de *irí, euri*, se pondrán al último.

Yo te como algo: jaten dizut: el te lo: dizu: nos: dizugu: ellos: dizue, dizute.

Plural: te los como: jaten ditzut, tzu, tzugu: tzue. Otro plural: dizquitzut: tzu, tzugu, tzue.

Yo te lo comía: jaten nizun: el te lo: cizun: nos: guinizun: ellos: cizuen, cizuten.

Plural: yo: *nitzun* sincopado o nizquitzun: citzun: guizquitzun, citzuten, tzuen.

Otro plural: nizqui, cizqui, guinizqui, cizquitzuen.

Que yo te lo comía: jaten nizula.

Que yo te lo coma: jan dizazudala: que el te: dizazula: que nos: dizazugula: que ellos: dizazueela, zutela.

Plural: ditzazquitzudala, quitzula, tzugula, tzueela, tzutela.

Yo te lo coma: jan dizazudan: *n* por *la*.

Yo te lo comiera, comería: jango nizuque: el te: lizuque: nos: guiniquizu, nizuque: ellos: lizuquee o liquezute.

Plural: te los comería yo: nizquitzuque: lizqui, guinizqui, lizquitzuquee.

Si yo te lo comiera, se: jango banizuque o banizu.

Que yo te lo comiera, se: jan nizazula: el: cizazula: nos: guinizazula: ellos: cizazuela, zutela.—Plural: nitzazquitzula: citzaiz, guinizazquitzula: citzaizquitzueela o tzutela.

Si yo te lo comiere o como: jan badizazut: si el te lo: badizazu: si nos: badizazugu: si ellos: badizazue.—Plural: baditzaizquitzut: tzu: tzugu: tzue.

Si yo te lo puedo comer: jan albadizazut.

5.<sup>a</sup> Conjugación activa con inflexión al Dativo a el, *ari*.

Yo le como algo a el: jaten diot: tu: diozu: el a el: dio: nos: diogu: vos: diozue, zute: ellos: diote.—Plural: yo: jaten diozcat: tú, el, nos: diozcazu: diozca: cagu: cazue: cate.

Otro plural: diozquiot: quiozu: quio, ogu, ozue, ote.

Yo se lo comía: jaten nion: tu: ciñion: el: cion: nos: guñion: vos: ciñioten: ellos: cioten.—Plural: niozcan: tu, el, nos: ciñiozcan: guñiozcan: ciñiozcaten: ciozcaten.

Otro plural: nizquion: ciñizquion: cizquion: guinizquion: ciñizquioten: cizquioten.

Comeselo tú: jan zaiozu: el: bioza: vos: zaiozue: ellos: biozate.—Plural: zaiozcatzu: el: bitzaizca: vos: zaiozcatzue: ellos: bitzaizcate. Otro: zaizquiotzu, etc.

Que yo le coma algo: jan diozadala: que tu: diozazula: el: diozala: nos: diozagula: vos: diozazuela: ellos: diozatzela.—Plural: que yo se los: diotzaizcadala o dizquiotzadala: tu: el, nos: diotzaizcazula: cala: cagula: cazutela: catela.

Yo se lo coma: jan diozadan: *n* por *la*.

Yo se lo comiera, comería: jango nioque: tu: ciñioque: el: lioque: nos: guiñioque: vos: ciñioquee: ellos: lioquee, quete.—Plural: niozcaque: ciñioz, lioz, guiñiozcaque: ciñiozcaquee: quete: ellos: liozcaquee, quete.

Si yo se lo comiera, se: jango banioque, etc.

Que yo se lo comiera o comiese: jan niozala: que tu: ciniozala: el: ciozala: nos: guiñiozala: vos: ciñiozatela: ellos: ciozatela.—Plural: yo: niotzaizcala: tu, el, nos: ciñio, cio, guiniotzaizcala: vos: ciñiotzaizcatela: ellos: ciotzaizcatela.

Que yo se lo comería: jango nioquela.—Si yo se lo comiere o como: jan badiozat: si tu: badiozazu: si el: badioza: nos: badiozagu: vos: badiozazue: si ellos: badiozate.

Plural: si yo: badiotzaizcat: tzaizcatzu: tzaizca: cagu: catzue: cate.

#### 6.ª Conjugación activa relativa al Dativo *guri*, *gueroi* a nosotros.

Nos comes algo: jaten diguzu: el nos lo: digu: vos: diguzue: ellos: digute, digüe.

Plural: dizquigutzu: quigu: gutzue: dizquigute.

Nos lo comías: jaten ciguzun: el nos: cigun: vos: ciguzuen, zuten: ellos: cigüen, guten.

Otro: ciñigun: cigun: ciñiquizuen: cigüen.

Plural: tu nos los: ciñizquigun: el: cizquigun: vos: ciñizquigüen, guten: ellos: cizquigüen, guten.

Come nos lo tu: jan zaguzu: el: beguigu: vos: zaguzue, zute: ellos: beguigue, gute.

Plural: zaizqui o zaguzquigutzu: el: beguizquigu: vos: zaguzquiguzue o gutzute: ellos: beguizquigue, gute.

Que nos lo comas: jan dizaguzula: que el: dizagula: vos: dizaguzuela: que ellos: dizagutela.—Plural: dizquitzagutzula: tzagula: tzagutzutela: tzagutela.

Nos lo comas: jan dizaguzun: *n* por *la*.

Nos lo comerías: jango ciñiguque: el nos: liguque: vos: ciñiguquee, quete: ellos liguquee, quete.—Plural: con izqui: ciñizqui, lizquiguque.

Que nos lo comerías: jango ciñiguquela...

Que nos lo comieras, comieses: jan cinizagula: que el nos: cizagula: vos: cinizagutela: ellos: cizagüela, gutela.—Plural: cinitzaizquigula: citzaizquigula: cinitzaizquigutela: citzaizquigutela.

Tu nos lo comieses: jan cinizagun: *n* por *la*.

Si tu nos comieras, ses algo: jango baciñiguque: si el: baliguque: vos: baciñiguquee, quete: si ellos: baliguquee, quete.—Plural: con izqui: bacinizquiguque: balizquiguque.

Nos lo hubieras comido: jango ciguzun: cigun. Si nos lo hubieras: jan izan baciguzun.

Si nos lo comieres o comes: jan badizaguzu: si el: badizagu: si vos: badizaguzue, zute: si ellos: badizague, gute.—Plural: con izqui: badizquitzagutzu: tzagu: tzagutzue: tzague.

7.<sup>a</sup> Conjugación activa con regimen al Dativo *zuei*, *cerai* a vosotros.

Es como la conjugación 4.<sup>a</sup> que rige a *zuri*, a ti, añadiendo una *e*: yo te lo como: *dizut*, os lo como: *dizuet*, etc.

Yo os como algo: jaten dizuet: el os: dizue: nos: dizugüe: ellos: dizue. También *dizutet*, *zute*, *gute*: *zutee*, *tete*.—Plural: *dizuet*: *tzue*: *tzugüe*: *tzutee*. También: *dizquitzuet*: *dizquitzue*, *tzute*: *tzugüe*: *tzutee*.

Yo os lo comía: jaten nizuen: el os: cizuen: nos: guñizuen: ellos: cizueen. También *nizuten*: *cizuten*: *uten* final.

Plural: *nitzuen*: *citzuen*: *guñitzuen*: *cizueen*. También: con izqui: *nizquitzuen*: *cizquitzuen*...

Que yo os lo coma: jan diezazuedala: que el os: diezazuela, zutela: nos: diezazugüela, gutela: ellos: diezazueela, zuteela.—Plural: *ditzaizquitzuedala*: *tzuela*: *tzugüela*, *guteela*: *tzuteela*.

Yo os lo o para que yo os lo coma: jan diezazuedan: *n* por *la*.

Yo os lo comería: jango niquezue, zute: el os: liquezue: nos: guñiquezue: ellos: liquezue.—Plural: os los comería o comiera: con izqui: *nizquitzue* o *tzuteque*: *lizqui*, *guinizqui*, *lizquitzue* o *tzuteque*.

Yo os lo comería: jango niquezue, si es presente; y si es pretérito: jango nizuen.

Si yo os lo comiera, se: jango baniquezue: con *ba* prepuesta.

Que yo os lo comiera o comiese: jan niezazuela, zutela: que el os: ciezazuela: nos: guñiezazuela: ellos: ciezazueela, zuteela.

Plural: *nitzaizquitzuela*: *citzaiz*, *guñitzaizqui*, *citzaizquitzueela*.

Yo os lo comiese: jan niezazuen: *n* por *la*.—Si yo os comiere o como: jan badiezazuet: si el os: badiezazue: nos: badiezazugüe: si

ellos: badiezazuee.—Plural: con izqui: baditzazquitzuet: tzue: tzu-  
gue: tzuee, tzutee.

8.<sup>a</sup> Conjugación activa directiva al Dativo *aei*, *aiei*, a aquellos.

Añadiendo una *e*, es como el que rige a *aquel ari* de la conju-  
gación 5.<sup>a</sup>.

Yo les como algo: jaten diet: tu les: diezu: el: die: nos: diegu:  
vos: diezue: ellos a ellos: diee.—También diotet: otezu, ote: ote-  
gu: otezue o ozute: diote.

Plural: dieztet: dieztezu: diezte: dieztegu: tezue: dieztee. Otro:  
diozcatet: catetzute: cate: cagute: diozcatee. Otro: diozquietet, tezu.

Yo les comía algo: jaten nien: tu les: ciñien: el: cien: nos:  
guiñien: vos: ciñieen: ellos: cieen. También: nioten: ciñiezun:  
cioten: guiñioten: ciñiozuteen: cioteen.

Plural: niezten: ciñiezten: ciezten: guiñiezten: ciñiezteen: ci-  
ezteen. También: niozcaten: ciñioz, cioz, guiñiozcaten. Otro: niz-  
quieten, cizquieten.

Come se lo tu a ellos: jan zaiezu: el o usted: bieza: vos: zaie-  
zue: ellos o ustedes: biezee o biezate. Plural: zaiezcatzu: bietzaiz-  
cate: zaiezcatzue: bietzaizcate.

Que yo les coma algo: jan die o diozatedala: que tu: diozazutela:  
el: diozatela: nos: diozagutela: vos: diozazuteela: ellos: diozateela.  
También con *die* por *dio*: diezatela.

Plural: dietzaizcatedala: catzutela: categula: catzuteela: diet-  
zaizcateela. También con el *dio* en lugar de *die* inicial.

Yo les coma algo: jan dio o diezatedan.

Yo se lo comería, comiera a ellos: jango nie o nioteque: tu: ci-  
nie o cinioteque: el: lioteque: nos: guinioteque: vos: ciniotequee:  
ellos: liotequee. También, nio o nieque perdiendo la *t* y *o*.—Plural:  
niez o niozcateque: cinioz, lioz, guinioz, cinioz, liozcateque.

Si yo les comiera, se: jango banie o banioteque: como arriba.

Que yo les comiera, se algo: jan nie o niozatela: que tu: cinio-  
zatéla: el: ciozatéla: nos: guiniozatéla: vos: ciniozateela: ellos:  
ciozateela.

Otro: niozcatéla: ciñiozcatéla.—Plural: niotzaizcatela: ciñiot-  
zaiz: ciotzaiz: guiñiotzaizcatela: ciñiotzaiz: citzaizcateela.

Si yo les comiere o como: jan badie o badiozatet: si tu: badio-  
zazue: si el: badiozate: nos: badiozagüe: vos: badiozazuee, zute:  
si ellos: baiozatee.

Plural: badietzaizcatet: catetzue: cate: categu: catzute: catee.

9.<sup>a</sup> Conjugación del verbo activo con relación al Acusativo *ni, neu, yo me.*

Las seys sobredichas conjugaciones han regido a otros tantos Dativos *a mi, a ti, a el, a nos, a vos, a ellos.* Las que ahora se siguen son relativas a seys acusativos, que en castellano se explican con *me, te le, nos, vos, les;* y en bascuence *ni, zu, a, gu, zuec, aec:* v. g. Yo *te* como a ti mismo, a *el* mismo: tu a mi mismo, etc. En estas de acusativo se diferencian poco los dialectos de Bizcaya y Guipúzcoa.

Tu me comes a mi mismo: *jaten nazu: el me: nau: vos me: nazue, zute: ellos: naute, nave.*

Tu me comías a mi mismo: *jaten ninduzun: el me: ninduan: vos me: ninduzuen, zuten: ellos me: ninduen, duten.*—Si me comes: *jaten banazu: con ba* antepuesta.

Que me comes: *jaten nazula.*—Por que me comes: *jaten nazulaco.*

Come me tu: *jan nazazu: aquel me: naza: vos: nazazue, zute: ellos: nazate.*

Que tu me comas: *jan nazazula: el: nazala: vos: nazazuela: ellos: nazatela.*

Tu me comas: *zuc nazazun: n* por *la.*—Tu me comerías a mi mismo: *jango ninduquezu: el me: ninduque: vos me: ninduquezue, zute: ellos: ninduquee, quete.*

Que tu me comieras o comieses: *jan nintzazula: que el me: nintzala: vos: nintzazuela, zutela: ellos: nintzatela.*

Que me comería: *jango ninduquezula: que el me: ninduquela: Y si es tiempo pasado: ninduzula: el: ninduala: como arriba.*

Si me comieres o comes: *jan banazazu: si el me: banaza: vos: banazazue: ellos: banacee, banazate.*

Los demás condicionales por las inflexiones del imperfecto.

10.<sup>a</sup> Conjugación activa con relación al Acusativo *zu, ceu, cero-ri, tu.* De *i, eu* se dirá aparte al último.

Yo te como a ti mismo: *jaten zaitut: el te: zaitu: nos te: zaitugu: ellos te: zaitue, tute.*

Yo te comía: *jaten cindudan: el te: cinduan: nos: cindugun: ellos te: cinduen, duten.*

Que yo te coma a ti mismo: *jan zaitzadala: que el te: zaitzala: nos te: zaitzagula: ellos te: zaitzatela.*—Yo te coma: *jan zaitzadan: n* por *la.*

Yo te comiera o comería: jango cinduquet: el te: cinduque: nos: cinduegu: ellos te: cinduee, quete.—Yo te comería, por tiempo pasado: jango cindudan.

Que yo te comiera o comiese: jan cintzadala: que el te: cintzala: nos: cintzagula: ellos: cintzatela.—Yo te, o para que yo te comiese: jan cintzadan: *n* por *la*.

Si yo te comiera, se: jango bacinduquet: supra.—Si yo te comiere o como: jan bazaitzat: si el te: bazaitza: si nos: bazaitzagu: si ellos: bazaitzate.

Todos estos futuros condicionales se suplen con el presente de indicativo: si yo te como: jaten bazaitu (sic): bazaitu, etc.

Y también admiten oraciones de *poder*: si yo te puedo comer: jan al bazaitzat.

11.<sup>a</sup> Conjugación activa que rige al AL acusativo *a, ura*, aquel. Yo como a el mismo: jaten det: tu le: dezu. Yo le comía: jaten nuan: tu le: cenduan. Es en todo como el absoluto *yo lo como* de la 2.<sup>a</sup> conjugación en el singular.

12.<sup>a</sup> Conjugación del verbo activo con inflexión al Acusativo *gu, gueu, guero*, nosotros.

Tu nos comes a nos mismos: jaten gaituzu: el nos: gaitu: vos nos: gaituzue, zute: ellos nos: gaitue, gaituzte.

Nos comias: jaten guen o guinduzun: el nos: guinduan: vos: guinduzuen, zuten: ellos nos: guindueen, duzten.

Come nos tu: jan gaitzatzu: el nos: gaitza: vos: gaitzatzue, ute: ellos nos: gaitzate, gaitzee.

Que nos comas a nos mismos: jan gaitzatzula: que el nos: gaitzala: vos: gaitzatzuela, utela: ellos: gaitzatela: gaitzeela.

Nos comas: jan gaitzatzun: *n* por *la*.

Nos comerías ahora: jango guinduezu: el nos: guindue: vos: guinduezeu: zuquete: ellos nos: guinduee, quete.

Nos comerías, antes: jango guinduzun: como arriba.

Que nos comieras o comieses: jan guintzatzula: que el nos: guintzala: vos: guintzatzuela, tzutela: ellos: guintzatela, tzeela.

Si nos comieras, ses: jango baguinduezu: como arriba con *ba* antecedente.

Para que nos comieses: jan guintzatzun: supra.—Si nos comieres o comes: jan bagaitzatzu: si el nos: bagaitza: si vos: bagaitzatzue, ute: si ellos nos: bagaitzee, tzate.

13.<sup>a</sup> Conjugación activa con Acusativo *zuec, ceroc*, vosotros. Añadiendo una *e* es como el singular tu: *zu*.

Yo os como o vos mismos: *jaten zaituet* o *zaituztet*: el os: *zaitue, tuzte*: nos: *zaituegu, tuztegu*: ellos os: *zaituee, tuztee*.

Yo os comía: *jaten cinduedan, duztedan*: el os: *cinduen, duzten*: nos os: *cinduegun, duztegun*: ellos os: *cindueen, duzteen*.

Coma os yo: *jan zaitzédan* o *zaitzatedan*: el: *zaitzen, zaitzaten*: nos: *zaitze* o *tzategun*: ellos os: *zaitzeen, tzaten*.

Que yo os coma a vos mismos: *jan zaitzeedala* o *tzatela*: que el os: *zaitzela, tzatela*: nos: *zaitzeegula, tzategula*: que ellos os: *zaitzeela* o *tzateela*.

Yo os coma: *jan zaitzeedan*: *n* por *la*.

Yo os comería: *jango cinduzquet*, o *quetet*: el os: *cinduzque, quete*: nos: *cinduzqueegu, quetegu*: ellos os: *cinduzquee, quetee*.

Que yo os comiera o comiese: *jan cintzatedala*: que el os: *cintzateela*: nos: *cintzategula*: ellos: *cintzateela*.

Yo os comería en tiempo pasado: *jango cinduedan*: en tiempo presente: *cinduzquet*.

Si yo os comiera, comiese: *jango bacinduedaz, duztedaz*: como arriba con *ba* precedente.

Si yo os comiere o como: *jan bazaitzét*: si el os: *bazaitze*: si nos: *bazaitzegu*: si ellos: *bazaitzee*. También *bazaizatet*: *tzate*: *tzategu*: *tzatee*.

14.<sup>a</sup> Conjugación y última de las trece que tiene el verbo activo con relación al Acusativo *aiec*, aquellos, o les.

Yo les como a ellos mismos: *jaten ditut*: tu les: *dituzu*. Yo les comía: *jaten nituan*. En todo es como el plural de la segunda conjugación absoluta *yo los como*: pues la misma inflexión sirve para ambos.

## VERBOS PASIVOS

El verbo pasivo, o que padece, o recibe algo v. g. yo soy amado, quemado, comido: yo me mojo, caliente, etc., está conjugado con solo saber el verbo auxiliar *izan, izandu*, ser o haber, en latín *sum, es, fui*, que se puso en la 1.<sup>a</sup> conjugación, añadiendo los participios *jan, jaten, jango* o de los verbos que se conjugan, como *erre, erretzen*: *busti, bustitzen*, etc. Por ejemplo: yo me como a mi mismo: *jaten naiz*: *cera, da*. Yo me quemaba, mojaba: *erretzen, bustitzen nintzan*: tu: *ciñan*: el: *zan*, etc. Y no hai que advertir más sobre estos verbos pasivos.



## VERBOS NEUTROS

*Verbos neutros* llamamos en bascuence a los que significan la acción y pasión sin regir comunmente Acusativo y sin diferencia para ser pasivos. Por egeplo: *yo llego, ando, vengo, me siento*, etc.

En la conjugación de este verbo hai una absoluta, como se ha dicho del verbo activo y otras seys transitivas o relativas que rigen a las seis personas de singular y plural *a mi, a ti, a el, a nos, a vos, a ellos*. La absoluta es como se sigue.

15.<sup>a</sup> Conjugación y 1.<sup>a</sup> absoluta del *verbo neutro*. Esta se forma como se ha dicho del verbo pasivo con la 1.<sup>a</sup> de *izan, izandu*, ser o haber, *sum, es, fui*, mudando los participios de presente, infinitivo y pretérito: v. g. yo me llego: *elduten o eltzen naiz*: tu: *elduten cera*. Yo llegaba: *elduten nintzan*. Yo llegaré: *elduco naiz*. Y lo mismo *ibilten, etortzen naiz, nintzan*. Las transitivas o que hacen relación *a mi, a ti, a el...* tienen su particular inflexión, como se verá en las siguientes.

## MODO INFINITIVO

Llegar: *eldu*.

Haber llegado: *eldu izan*.

Haber de llegar: *eldu bear*.

Que llegara o hubiera de haber llegado: *eldu izan bear*.

A llegar: *eldutera*.

El que ha de llegar: *elduco dena*.

El que llegaba: *elduten zana*.

El que es llegado: *eldua dena*.

Y lo mismo: *etorri: etorri izan*, etc.

16.<sup>a</sup> Conjugación y 2.<sup>a</sup> del verbo neutro transitiva y relativa al Dativo *niri*, a mi.

Tu me llegas, vienes, arrimas, sientas, andas, te me das, etc.: *elduten o eltzen zaizquit*: el se me llega, acerca: *elduten zait o zat*: vos: *zaizquidee*, quidate: ellos: *záizquit*. También tu: *zatzaizquit*: vos: *zatzaizquidee*.

Te me llegabas: *elduten cintzaiztan*: el: *citzaiztan*: vos: *cintzaizquideen*, quidaten: ellos: *citzaizquideen*.

Llegateme tu: *eldu zaizquit*: el a mi: *bequit*: vos: *zaizquit*: de: *date*: ellos: *bequitat*.

Que tu me llegues: eldu zatzaiquidala: que el: daquidala: vos: zatzaiquideela, datela: ellos: daquizquideela.

Tu te me llegues: eldu zatzaiquidan: *n* por *la*.

Tu te me llegaras o llegarías: elduco cintzaiquiquet: el a mi: litzaquet: vos: cintzaiquiqueet: ellos: litzaiquiquet.

Que te me llegarías: elduco cintzaiquidala.—Si te me llegaras o llegases: elduco bacintzaiquiquet: como arriba con *ba* precedente.

Que te me llegaras o llegases: eldu cintzaiquidala: que el: cequidala: vos: cintzaiquideela, datela: ellos: cequizquidela, datela.

Si te me llegares o llegas: eldu bazatzaiquit: si el: badaquit: vos: bazatzaiquidee, date: si ellos: badaquizquit.

### 17.<sup>a</sup> Conjugación del neutro relativa a *zuri*, a ti.

Yo te me llevo, acerco, arrimo: elduten na o naitzatu: el te: zatzu: nos: ga o gaitzaiquitzu: ellos: zaitzaitzu.

Yo te me llegaba: elduten nintzatzun: el te: citzatzun: nos: guintzaitzun: ellos: citzaitzaitzun.

Que yo me llegue a ti: eldu natzaiquitzula: que el te: daquitzula: nos: gatzaiquitzula: ellos: datzaiquitzuela.

Yo me llegue a ti: eldu natza o natzaiquitzun: *n* por *la*.

Yo te me llegaría o llegara: elduco nintzaquetzu: el te: litzaquetzu: nos: guintzaquetzu: ellos: litzaitzaitzu.

Que yo te me llegaría: elduco nintzaquetzula.

Si yo me llegara o llegase a ti: elduco banintzaquetzu: como arriba con *ba* antecedente.

Que yo me llegara o llegase a ti: eldu nenquizula: que el te: cequizula: nos: guenquizquizula: ellos: cequizquizula.—Si yo te me llegare o llevo: eldu banatzaquitzu: si el te: badaquitzu: nos: bagatzaiquitzu: si ellos: badatzaitzaitzu.

### 18.<sup>a</sup> Conjugación del neutro relativa a *ari* a aquel.

Yo me llevo, a acerco a el: elduten natza o naitzaio: tu a el: za o zaitzaica: el a el: zaio: nos: gaitzaica: vos: zaitzaiccate: ellos: zaitzaica.

Yo me llegaba a el: elduten nintzaion: tu: cintzaiSCAN: el a el: citzaion: nos: guintzaiSCAN: vos: cintzaiSCAN: ellos: citzaiSCAN.

Llega tu a el: eldu zaitzaica: el a el: bequio: vos: zaitzaitzate: ellos: bequioz, ote.

Que yo me llegue a el: eldu naquiola: que tu: zaitzaitzala: el a el: daquiola: nos: gaquizquiola: vos: zaitzaitzaitzala, otela: ellos: daquizquiola.

Yo me llegue a el: eldu naquion: *n* por *la*.

Yo me llegaría, llegara a el: elducó nintzaioque: tu a el: cintzaioque, tzaizcaque: el a el: litzaioque: nos: guintzaioque, tzaizcaque: vos: citzaioquee, tzaizcateque: ellos: litzaiozque o litzaizcaque.

Que yo me llegara, ría: elduco nintzaioquela: con *la* final.

Si yo me llegara o llegase a el: elduco banintzaio: si tu: bacintzaizca: si el: balitzaio: si nos: baguintzaizca: si vos: bacintzaizcate: si ellos: balitzaizca.

Que yo me llegara o llegase a el: eldu nenquiola: que tu: cenquiola, qitzala: que el: cequiola: nos: guenquizquiola: vos: cenquizquotela: que ellos: cequizquiola.

Si yo me llegare o llego a el: eldu banaquio: si tu: bazaquizquio: si el a el: badaquio: si nos: bagoquizquio: si vos: bazaquizquiotte: si ellos: badaquizquiotte.

Precediendo *que* o *si* se observará lo que en otras conjugaciones. Por ejemplo, que yo llego, llegaba a el: elduten natzaiola: nintzaiola. Si yo llego, llegaba a el: banatzaio: banintzaion.

19.<sup>a</sup> Conjugación y 5.<sup>a</sup> del verbo neutro con regimen a *guri*, a nosotros.

Tu te nos llegas: elduten za o zaitzaizquigu: el a nos: zaigu: vos: zaitzaizquige, gute: ellos: zaizquigu.

Te nos llegabas: elduten cintzaizquigun: el a nos: citzagun: vos: cintzaizquigüen, guten: ellos: citzaizquigun.

Llega te nos: eldu zaquizquigu: el a nos: bequigu: vos: zaquizquigüe, gute: ellos: bequizquigu.—Que te nos llegues: eldu zaquizquigula: que el: de o daquigula: vos: zaquizquigüela, gutela: que ellos: daquizquigula.

Tu te nos llegues: eldu zaquizquigun: *n* por *la*.

Te nos llegarías o llegarás: elduco cintzizquiguque: el a nos: litzaizquiguque: vos: cintzaizquiguque, quete: ellos: litzaizquiguque, quete.

Que te llegarías a nos: cintzaizquigula: con *la* final.

Si te nos llegarás o llegases: elduco bacenzquizquigu.

Que tu te nos llegarás, llegases: eldu cenquizquigula: el a nos: cequigula: vos: cenquizquigutela: ellos: cequizquigula.

Si te nos llegares o llegas: eldu bazaquizquigu: si el: badaquigu: si vos: bazaquizquigüe, gute: si ellos: badaquizquigu.

20.<sup>a</sup> Conjugación y 6.<sup>a</sup> del neutro con relación a *zuei*, *ceroi*, a vosotros.

Yo me llevo a vos: elduten na o naitzatzue: el a vos: zaitzue: nos: ga o gaitzaitzue, ute: ellos: zaitzue, ute.

Yo llegaba a vos: elduten nintzaitzuen, tzuten: el a vos: citzaitzuen: nos: guintzaitzuen: ellos: citzaitzuen, tzuten.

Que yo llegue a vos: eldu na o naitzaquituela, utela: que el: daquituela: nos: gaquituela: que ellos: daquituela.

Yo me llegue a vos: eldu naitzaquituen. *n* por *la*.

Yo me llegaría o llegara a vos: elduco nintzaquetzue: el a vos: litzaquetzue: nos: guintzaizquitue: ellos: litzaizquitue.

Que yo llegaría a vos: elduco nintzaquetzuela: *la* final.

Si me llegara o llegase a vos: elduco banitzaquetzue: *supra*.

Que me llegara o llegase a vos: eldu nenquituela: que el a vos: cequituela: nos: guenquituela: ellos: cequituela, tzute.

Si yo me os llegare o llevo: eldu bana o banitzaquitue: si el: badaquitue: si nos: bagaquitue: si ellos: badaquitue, tzute.

21.<sup>a</sup> Conjugación y 7.<sup>a</sup> del verbo neutro directiva a aquellos o ellos, *aeiei, aiei, aei*.

Yo me llevo o acerco a ellos: elduten na o naitzaie: o tzaiote: tu a ellos: za o zaitzaie, tzaizcate: el: naie, zaiote: nos: gaitzaie, gaitzaizcate: vos: zaitzaie, tzaizcate: ellos a ellos: zaiee, zaitzate.

Yo me llegaba a ellos: elduten nintzaie, ioten: tu: cintzaie, izten: el: citzaie, ioten: nos: guintzaie, ioten: vos: cintzaizteen: ellos: cintzaieen, iozcaten.

Llegate a ellos: eldu zaquitate: el: bequite: vos: zaquitate: ellos: bequite.

Que yo me llegue a ellos: eldu naquiteela: tu: zaquitotela: el: daquitotela: nos: gaquitotela: vos: zaquitotela: ellos: daquitotela.

Yo me llegue a ellos: eldu naquiteen: *n* por *la*.

Yo me llegaría o llegara a ellos: elduco nintzaieque, ioteque: tu: cintzaizcateque: el: litzaieque: nos: guintzaizquiteque: vos: cintzaizcateque: ellos: litzaizcateque.—Que me llegaría a ellos: elduco nintzaie, ioteque: con *la* final.

Si yo me llegara o llegase a ellos: elduco banintzaieque: con *ba* precedente.

Que yo llegara, llegase a ellos: eldu nenquiteela, iotelá: que tu: cenquiteela: el: lequiteela: nos: guenquiteela: vos: cenquiteela: que ellos: lequiteela.—Si yo llegare o llevo a ellos: eldu banaquite, quite: si tu: bazaquite: si el: bada-

quiote: si nos: bagaquizquiote: si vos: bazaquizquiotee: si ellos: badaquizquiote.

## VERBO PODER, AL

o *possum, potes* latino

Vease lo dicho sobre este verbo en el correspondiente a Bizcaya: su variedad maravillosa; sus particulares conjugaciones e inflexiones que llegan hasta veinte las que corresponden al tratamiento cortés de *ZU* y a más las que pide el trato familiar o menos cortés de *i, eu*.

Dos de sus conjugaciones son *absolutas* y *auxiliares*, la una para verbos *activos*, y la otra para *neutros*.

En los tiempos que carece, se recurrirá a alguna de las conjugaciones sobredichas del verbo activo y neutro, antepuesto el infinitivo *al, poder*. Quando se conjuga con el verbo activo se dirá assí:

Yo lo puedo, podía: al det, al nuan.

Tu me lo podrás comer: jan algo didazu.

Yo lo podré: algo det.

## VERBOS ACTIVOS

1.<sup>a</sup> Conjugación auxiliar absoluta del verbo *poder al*, para verbos activos. Otro se pone abaxo para neutros en la conjugación 14.<sup>a</sup>.

### *Presente de Indicativo*

Yo puedo o lo puedo comer, tomar, etc.: dezaquet: tu puedes: dezaquezu: aquel: dezaque: nos: dezaquegu: vos: dezaquezue: ellos: dezaquee, quete.

Se le añade el infinitivo del verbo acompañado: v. g. jan, artu, ecarri dezaquet. Plural: los, las puedo: ditzaquet: ditzaquetzu: tzaque: quegu: quetzue: quee, quete.

### *Pretérito imperfecto*

Yo lo podía: nezaque: tu: cenezaque: el: lezaque: nos: guenezaque: vos: cenezaquee, zateque: ellos: lezaquee, quete.— Plural: nitzaque: cini, li, guinitzaque: cini, litzaquee.

*Pretérito perfecto*

Yo lo pude: nezaquean: tu: cenezaquean. Para todos los pretéritos perfectos sirve el imperfecto sobredicho, añadiendo una *an* final.

Con el presente e imperfecto se forman en todo este verbo los siguientes:

Yo pudiera, podría comer ahora: jan al dezaquet. Antes: nezaquean.

Si pudiera o pudiese comerlo: jan albanezaque.—No lo puedo comer: jan ecin nezaque.—Los futuros, los pretéritos y demás tiempos que aquí faltan, se suplirán como se dijo al principio de este verbo.

*Imperativo*

Puede tu: al ezazu: el: beza: vos: ezazue: ellos: becee o bezate.

*Subjuntivo*

Que yo pueda: al dezadala: tu: al dezazula.—Que yo lo podría comer: jango al nuala.

2.<sup>a</sup> Conjugación relativa al Dativo *niri*, a mi.

Tu me lo puedes comer, traher: jan dizaquedazu: el me lo puede: dizaquet: vos: dizaquedazue: ellos: dizaquedee, quete.—Plural: ditzaizquidatzuque: daque: tzuteque: ditzaizquidateque.

Me lo podías comer: jan cinizaquet: el me: ciza o lizaquet: vos: cinizaquedate: ellos: ciza o lizaquedaquee.—Plural: cinitzaizquidaque: litzaiz, cinitzaiz, litzaizquidaquee.—El pretérito perfecto se hace, añadiendo la sílaba *an* al *que* final.

Los demás tiempos como en la anterior conjugación.

3.<sup>a</sup> Dativo *zuri*, a ti. Yo te lo puedo comer: jan dizazuquet: el te lo: dizazuque: nos: guinizazuque: ellos: dizazuquee, quete.

Plural: ditzaizuquet o ditzaizquitzuquet: el te los: nos, ellos: ditzaiz, guinitzaiz, ditzaizquitzuquee.

Yo te lo podía comer: jan nizazuque: el a tí: lizazuque: nos: guinizazuque: ellos: lizazuquee, quete.—Plural: nitzazquitzuque: litzaiz, guinitzaizquitzuque: ci o litzaizquitzuquee, quete.

El pretérito perfecto añadiendo *an* final.

Si te lo hubiera podido comer: jan izan albanizu.—Si te lo puedo: jan albadizut.

4.<sup>a</sup> *ari*, a el. Yo le puedo comer algo: jan diozaquet: tu a el: diozaquezu: el a otro: diozaque: nos: diozaguque: vos: diozazuquee: ellos: diozaquee, quete.

Plural: ditzaiizquioquet: quiozuque: quioque: quioquique: quiozuteque: ditzaiizquiotete.

Yo se lo podía comer: jan niozaque: tu a el: ciniozaque: el a el: liozaque: nos: guiniozaque: vos: ciniozaquee, zateque: ellos: liozateque.

Plural: nitzaiizquioque: cini, li, gunitzaiizquioque: cini, litzaiizquiotete.

Le pude comer algo: el mismo con *an* final.

5.<sup>a</sup> *guri*, a nos. Tu nos puedes comer algo: jan dizaguquezu: el nos: dizaguque: vos: dizaguzuteque: ellos a nos: dizaguquete.—Plural: ditzaiizquiguquique: guque: guzuteque, guzuke.

Nos podías comerlo: jan ciñizaguque: el nos: lizaguque: vos: ciñizaguquee, quete: ellos: lizaguquee, quete.

Nos los las podías: jan ciñitzaiizquiguque: litzaiizquiguque: ciñitzaiiz, litzaiizquiguteque.—Nos pudiste: idem con *an* final.

6.<sup>a</sup> *Zuei*, a vos. Yo os puedo comerlo: jan diezazuqueet, quetet: el os: diezazuqué, quete: nos: diezazuquegute: güe: ellos os: diezazuquee, quete.

Plural: ditzaiizquizuqueet, quetet: zuqué: zuguquee: zuquee, quete.

Yo os lo podía: jan nizazuquee, quete: el os: lizazuqué: nos: guinizazuquee: ellos: lizazuquee, quete. Plural: nitzaiizquizuquee: litzaiiz: guñitzaiiz, litzaiizquizuquee.

Os lo pude: el mismo con *an* final.

7.<sup>a</sup> Yo a ellos *aei*, *aei*. Yo les puedo comerlo: jan diozaqueet, quetet: tu les: diozaquezuqué: el les: diozaque: nos: diozaqueguquee: vos: diozaquezuquee: ellos a otros: diozaquequee.

Plural: diotzaiizquioqueet: quetzuke: qué: quequee: quetzute: diotzaiizquioquee.

Yo les podía comer algo: jan niozaquee, quete: tu les: cinioza-  
quete: el: liozaquee: nos: guiniozaquee: vos: ciniozaquee: ellos:  
liozaqueeque.

Plural: nitzazaizquioquee: ciñi, litzaiz: guñi, ciñi, litzaizquio-  
quee.

Les pude: con *an* final.

8.<sup>a</sup> Conjugación cuia inflexión embebe y encierra por Acusativo,  
como también las siguientes, *a me, te, le, nos, vos, ellos* mismos.

*A mi mismo*

Tu me puedes comer a mi mismo: jan nezaquezu: el a mí:  
nazaque: vos: nazaquezue, zute: ellos: nazaquee, quete.

Me podías comer: jan nintzaquezuque: el me: nintzaque: vos:  
nintzaquezue, zute: ellos: nintzaquee, quete.—Me pudidiste (sic):  
con *an* final.

9.<sup>a</sup> A tí. Yo te puedo comer a ti mismo: jan zaitzaquet: el te  
puede: zaitzaque: nos: zaitzaguque: ellos: zaitzaquee, quete.

Yo te podía: jan cintzaquet: el te: cintzaque: nos: cintzaguque:  
ellos: cintzaquee.

Yo te pude: con *an* final.

10.<sup>a</sup> A el mismo: Yo le puedo comer: jan dezaquet: Podía: jan  
nezaque. Como el absoluto de la 1.<sup>a</sup> conjugación: yo *lo puedo, podía*.

11.<sup>a</sup> A nos mismos. Tu nos puedes comer: jan gaitzaquetzuque:  
el a nos: gaitzaque: vos a nos: gaitzazuquee, quete: ellos: gaitza-  
quee, quete.

Nos podías comernos: jan guintzaquezuque: el nos: guintzaque:  
vos: guintzazuquee, quete: ellos: guintzaquee, quete.—Nos pudiste:  
el mismo con *an* final.

12.<sup>a</sup> A vos mismos. Yo os puedo comer: jan zaitzaqueet: el os:  
zaintzaque: nos: zaitzaguquee: ellos os: zaitzaquee, queeque.

Yo os podía comer: jan cintzaizquet: el os: cintzaizque: nos



os: cintzaizguquee: ellos: cintzaizquee, queque.—Yo os pude: con *an* final.

13.<sup>a</sup> A ellos mismos: Yo les puedo comer: jan ditzquet. Podía: nitzaque. Como el plural del absoluto yo *los, las puedo, podía*, de la 1.<sup>a</sup> conjugación de este verbo.

### VERBOS NEUTROS

y verbos pasivos del mismo *Poder, al* o *possum, potes*: v. g. yo me puedo llegar, ir, venir, sentarme, darme, quemarme, etc.

14.<sup>a</sup> Conjugación absoluta y auxiliar.

Yo me puedo llegar: eldu naiteque: tu: zaitezque: aquel: di o daiteque: nos: gaitezque: vos: zaitezquee: ellos: di o daitezque.

Yo me podía: eldu nindeque: tú: cindeque: el: liteque: nos: guindezque: vos: cindezquee: ellos: litezque.—Yo me pude: el mismo con *an* final.

15.<sup>a</sup> A mi. Te me puedes llegar: eldu zatzaizquiquet: el a mi: daquiquet: vos: zatzaizquiqueet: ellos: daquiquet.

Te me podías: eldu cintzaizquiquet: el: litzaquiquet: vos: cintzaizquiqueet: ellos: litzaizquiqueet.—Te me pudiste: con *an* final.

16.<sup>a</sup> A ti. Yo te me puedo llegar: eldu naquiquetzu: el te: daquiquetzu: nos: gaizquiquetzu: ellos: daizquiquetzu.—También natza, datza, gatzza, datzaquiquetzu.

Yo te me podía: eldu nenquiquezu: el: lequiquezu: nos: guenquiquezu: ellos: lequiquezu.—También nintza, litza, guintza, litzaizquiquetzu.—Yo te me pude: con *an* final.

17.<sup>a</sup> A aquel. Yo puedo llegarme a el: eldu naquioque: tu a el: zaquiozque: el a el: daquioque: nos: gaquiozque: vos: zaizquioquee: ellos: daquiozquee.

También natza, zatza, datza, gatzzaiz, zatzaiz, datzaizquique.

Yo me podía: eldu nenquioque: tú: cenquiozque: el: lequioque: nos: guenquiozque: vos: cenquiozquee: ellos: lequiozque.—También nintza, cintzaiz, litzaiz, guintzaizquioque.

18.<sup>a</sup> A nos. Te nos puedes llegar: eldu zaizquiguque: el a nos: daquiguque: vos: zaizquiguquee, quete: ellos: daquiguquee.—También zatzai, datzaquigute.

Te nos podías: eldu cintzaizquiguque: el a nos: litzaiquiguque: vos: cintzaizquiguquee, quete: ellos: litzaiquiguquee, quete.

19.<sup>a</sup> A vos. Yo puedo llegarme a vos: eldu naquiquetzue: el a vos: daquiquetzue: nos: gaquiquetzue: ellos: daquiquetzue.—También natza, datza, gatzaquiquetzue.

Yo podía: eldu nenquiquetzue: el a vos: lequiquetzue: nos: guenquiquetzue: ellos: lequiquetzue.—También nintza, litza, guintzaquiquetzue.

20.<sup>a</sup> A ellos. Yo puedo llegarme a ellos: eldu naquieque o quioquee: tu: zaquiozque: el: daquioque: nos: gaquiozquee: vos: zaquiozquee, quete: ellos: daquiozquee.

También natza, zatzai, gatzaizquioquee.

Yo podía: eldu nenquieque o quioquee: tu: cenquiozqué: el: lequioqué: nos: guenquiozquee: vos: cenquiozquee: ellos: lequiozquee.—Yo pude: idem con *an* final.

A estas veinte conjugaciones corresponden otras muchas del tratamiento familiar que se pondrán después de los irregulares. Quien las considera con reflexión admirará la escrupulosa consecuencia, conexión y puntualidad que observa este idioma en solo este verbo *poder, al*.

#### ECIN, no poder

Este ecin es mui parecida a las antecedentes: v. g. yo no puedo comer: ecin jan det. No puedo llegar, venir, sentarme: ecin eldu naiz.

Sus inflexiones se forman con las terminaciones de los verbos activos, pasivos y neutros.

#### OI, soler

Yo suelo comer: jan oi det. Solía: jan oi nuan. Yo suelo llegar, venirme: eldu oi naiz. Solía: oi nintzan.

PARTE SEXTA  
VERBOS IRREGULARES

Para Guipúzcoa

La pieza más rara, armoniosa, elegante y principal que tiene la lengua bascongada, es la conjugación de verbos *irregulares*. Llamense así a diferencia de los *regulares*, comunes y compuestos. Pasan de treinta los verbos que admiten esta irregularidad: pero un principiante podrá suplir todos ellos con las sobredichas conjugaciones de verbos compuestos activos y neutros, figurándose que añade el verbo *sofer*, yo suelo, solía *venir*, traer, menear, etc. Etorten naiz, nintzan: ecarten det, etc.

Por ejemplo: el irregular o simple yo vengo *nator*: puede suplir con yo suelo venir: etorten naiz: nintzan...—Yo lo traigo *dacart*, con *ecarten det*.

Veanse sobre esto las advertencias hechas al principio y en las correspondientes a Bizcaya.

En estos irregulares solos los presentes y pretéritos imperfectos de indicativo guardan método, y con ellos se forman algunos de subjuntivo. En los tiempos que carecen, se recurrirá a los compuestos o regulares.

1.<sup>a</sup> Conjugación del irregular que sale del verbo *etorri*, venir.

Yo vengo: *nator*: tu vienes: *zatoz*: aquel: *dator*: nos: *gatoz*: vos: *zatozte*: ellos: *datoz*.

Yo venía: *nentorren*: tu: *centozan*, *cen*: el: *cetorren*: nos: *guentocen*: vos: *centocean*: ellos: *cetozten*.

*Imperativo*

Ven tu: *atoz*: venga aquel o Usted: *betor*: vos: *zatozte*: ellos o Ustedes: *betoz*, *ozte*.

*Optativo. Presente*

Que yo venga: *natorrela*: que tu: *zatocela*: el: *datorrela*: nos: *gatocela*: vos: *zatoceela*: ellos: *datoztela*, *toceela*. Yo venga: *natorren*.

Sirven también para oraciones que llaman de estando: v. g. al venir yo, viniendo yo: ni *nentorrela*.

*Pretérito imperfecto*

Que yo viniera o viniese: nentorra: que tu: centocela: el: cetorra: nos: guentocela: vos: centoceela: ellos: cetoztela: cetoceela.

Si yo viniera o viniese: banentor: si tu: bacentoz: si el: baletor: si nos: baguentoz: si vos: bacentocee, tozte: si ellos: baletoz.

Transitivas *a mi, a ti, a el, a nos, etc.*

*Tu a mi*

Tu te me vienes: zatorquit: el a mi: datorquit: vos: zatorquidee, quidate: ellos: datorquit.

Te me venías: centozquidan: el: cetorquidan: vos: centozquideen, quidaten: ellos: cetozquidan.

Ven te me: atozquit: el a mi: betorquit: vos: atozquidee, quidate: ellos: betozquit.

Que te me vengas: zatorquidala: que el: datorquidala: vos: zatorquideela, datela: ellos: datorquidala.

Que me vinieras o vinieses: centozquidala: como arriba, con *la* por *n.*

Si me vinieras o vinieses: bacentozquit: si el: baletorquit: si vos: bacentozquidee, quidet: si ellos: baletozquit.—Si me vinieras o vienes: bazatorqui: supra.

*Yo a tí*

Yo te me vengo: natorquizu: el te se viene: datorquizu: nos: gatorquizu: ellos: datorquizu.

Yo te venía: nentorquizun: el a ti: cetorquizun: nos: guentozquizun: ellos: cetozquizun.

Que yo te venga: natorquizula: etc.

Que yo te viniera o viniese: nentorquizula: como arriba con *la* final.

Si yo te viniera, viniese: banentorquizu: si el te: baletorquizu: nos: baguentozquizu: si ellos: baletozquizu.

*Yo a el*

Yo le vengo: natorquio: tu: zatorquio: el le viene: datorquio: nos: gatorquio: vos: zatorquiot: ellos: datorquio.

Yo le venía: nentorquion: tu le: centozquion: el a el: cetorquion:

nos: guentozquion: vos: centozquioen: ellos: cetozquioten.—Que yo le venga: natorquiola: *la* por *n*.

Que yo le viniera y viniese: nentorquiola: supra: *la* por *n* final.

Si yo le viniera o viniese: banentorquio: si tu: bacentozquio: si el: baletorquio: si nos: baguentozquio si vos: bacentozquioe: si ellos: baletòzquio.

#### *Tu a nos*

Tu te nos vienes: zatozquigu: el se nos: datorquigu: vos: zatozquigute: ellos: datozquigu.

Te nos venías: centozquigun: el a nos: cetorquigun: vos: centozquigüen: ellos: cetozquigüen, guten.

Vente nos tu: atozquigu: el: betorquigu: vos: atozquigüe, gute: ellos: betozquigu.

Que te nos vengas: atozquigula...—Que te nos vinieras o vinieses: centozquigula.—Si te nos vinieras, vinieses: bacentozquigu.

#### *Yo a vos*

Yo os vengo: natorquizue, zute: el os: datorquizue: nos: gatozquizue: ellos: datozquizuee.

Yo os venía: nentorquizuen, zuten: el os: cetozquizuen: nos: guentozquizuen: ellos: cetozquizueen, zuteen.

Que yo os venga: viniera con *la* final; y el condicional: banentorquizue, etc.

#### *Yo a ellos*

Yo les vengo: venía: natorqujoe, ote: nentorquioten: como yo *le vengo*, añadiendo una *e*, *en* final.

Nota: en esta y otras conjugaciones irregulares se hacen oraciones de *puedo* con *que* final: puedo o yo puedo venir: natorque: yo a ti: natorquizuquet, etc.

#### 2.<sup>a</sup> Conjugación irregular *ecarri*, traher.

Yo lo traigo: dacart: tu: dacartzu: el: dacar: nos: dacargu: vos: dacarzute: ellos: dacarte. Plural: yo los, las traigo: dacazquit: quizu: qui: quigu: quizue: quite.

Yo lo traía: necarren: tu: cenecarren o cecarzun: el: cecarren: nos: guenecarren: vos: cenecarten o cecarzuten: ellos: cecarten. Plural: necazquian: cene, cecaz, guenecazquian. También: necar-

tzien, cenecartzien, cecar, guenecartzien... También: necazan, cencazan.

Traelo tu: ecarzu: el: bècar: vos: ecarzue, zute: ellos: becarte.

Plural: ecazquizu: becazqui. También: ecartzitzu: becartzi...—  
Traigalo yo: dacardan: tu: dacarzun.

Que yo lo traiga: dacardala: que tu: dacarzula: el: dacarrela:  
nos: dacargula: vos: dacarzuela: ellos: dacarteela.—Plural: dacaz-  
quidala: dacazquizula: dacazquiala: quigula: quizuela: quiteela.  
También: dacartzidala: tzizula: tziela: tzigula...

Que yo le tragera o tragese: necarrela: cenecarrela...supra.

Si yo lo tragera, tragese: banecar: si tu: bacenecar: el: balecar:  
nos: baguenecar: vos: bacenecarte: ellos: balecarte.

Plural: banecazqui, banecaz, banecartzi. Si tu: bacenecazqui:  
el: balecazqui...

Inflexiones siendo acusativos *me, te le*, etc.

#### *Tu a mi mismo*

Tu me trahes: nacarzu: el me: nacar: vos: nacarzue: ellos: nacara-  
carte, carde.

Me traías: nencarzun: el me: nencarren: vos: nencarzuten:  
ellos: nencarten.

#### *A ti mismo*

Yo te traigo: zacazquit: cazqui: quigu: quite. También zacart-  
zit o zacardaz: zacartzi...

Yo te traía: cencazquidan: cencazquian: quigun: quiten.

#### *A el mismo*

Yo le traigo: dacart: dacarzu: dacar: cargu. Como yo *le traigo*.  
Yo le traía: necarren: cenecarren...

#### *A nos mismos*

Tu nos traes: gacazquizu: qui: quizute: quite.—También: ga-  
cartzizu: gacartzi...

Nos traías: guenencazquian: el: guencazquian: vos: guencazqui-  
zuten: ellos: guencazquiten. También: *cartzi* por *cazqui*.

*A vos mismos*

Yos os traigo: zacazquitet o quiet: como yo te traigo, traia, con *e* o *te* final.

*A ellos mismos*

Yo les traigo: como yo *los traigo*, *traia*: daczquit: necazquian: supra.

Traher algo *a mi, a ti, a el, etc*

Tu me trahes algo: dacardazu: el me lo: dacart: vos: dacardazue: ellos: dacardate.

Plural: daczquitdazu: quit: quidazute: quidate.

Me lo traías: cenicardan: el: cecardan: vos: cenicardaten: ellos: cecardaten.

Plural: cenicazquidan: ceczazquidan: daten.

Te lo traigo: dacartzut: el te lo: dacarzu: nos: dacarzugue: ellos: dacartzute.

Plural: daczquitzut: tzu: tzugue: tzute.

Yo te lo traía: necartzun: el te: cecartzun: nos: guenecartzun: ellos: cecartzuen, uten.

Plural: necazquitzun: ceczaz: guenicazquitzun: ceczazquitzuen.

Le traigo algo a el: dacarquiot: quiozu: quioqu: quiozue: quiothe.

Plural: daczquiot: ozu: quio: oqu: ozue: daczquiothe.

Yo le traía algo: necarquion: cenicar: cecar: guenicarquion: cenicarquion: cecarquion.—Plural: necazquion, ceczaz, ceczazquion...

Trae se lo: ecarquiozu: el: becarquio: vos: ecarquiozue: ellos: becarquioe, ote.

Plural: ecarquiozu: quio: quiozue: becarquiothe.

Nos lo traes: dacarguzu: gu: guzue: gute. También: dacarquiguzu, quigu...

Nos lo traías: cenicarquigun, cecarquigun, cenicarquiguten, cecarquiguten.

Plural: ceczazquigun, ceczazquigun: ceczazquiguten, ceczazquiguten.

Os lo traigo: dacartzuet o tzutet: tzute: tzutegüe: tzutee.—Plural: daczquizutet: zute: zute: zutegüe: zutee.

Os lo traía yo: necarzuen, uten: el: cecarzuen: nos: guenicarzuen: ellos: cecarzuen.

Plural: necaz, ceczaz, guenicaz, ceczazquizeen.

Yo les traigo algo: dacarquietet: quiezu: quiete: otegu: quie-zue: dacarquietee.

Plural: dacaizquietet: otezu: ote: otegiue: otee.

Trae nos lo tu: ecarguzu: el: becargu. También: ecarquiguzu: becarquigu...

Plural: ecaizquiguzu: becaizquigu: ecaizquiguzue, becaizquigüe.

Los demás tiempos *que* me traigas: que te lo traiga: que me trageses: si me trageras, etc., como en otras conjugaciones con las partículas *la*, *ba*, etc.; valiéndose del presente e imperfecto de indicativo para los imperativos y subjuntivos que admite. Y quando se quiere suplir con el verbo regular o compuesto, se dirá yo lo traigo, traia o suelo traher: ecarten det: nuan, etc. Puedes traher: dacarquizuque, etc.

3.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *erabilli*, andar o traher moviendo, meneando o hacer andar.

Vease en la de Bizcaya el particular y curioso artificio de este y otros verbos que comienzan por *era*.

Yo lo muevo, meneo: darabilt: tu lo: darabilzu: aquel: darabil: nos: darabilgu: vos: darabilzue: ellos: darabilte.—Plural: darabilzquit: quizu: qui: quigu: quizue: quite.

Yo lo movía: nerabillen: tu: cenerabillen: el: cerabillen: nos: guerabillen: vos: cenerabilten: ellos: cerabilten.—Plural: nerabiltzan: cenera: cera: guenerabiltzan: cenera, cerabiltzaten.

Mueve lo tu: erabilzu: el: berabil: vos: erabilzue: ellos: berabilte.—Plural: erabilzquitzu: berabilzqui: erabilzquitzue: berabilzquite.

Que yo lo mueva: darabildala: que tu: darabilzula: el: darabillela: nos: darabilgula: vos: darabilzuela: ellos: darabiltela.

Plural: darabilzquidala: quizula: quiala: quigula: quizuela: quitela.

Que yo lo moviera, moviese: nerabillela: cenerabillela: supra.

Si yo lo moviera, se: banerabil: si tu: bacenerabil: el: balerabil: nos: baguenerabil: vos: bacenerabilte: si ellos: balerabilte.—Plural: banerabiltza: bacenerabiltza: balera, baguenerabiltza: bacenera, balerabiltzate.

#### *Con relación a mi*

Me mueves, meneas o haces andar a mi mismo: narabilzu: el me: narabil: vos: narabilzue: ellos: narabilte.—Me mueves algo:



darabilquidazu: el me: darabilquit: vos: darabilquidazue: ellos: darabilquidate.—Plural: me los: darabilzquidazu: con *Z* entre *l* y *q*.

Me movías: nerambiltzun: el me: nerambillen: vos: nerambiltzuen: ellos: nerambilten.

Me movías algo: cenerabilquidan: el me: cerabilquidan: vos: cenerabilquidaten: ellos: cerabilquidaten.—Plural: me los: cenerabilzquidan: con *Z* entre *l* y *q*.

Mueve me algo: erabilquidazu: quit: quidazue: quidate. A mi mismo: narabiltzu.—Plural: erabilzquidazu, etc.

Que me muevas a mi mismo: narabiltzula: que el me: narabillela: vos: narabilzuela: ellos: narabiltela.

Que me muevas algo: darabilquidazula: quidala: quidazutela: quidatela.

Plural: darabilzquidazula: *z* entre *l* y *q*.

#### Relación a ti

Yo te muevo: zarabilzat: el te: zarabilza: nos: zarabilzagu: ellos: zarabilzate.

Te muevo algo: darabilzut: el: darabilzu: nos: darabilzugu: ellos: darabilzue.—Plural: te los muevo: darabilzquizut: *z*.

También todos con *qui*: darabilquizut: quizu: quizugu. Plural: darabilzquizut: con *z* entre *l* y *q*.

Yo te movía: cerambilzadan: el: cerambilzan. Algo: nerambiltzun: el te lo: cerambiltzun: nos: guenerambiltzun: ellos: cerambiltzuten. También con *qui*: nerabilquizon. Plural: nerabilzquizon: con *ilzqui*.

#### A el

Yo le muevo: darabilt: bilzu: bil: bilgu: darabilzute: bilte.

Yo le muevo algo: darabilquiot: quiozu: quio: ogu: ozute: darabilquiot.—Plural: darabilzquiot: con *ilzqui*.

Yo le movía a el mismo: nerabillen: cenerabillen: como el absoluto: *yo lo movía*.

Yo le movía algo: nerabilquion: tu se lo: cenerabilquion: cera, guenerabilquion: cenerabilquioten: cerabilquioten.—Plural: nerabilzquion: con *ilzqui*.

#### A nos

Nos mueves: garabilzazu: bilza: bilzazute: garabilzate.—Nos

mueves algo: darabilquiguzu: quigu: quiguzute: darabilquigute.  
Plural: darabilzquiguzu: con ilzqui.

Nos movias: guerambiltzun: el nos: guerambillen: biltzuten:  
biltzeen.

Nos movias algo: cenerabilquigun: el me lo: cerabilquigun:  
vos: cenerabilquiguten: ellos: cerabilquiguten.—Plural: cenerabilz-  
quigun: con ilzqui.

#### A vos

Os nuevo: zarabilzate: zate: zategu: zarabilzatee.—Os lo mue-  
vo: darabilzuet: zue: zugüe: zuee. También con *qui*: darabilqui-  
zuet: quizue: quizügüe: quizuee.

Plural: darabilz o bilzquizuet: con z.

Os movía yo: cerambilzadeen: el: cerambiltzen.—Os lo movía:  
nerabilzuen: el os lo: cerabilzuen: nos: guenerabilzuen: ellos: ce-  
rabilzueen.—También con *qui*: nerabilquizen.

Plural: nerabilz o bilzquizen: con añadir z.

#### A ellos

Les nuevo: darabilzquit: bilzquizu: bilzqui.—Les nuevo algo:  
darabilquioet: quioezu.—Plural: darabilzquioet: con z entre l y q.

Los demás tiempos: que yo lo mueva: moviera: si lo moviese:  
como en otros verbos.—Con poder *al*.—Yo puedo menearlo, mover-  
lo: darabilquet: me puedes: narabilzuque, etc.

4.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *iduiqui, euqui*, tener o haber.

Yo lo tengo: det: tu: dezu: el: du: nos: degu: vos: dezue, ute:  
ellos: due, dute.

Yo los tengo: ditut: tu: dituzu: el: ditu: nos: ditugu: vos: di-  
tuzue: ellos: ditue.

Yo lo tenía: nuan: tu: cenduan: el: zuan: nos: guinduan: vos:  
cenduen: ellos: zuen, zuten.

Plural: nituan: tu: cinituan: el: cituan: nos: gunituan: vos:  
cinituzten: ellos: cituzten.

#### Otro modo

Yo lo tengo: daucat: tu: daucazu: el: dauca: nos: daucagu:  
vos: daucazue: ellos: daucate.

Plural: dauzcat: dauzcazu: con z.—Yo lo tenía: neucan: tu: cenducan: el: ceucan: nos: guenducan: vos: cenducaten: ellos: ceucaten.—Plural: neuzcan: cenduzcan: con z.

Que yo lo tenga: que tu: y teniendo yo: daucadala: daucazula: supra.

Que yo lo tuviera, tuviese: neucala: *l* por *n*.—Si yo lo tuviera: baneuca: si tu: bacenduca: si el: baleuca: si nos: baguenduca: vos: bacenducate: ellos: baleucate.

Plural: baneuzca: bacenduzca: con z.—Ten lo tu: eucazu: el o Usted: beuca.

### *Con inflexión a personas*

A mi mismo me tienes o atado o esperando o de otra suerte: naucazu: el me tiene: nauca: vos: naucazue: ellos: naucate.

Me tenías: nenducazun: el me: nenducan: vos: nenducazuen: ellos: nenducaten.

A ti mismo te tengo: zauzcat: el te: zauzca: nos: zauzcagu: ellos te: zauzcate.

Te tenía yo: cenduzcadan: el te: cenduzcan: nos: cenduzcagun: ellos te: cenduzcaten.

Le tengo a el, es como *lo tengo* absoluto: daucat: neucan: arriba.

Nos tienes: gauzcazu: el nos: gauzca: vos: gauzcazue: ellos: gauzcate.—Nos tenías: guenduzcazun: el nos: guenduzcan: vos: guenduzcazuten: ellos: guenduzcaten.

Os tengo: zauzcatet: el os: zauzcate: nos: zauzcategu: ellos: zauzcatee.

Os tenía yo: cenduzcatedan: el os: cenduzcaten: nos os: cenduzcategun: ellos: cenduzcateen.

Les tengo, es como el absoluto *los, las, tengo*: dauzcat: daucazu.

En la de Bizcaya se han extendido a me lo, te lo, se lo tengo: las de Guipuzcoa no tengo averiguadas.

5.<sup>a</sup> Conjugación irregular *eguin*, hacer: carece de indicativo. De presente de indicativo sirve el futuro condicional: si yo lo hiciera o hago: badaguit: badaguizu.

Imperativo. Haz lo: eguizu: haga lo el: begui: vos: eguizue: ellos: beguie.—Plural: eguitzatzu: beguitza: eguitzatzue: beguitzee, tzate.

Presente de subjuntivo: que yo lo haga: daguidala: que tu: daguizula: que el: daguiala: nos: daguigula: vos: daguizuela: ellos:

daguiela.—Plural: daguizquidala: quizula: quiala: quigula: quizutela: daguizquiela.

Haga lo yo: daguidan: daguizun: *n* por *la*.

Que yo lo hiciera, hiciese: neguiala: que tu: ceneguiala: el: ceguiala: nos: gueneguiala: vos: ceneguiela: ellos: ceguiela.—Plural: neguitzala: cenegui, cegui, gueneguitzala...

Son diferentes neguiala y nenguiala: esta segunda *n* embebe *ni*: que otro me hiciera a mi mismo.

Si yo lo hiciera, hiciese: banegui: si tu: bacen o bacenegui: si el: balegui: si nos: baguenegui: si vos: baceneguie: si ellos: baleguie.—Plural: baneguitzqui o baneguitza: bacene, bale, bagueneguitza...

Si yo lo hiciere o lo hago: badaguit: si tu: badaguizu: si el: badagui: nos: badaguigu: vos: badaguizue: si ellos: badaguie. Plural: badaguizquit: quizu: badaguizqui: guizquigu...

#### Con el verbo poder, *al*

Si yo puedo, pudiere, como yo pueda hacerlo: albadaguit: albadaguizu...

Si yo pudiera, como yo pudiese: albanegui: albacenegui: alballegui: supra.

Ya pudiera hacerlo yo: baneguique: tu: baceneguique: el: baleguie.—Plural: baneguitzque: con *z*: o baneguitzaque...

#### *Transitivas a personas*

Haz me lo: eguidazu: haga me lo el: beguit: vos: eguidazue: ellos: beguitee, idé. Plural: eguizquidazu: beguizquit: eguizquidazue: beguizquitee.

Que me lo hagas: daguidazula: dala: dazutela: datela.—Plural: daguizquidazula: con guizqui.

Me lo hagas: daguidazun: *n* por *la*.

Que me lo hicieras, hicieses: ceneguidala: que el me lo: ceguidala: vos: ceneguidatela: ellos: ceguidatela.—Plural: ceneguitzquidala: con *izqui*.

Si me lo hicieras, hicieses: baceneguit: si el me lo: balegut: vos: baceneguiee: ellos: baleguiee.—Plural: baceneguitzquit: con *izqui*.

Si me lo hicieres o haces: badaguidazu: si el me lo: badaguit: vos: badaguidazue: si ellos: badaguidate.—Plural: badaguitzquidazu: guizquit.

Si me lo puedes hacer: albadaguidazu: guit: guidazue: guidate.  
Plural: albadaguiquidazu...

Si me lo pudieras, como me pudieras hacer: albaceneguit: alba-  
leguit...

Plural: albaceneguizquit: albaleguizquit.

Ya me lo pudieras hacer: baceneguiquet: el: baleguiquet... Plu-  
ral: baceneguizquet: baleguizquet...

### A ti

Que yo te lo haga: daguizudala: que el te: daguizula: nos: da-  
guizugula: ellos: daguizuela.—Plural: daguizquizudala: daguizqui-  
zula...

Yo te lo haga: daguizudan: *n* por *la*.

Que yo te lo hiciera, hiciese: neguizula: que el: ceguizula: nos:  
gueneguizula: ellos: ceguizuela.—Plural: neguizquizula: ceguizquizu-  
la: con *izqui*.

Si yo te lo hiciera, hiciese: baneguizu: si el te: baleguizu: si nos:  
bageneguizu: si ellos: baleguizue, zute.—Plural: baneguizquizu: ba-  
leguizquizu...

Si yo te lo hiciere o hago: badaguizut: si el: badaguizu: nos:  
badaguizu: ellos: badaguizue.—Plural: badaguizquizut: badaguiz-  
quizu...

Si te lo puedo, pudiere hacer: albadaguizut: guizu: guizugu:  
guizue. Plural: albadaguizquizut: guizquizu...

Si yo te lo pudiera, pudiese hacer: albaneguizu: si el: albalegui-  
zu: supra.

Ya yo te lo pudiera hacer: baneguiquezu: el: baleguiquezu: nos:  
bageneguiquezu: ellos: baleguiquezue. — Plural: baneguizquezu:  
con *Z*.

### A aquel

Haz se lo tu: eguiozu: el a el: beguio: vos: eguiozue: ellos:  
beguiote.—Plural: eguiozcazu: beguiozca.

Que yo se lo haga: daguiodala: que tu le: daguiozula: el: da-  
guiola: nos: daguiogula: vos: daguiozuela: ellos: daguiotela.—Plu-  
ral: daguiozcadala o daguizquiodala, cazula: cala: cagula...

Que yo se lo hiciera, hiciese: neguiola: que tu: ceneguiola: el:  
ceguiola: nos: gueneguiola: vos: ceneguiola: ellos: ceguiotela.  
Plural: neguiozcala o neguizquiola: cene, cegui, gueneguiozcala...

Si yo se lo hiciera, hiciese: baneguio: si tu: bacenguio: si el:

baleguio: nos: bagueneguiio: vos: baceneguiioe, ote: si ellos: baleguioe, ote.—Plural: baneguiquio: bacene, baleguizquio.

Si yo se lo hiciere o hago: badaguiot: ozu: badaguio, guiogu: ozue, guioe.—Plural: badaguiquiot, ozu...

Si se lo puedo hacer: albadaguiot: guiozu.—Si se lo pudiera: albaneguiio: albaceneguiio.

Ya yo se lo puedo hacer: baneguiqueo: tu: baceneguiqueo: el: baleguiqueo: nos: bagueneguiqueo: vos: baceneguiqueote: ellos: baleguiqueoque. Plural: baneguiqueo: baceneguiqueo...

### A nos

Haz nos lo tu: eguiguzu: el nos: beguigu: vos: eguiguzue: ellos: beguigue.—Plural: eguizquiguzu: beguizquigu ...

Que nos lo hagas: daguiguzula: el: daguigula: vos: daguiguzuela: ellos: daguigüela.

Plural: daguizquiguzula: gula: con *izqui*.

Que nos lo hicieras, hicieses: cenegüigula: que el nos: ceguigula: vos: ceneguiquuzuela: ellos: ceguigüela.—Plural: ceneguiquigula: ceguizquigula.

Si nos lo hicieras, hicieses: baceneguiqu: si el nos: baleguigu: si vos: baceneguique: si ellos: baleguigue: gute.—Plural: baceneguizquigu: baleguizquigu...

Si nos lo hicieres o haces: badaguiguzu: si el: badaguigu: si vos: badaguiguzue: ellos: badaguigüe.—Plural: badaguizquiguzu: badaguizquigu...

Si nos lo pudieras hacerlo: albaceneguiqu: si el: al baleguigu: vos: guzue: ellos: güe. Plural: albaceneguizquigu: al baleguizquigu...

Ya nos lo pudieras hacer: baceneguiquique: el: baleguiguque: vos: baceneguiquiquee: ellos: baleguiguquee, quete.—Plural: baceneguizquiquique: baleguizquiquique...

Si nos lo puedes, pudieras hacer: albadaguiguzu: guigu: guiguzue: guigüe.—Plural: albadaguizquiguzu: guizquigu...

### A vos

Que yo os lo haga: daguizuedala o zutedala: que el os: daguizuela: nos: daguizuegula: ellos: daguizueela, zuteela.—Plural: daguizquizuedala: zuela...

Yo os lo haga: daguizuedan: *n* por *la*.

Que yo os lo hiciera, hiciese: neguizuela: que el os: ceguizuela: nos: gueneguizuela: ellos: ceguizueela.—Plural: neguizquizuela: con *izqui*.

Si yo os lo hiciera, hiciese: banegizue: si el: balegizue: si nos: baguenegizue: si ellos: balegizuee, zutee. Plural: banegizuzue: con *izqui*.

Si yo os lo hiciere o hago: badagizuet: si el os: badagizue: si nos: badagizugüee: si ellos: badagizuee.—Plural: badagizuzuet: con *izqui*.

Si yo os lo puedo, pudiere, pudiera: como en yo *te lo puedo*, añadiendo *e* o *te*.

### A ellos

Haz se lo a ellos: eguiezu: etezu: el a ellos: beguie, ioe: vos: eguioezue: ellos: beguioee, ote.—Plural: eguizquiezu: beguizquioe... También, eguiozcatezu: beguiozcate...

Que yo se lo haga a ellos: daguioedala, otedala: que tu: daguioitezula: que el: daguiotela: nos: otegula: vos: otezutela: ellos: daguioteela.

Plural: daguizquiotedala: otezula... o deguiozcatadala: catezula.

Que yo se lo hiciera, hiciese a ellos: neguieela o neguioteela: tu: ceneguiotela: el: ceguiotela: nos: gueneguiotela: vos: ceneguioteela: ellos: ceguioteela.

Plural: neguizquiotela: ceneguzquiotela: o neguiozcatela: cenequizquiotela...

Si yo se lo hiciera, hiciese a ellos: baneguié o baneguiote: bace-neguiote: baleguiote: bagueneguiote... También: bane, bacene, bale, bagueneguié...

Plural: baneguzquioite o baneguzquiozcate...

Si yo se lo hiciere o hago a ellos: badaguiet o badaguiotet: tézu: otegu...

Plural: badaguzquioet o badaguzquiozcatet.

Si yo se lo puedo, pudiera, pudiere, como en yo *a el*, añadiendo *e* o *te*.

### Transitivo a mi, a ti, a el, a nos, etc. mismos

Haz me tu a mi mismo: naguezu: el a mi: naguei: vos: naguezue: ellos: naguei, ite.

Que me hagas: naguezula: que el me: nagueiala: vos: naguezuela: ellos: nagueiela, itela.

Que me hicieras, hicieses: nenguzula: el: nenguiela: vos: nenguzuela: ellos: nengueiela.

Si me hicieras, hicieses: banenguzu: si el: banengui: vos: banenguzue: si ellos: banenguee, guite.

Si me hicieras o haces: banaguizu: el: banagui: vos: banagui-zue: ellos: banaguie.

Si me puedes hacer: albanaguizu: nagui.—Si me pudieras: albanenguizu: nengui.

Ya me pudieras hacerme: banenguiquezu: banenguique: quezue: quee o quete.

#### *A ti mismo*

Que yo te haga: zaguitzadala o zaguitzadala, tzala: tzagula: tzatela.—Yo te haga: zaguitzadan.

Que yo hiciera, hiciese: cenguitzadala: tzala: tzagula: tzatela.

Si yo te hiciera, hiciese: bacenguitzat: tza: tzagu: tzate.—Si yo te hiciera o hago: bazaguitzat: tza: tzagu: tzate.—Si yo te pudiera hacer: albacenguitzat: tza: tzagu.

Si te puedo o pudiere: albazaguitzat: tza: tzagu.—Ya yo te pudiera hacer te: bacenguitzaquet: tzaque.

#### *A el mismo*

Haz le, que le hagas a el mismo, es como el absoluto *hazlo, que lo hagas*: eguizu: daguizula, etc.

#### *A nos mismos*

Haz nos: gaguizuz o gaguizu: haga nos el: gaguiz: vos: gaguizue, zute: ellos: gaguite.

Que nos hagas: gaguizula: el a nos: gaguigula: vos: gaguizute-la: ellos: gaguigutela.

Que nos hicieras, hicieses: guenguiguzula: gula: guzutela: gutela.

Si nos hicieras, hicieses: baguenguiguzu: guigu: guiguzue: gute. Si nos hicieras o haces: bagaguizu, zuz: guigu: guzute: gute.

Si nos puedes hacer: albagaguizu: albagaguiz: guzute: gute. Si nos pudieras, pudieses hacer: albaguenguiguzu: guigu: guiguzue: gute.

Ya tu nos pudieras hacer: baguenguiqueguzu: quegu: guzute: gute.

#### *A vos mismos*

Que yo os haga: zaguitzatedala: tzatela: tegula: teela.—Que yo os hiciera, hiciese: cenguitzatedala: tzatela: tegula: teela.



Si yo os hiciera, hiciese: bacenguitzatet: tzate: tzategu: tzatee.  
 Si yo os hiciere o hago: bazaguitzatet: tzate: tzategu: tzatee.—Si  
 yo os puedo, pudiere hacer: albazaguitzátet.  
 Si yo os pudiera, pudiese hacer: albacenguitzatet: tzate: tegu:  
 tee.  
 Ya yo os pudiera hacer: bacenguitzaquetet: tzaquete: quegute:  
 quietee.

### A ellos mismos

Haz lo a ellos mismos: que lo hagas: es como el plural del absoluto de *haz lo*: eguitzatzu: beguitza, etc., haz los, las.

Nota: un Guipuzcoano podrá enterarse con mucha facilidad de las conjugaciones del verbo activo de Bizcaya sabiendo este irregular de *eguin*, que sirve de terminaciones al imperativo y algunos tiempos de subjuntivo.

6.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *eroan, eraman*, llevar.

A *eroan* y *eraman* corresponden distintos irregulares.

Yo lo llevo: daroat: tu: daroazu: el: daroa: nos: daroagu: vos: daroazue: ellos: daroe, daroate.

También: daramat: mazu: ma: magu: mazue: mee o mate.

Comunmente se les antepone la afirmación *ba*, que corresponde al *ya* del Romance, ya lo llevo: badaroat: badaramat: badaramazu. Plural: yo los las llevo: daroazquit: azquizu: azqui o daramazquit: quizu: qui.

Yo lo llevaba: neroan: ceroazun: ceroan: gueroagun: ceroazuen: ceroen o ceroaten.

También: neraman: ceramazun, ceraman, gueneraman, ceramazuen, ceramaten.

Plural: neroazquian, ceneroazquian: ceroazquian. También: neramazquian: ceramazquizon: ceramazquian...

Lleva lo tu: eroazu: el: beroa: vos: eroazue: ellos: beroe. También, eramazu, berama: eramazue: beramate.

Plural: eroazquizu: beroazqui: Otro: eramazquizu: beramazqui.

Que yo lo lleve: daraodala: tu: daroazula: el: daroala: nos: daroagula... Otro: daramadala: mazula: mala: daramagula...—Plural: daroazquidala: quizula: quila. Otro: daramazquidala: quizula...

Que yo lo llevara, llevase: neroala o neramala: supra.—Si yo llevara, llevase: baneroa o banerama.

*Inflexión a persona y cosa*

Me llevas a mi mismo: naroazu o naramazu: el me: narama: vos: naramazue: ellos: naramate.

Me llevas algo: daramaidazu: el me lo: daramaidat: vos: darmaidazue: ellos: daramaidate. Item: daroadazu: daroat.—Plural: daramaizquidazu: maizquit.

Me llevabas a mi mismo: neramazun: el me: neraman: vos: neramazuen: ellos: neramaten.

Me lo llevabas: ceneramaidan: el me lo: ceramaidan: vos: ceneramaidaten: ellos: ceramaidaten. Plural: ceneramaizquidan: cerasmaizquidan: con izqui.

Llevame: naramazu: ma: mazue: mate.—Llevame lo: eroadazu o eramaidazu: el me lo: beramait: vos: eramaidazue: ellos: beraimatec.—Plural: eramaizquidazu: beramaizquit.

Que me lleves: naramazula: el: naramala: vos: naramazuela: ellos: naramatela.

Que me lo lleves: daroadazula o daramaidazula: dala: dazuela: datela.

Plural: daramaizquidazula: maizquidala.

Que me llevaras, llevases: neramazula.—Que me lo: ceneramaidala: supra.

Si me llevaras, llevases: baneramazu.—Si me lo: baceneramait: supra.

*A ti*

Te llevo yo a ti mismo: zaramaizquit: qui: quigu: quie.—Te llevo yo algo: daroazut o daramazut: zu: zugu: daramazute.—Plural: daroazquizut o daramaizquizut: zu: zugu: zue.

Yo te llevaba: ceramaizquidan: quian: quigun: ceramaizquiten.

Yo te lo llevaba: neroazun o neramaizun: el te lo: ceramaizun: nos: gueneramaizun: ellos: ceramaizuten.

Te los llevaba yo: neroaizquizun o neramaizquizun: ceramaizquizun.

Que yo te lleve: zaramaizquidala.—Que yo te lo lleve: daroazudala o daramaizudala.

Que te llevara, llevase: ceramaizquidala.—Que te lo: neroazula o neramaizula.

Si te llevara, se yo: baceramaizquit.—Si te lo: baneroazu o baneramaizu: supra.

*A el*

Yo le llevo o llevaba a el mismo: daroat o daramat: neroan o neraman: es como el absoluto *yo lo llevo, llevaba*.

Yo se lo llevo: daroaiot o daramaiot: tu: daramaiozu: maio, maiogu, ozue, daramaiote.—Plural: daroazquiot o daramaizquiot, quiozu, quio, quiogu.

Yo se lo llevaba: neroaion, o neramaion, tu: ceneramaion: el a el: ceramaion: nos: gueneramaion: vos: ceneramaioten: ellos: ceramaioten.—Plural: neroaizquion o neramaizquion: cenera, ceramaizquion.

Que yo se lo lleve, llevase; si se lo llevase, como en las antecedentes.

*A nos*

Nos llevas: garamaizquizu: qui, quizue, quie.—Nos lo llevas: daramaiguzu: gu, guzue, gute.—Plural: daramaizquiguzu: gu, guzue, gute.

Nos llevabas: gueramazquizun, mazquian, quizuen, quiten.

Nos lo llevabas: ceneramaigun: el nos lo: ceramaigun: vos: ceneramaiguen: ellos: ceramaiguen.—Plural: cenera, ceramaizquigun.

Lleva nos lo tu: eramaiguzu: el a nos: beramaigu: vos: eramaiguzue: ellos: beramaigüe.—Plural: eramaizquiguzu: beramaizquigu.

Que nos lleves: gueramazquizula: supra.—Que nos lo lleves: daramaiguzula.—Que nos llevaras, ses: gueramazquizula.

Que nos lo: ceneramaigula.—Si nos llevaras, ses: bagaramaizu. Si nos lo: baceneramaigu: el: baleramaigu.

*A vos*

Yo os llevo: zaramaizquiet, o quietet: el os: zaramaizqui: nos: zaramaizquigu: ellos: zaramaizquie.

Os lo llevo yo: daroaizuet, o daramaizuet: zue: zutegu, zutee. Plural: daroazquizuet, o daramaizquizuet.

Yo os llevaba: ceramaizquiedan, o quietedan: quiten, quitegun, quiteen.

Yo os lo llevaba: neroaizuen, o neramaizuen: el: ceramaizuen:

Es como *yo te llevo, llevaba*, añadiendo *e*, o *te*.

*A ellos*

Yo les llevo a ellos mismos: les llevaba: daroazquit, o daramaz-

quit: neroazquian, o neramazquian, como el plural de yo *lo llevo* absoluto, *los llevo*.

Yo les llevo algo: daroaiot, o daramaiot. Yo les llevaba algo: neroaioen, o neramaioen: como yo se lo, o los llevo a el, añadiendo *e*, o *te*.

### Con poder *al*

Yo lo puedo llevar: badaroaquet, o badaramaquet.—Ya me puedes llevar: badaramaquezu. Me lo puedes llevar: badaramaquedazu: o daramaquedazu. Y assi en los otros tiempos añadiendo *que*.

7.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *egon*, estar.

Yo estoi: nago: tu estás: zagoz, o zaude: el: dago: nos: gagoz, o gaude: vos: zaute, o zaudete: ellos: dagoz, o daude.

Yo estaba: nengoan: tu: ceunden, cengozan: el: cegoan, egoan: nos: guengozan, gueunden: vos: ceundeen, cengozeen: ellos: ceuden.

Estate: zaude, zagoz: el, o Usted: bego: vos: zaudee, zaute: zagozee: ellos, o Ustedes: beude.

Que yo esté: nagoala: zaudela, dagoala.—Que yo estuviera, se: nengoala: ceundela, cegoala.

Si yo estuviera, se: banengo, baceunde, balego, bagueunde, baceundete, baleude.

Ya pudiera yo estar: banengoque, baceundeque, balegoque, bagueundezque, baceundezquee, balegozquee.

### CON RELACION A OTRA PERSONA

#### *A mi*

Me estás mirando, esperando, enseñando, etc.: zagozquit: el me: dagoquit: vos: zagozquitet: ellos: dagozquit.

Me estabas: cengozquidan: el: cegoquidan: vos: cengozquidaten: ellos: cegozquiden.

Que me estes: zagozquidala: dagoquidala.—Que me estuvieras, ses: cengozquidala, cegoquidala.—Si me estuvieras, ses: bacengozquit: balegoquit...

#### *A ti*

Yo te estoi, v.g., mirando: beguira nagoquizu: dagoquizu: gagoquizue: dagoquizue.

Yo te estaba: nengoquizun: el: cegoquizun: nos: guengozquizun: ellos: cegoquizun.

Que te esté, estuviera, si te... como arriba formandolos con este presente, e imperfecto.

*A el*

Yo le estoi mirando: beguira nagoquio: tu: zagozquio: el: dagoquio: nos: gagozquio: vos: zagozquie: ellos: dagozquio.

Yo le estaba: nengoquion: tu: cengozquion: el: cegoquion: nos: guengozquioen: vos: cengozquioen: ellos: cegoquion.

Que yo le este: nagoquiola. Que le estuviese: nengoquiola. Si le estuviera: banengoquio.

*A nos*

Tu nos estas mirando: beguira zagozquigu: el nos: dagoquigu: vos: zagozquigüe: ellos: dagozquigu.

Nos estabas: cengozquigun: el nos: cegoquigun: vos: cengozquigün: ellos: cegozquigun.

Que nos estes: zagozquigula. Que nos estuvieses: cengozquigula. Si nos estuvieses: bacengozquigu.

*A vos*

Os estoi: nagoquizue. Os estaba: nengoquizuen. Como *te estoi*, añadiendo *e*, o *te*.

*A ellos*

Les estoi mirando, riñiendo, etc.: nagoquie.—Les estaba: nengoquioen. Como *le estoi*, añadiendo *e*, o *te*.

Los demás tiempos como en otros irregulares.

8.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *esan*, decir.

Yo digo, o lo digo: diot: tu. diozu: dio: nos: diogu: vos: diözue: ellos: dioe, ote.

Yo lo decía: nion: tu: ción: el: cion: nos: guinion: vos: cionioten: ellos: cioten.

Yo decía que: banion ecen, bacinion.

Los plurales son como las terminaciones del verbo activo que

se forman de este irregular: v.g., jaten diot, nion: diozcat, niozcan: diozcazu, ciniozcazu.

En Bizcaya estan mui corrientes, y usuales las inflexiones de este verbo *esan*, v.g. Me lo dices: diraustazu: te lo digo: dirautsut, etc. Veanlas alli los pueblos vecinos, o rayanos. En Guipuzcoa no se usan en general, pero en algunas partes corren las siguientes:

Digo te lo yo: diotsut: el: diotsu: diotsugu: diotsue.

Digo os lo yo: diotsuet: tsue: tsuegu: diotsuee.

Decia te lo yo: niotsun: ciotsun: guiniotsun: ciotsuen.

Decia os lo yo: niotsuen: ciotsuen: guiniotsuen: ciotsueen.

Yo le digo: diotsat: tsazu, tsa, tsagu, diotsazue, diotsate.—Le decia yo: niotsan: ciniotsan, ciotsan, guiniotsan, ciniotsaten, ciotsaten.

Yo les digo a ellos: diostet, o diotset: diostezu: tegu, tezue, tee.

Yo les decia: niosten, ciniosten, ciosten, guiniosten, ciniosteen, ciosteen.

Di lo tu: esazu: vos: esazue.—Si dices: badiozu.

9.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *eritzi*, o *iritzi*, parecer de entendimiento, y sirve también para *llamarse*. Otro de *irudi*, o *iduri*, parecerse a otro se pondrá abaxo, conjugación 15.

A mi me parece, o me llamo: deritzat: a ti: deritzatzu: a el: deritza: a nos: deritzagu: a vos: deritzatzue: a ellos: deritzate.

Yo me llamo: derizquit: quizu: derizquio: quigu; quizue: quiote.

Me parecía, o llamaba: neritzan: a ti: ceneritzan: a el: ceritzan: a nos: gueneritzan: a vos: ceneritzaten: a ellos: ceritzaten.

Qué te parece? cómo te llamas? nola deritzatzu, o derizquizu?

Que me parezca, o llame: deritzadala.—Pareceme que si: baietz deritzat: que no: ezetz deritzat.—Si me parecía: baneritzan: si te: baceneritzan: si a nos: baderitzagu: tzatzue, tzate.

10.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *etzan*, estar acostado sea en la cama, sea en el suelo.

Yo estoi acostado: ni natza: tu: zautza: el: datza: nos: gautza: vos: zautzate: ellos dautza.

Yo estaba acostado: nentzan: tu: ceuntzan: aquel: cetzan: nos: gueuntzan: vos: ceuntzaten: ellos: ceutzan.

Estate acostado: zautza: el: betza: nos: gautzan: vos: zautzate: ellos: beutza.

Que yo este acostado: natzala: tu: zautzala.—Si yo estuviera, se:

banentza: tu: baceuntza.—Si yo estuviere, o estoi: banatza: bazautza.—Que estuviera, se: nentzala: tu: ceuntzala.

Estando yo, quando yo estaba acostado: nentzala: quando yo estoi: nantzala.

11.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *egoqui*, pertenecer, tocar, quadrar:

A mi me pertenece, toca, quadra: dagoquit: a ti: dagoquizu: a el: dagoquio: a nos: dagoquigu: a vos: dagoquize: a ellos: dagoquiete.

Item: dagot, dagotzu, dagoca, dagocu, dagotzue, dagocate. Plural: dagozquit: con Z.

A mi me tocaba: cegoquidan: a ti: cegoquizon: a el: cegoquion: a nos: cegoquigon: a vos: cegoquizen: a ellos cegoquioten.—Item: cegotan, cegotzun, cegocan, cegocun. Plural: cequozquidan: con Z. Que me pertenezca: dagoquidala.—Que me tocara, se: cegoquidala, o cegotala.

Si me perteneciera, se: balegoquit: balegoquizu: ytem: balegot, balegotzu.

12.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *jario*, *erion*, manar, derramar: v.g., yo me derramo en palabras, me mana, o cae agua.

Yo me derramo, o me mana: dariot: tu: dariozu: el: dario: nos: dariogu: vos: dariozue: ellos: darioe.—Plural: dariozquit, o dariozcat...

Me manaba: nerion: a ti: ceriozun: a el: cerion: a nos: guenerion: a vos: ceriozuen: a ellos cerioten.—Plural: neriozquion, ceriozquizon: o neriozcan, ceneriozcan: ceriozcan.

Ya me mana: badariot. Ya me manaba: banerion.—Que me mane, y manándome: dariodala.—Que me manase: neriola, ceriozula, ceriola.

Si me manase: banerio, bacenerio, balerio.

Las mismas a corta diferencia sirven para a mi se me esta cayendo: darit, darizu, dario, darigu, darizue, darie, riote.

Me estaba: ceridan, cerizun, cerion, cerigun, cerizuen, cerioten.

13.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *ibilli*, andar de si.

Yo ando: nabil: tu andas: zabilta: el: dabil: nos: gabilta: vos: zabiltate: ellos: dabilta.

Yo andaba: nembillen: tu: cembiltzan: el: cebillen: nos: guembiltzan: vos: cembiltzaten: ellos: cebiltzan.

Quando se quiere distinguir este movimiento propio y personal del ageno, o lo activo, y pasivo del andar, se hace por una *ra* interpuesta después de *na, za, da*, que equivale al *era* de *erabilli*: v.g., otro me hace andar a mi, a ti, a el, a nos: narabil, zarabiltza, darabil, garabiltza...

Anda tu: zabilta: el o Usted: bebil: vos: zabilzate: ellos o Ustedes: bebiltza.

Que yo ande: nabillela: que tu: zabiltzala: el: dabillela: nos: gabiltzala: vos: zabilztatela: ellos: dabilztéla.—Yo ande: nabillen: *n* por *la*.

Que yo anduviera, se: nembillela: tu: cembiltzala: el: cebillela: nos: guembiltzala.

Si yo anduviera, se: banembil: si tu: bacembiltza: balebil: ba-guembiltza.

Si yo anduviera, o ando: banabil.

#### *Con relación a personas*

Tu me andas haciendo algo: zabilzquit: el a mi: dabilquit: vos: zabilzquite: ellos: dabilzquit.

Me andabas: cembilzquidan: el me: cebilquidan: vos: cembilzquidaten: ellos: cebilzquidan. Anda me tu: zabilquit: el: bebilquit.

Yo te ando haciendo algo: nabilquizu: el te: dabilquizu: nos: gabilzquizu: ellos: dabilzquizu.

Yo te andaba: nembilquizon: el te: cebilquizon: nos: guembilzquizon: ellos: cebilzquizon.

Que te ande, anduviese, si te anduviera, como en otros irregulares, con las partículas *la, ba*.

Yo le ando: nabilquio: tu le: zabilzquio: el: dabilquio: nos: gabilzquio: vos: zabilzquiot: ellos: dabilzquiot.

Yo le andaba: nembilquion: tu le: cembilzquion: el a el: cebilquion: nos le: guembilzquion: vos: cembilzquioten: ellos: cebilzquioten.

Nos andas haciendo algo, o anda nos: zabilzquigu: el a nos: bebilquigu: vos: zabilzquigute: ellos: bebilzquigu.

Nos andabas: cembilzquigun: el nos: cebilquigun: vos: cembilzquiguten: ellos: cebilzquigun.

Os ando yo: nabilquizue, zute: el os: dabilquizue: nos: gabilzquizue: ellos: dabilzquizue.

Os andaba yo: nembilquizen, zuten: el os: cebilquizen: guembilzquizen: ellos: cebilzquizen.

Les ando: les andaba yo: nabilquioe: nembilquioen: como le ando, añadiendo *e*, o *te*.



- 14.: Conjugación irregular: *icusi*, *ver*.  
 Yo veo, o lo veo: dacust: tu ves: dacusu: el: dacus: nos: dacusgu: o dacuscu: vos: dacusue: ellos: dacuste.—Ya lo veo: badacust, bacusu: bacus.—Plural: dacusquit: quizu, qui, quigu. O dacustaz, tazuz.  
 Yo lo veyá: necusan: tu: cene, cencusan: el: cecusan: nos: guencusan: vos: cencusatén: ellos: cecusten.—Plural: necusquizan: cencus, cecusquizan.  
 Vea lo yo: dacustan, cusdan.—Que yo lo vea: dacusdala, custala.  
 Que yo lo viera: necusala.—Si yo lo viera, viesé: banecus: bacencus, balecus, baguencus: bacencuste, balecuste.—Plural: banecusquiz, bacencusquiz, balecusquiz.  
 Veslo?: bacutsu, badacusu?—No lo veo: eztacust: eztacusu: eztacus.  
 Si lo viere, o veo: badacusti: badacusu.

*Con inflexión a personas*

- Tu me ves: nacusu: el me: nacus: vos: nacusue: ellos: nacuste.  
 Yo te veo a ti mismo: zacust: el te: zacus: nos te: zacusgu, cuscu: ellos: zacuste.  
 Nos ves: gacusu: el nos: gacus: vos: gacusute: ellos nos: gacuste.  
 Os veo: zacustet: el os: zacuste: nos: zacustegu: ellos: zacustee.  
 Yo le veo, y los veo a ellos mismos: dacust; y dacusquit, es como el absoluto *lo veo, los veo*.  
 En la de Bizcaya se han puesto a mas otras inflexiones de *me lo ves, te lo veo, nos lo ves, veias*, etc. Veanse; como también otra advertencia curiosa que se pone al último de este irregular.

- 15.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *irudi*, o *iduri*, parecerse a otro. Arriba en la conjugación 9 se puso *erezi, iritzi*, parecer de entendimiento.  
 Parézcome a fulano, o a tal cosa: dirudit: te pareces: dirudizu: el: dirudi: nos: dirudigu: vos: dirudizue: ellos: dirudie.  
 Me parecía a tal cosa: nirudian: tu te: cirudizun: el: cirudian: nos: guñirudian: vos: cirudizuen: ellos: cirudieen.  
 Que me parezca: dirudidala: dirudizula...  
 Si yo me pareciera, se: banirudi: si tu: bacini, o bacirudizu: si el: balirudi: si nos: baguñirudi: si vos: bacini, o bacirudizue: si ellos: balirudie.  
 Que yo me pareciera, se: banirudi.—Si yo pareciere, o parezco: badirudit.

En la de Bizcaya se han puesto las inflexiones a personas, *te me pareces: te parezco: le parezco a el*, etc.: veanse.

16.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *iraquin*, hervir.

Yo hiervo, v.g. en colera: dirakit: tu: dirakizu: el: diraki:  
nos: dirakigu: vos: dirakizue: ellos: dirakie.

Yo hervía: niraquian: tu: ceniraquian: el: ciraquian: nos: gueniraquien: vos: ceniraquieen: ellos: ciraquieen.

Que yo hierva: dirakidala: quizula: qua la agua, la olla hierva: dirakiala.

Que yo hirviera, se: niraquiala.—Si yo hirviera: baniraqui: baceniraqui: si el: baliraqui: nos: bagueniraqui: vos: baceniraquie: si ellos: baliraquie.

Si yo hirviere, o hiervo: badiraquit: badiraquizu: el: baliraqui.

17.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *iraun*, durar, perseverar, agoantar.

Yo duro, persevero: diraut: tu: dirauzu: aquel: dirau: nos: diraugu: vos: dirauzue: ellos: diraüe.

Más comunmente viene añadiendo al principio la afirmación *ba*, badiraüt.

Yo duraba: nirauan, y mas comunmente: banirauan: tu: bacirauzun: el: bacirauan: nos: baguirauan: vos: bacirauzen: ellos: bacirauten.

También: biraut, birauzu, birau, sincopado badiraüt, badirauzu.

Que yo dure: diraudala: tu: dirauzula.—Que yo durara, se: nirauala, cirauzula.

Si yo durare, se: banirau, bacirauzu, balirau: baguirau, bacirauzue, baliraue.

Si yo durare, o duro: badiraüt.—Dura tu: irauzu: el: birau: vos: irauzue: ellos: biraue.

Ya yo podía durar: dirauquet, quezu.

18.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *erausi*, hablar mucho, demasiado: corresponde a *iraunsi* Bizcayno.

Yo hablo a destajo: darausquit: tu: darausquizu: el: darausquio: nos: darausquigu: vos: darauzquizue: ellos: darausquioe, quie.

Yo hablaba demasiado, o con molestia: nerausquion: tu: cenerausquion: el: cerasquion: nos: guenerausquion: vos: cenerausquioten: ellos: cerasquioten.

Ya estas, o si estas hablando assi: badarauzquizu: quio.—Que yo hable assi: darausquidala: quizula.

Que yo hablase: nerausquiola: cenerausquiola.

Si yo hablase: banerausquio: bacenerausquio: balerausquio.

19.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *iñotsi*, y *eraunsi*, estar manando agua, lluvia, o algún líquido.

Con *iñotsi*

A mi me esta manando, o saliendo: badiñotsat: o biñotsat: a ti: badiñotsazu: a el: badiñotsa, o biñotso: a nos: badiñotsagu: a vos: badiñotsazue: a ellos: badiñotsate.

Y por contracción: biñotsat, biñotsu, biñotso.—Esta lloviendo: badiño, o biñotso.

Con *eraunsi*

Me esta manando: badarauntsat, unsat: a ti: badarauntsazu: a el: badaraunsa: a nos: badaraunsagu: a vos: badaraunsazue: a ellos: badaraunsate.

A mi me estaba manando: baneraunsan: a ti: baceneraunsazun: a el: baceraunsan: a nos: bagueraunsan: a vos: baceraunsazuen: a ellos: baceraunsaten.

Que me este manando materia, sangre: daraunsadala: a ti: daraunsazula: a el: daraunsala.

Que me estuviese: neraunsala: a ti: ceraunsazula: a el: ceraunsala.

Si me estuviera, se: baneraunsa: si a ti: baceraunsazu: a el: baleraunsa.

20.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *icequi*, arder.

Me enciendo, ardo, estoi ardiendo: badicecat: a ti: badicecazu: a el: badiceca: a nos: badicecagu: a vos: badicecazue: a ellos: badicecate.

Yo estaba ardiendo: banicecan: tu: bacenicecan: el: bacicecan: nos: bacicecagun: vos: bacicecazuen: ellos: bacicecaten.—Arda yo: dicecadan: dicecazun: dicecan.

Que yo arda: dicecadala: dicecazula: dicecala.—Que yo ardiese: nicecala: cenicecala, cicecala.

Si yo ardiese: baniceca, baceniceca, baliceca, balicecagu, balicecazue, balicecate.

21.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *jarraitu*, seguir.

Me sigues: zarraizquit: el me: darraiquit: vos: zarraizquite, quidate: ellos: darraizquit.

Me seguías: cenerraizquidan: el me: cerraizquidan: vos: cenerraizquiden, o cerraizquidaten: ellos: cerraizquidan.—Sigueme: darraidazu.

Que me sigas: zarraizquidala: darraiquidala.—Que me siguieses: cenerraizquidala: cerraizquidala.

Si me siguieses: bacenerraizquit: balerraiquit.

Te sigo: narraiquizu: el te: darraiquizu: nos: garraizquizu: ellos: darraizquizu.

Te seguía yo: nerraiquizun: el te: cerraizquizun: nos: guenerraizquizun: ellos: cerraizquizun.

Le, o lo sigo: narraiquio: tu le: zarraizquio: el a el: darraiquio, o darraio: nos: garraizquio: vos: zarraizquioe: ellos: darraizquio, quioe. Item: narraica, zarraizca, darraizca.

Yo le, o lo seguía: nerraiquion: tu le: cenerraizquion: el: cerraizquion: nos: guenerraizquion: vos: cerraizquioen: ellos: cerraizquion.—Item: nerraican, cerraizcan, cerraican...

Sigue le tu: zarraizquio: el: berraiquio.—Que yo le siga, y siguiendole: narraiquiola.

Que yo le siguiese: nerraiquiola, o nerraicala.

Si yo le siguiese: banerraiquio, o banerraica: el: balerraiquio.

Nos sigues: zarraizquigu: el nos: darraiquigu: vos: zarraizquigüe: ellos: darraizquigu.

Nos seguías: cenerraizquigun: el nos: cerraizquigun: vos: cenerraizquigüen: ellos: cerraizquigun.

Sigue nos: berraiguzu: el: berraigu.—Que nos sigas: zarraizquigula.

Que nos siguieses: cenerraizquigula.—Si nos siguieses: bacenerraizquigu: si el: balerraiquigu.

Os sigo: narraiquizue: el: darraiquizue.

Os seguía yo: nerraiquizuen: el: cerraizquizuen. Como *te sigo*, *seguía*; añadiendo *e*, o *te*.

Les, o los sigo: narraizquio: tu les: zarraizquiozu: el: darraizquio: nos: garraizquiogu.

También: narraizca, zarraizcazu, darraizca, cagu.

Les seguía yo: nerraiquion: tu les: cerraizquiozun: el: cerraiz-

quion: nos: guerraizquioten: vos: cerraizquiozuen: ellos: cerraizquioten.—También: nerraizcan, cerraizcazun.

Que yo les siga: narraizquiola, o narraizcala.

Que yo les siguiese: nerraizquiola, o nerraizcala.—Si les siguiese: banerraizquio, o banerraizca.

22.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *jardun*, andar, o ejercitarse en hacer algo.

Yo me empleo, o egercito en algo: diardut, y más comunmente con *ba* prepuesta: badiardut: tu: badiarduzu: el: badiardu: nos: badiardugu: vos: badiarduzue: ellos: badiardue.

Hace el mismo sentido que *ari naiz*: *ari nintzan*.

Yo me empleaba: baniarduan: tu: baciarduzun: el: baciarduan: nos: baguñiarduan: vos: baciarduzuen: ellos: baciarduen, duten.

Me empleaba en el juego: jocoan niarduan.

Si yo me empleara, se: baniardu: tu: baciniardu: aquel: baliardu: nos: baguñiarđu: si vos: baciniardue: ellos: baliardue.

Que andas haciendo ahí? cer diarduzu or? Aquí ando, estoy, me empleo, me egercito en esto, o en el otro: oentan, edo orretan eme(n) diardut: diarduzu, etc.

23.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *joan*, ir.

Yo voy: noa: tu vas: zoaz: el: doa: nos: goaz: vos: zoazte: ellos: doaz, dijoaz.

Yo iba: ninjoan, nioan: tu ibas: cinjoazan: el: cijoan: nos: guinjoacen: vos: cinjoazten: ellos: cijoazan.—Ya voy, si voy: banoa: bazoaz.

Vete tu: zoaz: el: bijoa: vos: zoazte: ellos: bijoaz.—Yo vaia: noan.

Que yo vaya: noala: que tu: zoazala: el: dijoala: nos: goacela: vos: zoaztela: ellos: dijoacela.

Que yo fuera, fuese: ninjoala: arriba.

Si yo fuera, fuese: baninjoa: si tu: bacinjoaz: si el: balijoa: si nos: baguinjoaz: si vos: bacinjoazte: si ellos: balijoz.

Si yo fuere o voy: banoa, bazoaz.

Que me va en eso? niri cer dijoaquit? Que nos va? cer dijoaquit?

#### *Sus inflexiones*

Te me vas: zoazquit: el se me va: doaquit o dijoaquit: vos: zoazquitee: ellos: doazquit o dijoazquit.

Te me ibas: cinjoazquidan: el se me: cijoaquidan: vos: cinjoazquidaten: ellos: cijoazquidan.

Ve te me de aquí: zoazquit: el: bjoaquit.—Que te me vayas: zoazquidala: dijoaquidala.

Que te me fueras, ses: cinjoazquidala.—Si te me fueras, ses: bacinjoazquit.

Te voy: noaquizu: el te va: dijoaquizu: nos: goazquizu: ellos: dijoaquizu.

Yo te iba: ninjoaquizun: el te: cijoaquizun: nos te: guinjoaquizun: ellos: cijoaquizun.

Le voy: noaquio: tu le vas: zoazquio: el a el: doaqui o dijoaquio: nos les: goazquio: vos: zoazquie: ellos: dijoaquio.

Le iba yo: ninjoaquion: tu le: cinjoazquion: el a el: cijoaquion: nos: guinjoazquión: vos le: cinjoazquioen: ellos: cijoazquioen, oten.

Ve le tu: zoazquio: el: bjoaquio: vos: zoazquie: ellos: bjoaquio.

Que yo le vaia: noaquiola: tu: zoazquiola.—Que yo le fuera, se: ninjoaquiola.

Si yo le fuera, se: baninjoaquio.—Si yo le fuere o voy: banoaquio.

Nos vas, te nos vas: zoazquigu: el a nos: doa o dijoaquigu: vos: zoazquie: ellos: dijoaquigu.

Nos ibas: cinjoazquigun: el se nos: cjoaquigun: vos: cinjoazquiguten: ellos: cjoaquigun.

Que nos vayas, fueras, fueses, si nos, etc., como en las anteriores con el presente e imperfecto.

Os voy: noaquize: os iba yo: ninjoaquizun: como *te voy*, añadiendo *e o te*.

Les voy: noaquie, ote: les iba: ninjoaquioen, oten: como *le voy*, añadiendo *e o te*.

#### 24.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *jaquin*, saber.

Yo lo see: daquit: lo sabes: daquizu: el: daqui: nos: daquigu: vos: daquize: ellos: daquie.—Plural: daquizquit: qizuz, qui, quigu.

Yo lo sabía: nequian: tu: ciñequian: el: cequian: nos: guñequigun: vos: ciñequien: ellos: cequien, quiten.—Plural: nequizquian: ciñequizquian: cequizquian.

Ya lo see yo: baquit o badaquit.—Ya lo sabía yo: banequian.

No lo see: eztaquit, eztaquizu.—Que yo lo sepa: daquidala, daquizula.

Sabiendolo yo: si es tiempo pasado: nequiala; y si es presente: daquidala.

Que yo lo supiera, se: nequiala.

Si yo lo supiera, supiese: banequi: si tú: baciñequi: si él: balequi: si nos: baguiñequi: si vos: baciñequie: si ellos: balequie.

Si yo lo supiere o see: badaquit: quizu.—Como si el no lo supiera: ezpalequi becela.

En Bizcaya se han puesto sus inflexiones *me lo sabes: te lo see: se lo see a el: a vos, a ellos*. Veanse allí.

25.<sup>a</sup> Conjugaciones varias reducidas o cortas, 1.<sup>a</sup> Artu tomar. 2.<sup>a</sup> iche o echeden, esperar. 3.<sup>a</sup> equin, hacer con ahinco. 4.<sup>a</sup> eman, dar.

1.<sup>a</sup> Artu, tomar: toma, tomalo tu: ori: tomadlo vos: orizue. Tomelo Usted o el: arbeza: Ustedes o ellos: arbecce, arbezate.—Plural: oritzu: otitzute: arbitza. tzate.

2.<sup>a</sup> Echeden, esperar: espera tu: ichozu: esperad vos: ichozue.

3.<sup>a</sup> Equin, hacer con ahinco: dale a ellos, prosigue en ello: zaquitza: vos: zaquitzate: también: zaquioz, zaquioce, ozte. Veanse en Vizcaya con más extensión.

4.<sup>a</sup> Eman, dar: dame lo tu: indazu, ecartzu: vos: indazue, ecartzue. Danos lo tu: iguzu: vos: iguzue.

## PARTE SEPTIMA

### CONJUGACIONES EN TRATO FAMILIAR

y menos cortes de *i, ic, eu, euc*, tu, con el mismo orden que todas las antecedentes conjugaciones regulares e irregulares de Guipúzcoa, anotadas con su número marginal 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup>, etc.

Vease en Bizcaya, el cuidado que se deve observar en el uso de este trato menos cortes en púlpito y confesionario: y como allí se extiende este trato familiar no solo a *tu* como en Guipúzcoa, más también a todas las personas, menos a *vos*.

Quando hay dos inflexiones, el primero habla con varón, y el segundo con muger, y con ambos quando hai uno solo: v. g. *dec, dituc* hacen relación a varón: *den, ditun*, a hembra: *i, eu, aiz, izan* adi, etc., hablan con ambos.

### VERBO AUXILIAR

1.<sup>a</sup> Conjugación del trato familiar *i, eu*, que corresponde a la 1.<sup>a</sup> conjugación del tratamiento cortes y político *ZU* del auxiliar *IZAN*, ser o haber, *sum, es fui* latino.

Yo soi: varón: *nauc*: si es muger, *naun*: tu eres: *aiz*: aquel:

*dec*, den: Tu eras: *i izan*. See tu: *izan adi*. Que tu seas: *izan adilla*. Tu seas: *izan adin*.

Tu fueras, serías ahora: *izango intzaque*: si es antes: *izango intzan*. Que fueras y fueses: *izan endilla*: sin *que*: *endin*. Si fueras o fueses: *bainz*. Si hubieras sido: *izan bainz*. Si fueres o eres: *izan baadi*.

## VERBOS ACTIVOS

2.<sup>a</sup> Conjugación y 1.<sup>a</sup> del verbo activo: tu lo comes: si es varón: *jaten dec*: si es hembra, *jaten den*. Tu los, las comes: *jaten dituc*, *tun*. Tu lo comías: *jaten uan*: los comías: *jaten ituan*.

Con estos dos tiempos *comes* y *comías* se forman todos los tiempos de indicativo, mudando los participios *jan*, *jango*, *jan izango*, etc.

Come lo tu: *jan ezac*, *ezan*. Plural: *itzac*, *itzan*. Que lo comas: *jan dezaala*. Plural: *ditzaala*. Sin *que*: *dezaan*.

Tu lo comieras, comerías ahora: *jango uque*: antes: *uan*. Plural: *ituque*: *ituan*. Si lo comieras, comieses: *jango bauque*. Plural: *baituque*. Si lo comieres o comes: *jan badezac*, *zan*. Plural: *baditzac*, *tzan*.

3.<sup>a</sup> Conjugación activa: Tu me comes algo: *jaten didac*, *didan*. Plural: *dizquidac*, *dan*. Me lo comías: *jaten idan*. Plural: *izquidan*.

Come me lo: *jan zadac*, *zadan*. Plural: *zaizquidac*, *dan*. Que me lo comas: *jan dizaadaala*: plural: *ditzaizquidála*.

Me lo comerías: *jango iquet*: plural: *izquiquet*. Si me lo comieres o comes: *jan badizadac*, *dan*: plural: *baditzaizquidac*, *dan*.

4.<sup>a</sup> Conjugación activa: Te como algo: *jaten diat*, *dinat*: el te lo: *dic*, *din*: nos: *diagu*, *diñagu*: ellos: *ditec*, *diñate*. Plural: *yo*: *dizquiat*, *quiñat*: el: *dizquic*, *quin*: nos: *dizquiagu*, *quiñagu*: ellos: *dizquitec*, *quiñate*.

Yo te lo comía: *jaten nian*, *niñan*: el te: *cian*, *ciñan*: nos: *guñian*, *guiniñan*: ellos te lo: *ciaten*, *citenan*. Plural: *nizquian*: el te los: *cizquian*, *quiñan*: nos: *guiñizquian*, *quiñan*: ellos: *cizquiaten*, *quiñaten*.

Que yo te lo coma: *jan dizaadala*, *zanadala*: que el: *dizaala*, *zanala*: nos: *dizaagula*, *dizaanagula*: que ellos: *dizateala*, *tenala*.— Plural: que yo: *ditzaizquiadaala*, *quiñadala*: que el te los: *ditzaizquiaala*, *quiñala*: nos: *ditzaizquiagula*, *quiñagula*: ellos: *ditzaizquia-tela*, *quiñatela*.



Yo te o para que yo te lo coma: jan dizaadan.

Yo te lo comería: jango niquec, quen: el te lo: liquec, en: nos: guíñiquec, quen: ellos: liquetec, ten. Plural: nizquiquec, quen: lizquiquec, en: guíñizquiquec, en: lizquitequec, quen.

Si yo te lo comiera, comiese yo: jango baniquec, en: supra.

Que yo te lo comiera, comiese: jan nizaala, zaanala: que el te lo: cizaala, zaanala: nos: guíñizaala, zaanala: que ellos: cizaatela, zaatenala.

Plural: yo: nitzazquiala, quiñaala: el: citzazquiala, quiñaala: nos: guíñitzazquiala, quiñaala: ellos: citzazquiatela, quitenala.

Si yo te lo comiere o como: jan badizaat, zanaan: si el te lo: badizac, zan: nos: badizaagu, zaanagu: si ellos: badizatee, zaten.

Plural: si yo: jan baditzazquiat, quiñat: el: baditzazquic, quin: nos: baditzazquiagu, quiñagu: si ellos: baditzazquiate, quiñate.

5.<sup>a</sup> Conjugación activa: tu le comes algo: ic jaten dioc, dion: Se los comes: diozcac, an. Tu se lo comias: jaten ion: plural: iozcan. Come se lo: jan zaioc, on: plural: zaiozcac, an.

Que se lo comas: jan diozaala: plural: diozcazaala.

Tu se lo comieras, comerías: jango ioque, iozcaque.—Que se lo comieras, ses: jan iozala: plural: iotzazcala.

Si se lo comieras, mieses: jango baioque: los: baiozcate. Si se lo comieres o comes: jan badiozac, an: los: badiotzazcac, an.

6.<sup>a</sup> Conjugación activa: Nos comes algo: jaten diguc, un: los: dizquiguc, gun. Nos lo comías: jaten igun: los: izquigun.

Come nos lo: jan zaguc, un: los: zaguzquiguc, gun. Que nos lo comas: jan diezaagula: gunaala: los: dizquizaagula, gunala.

Nos lo comerías: jango iguqué: los: izquiguque. Si nos lo comieres o comes: jan badizaaguc, gun: los: badizquitzaguc, un.

7.<sup>a</sup> Conjugación activa: No admite trato familiar esta segunda persona de plural *vosotros*.

8.<sup>a</sup> Conjugación activa: tu comes algo a ellos: jaten diec, dien: o diotec, ten: los: dieztec, ten o diozcatec, ten. Come les algo: jan zaioc, en: los, las: zaiocac, an.

Los demás tiempos como *tu se lo comes* a el, mundando la *o* en *e*.

9.<sup>a</sup> Conjugación activa: Me comes a mi mismo: jaten nac, nan.  
Me comías a mi mismo: jaten ninduan.—Come me: jan nazac, nazan.

Que me comas: jan nazaala. Me comerías: jango nindunquec, quen. Que me comieras, ses: jan nintzacaala.

Si me comieres o comes: jan banazac, zan. Si me comes: jaten banac, banan.

10.<sup>a</sup> Conjugación. Yo te como a ti mismo: jaten aut, at: el te come: au, ac, an: nos te: águ: ellos te: aute, abe, ate.

Yo te comía: jaten indudan: el te: induan: nos te: indugun: ellos te: induen, duten.

Que yo te coma: jan azadála: que el te: azála: nos: azagula: ellos: azatela.

Yo te comería: jango induquet: el te: induque: nos te: induquegu: ellos te: induquee.

Que yo te comiera, comiese: jan inzaadala: que el te: inzaala: nos: inzaagula: ellos: inzaatela.

Si yo te comiere o como: jan baazat: si el te: baaza: si nos te: baazagu: si ellos: bazaazate.—Si yo te comiera, se: jango baiduquet: supra.

11.<sup>a</sup> Conjugación. Tu comes a el mismo: jaten dec, den: como *tu lo comes*, absoluto.

12.<sup>a</sup> Tu nos comes a nos mismos: jaten gaituc, tun.—Nos comías: jaten indugun. Come nos tu: jan gaitzac, tzan. Que nos comas: jan gaitzaala.

Que nos comieras, ses: jan quintzaala.—Tu nos comerías: jango gainduquec, quen.

Si nos comieres o comes: jan bagaitzac, an.

13.<sup>a</sup> Conjugación. Os como, comía: no admite este tratamiento familiar.

14.<sup>a</sup> Conjugación. Tu comes a ellos mismos: jaten dituc, ditun. Es como el absoluto *los, las, comes*.

## VERBOS NEUTROS

en trato familiar o menos cortes

15.<sup>a</sup> Conjugación. El verbo pasivo y neutro absoluto se conjugan con el auxiliar *izan*, ser, haber, sum, es fui latino: por ejemplo: tu te quemas: erretzen aiz: intzan.

Verbo neutro tu te llegas, vienes, llegabas, venías: elduten, etorten aiz, intzan i: elduco aiz, etc.

16.<sup>a</sup> Conjugación del verbo neutro transitivo a los Dativos *a mi*, *a ti*, *a el*, *a nos*, etc.

Tu te me llegas, acercas, vienes: eltzen áztat. Te me llegabas: eltzen intzaidan.

Llegate me: eldu aquit. Te me llegarías: elduco intzaquet. Si te me llegares o llegas: eldu baaquit.

17.<sup>a</sup> Conjugación. Yo me llego a ti: elduten natzaic, in: natzac, tzan: el a ti: zaic, in; zac, zan: nos a ti: gatzazquic, quin: ellos: zaizquic, in.

Yo te me llegaba: eltzen nintzaian, tzanan: el a ti: citzaian, tzanan: nos a ti: quintzaizquian, quiñan: ellos: citzaizquian, quiñan.

Que yo me llegue a ti: eldu naquiala, quiñala: que el te se: daquiaala, quiñala: nos: gatzazquiala, quiñala: ellos: daquizquiaala, quiñaala. Llegueme yo a ti: eldu naquian.

Yo te me llegara, llegaría: elduco nintzaquec, quen: el a ti: litzaiquec, en: nos: quintzaizquec, quen: ellos: litzaizquec, quen.

Que yo me llegara, llegase a ti: eldu nenquiala, quiñala: que el a ti: cequiaala, quiñala: nos: guindezquiala, quiñala: que ellos: cequizquiala, quiñala.

Si yo me llegare o llego a ti: eldu banaquic, quin: si el te: baaquic, in: si nos: bagatzazquic, quin: ellos: badaquizquic, quin.

18.<sup>a</sup> Conjugación. Tu te llegas a el: elduten atzaio. Te llegabas: intzaion.

Llega tu a el: eldu aquio. Que te llegues a el: eldu aquiola. Tu te le llegarías: elduco intzaioque. Que te llegases a el: eldu enquiola. Si te le llegares o llegas: eldu baaquio.

19.<sup>a</sup> Conjugación del neutro. Tu te nos llegas: *eltzen atzagu, aitzagu*. Llegabas: *elduten intzaagun*.

Llega te nos: *eldu áquigu*. Que te nos llegues: *eldu áquigula*. Te nos llegaras o llegarías: *elduco intzaiquiguque*.

Que te nos llegaras, llegases: *eldu enquigula*.—Si te nos llegares o llegas: *eldu baaquigu*.

20.<sup>a</sup> Carece el vos de este trato familiar.

21.: Conjugación. Te llegas a ellos: *elduten atzaiote*.—Llegabas a ellos: *intzaioten*.

Llega tu a ellos: *eldu aquie* o *aquiot*. Que te llegues: *eldu aquiotela*. Que te llegaras, ses: *eldu enquiotela*. Si les llegaras, ses: *eldu báenquiot*.—Si les llegares o llegas: *eldu baaquiot*.

#### VERBO PODER, *al*, en trato familiar

22.: Conjugación. Tu puedes o lo puedes: *al dec, den*. Los puedes: *al dituc, tun*. Si puedes: *al badec, en*.—Plural: *al badituc, tun*. Si tu lo podías: *al bauan*. Como lo puedas: *al badezac, zan*. Si lo pudieras: *al baezaquec, quen*.

#### *Con verbos activos*

Tu lo puedes comer: *jan dezaquec, quen*: los puedes: *ditzaquec, en*. Lo podías: *jan ezaque*: Plural: *itzaque*: Pudiste: *ezaquean*: plural: *itzaquean*.

Nota: el pretérito perfecto remoto, *podiste*, se forma en todo este verbo *possum, potes*, con el imperfecto *podías*, añadiendo *n* o *an* final; y si acaba en *t*, *dan*.

Tu me puedes comer algo: *jan dizaquedaquec, quen*. Plural: *ditzazquidaquec, en*.

Yo te lo puedo: *jan dizaquet*: el te lo puede: *dizaquec, en*: nos te lo: *dizaquegute*: ellos: *dizaateque*.

Plural: *ditzazquiquet*: el te los: *ditzaizquiquec, quen*: nos: *guitzaizquiquec, quen*: ellos: *ditzaizquitequec, en*.

Yo te lo podía comer: *jan nizaquec, en*: el te lo: *cizaquec, en*: nos: *guinizaquec, en*: ellos: *cizaquetec, en*.

Plural: *nitzaiz, litzaiz, guiñi, litzaizquiquec, en*.

Tu se lo puedes comer: *jan diozaquec, en*: Plural: *ditzazquioquec, en*.

Tu nos puedes comer algo: jan dizaguquec, en. Plural: ditzaizquiguquec, en.

Nos lo podías: jan ñizaguquec, en. Plural: ñitzaizquiguquec, quen.

*A mi mismo, a el mismo, etc.*

Me puedes comer a mi mismo: jan nazaquec, en. Me podías: nintzaquec, en.

Yo a ti mismo: jan atzaquet: el a ti: atzaque: nos te: atzaqueguate: ellos te: atzaquete.

Yo te podía: intzaquet: el te: intzaque: nos te: intzaqueguate: ellos te: intzaquete.

Yo le puedo, podía: es como el absoluto *yo lo puedo*: supra.

Tu nos puedes comer a nos mismos: jan gaitzaquec, quen. Nos podías: jan guintzaquec, en.

Yo les puedo, es como el absoluto, *yo los, las puedo*.

*Con verbos neutros*

Tu puedes venir, llegar, etc.: eldu aiteque. Podías: indeque. Pudiste: indequean.

Te me puedes llegar: eldu aquiquet o atzaquiquet: tu a el: aquioque: tu a nos: aquiguque: tu a ellos: aquioquee, quete.

Tu te me podías llegar: eldu intzaquiquet: tu a el: inquioque: a nos: intzaquiguque: a ellos: inquioquee, quete.

Yo te me puedo llegar, venir, sentarme: eldu naquiquec, quen o natzaquiquec, en: el a ti: daquiquec, en: nos a ti: gaizquiquec, en: ellos: daizquiquec, en.

Yo te me podía: eldu, etorri, eseri nenguiquec, en o nintzaquiquec, en: el a ti: lequiquec, en: nos a ti: guenguizquec, en: ellos te: leguiz o lequizec, en.

Tu a el: atzaquioque: podías: intzaquioque.

VERBOS IRREGULARES

en trato familiar de *i, eu*

1.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *etorri*, venir.

Tu vienes: i ator: venías: etorren. Ven tu: ator: que vengas: atorrela: que vinieses: entorrela.

Si vinieras, vinieses baentor. Si vinieres o vienes: baator.

Te me vienes a mi: atorquit. Te me venías: entorquidan. Ven te me: atorquit. Que te me vengas: atorquidala. Que te vinieras, ses: entorquidala. Si te me vinieras, ses: baentorquit.

Yo te me vengo: natorquic, in: el a ti: datorquic, in: nos te: gatozquic, in: ellos te se: datozquic, in.

Yo te venía: nentorquian: el te: etorquian: nos: guentozquian: ellos: ce o etozquian. Siendo muger: nentorquiñan, etc.

Que yo te venga: natorquiala, quiñala: que el te: cetorquiala, quiñala: nos a ti: gatozquiala: ellos: datozquiala. Para hembra, quiñala final en todos.

Si yo te viniera, se: banentorquic: si el te: baletorquic, nos: baquentozquic: si ellos te: baletozquic. Siendo muger, la *c* final en *n* o *ñan*.

Tu le vienes: atorquio: venías: entorquion. Que le vengas: atorquiola. Que le vinieras, ses: entorquiola. Si le vinieras, ses: baentorquio. Si le vinieres o vienes: baatorquio.

Te nos vienes: atorquigu. Venias: entorquigun. Ven te nos: atorquigu. Que te nos vengas: atorquigula. Que te nos vinieras, ses: entorquigula. Si te nos vinieras, ses: baentorquigu. Si te nos vinieres o vienes: baatorquigu.

Tu vienes a ellos: atorquiot: venías: entorquioten: como *le vienes*, añadiendo *e* o *te*.

## 2.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *ecarri*, traher.

Tu lo traes: dacarc, dacan, dacartzin. Plural: dacazquic, in o dacartzic, tzin.

Tu lo traías: encarren. Traelo: ecarc, ecan. Plural: ecazquic, in.

Yo te traigo a ti mismo: acart: el te: acar: nos te: acargu: ellos te: acarte.

Yo te traía: encartan: el te: ecartan: nos te: encargun: ellos te: encarten.

Tu me traes a mi mismo: nacarc, nacan.—Tu nos traes: gacazquic, in.

Tu le traes, tu les traes a ellos mismos: es como el absoluto *lo, los, las* traes: supra.

Tu se lo traes: dacarquioc, on. Trae se lo tu: ecarquioc, on. Plural: ecaizquioc, on.

Tu nos lo traes: dacarguc, un o dacarquiguc, gun. Plural: dcaizquiguc, un.

Trae nos lo tu: ecarguc, gun. Plural: ecaizquiguc, un.

3.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *erabilli*, menear, moverlo.

Tu lo andas, mueves: darabilc. Lo movias: ic erabillen. Andalo tu: erabilc. Plural: los, las mueves: darabilzquic, in.

Tu me lo mueves: darabilquidac, dan. Plural: darabilzquidac, an. Me lo movias: ic erabilquidan. Plural: erabilzquidan.

Mueve me lo: erabilquidac, dan. Plural: erabilzquidac, an. Que me lo muevas: ic darabilquidaala. Plural: bilzqui.

Mueves nos lo: darabilquiguc, un. Plural: bilzqui.

Yo te lo ando, muevo: darabilquiat, quiñat: el te lo: darabilquic, in: nos: darabilquiagu, quiñagu: ellos te: darabilquitec, quiñate. Plural: con bilzqui.

Yo te lo movía: neralquian, quiñan: el te lo: erabilquiaan, quiñaan: nos te: guenerabilquian, quiñan: ellos: erabilquien, quiaten, ñaten. Plural: bilzqui.

Tu me mueves o andas a mi mismo: narabilc: me movias: nerrambillaan, ic.

Yo te muevo a ti mismo: arabilt o arabillat: el te: arabil: nos te: arabilgu: ellos: arabilte.—Tu le mueves: darabilc. Como *lo o los mueves*.—Nos mueves: garabiltzac, an.

4.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *iduqui* o *euqui*, tener o haber: tiene dos modos, dec y daucac.

Tu lo tienes: dec, den. Plural: dituc, un.—Otro: daucac, can. Plural: dauzcac, an.

Si lo tuvieras: baendu, baeunca, baenduca. Plural: baenducac, baeuncac.

Tu me tienes o atado o esperando: naucac, an. Yo te tengo: aukat.

5.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *eguin*, hacer.

Haz lo tu: eguic, eguin. Plural: eguizquic, in.

Que lo hagas: daguiaala ic. Si lo haces: badaguic, in. Plural: guizquic.

Si lo puedes hacer: albadaguic, in. Plural: guizquic. Ya lo podías: badaguiquec, en.

Haz me lo: eguidac, dan. Plural: eguizquidac, dan.

Si me lo haces: badaguidac, dan.—Haz se lo tu a el: eguioc, on. Plural: eguiozcac, can.

Si se lo haces: badaguioic, on. Plural: badaguiozcac, can: o badaguizquioic, on.

Haz nos lo: eguiguc, un. Plural: eguizquiguc, un.—Si tu nos lo haces: badaguiguc, un. Plural: badaguizquiguc, un.

Si nos lo puedes hacer o pudieres: albadeguiguc, gun. Plural: Albadeguizquiguc, gun.

Haz se lo a ellos: eguiec, en. Plur. eguizquiec, en.—Haz me a mi mismo: naguic, in. Que me hagas: ic euc naguiaala, guinaala.

Si me haces o hicieres a mi mismo: banaguic, guin. Si me hicieras, hicieses: banenguic, in. Si me pudieras hacer: albanenguic, in. Ya me pudieras hacer: banenguiquec, en.

Que yo te haga a ti mismo: aguidaala: el a ti: aguiala: nos: aguigula: ellos: aguiela.

Que yo te hiciera, se: neguiaala: que el te: eguiaala, eguinaala: nos: guenguiaala: ellos: enguiaatela.

Si yo te hiciera: baenguit: baagui, guigu, baaguie.

Que tu le hagas, es como el absoluto: *tu lo hagas*: daguiaala, guinaala ic.

Haz nos: gaguizac, an. Que nos hagas: gaguizaala, zanala.—Que les hagas, es como el absoluto *que lo hagas*.

#### 6.<sup>a</sup> Conjugación irregular. *Eraman, eroan*, llevar.

Tu lo llevas: ic daroac, an: o daramac, an. Plural: daroazquic, daramazquic, quin.

Lleva lo tu: eroac, an: eramac, an. Plural: eroazquic, eramazquic, in.

Yo te lo llevo: iri daroaat, daramaat: el te lo: daramaa: nos te: daramaagu: ellos te: daramaate. Plural: daroazquiat: daramazquiat: mazquic, quiagu, quitee.

Yo te lo llevaba: neroaan o neramaan: el te lo: ceramaan: nos: gueneramaan: ellos: ceramaaten. Plural: neroazquian o neramazquian, cera, gueneramazquian.

Que yo te lo lleve: daroaadala o daramaadala, etc.—Que yo te lo llevara, llevase: neroaadala o neramaadala, etc.—Lleva se lo tu a el: eroaioc o eramaioc, on.

Tu se lo llevas: daroaioc, o daramaioc, on. Plural: maizquioc: con izqui.

Tu me lo llevas: daramaidac, an. Plural: maizqui.

Me lo llevabas: ic eramaadan. Lleva me lo: eroa, o eramaidac, dan. Plur. maizqui.

Nos lo llevas: daroa, o daramaiguc, un. Nos lo llevabas: eramaagun ic guri. Lleva nos lo tu: eroa, o eramaiguc, gun. Que nos lo lleves: daramaiguala ic. Los Plurales de todos con *maizqui*.



Me llevas a mi mismo: naro, o naramac, an. Nos llevas: garoa, o garamazquic, in.

Yo te llevo a ti mismo: aroat, o aramat: el te: aroa, arama: nos te: aroa, aramagu: ellos te: aroa, aramate.

Yo te llevaba: eramaadan: el te: eraman: nos te: eramaagun: ellos te: eramaaten.

Que yo te lleve: aroa, o aramaadala, etc.—Que yo te llevase: aramaadala, etc. Si te llevase: baeramaat. Ya te puedo llevar: baaramaquet. Ya me puedes: banaramaquec, en.

7.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *egon*, estar.

Tu estas, y estate: ago. Que estes: agoala. Si estuvieras: baengo.

Yo te estoy v.g. enseñando: nagoquic, quin: el te: dagoquic, in: nos te: gagozquic, in: ellos te: dagozquic, in.

Yo te estaba: nengoquian, quiñan: el te: cegoquian, quiñan: nos te: guengozquian, quiñan: ellos te: cegozquian, quiñan.

Que yo te esté: nagoquiala, quiñala; que el te: dagoquiala, quiñala.

Que yo te estuviese: nengoquiala, quiñala...—Si yo te estuviese: banengoquic, quin.

Tu me estas: agoquit. Me estabas: engoquidan. Que me estes: agoquidala. Que me estuvieses: engoquidala. Si me estuvieras: baengoquit.

Tu nos estas: agoquigu: estabas: engoquigun. Que nos estes: agoquigula: Qué me estuvieses: engoquigula. Si nos estuvieras: baengoquigu.

8.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *esan*, decir.

Tu lo dices: ic dioc, dion. Di lo tu: esac, esan.

9.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *iritzi*, parecer de entendimiento, y sirve para llamarse.

A ti te parece: iri deritzac, an. Que te parece? cer deritzac, an? Como te llamas? nola deritzac, an?

Vease abaxo *iritzi*, *idu*, o *irudi*, parecerse a otro.

10.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *etzan*, estar acostado.

Tu estas acostado, echado, tumbado: i atza. Estabas: entzan. Estate así: atza. Estando tu, o que estas acostado: i atzala: y por

tiempo pasado: *i entzala*. Si estuvieras acostado: *baentzaa*. Si estas: *baatza*.

11.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *egoqui*, pertenecer, tocar, quadrar.

A ti te toca, quadra: *iri dagoquia*, *quiña*. Te pertenecía: *engoquian*, *quiñaan*. Si te perteneciera: *balegoquic*, *quin*.

12.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *jario*, *erion*, manar, derramarse.

A ti mana agua, o algún líquido: *iri dariac*, *an*.

13.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *ibilli*, andar de si.

Tu andas: *i abil*, *aabin*. Andabas: *i embillen*. Anda tu: *abil*. Que andes: *abilela*. Si andas: *baabil*. Si andubieras: *baembil*.

Tu me andas: *i abilquit*. Me andabas: *embilquidan*. Andame tu: *abilquit*. Que me andes: *abilquidala*. Que me anduvieras, ses: *embilquidala*. Si me anduvieras: *baembilquit*.

Yo te ando haciendo algo: *nabilquic*, in: el te: *dabilquic*, in: nos te: *gabizquic*, in: ellos te: *dabilzquic*.

Yo te andaba: *nembilquian*, *quiñan*: el te: *cebilquian*: nos: *guembilquian*: ellos: *cebilzquian*: *muger*: *quiñan final*.

Tu nos andas: *i abilquigu*: nos andabas: *embilquigun*. Andanos: que nos andes: *si nos*, etc., como en otros tiempos.

Tu le andas: *abilquio*: andabas: *embilquion*. Andale: *abilquio*: si le andas: *baabilquio*, etc. Tu les, las andas: el mismo con *e*, o *te final*: *abilquioe*.

14.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *icusi*, ver.

Tu lo ves: *ic dacusc*, *dacusna*.—Lo ves? *bacusc*, *scun*: o por contracción: *bacuc*, *cun*. Que ya lo ves: *bacusala*, *cusnala*. Plural: *bacusquitzac*, *an*. No lo ves: *eztacusc*.

Lo veías: *ic ecusaan*, *encusan*.—Que lo veas: *dacusaala*, *sanala*. Si lo ves: *badacusc*, *cusna*.

Me ves: *nacusc*, *cusna*. Algo: *badacustac*, *tan*.—Te veo: *acust*. Si te viera yo: *baencust*.

Nos ves: *gacusac*, *san*. Algo: *dacusaguc*, *un*.

15.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *irudi*, o *iduri*, parecerse a otro.

Te pareces a fulano: *dirudic*, *din*. Te parecías: *irudian*.

Te me pareces: *naarudic*, in. Parecias: *naarudian*, *diñan*.—Me parezco a ti: *arudiat*, *diñat iri*.

Ya te pareces: *badirudic*, *din*.

Los restantes se sacan con facilidad por otros irregulares que se parecen a este.

16.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *iraaquin*, hervir.

Tu te hierves, v.g., en cólera: *diraquic*, in. Que tu hiervas: *diraaquiala*, *quiñaala*. Si hierves: *badiraaquic*, in, *quiña*.

17.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *iraun*, durar, perseverar.

Tu duras: *ic dirauc*, un. Ya duras: *badirauc*, un, o sincopado: *birauc*, un. Que dures: *dirauála*.—Ya durabas: *bairauan*.

18.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *erausi*, hablar a destajo.

Estas hablando demasiado, o con molestia: *darausquic*, *quin*. Estabas: *erausquion*.

Habla así si quisieres: *erausc*. Ya estas así hablando: *badarausquic*, in, o *badarausc*.

19.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *eraunsi*, *iñotsi*, estar manando.

A ti te esta manando: *badaraunsa*, an.—Que te se este: *daraunsaala*, *sanala*. Si te estuviera, se: *baeraunsa*.

20.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *icequi*, estar ardiendo.

Estás ardiendo: *badicecac*, *can*.

21.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *jarraitu*, seguir.

Yo te sigo: *narraiquic*, in. Que yo te sigo, y siguiendo: *narraiquiala*, *quiñala*. Yo te seguía: *narraiquian iri*. Si yo te siguiera: *banerraiquic*, in.

Síguele tu a él, o a esto: *arraiquio*. Le seguías: *arraiquion*, o *arraizquion*.

Me sigues: *arraizquit*: a nos: *er*, o *arraizquiguc*, un; o *berraiquic*, *gun*.

22.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *jardun*, ejercitarse en algo.

Te empleas en algo: di, o badiarduc, un.—Se suple con *ari aiz*, ari intzan.

23.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *joan*, ir.

Vete tu: oa. Tu vas: oa. Tu ibas: injoan. Que vaias: oala, ijoala. Si fueras: bainjoa. Si vas: baijoa.

Yo te voi: noaquic, in: el te va: dijoaquic, in: nos te: goaizquic, in: ellos te: dijoazquic, in.

Yo te iba: ninjoaquian, quiñan: el te: cijoaquian: nos te: guinjoazquian: ellos te: cijoazquian: muger, con final *quiñan*.

Que yo te vaia: noaquiala, quiñala: que el te: dijoaquiala: nos te: goazquiala: allos: dijoazquiala. *Quiñala* final para muger.

Que yo te fuera, fuese: ninjoaquiala, quiñala, etc.—Tu te me vas: i oaquit. Te me ibas: injoaquidan.

Veteme de aquí: oaquit. Que te me vaias: oaquidala. Si te me fueras, ses: bainjoaquit.

Tu vas a el: oaquío. Ibas: injoaquion. Ve tu a el: oaquío. Que te le vaias: caquiola.

Te nos vas: oaquigu. Te nos ibas: injoaquigun. Que te nos vaias: oaquigula. Si te nos fueses: bainjoaquigu. Si te nos vas: baoaquigu.

Tu vas a ellos: como *vas a el*: oaquíote: con *e*, o *te* final.

24.<sup>a</sup> Conjugación irregular: *jaquin*, saber.

Tu lo sabes: daquic, in. Ya lo sabes: baquic, in. Plural: daquizquic, in: con *izqui*.

Lo sabias: ic enquian, quiñan. Si lo sabes: badaquic, in. Si lo supieras: baenquic. Que lo sepas: daquiaala, quinala.

25.<sup>a</sup> Conjugación irregular de varias reducidas: como son:

1. *Artu*, tomar. 2. *Echeden*, esperar. 3. *Equin*, hacer con ahinco. 4. *Eman*, dar.

1.<sup>a</sup> *Artu*: tomar. Toma tu, tomalo: *to*: y a la muchacha: *no*. A ambos: *ori*. Plural: *totzic*, *notzin*.

2.<sup>a</sup> *iche*, o *echeden*; esperar: *Esperate*: *ichoc*, *ichon*.

3.<sup>a</sup> *Equin*, hacer con ahinco. Dale a ellos: *aquioc*, *aquion*. Plural: *aquizquioc*, *on*. Que prosigas: *aquiola*, *aquinola*.

4.<sup>a</sup> *Eman*: dar. Damelo tu: *ecarc*, *ecac*, *ecan*: *indac*, *an*. Danos lo tu: *iguc*, *igun*. Plural: *igutzic*, *in*. Daselo a el: *emac*, *an*: *emaioc*,

on. Pegale: idem. No te se da nada: etzaic, in: eztic, in, ecer. Que te se da a ti? cer dic, in? cer dijoaquit, in?

## PARTE OCTAVA

### CONJUGACIONES NAVARRAS

Para la mayor parte del Pays bascongado de la Navarra Española sirven las sobredichas conjugaciones de Guipúzcoa, con alguna poca diferencia que aquí se expresa.

La R. significa Rayano Pueblo de Francia.

1.<sup>a</sup> Conjugación *izan, izandu*, ser, o haber. Yo soy: ni naiz: tu eres: zu cera: aquel es: ura da, etc. como en Guipúzcoa.

Yo era: ni nintzan: tu: zu ciñan, ciñaden: aquel era: a zan, etc. como allí.

Yo seré: izanen naiz. Yo habré sido: ni izan izanen naiz. Y si es tiempo pasado: izan izanen nintzan...

Yo fuera, o sería: izanen nintzaque.—Yo hubiera sido: izanen nintzan.

Nota general. En lugar de *izango, jango* de Guipúzcoa, se dirá en Navarra: *izanen, janen*.

2.<sup>a</sup> Conjugación. Yo lo como: jaten dut: tu lo comes: jaten duzu: aquel: du: nos: dugu: vos: duzue: ellos: due, dute.—Plural: yo los como: jaten ditut: como allí.

Yo lo, la comía: jaten nuan, o nuen: como allí.

Yo lo comeré: janen dut: tu lo: duzu. etc.—Yo lo habré comido: jan izanen dut; siendo de presente; y si es pasado: jan izanen nuen.

Tu lo comes en trato familiar: jaten duc, dun: como allí en la Parte 7.<sup>a</sup> mudando la *e* en *u*: dec, duc: den, dun.

Los demás tiempos que yo lo coma, comiese: lo comería, etc., ibi.

Si lo como: jaten badut. No lo como: eztut.

3.<sup>a</sup> Conjugación. Tu me lo comes: jaten didazu: el me lo: dit. También usan en los Pueblos rayanos a Francia: jaten darotazu: el me lo: darot: vos: darotazue: ellos: darotatet. Plural: darozqui-datzu: quit: quidatzue.

R. Item: derautazu: deraut: derautazue; deraute. Plural: derauzquidatzu: quit, etc. O dauzquidatzu: dauzquit, etc.

Comías: Come me lo tu: que me lo comas; comieras: si me lo... como en la 3.<sup>a</sup> Conjugación de Guipúzcoa.

R. Me lo comías: cerautazun: el me lo: cerautan: vos: cerautazuen: ellos: cerauten.

También: ciñarotazun: zarotan: ciñarotazuen: ciñarotaten.

Plural: ciñauzquidatzun: zauzquidan.—Item: ciñarozquidatzun: zarozquidan, etc.

4.<sup>a</sup> Conjugación activa. Yo te como algo: jaten dizut, dízu, dizugu, dizue.

Te lo comía: jaten nizun, cizun, guinizun, cizuen. Como en Guipúzcoa.

R. Los Rayanos con Francia. Yo te lo como: jaten deratzut, tzu, tzugu, tzute. También: darotzut, tzu, tzugu, tzue.—Plural: de, o darozquitzut, tzu, tzugu.—Item: dauzquitzut, tzu, tzugu, tzue.

R. Yo te lo comía: jaten neratzun, ceratzun, gueratzun, ceratzuten. También: narotzun, zarotzun, etc.—Plural: nerauzquitzun, o narozquitzun.

5.<sup>a</sup> Conjugación del verbo activo. Yo le como algo a el: jaten diot, diozu, díu, diogu, etc.

Yo se lo comía: jaten nion, ciñion, cion.—Como en Guipúzcoa todos los tiempos así de indicativo, como imperativo y subjuntivo.

Rayanos. Yo se lo como: jaten darocat, cazu, ca, cagu, cazue, cate. Item: deraucat, cazu, ca, cagu, deraucazue.—Plural: yo se los las como: jaten darotzat, o derautzat: tzatzu: también: diotzat, tzatzu.

Yo se lo comía: jaten narocan, zarocazun, zarocan, cagun, cazuen, caten. También neraucan, ceneraraucan, ceraucan, guene, ceneraucaten.

Plural: narotzan o nerautzan o niotzan.

6.<sup>a</sup> Conjugación. Tu nos comes algo: jaten diguzu, gu, guzue, digute.

Nos lo comías: jaten ciguzun, cigun, guzuten, cigien. Como en Guipúzcoa.

R. Nos lo comes: jaten darocuzu o deracuzu, cu, cuzue, cute. Nos los: daroz o derauzquigutzu o dauzquigutzu.

Nos lo comias: ceracuzun o zaracuzun, ceracun, cuzuten, ceracuten. Plural: cerauzquigutzun, quigun, gutzuten, guten.

7.<sup>a</sup> Conjugación. Yo os lo como: jaten dizuet o dizutet: dizute, dizugue, dizuee, zutee.

Os lo comia yo: jaten nizuen, cizuen, guñizuen, cizueen. Como en Guipuzcoa.

R. Os lo como: jaten daro o deratzuet, tzue, tzugue, tzue. También, dautzuet, dautzue. Plural: daroz, dauzqui o derauzquitzuet, tzue, tzugüe, tzue.

Os lo comia: jaten naro, nera o nautzuen: zautzuen, zautzugüen, zautzuen. Plural: nerauz o nauzquitzuen, etc.

8.<sup>a</sup> Conjugación. Yo les como algo a ellos: Añadiendo una *e* o *te* es como el que *a el* de la 5.<sup>a</sup> conjugación: jaten diet o diotet. Jaten nien o nioten, etc.

9.<sup>a</sup> Conjugación del verbo activo con relación al acusativo *me*, *te*, *le*, *nos*, *vos*, *les*.

Tu me comes a mi mismo: jaten nazu o nauzu: el me: nau: nauzue, naute.

Me comias: jaten ninduzun: el me: ninduen: ninduzuen, ninduen o duten.

Lo demás como en Guipúzcoa.

10.<sup>a</sup> Yo te como a ti mismo: jaten zaitut, tu, tugu, tue. Comia: cindudan, duan, dugun, duten. Los del trato familiar jaten aut o at: indudan i, como en Guipúzcoa parte 7.<sup>a</sup>

11.<sup>a</sup> Yo como a el mismo, es como el absoluto *yo lo como* jaten dut, duzu, du, etc.

12.<sup>a</sup> Tu nos comes a nos mismos: jaten gaituzu, gaitu. Nos comias: jaten guinduzun: el nos: guinduan: vos: guinduzuen: ellos: guinduen o duzten.

13.<sup>a</sup> Yo os como a vos mismos: *jaten zaituet* o *zaituztet*: el os: *zaitue*, *tuzte*, etc.

Os comia yo: *jaten cinduedan* o *cinduztedan*: el os: *cinduen* o *cinduzten*, etc.

14.<sup>a</sup> Yo les como a ellos mismos: es como el plural del absoluto *yo lo como*: *jaten ditut*, *dituzu*.

Las demás conjugaciones de verbos pasivos, neutros, *Possum*, *potes*, e irregulares *nator*, *dacart*, *darabilt*... son a poca diferencia como en Guipuzcoa: veanse allí.

## PARTE NONA

### SYNTAXIS

#### o Construcción

#### del Bascuence

La misma armonía agradable que en la inflexión de los nombres y conjugación de los verbos observa el Bascuence en su *Sintaxis* con mucha conexión y orden. Y como dice el P. Larramendi, es su construcción capaz de la mayor elegancia y propiedad; y se la apostara a cualquiera otra lengua. Para complemento de esta Gramática bascongada, pondré aquí lo más necesario de esta *Sintaxis* acerca de la construcción de los nombres y verbos, pronunciación y acentos, pero con la posible brevedad, para no abultar esta obrita.

#### *Construcción del Nombre*

Queda advertido en la Parte 1.<sup>a</sup> que el artículo de todo nombre apelativo bascongado es *a*, *ac*. Y este artículo es común a todos los nombres que en otras lenguas llaman masculino, femenino y neutro. El artículo *a* sirve para verbos pasivos y neutros: v. g. *guizón-a bustida*, *etorri da*. El artículo *ac* sirve para verbos activos: v.g. *guizon-ac jaten dau*, *bustiten dau*. Vease allí, qué se entiende por verbo activo, pasivo y neutro en la Parte 2.<sup>a</sup> Pero pierde su artículo común, cuando viene acompañado de aquellos Pronombres que hacen oficio de artículos: v. g. *Jaun-du*: este Señor: *guizon aec*, aquellos hombres. Pero si los pronombres no hacen veces de artículos, sino que vienen



por si solos como sugetos de la proposición, entonces el nombre retiene su artículo: v. g. *a da guizona*, aquel es hombre.

También pierde su artículo común, siempre que viene con algún numeral, v. g. *Jaun bat dator*, un señor viene. Mas quando en Romance los numerales vienen con el artículo común: v. g. los cien hombres, etc., también en bascuence retiene su artículo: v. g. *eun guizónac*. Asimismo pierde el nombre su artículo común, quando se le junta algún adverbio que le abulta o disminuye su significación, y sucede lo mismo en Romance: v. g. *ogui asco jan dot*: he comido mucho pan.

Quando al nombre apelativo siguen muchos adjetivos, no se pone el artículo a cada uno de ellos: basta se ponga pospuesto al último: v. g. el hombre hermoso, gordo y largo: *guizon eder, lodi, lucea*.

Otras construcciones del Nombre veanse en las Declinaciones parte 1.<sup>a</sup>.

### Construcción del Verbo

Las inflexiones del verbo se componen de las terminaciones y modo de infinitivo. Las terminaciones o finales del verbo indican si es singular o plural lo que sigue o a donde se termina y endereza: v. g. *icusten dot*, yo lo veo: o *icusten ditut o dodaz*, yo los veo. En latin *ego video* y en Romance, *yo veo* no rigen determinadamente ni singular ni plural; igualmente se avienen con uno que con otro: *video hominen: video homines*: veo un hombre, veo unos hombres. Mas en bascuence no hai esa indiferencia y pide determinadamente número singular si la terminación es *dot*; y plural si acaba en *ditut*. Y sería un solecismo contrario a la Sintaxis, si para explicar veo dos hombres, digo, *guizon bi icusten dot*: por que debia haber dicho, *icusten ditut o dodaz*. Y esta precisión hace dificultosas las conjugaciones bascongadas: y por lo mismo los que no las estudian bien no aciertan a hablar y predicar con soltura y libertad.

Lo mismo sucede con las conjugaciones transitivas o relativas de persona a persona: es necesario que determine la persona a quien se dirige la relación. El castellano con decir *veo* explica yo te *veo*, te lo *veo*, te los *veo*, me *veo*: el bascongado deve dar a cada uno su terminación y decir: *icusten zaitut, deutsut, deutsudaz, icusten nas, naiz*: y lo mismo en los verbos irregulares: *zacusdaz, dacutsut, dacutsudaz*; y de la misma manera en todos los demás tiempos de Indicativo y subjuntivo.

### Pronunciación

La pronunciación de la lengua bascongada es generalmente dulce, suave, graciosa, sin aspereza, ni violencia alguna. Escrivese como se habla; y por eso para ambas cosas de pronunciación y ortografía y modo de escribir se tendrán presentes las reglas siguientes.

J. la letra *j* se ha de pronunciar herida como la *j* latina, dulce y no con la violencia gutural como la *g* castellana. En Guipuzcoa tienen este defecto: en Bizcaya y Navarra no tanto.

H. La letra aspirada *H* no hace falta en el bascuence, sino quando entra en composición de *cha, che, chi, cho, chu*, v.g. *emanche, anche, orche*, etc.

D.T.B.P. La mucha semejanza que al pronunciar tienen la *t* y la *d*; la *b* y la *p*, ha introducido el trocarlos; y así dicen, *ez-tot*, por *ezdot*; *ceru pe*, por *ceru be*; *maipe* por *maibe*; *becatua* por *pecatua*. Y lo mismo *f* por *p*; *ifini, ipini; afaia, aparia*, etc.

N. Quando sigue *ña, ñe, ñi, ño, ñu*, no hay necesidad de añadirle *i* precedente: y bien se puede decir sin *i*, *baña, baño, ceñec* ...y no *baiña, baiño, ceiñec*, etc.

R. Ninguna dicción comienza en bascuence con la aspereza de *R* que es sonido de perro; y se le suaviza anteponiéndole *e* o *a*: v. g. *erreguea, erosarioa, errequea, errotea, errazoia* o con *a*, *arrazoia*. A la voz que acaba en *R*, se le dobla otra *R*, quando se le añade articulo: v. g. *lur, lurra; eder, ederra*...

K La letra *K* se suple con *C* o *Q*. v. g. *Calendario*... como en castellano.

Q. La letra *q* se deletrea así: *ca, que, qui, co, cu*.

V. Ninguna vos bascongada trae consigo *V* consonante, sino *B*: *barria, biotza, bicitza, bizcaya, zabala*... Con todo, algunos escriben con *V* consonante las voces que la tienen en latin o en castellano, v. g. *videa, vicitza*... *via, vita*.

U.I. En el contorno de Marqujna en Bizcaya y en las cinco villas de Navarra añaden *B* entre la *U* vocal y articulo *A* de voces que acaban en *U*: v. g. *ceruba, escuba, quenduba*; por *cerua, escua*... Y tienen sus reglas para ello. Yo siguiendo a lo más general del restante de Pueblos bascongados, omito dicha *V*, y lo mismo la *I* que luego explicaré. Y no se puede censurar la adición de dichas *B.I.* habiendose introducido esto para suabizar la *U* fruncida y la *I* asilbada. Y lo mismo añaden una *J* herida a los acabados en *I*: v. g. *arrija, arguija*, por *arria, arguia*. Estos mismos suelen mudar en *U* la *O* radical: v. g. *oso, osua; goico, goicua*. Y también la *E* radical en *I*, v. g. *ase, asia; bete, betia; orde, ordia*. Pero ocasionan alguna equivocación a los oyentes o lectores que no están acostumbrados

a estas mudanzas: pues, para estos *ordia* es borracho; *asia*, comen-zado; *betia*, lo de siempre.

X. Algunas voces se escriben con X no gutural, sino a la latina: v. g. *orixe*, *auxe*, *orrexec*... En otras voces se puede suplir con G como en castellano: v. g. *egemplo*, *egercicio*... Otras se suplen con dos SS, como *maixua*, *maissua*; *gaixoa*, *gaissoa*; *elexa*, *elessa*, etc.

Las pronunciaciones que se harán dificultosas a los que no se han criado en el Pays bascongado son *tz*, *ts*, y sin embargo son para los naturales mui suaves y dulces: v. g. *otza*, *gatza*: *otsa*, *lotsa*... Quando a *tz*, *ts* sigue otra simple *t* al formar verbo de aquella voz, se pierde la *t* de *tz*, *ts*. v. g. *gatza*, *gatzu*: *utsa*, *ustu*...

### Acentos

Hai nombres que no se pueden distinguir si son singular o plural sino es por el acento; y por eso es mui necesario este para la construcción bascongada. En esta oración *guizonác guizónac jaten ditu*, el primero es singular, y el segundo plural. Quando se quiere hacer singular deve tener el acento en el artículo último *guizonác*: y para denotar que es plural se pondrá el acento en la vocal o silaba anterior al articulo: v. g. *guizoná*, *guizónac*; *escuác*, *escuác*; *jau-nác*, *jaúnac*; lo mismo *ceruac*, *guztiac*, *artuac*, *janac*, etc.

Lo mismo que en el nominativo se acentua en los demás casos: v. g. *guizoná*, *guizonarén*, *narí*, *rentzát*, *nagáz*, *naquín*. En plural el acento es suio, v. g. *guizón*, *guizónena*, *guizónai*, *zónentzat*.

Los nombres verbales y compuestos mantienen el acento en el mismo que en singular: v. g. *beguiratzálleac*; *urreguilléac*, *zapatá-riac*, *bildúrtiac*.

Los acabados en *tzalle*, tienen en la misma *tzá*: *salbatzállea*. Los acabados en *le*, en la penúltima, *enzúnle*, *esále*. Los en *ti*, en la antecedente, *goséti*, *bildúrti*, *sagásti*. Los en *guille*, *aga*, en la penúltima, *onguille*, *urreguille*; *arteága*, *obeágo*, *ederrágo*. Todos los sobredichos admiten también en la última: *salbatzallé*, *bildurtí*, *ederragó*.

Los pronombres personales mantienen el acento en la última en todos los casos: v. g. *ni*, *nirí*; *gu*, *guretzát*, *niré*, *zuré*, *iré*, *guré*, *be-rác*. Pero de estos pronombres *zu*, *ceu*, *a*, en los casos de plural tienen el acento en la primera: v. g. *zúec*, *zúentzat*, *zúecaz*, *áec*, *áent-zat*.

*Baga* y *gaiti* tienen en la primera: *zu bága*, *a gáiti*.

Acentos en los verbales: Tiene el acento en la última el infinitivo de presente, *artú*, *ecarrí*, *enzún*. Eceptua *bóta*, *eróan*, *erázo*, *artu-erázo*. También tiene en la última el participio de pretérito y abla-

tivo, *janá, janíc, aguindúa, duríc*. Acento en la última el subjuntivo en el presente, *jan daidán, dezadán, daguiodazán*. Pero en el primer imperfecto tiene en la primera, *jango cénduque, nítuque, céusquedaz*.

El participio de presente en la penúltima, *játen, edáten, ecárten*. Y lo mismo todo infinitivo determinado, declinable y gerundio, *játen, játeco*.

Toda terminación de indicativo en la primera, *jaten dózu, dózuz, cénduan, déustazu, cínidan*.

El imperativo tiene el acento en la primera sílaba o vocal: *jan éguizu, etorri záitece*. Lo mismo en verbos neutros, *etorten gára, zára, guínean, játazan*. También se acentúan en la primera sílaba, *dáucat, dároat, nágo*, etc.

Acento en los adverbios en la última: *emén, echeán, echetic, lurreco, errira, sarrí, gaurcó, iru bidér, belaunicó, arrén, celán, bañá, bider, baldín, etá, eté*.

*Arra, tarrá, darrá* en la penúltima, *erritárta, Villaroárta, Bilbotárta, Cerutárta*.

### Relativos

Tiene el bascuence su modo particular de suplir los relativos *quis* vel *qui* latinos: y *que, quien, qual* castellanos. Las terminaciones del presente en *t* hacen el relativo en *an*, mudando la *t* en *d*: v. g. *jaten dot*: el pan que yo como, *jaten dodan oguiác*. Si la terminación es vocal, *jan dozu*, basta añadir una *n*: v. g. el pan que has comido: *jan dozun oguia*. En los irregulares neutros que acaban en consonante su relativo será *en*: v. g. *nator*: yo que vengo: *natorrena*: aquel que viene: *datorrena*.

Los relativos del imperfecto como acaban en *n* no tienen necesidad de añadir cosa alguna: v. g. *jaten neban oguia óna zan*: el pan que yo comía era bueno.

Algunas veces tienen lugar los relativos *ceña, ceñac*: y assi esta oración, la manzana que me ha hecho mal es mala: *min eguin deustan sagarra, charra da*: se puede decir: *sagarra, ceñac min eguin deustan, charra da*. Este es un hombre que quemó su casa: que mató a su muger: que etc. *Au da, ceñac bere echea erre eban; ceñac bere emaztea il eban; ceñac*, etc.

Se cuidará que el nombre se posponga al verbo y relativo: v. g. la manzana que he comido: *jan dodan sagarra*: la mano que tengo: *dodan escua*: el hombre que ha venido del monte: *menditic etorri dan guizona*.

Otras muchas cosas tocantes a esta Sintaxis se han puesto entre las Declinaciones y Conjugaciones.



# APUNTES VIZCAINOS

## (SEGUNDA PARTE)

### TEXTOS EN TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

21.1. Los siguientes textos fueron apuntados en varias ocasiones por los dos coautores (véase el § 1.1.). Además un cuento (el núm. 22.13) existe en la notación de una de los informantes (F1), quien lo mandó en una carta fechada 17 de mayo de 1959; lo incluimos aquí (en forma de un apéndice al § 22.13) para más ilustración del dialecto como se entiende por los hablantes mismos. Este texto (§ 22.13), pues, lo comunicamos en dos versiones, de las que una aparece normalizada según los principios seguidos al apuntar los otros textos semifonéticos y la otra es la de la informadora misma.

21.2. Para los textos en transcripción fonética (§§ 21.3-30) no traemos la traducción al castellano, sino que sólo vienen provistos de una transcripción normalizada (o en ortografía corriente) así como de unas notas para comentar ciertos puntos oscuros o de otro modo interesantes, con el motivo de que servirán estos textos en primer lugar a ilustrar la fonética de los dialectos estudiados. Las referencias se hacen a los párrafos y notas de las partes fonológica y morfológica (§§ 1.1-20.10). Por otro lado, los textos en notación semifonética (§§ 22.1-22) vendrán acompañados de una traducción al castellano (a menudo regional). Añadiremos que ciertos textos de la parte fonéticamente transcrita coinciden parcial o enteramente con algunos de la parte semifonética, a los que referiremos al lector para una traducción.

21.3. El *amualkia* (B1)<sup>1</sup>

Lenengo zorroztu alanbrea. Gero emen ataten da jungurea.<sup>2</sup> Imiten da jungurea(re)n ganean. Da mailu(ag)az jo. Ataraten da gailea.<sup>3</sup> Da gero egiten da... lemeagaz<sup>4</sup> gailea atara da. Da gero egiten da moldeagaz okertu. Da gero egiten da palea.<sup>5</sup> Mailuaz jo, ta atara egun osoa (o: guztia) ogeitabi dozena gitxiago geiago ori.

NOTAS.—1. Un asiento para trabajar haciendo anzuelos. 2. El yunque. 3. En López-Mendizábal, *Diccionario vasco-español* (4.<sup>a</sup> ed.): galla extremidad superior de las ramillas; aquí: púa, lengüeta (del anzuelo). 4. Con la lima. 5. La «pala», eso es la punta chata del anzuelo, para asegurar el *artza* (hilo fuerte y grueso). Se solía hacer 12 veces 22 anzuelos todos los días.

## 21.4. Pescar a la luz.(B1)

Argira. Joaten garanean argira batelagaz, erramo bietan, mutila patroea. Mazi (?)<sup>1</sup> egiten. Argira etorten danean arraina abisaten. Da traineroa<sup>2</sup> ori largateko bolintxa (?)<sup>3</sup> da atrapatzen da arraina.

NOTAS.—1. Haciendo «macizo» (esto es cebo de sardinas en salmuera, «parrocha»). 2. Tranquero (?). 3. Una red (cfr. español bolicho).

## 21.5. Aparejos para pescar bonito (B1)

Botabera<sup>1</sup> bi imiten da txulupeari. Gero zokalak,<sup>2</sup> gero zokaleari alanbrea. Da gero amua. Da gero egiten da lastoa (artoaren lastoa),<sup>3</sup> arraspea egiten da.

NOTAS.—1. Cfr. castellano botavara; aquí: varas largas que sostienen las liñas. 2. Las liñas. 3. Esta se ata al anzuelo, como «raspa».

## 21.6. La mesa para acebar (B1)

Tertzak<sup>1</sup> plamiteko<sup>2</sup> maia. Emen maiean imiten da karnabea.<sup>3</sup> Bakotxak artzean dau kriel (?)<sup>4</sup> bana. Artzean daue tertza bina ogeina

El *amualkia*

le'nengo sofo'stu ala'mbrie. gero eme'n ata'ten da jungurie. imi't'en da jungu'rien ga'nien da ma'l'uas jo'.<sup>1</sup> ata'ten da gal'ie' da ge'ro e't'en da... lemi'gas<sup>2</sup> gal'ie' ata'ra da. da ge'ro et'en da moldi'gas<sup>3</sup> okertu'. da ge'ro e't'en da palie'. ma'l'uas jo' ta ata'ra eu'n osue' (o: gusti'(j)e) o'tabi' dosena gi'ci(j)au ge'jau ori.

NOTAS.—1. Cfr. § 3. 2. 2. Cfr. § 4. 1. 3. Cfr. § 4. 1.

## Pescar a la luz

argi're. ju'ten gañen argi're bate'lagas efamo bijetan muti'l'e pa-troi'e. masi' (e)t'en. argi're etorten danien afa'ñe abisaten. da tra-ñe'rue ori larga'teko boli'née<sup>1</sup> da atra'paten da afa'ñe.

NOTA.—1. Cfr. § 4. 5.

## Aparejos para pescar bonito

botave'ra bi imi't'en da ólu'pieri. ge'ro soka'lak, gero sokalieri alambrie da gero a'mue. da ge'ro e't'en da lastue' (artue'n lastue') afa'spie et'en da.

## La mesa para acebar

te'rcak plami't'eko ma'je. emen ma'jen imi't'en da kar(n)abie. bakoćak arcien da(u) krie'l ba'na. arcien daue terca bi'ñe og(u)e'ñe



dozenakoak. Ta gero joaten dira bese(g)uetan<sup>5</sup> ta ekarten daue arraina. Kriela (?) bakotxak berrogei dozena daroaz.

NOTAS.—1. Las tresnas o anzuelos. 2. Para «encarnar», poner acebo. 3. O *-bia* (?), el acebo. 4. Cfr. el inglés *creel* 'cesta de pescador' (por ejemplo para pescar langosta). 5. Para pescar besugo.

#### 21.7. La máquina para cortar bonito (B1)

Erruedea. Erruedea<sup>1</sup> preparau da beren gauzakaz, beren gauza guzti(a)kaz. Atuna trontxoe egiteko,<sup>2</sup> eskabatxerako.<sup>3</sup>

NOTAS.—1. La rueda (la parte principal de la máquina para cortar atún, etc.). 2. Para tronchar. 3. Para escabeche.

#### 21.8. Argiagaz peskatzen (G1)<sup>1</sup>

Joaten garenean (?) argi(ag)az bote(ag)az erramu bigaz. Mutila da patroea ... argira datorrenean arraina abisaten da moilera<sup>2</sup> largeteko. Da kosten<sup>3</sup> da arraina.

NOTAS.—1. Comp. el texto 21.4. 2. O mollera 'al muelle'. 3. Cfr. § 8.5.

#### 21.9. Refrán (G1)

Bildurra daukozu galtzuzko bustana<sup>1</sup> daukozulako.

NOTA.—1. Cola de paja.

#### 21.10. Ikeztuna (G1)

Ikeztunak bota deutso ura ikatzari, pisu geiago eukiteko.

#### 21.11. Bein aldeano bat (M)

Bein aldeano bat etorri zan Urriko<sup>1</sup> astelena, etorri zan gizona beraren etzera zortzi t'erdia inguruan. Atea ikusi ebanean itxita, emon eutsan ateari golpe bat esaten: —Non dago(z) onek? Oean

dose'nakuek. ta ge'ro ju'ten die beseu'tan ta eka'rten daue afa'ñe.  
krie'la bakoćak befoi' dose'na darue's.<sup>1</sup>

NOTA.—1. O darue's; cfr. la nota 30 al § 9.18.

#### La máquina para cortar bonito

efuedie'. efuedie' prepara(u)' da beren gau'secas, beren gau'se  
gusti'kas.<sup>1</sup> atu'ne tronćoi' ećeko, eskabacerako.

NOTAS.—1. Cfr. §§4.1 y 6.11.

#### Argiagaz peskaten

jo'ten garenen argi'es bo'teas efamu bi'es. muti'le da patro'i'a  
...argi're dato'fenen afa'ñe abi'saten da mo'l'era larga'teko. da ko'sten  
da afa'ñe.

#### Refrán

bildufe dekosu<sup>1</sup> galcu'sko buste'na deko' sulako.

NOTA.—1. Cfr. la nota 30 al §9.18.

#### Ikeztuna

ike'stu'nek<sup>1</sup> bota docu u're ikaca'ri pi'su gi'au euki'teko.

NOTA.—1. Cfr. §9.23.

#### Bein aldeano bat

bei~ aldia'no ba't eto'fisan ufiko astele'na, eto'fisan giso'na'  
beren ećera` so'rciće'rdijak inguruen, atia' ikusi banien ićita` emo-  
can atia'ri go'lpe bat esaten: nu'n dago one`k? oi'an sa'rtun

sartun da? Urrufina,<sup>2</sup> igiri atea. Bigarreanean<sup>3</sup> jo deutson (?) atea. Onetan auzoko atetik urten eben Urrufinak eta alabeak. Ikusirik gizonak: —Oindino zagoze kampoan? Sasoea da etzean egoteko.

NOTAS.—1. De octubre. 2. Rufina, el nombre de la mujer. 3. La segunda vez.

#### 21.12. Urnetan (M)

Urnetan<sup>1</sup> botoa depositateko egoazan egun guztian etxagoten<sup>2</sup> azkenengo ordura artean geiago emoten badeutsoea.<sup>3</sup> Bentanetakik preguntaten deutsoean euren andrari ea botako badaue. Andrak esaten deutsoean: Gizona, oindino etxagon geitxuago! azkanengo (azkenengo) orduan lotu<sup>4</sup> ziran papera barik.<sup>5</sup>

NOTAS.—1. Urnas de votar. 2. Esperando. 3. A ver si dan más (pagando por los votos). 4. Quedaron. 5. Sin papeles.

#### 21.13. Eskolan (M)

Eskolan Doña Polinar Mendiola maestra imini deuskun anilo bat zinta bategaz amarrata. Ori anilo ori eskurik eskura. Deskuidaten baginean,<sup>1</sup> euskeraz berba bat egiten, aniloa emoten euskun kastigoz.

NOTA.—1. O baginanean (?).

#### 21.14. Atzo joan naiz (A)

Atzo joan nai(z) Gernika'ra, feriara, txalak erosten. Egon dira txalak. Karu da. Egin dot tratoa lau mila da eun da ogeitabost peseta txal bakotxa. Da erosi dotaz bi, automobilean artun da ekarri dotaz Bermeo'ra.

#### 21.15. El 12 de agosto de 1912 (B1)

Bezperan egon garanean itxosoan egozan etxura<sup>1</sup> txarra(k) (?). Unidu garanean (?) lagunak alkarregaz batzu pentsa zeu(d)ean (o: pentsa gendun) denpora ona egingo dauela da beste batzu pentsa eutsoean egingo dauela txarra. D(a) olan lotu gara(nea)n itxosoan.

da'?' ufu'fina' igi'ri atia. bi'ga'fenien jo' docun (doucon ? atia'. onetan auso'ko a'teti'k u'rte ben ufufi'nak eta alabia'k. ikusi-ri'k gi'so'nak: o'ndiño sause ka'mpuen? sasoi'a da eci'jen<sup>3</sup> egoteko.

NOTAS.—1. Probablemente gi'so'na. 2. nu'n dago` one'k (por o'nek; cfr. §14.4, c). 3. Por eci'e'n, eci'en; cfr. §6.11.

### Urnetan

u'rnetan bo'tua depo'si'ca'teko egua'san egu'n gusti'en e'cagoten a'skene'ngo o'rdura'rtien ge'j(i)au emo'ten bo'docue. benta'netatik pregu'ntaten docuen eu'ren a'ndrari ija' botako ba'daue'. a'ndrak<sup>2</sup> esa'ten do'cuen: gi'so'na o'ndiño e'cagon ge'cuau. a'skane'ngo o'rduen lotu si(j)en<sup>3</sup> pa'pere'barik.

NOTAS.—1. Cfr. §6.11. 2. O a'ndrag (cfr. §5.1). 3. Cfr. §6.11.

### Eskolan

esko'lan do'ña polina'r mendio'la mai'stria imi'ni doskun ani'l'o bat si'n'ca batea's ama'fa'ta. ori' ani'l'u ori esku'rik esku'ra. deuskui' daten<sup>1</sup> ba'ginien eu'skeras be'rba ba't egiten ani'l'ua emo'te uskun kasti'gos.

NOTA.—1. Cfr. §6.7.

### Atzo joan naiz

a'co juen nai gerni'kera fe'rijera ca'lak ero'sten. ego'n dire ca'lak. karu'da. end'ot (enjoy) tratue' lau' mil'e' da eun da oge'tabost pese'ta ca'l bako'ca. da erosi dotas bi' automobil'ien artun d(a) eka'fi dotas bermiu'ra<sup>1</sup>.

NOTA.—1. Cfr. §4.4.

El 12 de agosto de 1912

be'spera'n ungañen<sup>1</sup> i'cosue'n ego'san e'cu're ca'fa. uniu' gañe'n lau'nek alka'feas ba'tu<sup>2</sup> penca sauien (o: penca gendun) de'mpor(a) ona engo daula da be'ste bacu penca cuien engo dala ca'fa. dolan lotu añen i'cosue'n. da gaue'rdija ekarsauen demporalie aisie' eta

Da gauerdia ekar(ri) zeuean denporalea, aizea, eta itxosoa gogor. Ezkendun euki probetxurik belak<sup>2</sup> izateko<sup>3</sup> da bota gara(nea)n algarean<sup>4</sup> trabes<sup>5</sup> gagozela ekarri zeuean denporalea, ganera gizonak txalupak bota (?) egin zeudean. Da entzuten (?) gendu(za) alauriak<sup>6</sup> d(a) ezin emon eskurik<sup>7</sup> izan (?) eutsagu<sup>8</sup>. Da ito ziran, eun da ogeitabost ito ziran. Da gu etor(ri) garanean<sup>9</sup> beste egunean etxera.

NOTAS.—1. Hechura («mala traza»); el verbo (egozan) parece pedir una forma de plural. 2. Las velas. 3. Para izar. 4. Es decir, 'al garete' 5. Dejar la máquina. 6. O alaureak (?), 'gritos'. 7. Ayuda. 8. Por (izan) eutsaguen 'no pudimos (o 'podíamos') prestarles ayuda'. 9. Evidentemente por garan (= ginan); cfr. §§6.11 y 16.3 (el mismo sentido tendrán las otras formas apuntadas *gañen* en éste y otros textos).

#### 21.16. Pesca de merluza (B1)

Joaten gara lebatzetan goizean egun egitera.<sup>1</sup> Etorren gara arratsaldeko ordu bietan. Geure lana. Da *igual* atrapatzen dugu bat, bi, iru, lau bere bai da bost bere bai, *igual* sei arro(b)a bere bai, geixuago bere bai da amabi arro(b)a bere bai, zelan dan arrantzoa.

NOTAS.—1. A hacer un día.

#### 21.17. De los «chitos» (B1)

Etor(ri) nai(z) ortutik, oiloak (oiloi) jaten emonda: ozalea<sup>1</sup> (jaten) eginda. Ozalea: azea, arto uruna nastata gatzagaz, gatza apur bat. Arratsaldean emoten dugu granoa artagaraua<sup>2</sup> birritan.<sup>3</sup>

NOTAS.—1. Una mezcla hervida de berza, maíz, etc. para gallinas. 2. Grano de maíz. 3. Cfr. §12.3.

#### 21.18. Ropa de agua (B1)

Entzeradoa euria egiten dauenean jazen dugu. Itxosoko arropak dira entzeradoa: jake-narrua,<sup>1</sup> fraka(k),<sup>2</sup> noskoa (?)<sup>3</sup> ta suesta.<sup>4</sup> Da gero ur-bota(k).<sup>5</sup>

NOTAS.—1. Chaqueta de cuero. 2. Pantalón. 3. Sentido no averiguado. 4. Sueste. 5. Botas de agua.

ícosue' gogo'r. eskendun euki' probe'curik be'lak íse'teko da bota añen alga'tien trabe's gausela ekarsauen dempoa'lie, ga'nera gišo'nak áalupek bo'ta ei(n)sauien. da encuten sieun (o: encuten gendu(se)n) alau'ri(j)ek desin emon esku'rik esa'ncagu.<sup>3</sup> da íco sien eu'n da o'tabos gišo'n íco'si(j)en. da gu' eto'r gañen beste eunien e'cera`.

NOTAS.—1. Cfr. §19.3. 2. Por ba'cu. 3. O íse'n ceku (?) —esto según F1 (cfr. §17.4).

#### Pesca de merluza

ju'ten gara leba'ceta'n gošie'n egu'n e'cera. eto'rten gara aca'ldeko o'rdu bi'jetan. geure lana'. da igua'l atra'paten du ba't bi' i'ru lau' be bai' da bo's be bai' igual seja'fue' be bai' gi'ciau be bai' da ama'bi afue' be bai' se'lan dan afa'ncue.

NOTA.—1. sei' afue'.

#### De los «chitos»

eto'r nai o'rtutik ol'ue'k<sup>1</sup> ja'ten emonda: osa'lie (ja'ten) end'e. osa'lie: asie' ar'to u'rune` na'stata gaca'gas, gaca' apu'r bet. aca'ldien emo'ten du gra'nue a'rtaga'raue` bifi'cen.

NOTA.—1. Corregido o'lue'i (probablemente o'l'ue'i; cfr. §§ 3.2 y 9.22). Los «chitos» son las gallinas.

#### Ropa de agua

encaradue'<sup>1</sup> eurije e'cen danien ja'sten du. ícosoko afo'pak die enca'radue': jakena'fue' fraka noskue' da sue'sta<sup>2</sup> da ge'ro u'r bota`.<sup>3</sup>

NOTAS.—1. Cfr. §7.6. 2. Pronunciado su'esta` (cfr. §4.1). 3. Por u'r bo'tak (cfr. §9.22).

21.19. Los tres consejos (F1)<sup>1</sup>

Gizon bat joan zan Amerika'ra diruak irabazten. Eta topa zeuen lagun bat bera(re)na. Eta egon ziran despedidu ezinik.<sup>2</sup> Eta lagunak esan eutson emoten eutso(a)la iru kontseju. Lelengo esan eutson ba: inoren gauzetan ez sartzeako; bigarrena: atajutik ez joateko; irugarrena: jakin barik gauzea ez berotuteko. Despedidu zirean eta joan zan etze batera eskatuten ostatua.

Topa zeuen gizon argal bat<sup>3</sup> eta ikaratu egin zan eta urten zeue-  
nean etxe aretatik segidu egin eutson eta preguntau egin eutson zer  
deritzon bera(re)n bizimoduari. Eta lenengoz akorda zan Amerika'-  
ko lagunagaz, emon eutson kontsejuagaz, eta erantzun eutson: —Ez  
naz inoren gauzetan ni sartzean. Orduan gizon argalak kontestau  
eutson: —Eskerrik asko. Gero joan zan aurrera bera(re)n etxerantza<sup>4</sup>  
eta topa zeuen atajoa da pentsau zeuen andik joatea, ikusi zeuelako  
gizon bat andik joaten astoaren ganean. Baina geiago pentsa(d)u-ta  
joan zan beraren bidean. Ailega zanean atajora topa zeuen medikoa  
eta abadea. Egin eutsoean segidu eta topa zeudean ia ilean astoaren  
ganean joan zan gizona. An akorda zan bera(re)n lagunaren bigarren  
kontsejuagaz.

Gero joan zan aurrera ostabe.<sup>5</sup> Eta ailega zan bera(re)n errira  
eta bere etzearen ondoan egon zan tabernea. Ino(r)k be ezeuen eza-  
gutu, urte asko eroan zeuelako kanpotik. Berak urten zeuen ateetara  
ardau apur bat edanda, begiratu zeuen balkoi batera eta ikusi zeuen  
andra bat abade bateri mosuak emoten eta parau zan guztiz asarrez.  
Ezeuen jakin zer egin, izan zalako bera(re)n andrea. Baina akorda  
zan irugarren kontsejuagaz eta preguntau egin eutson tabernako  
gizonari zer dagoan an etzean, ikusten zeuelako jente asko, eta gizo-  
nak esan eutson: —Gaur emon deutso lelengokoz mezea semeak  
orreri andreari.

Eta orduan guztiz pozik joan zan beraren etzera arin-arinka,  
ekusi (ikusi) zeuelako dala bera(re)n semea ezeuena ezagututen. Eta  
alan emon eutsozan eskerrak bera(re)n Ameriketa'ko gizonari eta  
andreari eta semeari mosuak. Emen akabaten da ipuina.

NOTAS.—1. Cfr. el texto 22.1, donde se encuentra también la traducción. 2. Sin poder. 3. Como un esqueleto. 4. Hacia su casa. 5. Otra vez.

21.20. El huevo bonito (F1)<sup>1</sup>

Aintzina pasako gauzea. Arrieta'tik joan zan andra bat Bermeo'ko

## Los tres consejos

gišo'mbat joan san ame'rikara diru'ek ireba'sten. eta topa' seuen lagu'n be't bera'na. eta egon sire'n despe'didu esifik. eta lagu'nek esan son emo'ten sola i'ru konse'xu. le'lengo<sup>1</sup> esancon ba: iño'n geu'setan e's sarcie'ko; bi'ga'fena: a'taxu'tik e's joateko; iru' gafena: jaki'n bari'k geusie' e's berotu'teko. despe'didu sirien eta joan san ece' bate'ra eska'tuten osta'tua.

topa' suen giso'n arga'lbat eta ikera'tu ein sen eta urten seuenian ece aretati'k segi'du einco'n eta pregu'nteu eincon se'r deri'con bera'n bi'si'modu'ari. eta le'nengos ako'rda san ame'rikako lagu'negas emo'n con koncxu'as eta era'ncun con: e's na's iño'n geu'setan<sup>2</sup> ni' sarcie'n. ordu'en giso'n arga'lak konte'stecon: eske'fik a'sko. ge'ro joan can eu'fera<sup>3</sup> be'ran ece'ra nca eta to'paseuen a'taxu'e da pe'nce seuen a'ndik jua'tie iku'si seue'lako' giso'mbat a'ndik joa'ten astoa'n ganien. baie gi'jau penceu'te joan san bera'n bidie'n. al'e'ga sanie'n ata'xora' topa' seue'n me'dikue eta abadie'. ein coien segi'du eta topa' seudie'n ije' il'ie'n astoa'n ga'nie'n joan san giso'na. a'n akorda san bera'n lagu'nen bigafen koncxu'egas.

ge'ro joan san eu'fera osta'be. eta al'e'gasan beran efi'ra eta bere eci'n ondoa'n egon san tabe'rnue. iño'k be eseu'en ese'tu urte' asko eru'en seue'lako<sup>4</sup> ka'mpotik. be'rak urten seuen atie'tara<sup>5</sup> arda'uapur bat edanda begi'ratu seuen balkoi' bate'ra eta iku'si seuen a'ndra bat aba'de bateri mosu'ek emo'ten eta pare'san gusti's asa'fes. eseuen jaki'n se'r egi'n ise'nsalako beran andrie'. baña ako'rdasan iru'gafen koncxu'egas eta pregu'nteu eincon tabernako giso'nari se'r daue'n a'n ecie'n iku'sten seue'lako' xe'nte a'sko eta gišo'nak esan con: geu'r emo'nco le'lengokos mesie' semie'k ofe'ri andrie'ri. eta o'rdue'n gusti's posi'k jua'n san bera'n ece'ra ari'nari'nka eku'si (iku'si) sauelako dala be'ran semie' eseue'na e'setu'ten. e'tala'n emo'ncosa'n eske'fak beran ame'riketako gišo'nari eta andrie'ri eta semie'ri mosu'ek. emen akaba'ten da ipu'ne.

NOTAS.—1. O le'nengo. 2. O gau's- (A). 3. O au'fera (A). 4. Casi seuo'lako (cfr. §4.1). 5. O ati'tan cfr. §4.1).

## El huevo bonito

at'i'ne<sup>1</sup> pa'sako geusi'(j)e.<sup>2</sup> afie'tatik joan san andra' bat berme'



plazara oinez Soilube'tik arrautzak saltzean. Ailega zanean Soilube'ra kantsa(d)u egin zan eta jezarri egin zan iturri baten ondoan. An ikusi zeuen arrautza eder bat eta imin zeuen beraren otzaran. Izan zan berarenak baino andiagoa eta ondo etorri jatson orniduteko dozenea.<sup>2</sup> Baina asi zan korriduten<sup>3</sup> eta txarri batzuk urten eutsoean bera(re)n ondotik korriduten. Orduan berari kendü jatson memoria eta ezenkian nondik dabilen. Eguerdiko amabietan ezagutu zeuen buruan (?)<sup>4</sup> Bakio'n. Erropak guztiak zatitu-ta eta kaderak<sup>5</sup> urrututa. Orduan begiratu zeuen otzaran, ez eukala Soilube'n topa zeuen arrautzea.

NOTAS.—1. Cfr. el texto núm. 22.2. 2. Para completar la docena; un huevo hacía falta para diez docenas. 3. Caminando. 4. Probablemente burua. 5. Los pies.

#### 21.21. La luz mágica (L, F1, A)<sup>1</sup>

Neure koinatearen nebeari<sup>2</sup> pasako gauzea. Orain amar urte gitxi bet gora bera joan ziran mutil-laguñ bi domeka gau baten euren etxera erromeritik. Eta bide erdian ikusi zeudean argitxu bat euren aurretik korriduten.<sup>3</sup> Mistoen gainekoa.<sup>4</sup> Eurak ikaratu egin zirean eta sartun zirean portale baten, mutil-lagun baten etzean. Arek barre andiak egin eutsoean. Urrengoko egunean berari pasa jatson beste ainbeste eta arek kontau zeuen tabernan zer pasa jakon eta barre egin eutsoean areri be(re). Gizon kojo batek esan eutsen: —Niri ezetz pasa olakorik. Eta joan zanean etxera<sup>5</sup> ikusi zeuen berak be argi ori beraren aurretuan. Berak zelan korridu, argiak be(re) alan, ikaratu egin zan da asi zan arin-arinka atzera tabernara. Eta ezeuen atzera joan gura izan.

NOTAS.—1. Comp. el texto 22.3. 2. Al hermano de mi cuñado. 3. Caminando. 4. Parecido a fósforos o cerillas (= antzekoa). 5. O etxerantz 'hacia casa'.

#### 21.22. La vaca de Kontxo (L)<sup>1</sup>

Ba, lobe<sup>2</sup> (Demetrio) eroan deuela beia bearrerako.<sup>3</sup> Eta gero egun guztia bearereran ibili zan. Beia etzan etorri etzera. Eta gero joan zirela oera. Eta agertu zala alboko etzera bei bet (bat) murrusaka. Eta gero igiri deu(e)la atea, neskatilak. Ta gero egon zala beia atzetan murrusaka ta ikusi auela tiak<sup>4</sup> emen bei eder bat (zer-

oko plasa'ra oñe's sol'u'betik afau'cek salcien. al'e'ga sanien sol'u' bera kanceu' e(i)nce'n eta jesa'fi eincen it'u'fi<sup>3</sup> ba'ten o'nduen. a'n iku'si seuen afau'ca ede'rbat eta imin seue'n beran oca'ran. ise'n san bera'nak baño andi'jaue eta ondo eto'fi jacon ornidu'teko dose'nie. baña asi san kofiduten eta ça'fi bacuk urte'n coien beran o'ndotik kofiduten. ordu'en bera'ri kendu' jacon memo'rije eta ese(u)'nkijen<sup>4</sup> no'ndik dabi'l'en. e(g)ue'rdiko ama'bijetan ese'tu seuen bera'n buru' en (?) bakijo'n. efo'pak gusti'jek sati't'ute eta kade'rak ufu'tute. orduen begi't'u<sup>5</sup> (ikusi) seuen oca'ran esekela sol'u'ben topa'suen afo'ci(e).

NOTAS.—1. O aci'nie (cfr. §6.3). 2. O paseu'ko geusi'. 3. O iú'fi (cfr. §6.3). 4. Cfr. §19.12. 5. Cfr. §8.7.

### La luz mágica

neure` koña'tien nebe'ri<sup>1</sup> pasako geusie'. o'ñ ama'r urte` giçi bet go'ra be'ra joan siren muti'lagun bi' dome'ka geu baten eçe'ra efo'meri'çik eta bi'de erdi'jen iku'si seudie'n argi'çu bet euren eufetik kofiduten. mi'stoen ga'ñekoa.<sup>2</sup> eurek ike'ratu in ci(j)en<sup>3</sup> eta sartu<sup>4</sup> cirien porta'le baten muti'lagun baten ecie'n. are'k ba'fe a'ndije'k eincoien. ufengoko eunie'n berari pasa jacon be'ste ainbe'ste eta are'k konteseuen tabe'rnan ser pa'sa jakon eta ba'fe ein coien areri be. gišo'n ko'xo batek esa'n co'n: ni'ri ese'c pa'sa ola'korik. eta joan sanien eçe'ra<sup>5</sup> iku'si seuen be'rape<sup>6</sup> argi'ori beran eufe'çuan. be'rak selan kofidu' argi'jek be' a'lan ike'ratu ein sen d(a) asi' san ari'ñ ari'nka a'cera tabe'rnama. eta eseu'en a'cera` juen gure ise'n.

NOTAS.—1. Cfr. §4.1. 2. O a'ncekoa. 3. O cirien. 4. O sartun. 5. O eçeranc. 6. Cfr. §6.16.

### La vaca de Kontxo

ba' lobia' (deme'trio) e(r)uen de(ue)la beje' bia'farako.<sup>1</sup> eta gero eu' gusti'je. bia'fin ibili sen. beje' esan eto'fi eçe'ra. eta gero joen cirela oire'. eta agertu sala albo'ko eçe'ra bei'bet mu'fú'seka, eta gero igi'ri deula atie' neska'til'ek. ta gero o'njala beje' ati'tan mu'fú'seka ta ikusi eu'la ti'ak eme'n bei' ede'rbat (sebat

bat euela). Ta gero beraren (?) aitak ikusi euela ta esan euela: —Alboko beia da. Goizean eroan deudea beia bearrera Bengotze'ra.<sup>5</sup> Ta gero bei ori eroala aurretik ber(ar)en etzera. Gero egin deuela (egin deutseala) gedar<sup>6</sup> eta amen deutsoe (?) beia albaterra.<sup>7</sup> Ta gero altza zirala andragizon biak beia sartuteko gortara y gero albatea ezeuela topa(d)u beirik. Ta joan zirala beia topaten, lenengo farola biztu-ta beia topaten, montorretik, ezeuela topau beirik (da igo (?) zan etzera). Ta gero aizerik ez egoan.<sup>8</sup> Ta sombreroa, jautsi jatson sombreroa lurrera; saltaka, saltaka, saltaka joan zala sombreroa ta Kontxo<sup>9</sup> joan zan sombreroa atrapatzen da ezin atrapa ta jausi jatson andaparara.<sup>10</sup> Ta gero esan eutson andreari sorginak dabilaz eta. Ta urrango goizean joan zala Kontxo Bengotze'ra ea beia an badago ikusten. Ta beia egon zala gortan, zergaitik berandu egin eutsala artoa ereiten ibili.<sup>11</sup> Ta gero joan dira el(e)izara loratara.<sup>12</sup>

NOTAS.—1. Cfr. el texto 22.7; L fue ayudada por F1 y A. 2. Ilobea (el nombre del sobrino era Demetrio). 3. Para trabajar. 4. La tía. 5. El nombre de un caserío. 6. Deitu 'llamar' (comp. deadar). 7. A la(s) puerta(s) de la cuadra. 8. No había viento. 9. El apodo del dueño del sombrero. 10. Al saetín del molino. 11. En vez de *ibiltera* (por influencia del castellano). 12. En el mes de mayo los niños llevan flores a la Virgen.

### 21.23. La bruja que se convirtió en gato (B2)

Gizon bat joan zan itxosora da topa zeuen bidean katu bat. Da segidu egiten zan atzera da esan eutson katuari: —Zoaz ortik! Da katuak (*sic*) etzan joaten. Da orduan egin eutson soiea<sup>1</sup> jaurti<sup>2</sup> da (soiea) bota da jo eutson ister baten da isterra apurtu. Da urren-goko egunean etor zanean itxosotik etzera, euki zeuen juzgadurako<sup>3</sup> deia. Da joan zan juzgadora<sup>4</sup> gizona. Da esan zeuen juezak: —Zuk oneri andreari isterra apurtu deutzazu. —Nik isterra apurtu orreri andreari? Ez deutzat apurtu. Nik soiea bota deutzat katu bateri, ez andreari. Da orrek andreak euki zeuen orroztokia<sup>5</sup> da formaten izan da katua.

NOTAS.—1. Cierta madero cilíndrico que se pone en el costado del barco para no rozarse la cuerda al pescar. 2. Tirar. 3. Para el juzgado. 4. Al juzgado. 5. Por orraztoki (cfr. §6.1); un tubito (¿o alfiler?) que se usa en la magia.

ae'la). ta gero bera'ne at'ek iku'si eula ta esauela: albo'ko beje' da. gošie'n eundeue' beje' bie'fera bengo'cera. ta gero bejori erue'la aue'tik beren ece'ra. gero end'euela geda'r eta a'men docu beje' alba'tera. ta gero alce'sila andra'giñon bi'jek beje' sartu'teko go'rtara i<sup>2</sup> gero alba'tia eseuela topeu<sup>3</sup> bei'rik. ta joan sila beje' topaten le'lengó fa'rola bistute beje' topa'ten monto'fetik eseuela topeu bei'rik (da go'sen ece'ra).<sup>4</sup> ta gero ašerik ese(g)uon. ta<sup>5</sup> sombrerue kausi<sup>6</sup> keucon (?) sombrerue lufera sa'ltaka sa'ltaka juen sala sombrerue ta končo juen san sombrerue atra'paten da esi'n atra'pa ta jeusi jacon anda'parara. ta gero esaucon andrie'ri so'rgiñek da'bilce's eta. ta ufengo gošie'n juen sala končo bengo'cera` ia beje' am ba'dau<sup>7</sup> iku'sten. ta beje' o'nsala go'rtan si't'ik<sup>8</sup> bera'ndu end'euce-la artue' ere't'en ibi'l'i. ta gero juen dira eli'sera lo'rata(ra).

NOTAS.—1. Por bia'ferako (cfr. §7.6). 2. Del castellano, en vez de *eta*. 3. O topou', etc. (cfr. §4.3). 4. Esto según A. 5. *ta* (L) o *da* (A). 6. Por *kausí*, esto es según la pronunciación guipuzcoana de jausi; la jota del castellano muy a menudo suena como *k* en Vizcaya (*keucon* por *jacon* probablemente por atracción; comp. más abajo). 7. Por ba'dago' (cfr. §9.21). 8. Por \**si'e't'ik* (cfr. §4.1).

### La bruja que se convirtió en gato

gišo'mbat juen san ícosora da topas(e)uen birie'n katu'bat.<sup>1</sup> da segidu et'en san a'cie da esacon katu'ri: sue's o'rtik. da katue'k esa'n jueten. da ordue'n int'on sojie jeu'rti da (sojie) bo'ta da jo'cen (?) iste'r baten da iste'fa (a)pu'rtu. da urengoko egu'nien eto'r sanien ícosotik<sup>2</sup> ece'ra euki' saue'n xusgeu'dureko<sup>3</sup> deje'. da juen can xusge'dura (xusga'dura) gišo'na. desauce(ue)n xue'sak: su'k oneri andreeri iste'fa apurtu casu. ni'k iste'fa apurtu oferi andrie'ri? estocet apurtu. nik sojie botacet katu bate'ri e's andreeri. da ofek andriek euki seuen ofosto'kije da formaten íse'n da katue'.

NOTAS.—1. O ka'tu ba't. 2. No se distingue de it'osotik (cfr. §6.3; también §7.6). 3. Cfr. §7.2.

## 21.24. De gente que no sabe el castellano (F1)

- a) Gizon bat etor(ri) zan kanpotik eta bidean pasa zeuen beste gizon bat. Da preguntau eutson: —*¿Por dónde hay camino para Villareal?* —Nik mila erreal zor zuri? —*¡Escucha, hombre, escucha!* —Eskura neu nok mutila ba!<sup>1</sup>
- b) Andra bat joan zan plazara oiloak saltzean. Eta topa zeuen beste andra bat bidean eta preguntau eutson: —*Señora, ¿qué hora es?* Eta besteak kontesta eutson: —Amar ogerlekotik (ogeierralkotik), bera ez.<sup>2</sup> —*Esta mujer está loca.* —Lokarik ez,<sup>3</sup> gaur goizean be arrutzea egin dau eta.

NOTAS.—1. A las manos (para pelear) estoy, pues, chico 2. Debajo de diez duros, no. 3. No es clueca.

## 21.25. Los pintores en casa del doctor (B2, F1 y A)

Andra batek euki zeuen eperdian zaldarra.<sup>1</sup> Da egiten izan da lotsatu medikoa(g)aina joaten. Da gizonak (senarrak) esan eutson joateko medikoagaina. Da iritxiko atea da ikusiko deuela brux (?) zuriagaz,<sup>2</sup> egiteko gonak altza da eperdia ikusteko. Da joan zan medikoagaina<sup>3</sup> eta atea jo zeuenean urten eutsoean brus zuriakaz gizon bik. Eta orduan andreak arin altza zaituzan gonak, medikoa zala-ta. Baina izan zirean pintoreroak medikoaren etzea pintetan. Euki zeuen bildur andia mediokari eperdia erakusteko. Eta gero ikusi bear izan eutsoeran iruri.

NOTAS.—1. Un divieso. 2. Con blusa blanca (como las llevan los médicos y también los pintores). 3. Cfr. §10.5 (con la nota-36).

## 21.25. Cómo la luna tuvo sus manchas (F1)

Txikitxuak izan gintzezanean, urtetan gendun kanpora igetargia ikusten. Eta ikusten gendun igetargia mantxakaz. Preguntetan eutsaguen aitari ta amari zer egoten dan an igetargian. Eta kontau deuskun joan zirala andragizonak gurdiagaz eta beiakaz, joan zirala lapurretan inoren basora. Eta azpigar<sup>1</sup> egiten, igetargia egoala osorik. Eta Jaungoikoak kastigau egin eutsozanala (?) lapurretan joan zirako. Eta igetargian imin zaituzan.

NOTA.—1. Argoma, etc., con que se hace la cama del ganado (cfr. López-Mendizabal: *azpigai* y *azpigarri*); se fueron robando a los montes ajenos, tomando argoma, etc.

## De gente que no sabe el castellano

- a) gišo'mbat eto'rsen ka'mpotik eta bidien pasa seuen be'ste gišo'mbat. da pregu'nteu con: por do'nde ai' kami'no para bil'afea'l? ni'k mil'e'fiel so'r suri'? esku'ća o'mbre esku'ća. esku're neu no'k muti'l'e ba.
- b) andra'bat joancan plasa'ra ol'oa'k salcie'n. eta topa'seuen be'ste andra bat birie'n eta preguntecon: seño'ra ke' o'ra e's? eta be'stiek konte'stacon: amar oge'rlekotik<sup>1</sup> be'ra e's. e'sta muxe'r esta' lo'ka. lo'karik e's; geu'r gošie'n be afu'cie end'eute.

NOTA.—1. O ogo'rlekotik (cfr. §7.6).

## Los pintores en casa del doctor

andra'batek euki šeuen epérdijen salda'ra. da e't'en isen da loca'tu medikueñe ju'ten. da gišo'nak esa'ncon ju'teko medikueñe. da iri'ćiko atie' diku'şiko<sup>1</sup> deuela b(u)rusu'rijegas<sup>2</sup> e't'eko go'nak<sup>3</sup> alca' depe'rdije iku'steko. da joan san me'dikuñe eta atie' jo' seue'nien urten coien b(u)rusu'rijekas giso'n bi'k. eta orduen andrie'k arin alca set'usen go'nak medikue salata. baña isé'nsirien pintore'ruek me'dikuen ecie' pinće'tan. euki seuen bil'u'r andi'je medikueri epe'rdije eraku'steko. eta gero ikusi biar isecoie'n iru'ri.

NOTAS.—1. Por *da iku'şiko*. 2. Cfr. §6.15. 3. O *go'nag* (cfr. §5.1).

## Cómo la luna tuvo sus manchas

ćiki'ćuek isé'n gince'sanien urtetan gendun ka'mpora igeta'rgije iku'sten. eta ikusten gendun igetargije' manćakas. preguntetan ceguen aćeri tama'ri se'r egoten dan a'n igetargije'n. eta konte' duskun<sup>1</sup> joan sirela andragišo'nak gurdijegas eta bejekas, joan sirela lapu'fetan iñon baso'ra. eta aspi'gar et'en igetargije' egoala oso'rik. eta xangoi'kuak kastigeu ein cusenela lapu'fetan joan cirelako. eta igertagijen iminćet'usen.

NOTA.—1. Cfr. §17.5.

## 21.27. Para sacar muelas (F1)

Maritxu teilatako  
Gona gorriduna  
Etzi agin zarra  
Ta ekarzu barria.

21.28. Egubarriak<sup>1</sup>

Urte barri barri  
Txarri belarri  
Daukonak eztaukonari  
Nik eztot eta niri  
*Echa* makilando  
*Echa* gaztaina  
*Echa* intxaurrak  
Lau gaztaina  
Lau intxaurra

Mari *montaña*  
*Culo* gaztaina  
*Señorita una*  
*Señorita dos*  
*Echa* makilando  
*Por amor de Dios*  
*Echa bomba, echa bomba*  
*Dale, dale, dale*  
*Hasta que se rompa.*

NOTA.—Comunicado por Juan José de Uriarte, Bermeo.

## 21.29. Iru argiak (F1)

Egon ziran Soilubeko puntan. Balentin'ek da beraren lagunak ikusi ebazan. Eta lagunak esan eutson: —Nik baietz ekarri arek iru argiak aona<sup>1</sup> gure aurrera. Da besteak esan eutson ezetz, ezetz ekarri. Asi zan esaten barrabasak eta deminuak<sup>2</sup> da olako berbak eta iru argiok iru saltutan etor jakezan (?). Soilube'tik Gannerreja'ra, Gannerreja'tik Zalabante'ra (?),<sup>3</sup> Zalabante'tik euren aurrera Botio-la'ra.<sup>4</sup> Gero orduan Balentin'ek esan eutson: —Ekarri bere euk, egin

Para sacar muelas

mari'çu tel'eta'ko  
go'na go'ri' duna'  
eci agin cafa  
ta eka'rçu bafi'je.

NOTA.—Cfr. §9.23.

Egubariak

urte ba'fi ba'fi  
ça'fi bela'fi  
de'kona'k estekona'ri  
ni'k esto't eta ni'ri  
(e'ça) makil'a'ndo  
e'ça gasta'ña  
e'ça inçe'u'fa  
la(g)uasta'ña  
la(u) incäu'ra  
mari monta'ña  
ku'lo gasta'ña  
señori'ta u'na  
señori'ta do's  
e'ça makil'a'ndo  
por amo'r de dio's  
e'ça bo'mba e'ça bo'mba  
da'le da'le da'la  
asta ke se ro'mpa.

Iru argiak

egon siden<sup>1</sup> sol'u'beko pu'nten. balenti'nek da beran lagu'nek ikusi ebasan. eta la'gunek esa'ncon: ni'k bajec eka'fi a'rek iru' argi'jek auna gure eufera. da bestiek esancon esec, esec eka'fi. asi sen esa'ten ba'fabasak eta demin'uak da o'lako be'rbak eta iru' argi'jok iru' sa'ltutan etor jakisan sol'u'betik ganefejara, ganefejatik sal'abanterra (?), sal'ebauntetik (?)<sup>2</sup> euren eufera botiolara. ge'ro ordua'n bale'nti'nek esa'ncon: eka'fi be eu'k enu'sak eta on eruan be seu'k<sup>3</sup>



dozak, eta orain eroan bere zeuk<sup>5</sup> egin bear dozak. Eta orduan Aitar-en bat egin zeuen eta joan ziran atzera Soilube'ra iru argiak.

NOTAS.—1. Aquí (comp. vizcaíno *amen* por *emen*). 2. Por demoninoak. 3. Parecen ser nombres de montañas. 4. Una casa en el pueblo de Frúniz. 5. O *euk*.

### 21.30. Atzea mitzea

(Contando los dedos)

Atzea mitzea

Kinpolo pan

Nire semea errotan

Errota txikian urunik ez

Joan, joan bide batez<sup>1</sup>

Topa(u) neuén erbi bat

Kendu neutsan begi bat

Imini neutsan barri bat

Zelemina kanpa, zelemina kanpa

Gariburu andi bat.

NOTA.—1. De paso.

## TEXTOS EN NOTACION SEMIFONETICA

(comp. los §§1.1 y 21.1-2)

### 22.1. Los tres consejos<sup>1</sup>

Gizon bat yoan zan Ameriketara diruek irabasten eta topa seuen lagun bat berana. Eta egun<sup>2</sup> zirén despedidu esifnik. Eta lagunek esan zon emoten zola<sup>3</sup> iru konsejú. Lelengo esantzona: iñon geuzetan ez sartzieko;<sup>4</sup> bigarrena: atajutik ez yoateko; irugarrena: yakin barik geuzie ez berótuteko. Despedido zíríen eta yoan zan etxé batera eskátuten oztatúa. Topa zeuen gízón argal bat eta ikeratu einzen eta urten zeuen eñien<sup>5</sup> etxe aretatik, segidu einzón eta pregunteú entzon zer derixon berán bixi modoari. Eta lelengoz akordasan Amerikako lagunegaz, emon zon kontsejuagaz eta erantzun zon: —Ez naz iñon geuzetan ni zartzien. Orduan gizon argalak kontestetzon: —Eskerrik asko.

embidosak. eta ordue'n at'e'ren bat eginceuen eta juan ci(r)en a'cera sol'u'bera iru argi'jek.

NOTAS.—1. O *siren*. 2. Variantes de pronunciación. 3. O *euk*.

### Atzea mitzea

(contando los dedos)

a'ci(j)e' mi'ci(j)e'  
 ki'mpolo pa'n  
 nire semi'e e'fota'n  
 e'fota ci'kijen u'runik e's  
 jo'an jo'an bi'ribate's  
 tope' neue'n e'rbi be't  
 ke'ndu no'can be'gi be't  
 iimi'ni no'can ba'ri be't  
 selemi'ne ka'mpa selemi'ne ka'mpa  
 ga'ribu'ru a'ndi be't.<sup>1</sup>

NOTA.—1. El ritmo de estos versos en general no representa la acentuación normal.

### TRADUCCION

#### Los tres consejos

Un hombre fue a (las) América(s) para ganar dinero y encontró un compañero suyo. Y quedaron sin poder despedirse. Y el compañero le dijo que le daba tres consejos. El que primero le dió: de no meterse en las cosas (los asuntos) de otros; el segundo: de no ir por el atajo; el tercero: sin conocer la cosa, de no calentarse.<sup>1</sup> Se despidieron y se fue y a un(a) casa pidió hospedaje. Encontró un hombre delgado seco y se asustó y cuando salió de aquella casa le siguió y preguntó: —Qué le parece su modo de vivir? Y por primera vez se acordó del amigo de América, del consejo que él le había dado, y le contestó: —Yo no en las cosas de otros nunca entro. Entonces el hombre delgado contestó: —Muchas gracias.

Gero yoan zan eur(r)era beran etxerantza eta topa zauen atajue eta pentse zeuen andik yoatie, ikusi zeuelako gizon bat andik yoaten astoan ganien. Baie giyau pentzeute<sup>6</sup> yoan zan beran bidien. Alléga zanien atajorá topa zauen medikua eta abadie, ein tzoién zegidu eta topa zeudien ye (iye) illien astoan ganien yoan zan gizona. An akorda zan beran lagunen bigarren konsejuagaz. Gero yoan zan eur(r)era ostabe eta alléga zan berán errira. Eta bere etxeen onduan egon zan tabernie —iñope<sup>7</sup> ezeuen ezetu urte asko eruen zeuelako kampotik. Berak urten atietara ardaü apur bat edan da. Begiratu zeuen balkoi batera eta ikusi zeuen andra bat abade bateri mosuek emoten. Eta pare zan guztiz asarrez. Ezeuen yakin zer egin, ixen zalako beran andrie. Baña akorda zan irugarren konsejuagaz eta pregunteu ein tzon tabernako gizonari zer dauen (dagoan) an etxien, ikusten zeuelako jente asko. Eta gizonak esantzón: —Geur emontzo (?)<sup>8</sup> lelengokoz mezie semeek orreri andrieri.

Eta orduen guztiz pozik yoan zan beran etxera ariñarinka, ikusi zeuelako dala beran semie, eseuena ezetuten. (Eta) alan emontzazan eskerrak beran Ameriketako gizonari eta andrieri eta semieri mosuek. Emen akabetan da ipuña.

NOTAS.—1. Contado en Bermeo por Antonia Bermeosolo, de 63 años, nacida en Ea, un pequeño pueblo al lado de Mundaca. 2. Por egon (cfr. §19.3). 3. Por eutsola (o eutsozala; cfr. §17.4). 4. Cfr. §15.3. 5. Probablemente zeueñian (cfr. §6.6). 6. Pentsa (d)u-ta. 7. Por iñok be(re) cfr. §6.16. 8. Por emon deutso.

## 22.2. El huevo hermoso (F1)

Atxiñe pasako geuzie. Arrietatik yoan zan andra bat Bermeoko plasára<sup>1</sup> oñes Sollubetik arrátsek saltzién. Allega zanien Sollubera kantseu intzen eta yesarri intzen itxurri baten onduen. An ikusi zeuen arrautza eder bat eta imin zeuen beran otsáran. Isen zan beran(ak) baña<sup>2</sup> andiyaue eta ondo etorri jatson orniduteko dosenie. Baña asi zan korriduten eta txarri batzuk urten zeuen beran ondolik korridutan; orduen berari kendu jatson memoriye eta ezeunkiye<sup>3</sup> nondik dabillen. Eguerdiko amabiyetan esetu seuen beran burue Bakiyon. Erropak guztikek (sic) zatitute eta kaderak urrutute. Orduen begitxu (ikusi) zeuen otzaran ezeukela Solluben topa zeuen arrotzie.

NOTAS.—1. Cfr. el acento en el texto 21.20 (correspondiente lugar). 2. Eso es *baino*. 3. Cfr. la idéntica pronunciación en 21.20.

Después se fue adelante hacia su casa y encontró un camino corto y pensó por aquél él andar, porque había visto un hombre andando por ahí encima del burro. Pero más pensando se fue por su camino. Cuando llegó al atajo, encontró el médico y el cura, les (hizo) seguir<sup>2</sup> y cuando encontró casi muerto sobre el burro el hombre (que) se fue. Allí se acordó del segundo consejo de su amigo. Después se fue adelante otra vez. Y cuando llegó a su pueblo —y al lado de su casa quedó la taberna— nadie le conoció, muchos años llevó—porque por fuera.<sup>3</sup> El salió a las puertas<sup>4</sup>, vino un poco tomando.<sup>5</sup> Miró a un balcón y vio una mujer a un cura besos dando y se puso enteramente enojado, no sabiendo qué hacer, porque fue su mujer. Pero se acordó del tercer consejo y (le) preguntó al hombre de la taberna, qué hay en aquella casa, viendo porque mucha gente. Y el hombre decía: —Hoy ha dado por primera vez la misa el hijo a esa mujer.

Y después enteramente alegre se fue a su casa, muy ligeramente, porque había visto que es su hijo que no había reconocido. Y así le dio gracias a su hombre de América y besos a su mujer y su hijo. Aquí se acaba el cuento.

NOTAS.—1. Enojarse. 2. Esto es 'siguió' (cfr. §20.7). 3. Eso es 'porque había llevado'; en aquellos términos lo había explicado la narradora. 4. Eso es, afuera. 5. Cfr. arriba (la nota 3).

### El huevo hermoso

Anteriormente, una cosa pasada hace mucho tiempo. Por Arrieta se fue una mujer a la plaza de Bermeo a pie por Sollube, huevos para vender. Cuando llegó a Sollube se cansó y se sentó al lado de un fuente. Allí veía un huevo hermoso y lo puso en su cesto. Fue más grande que los de ella y bien le vino para completar la docena. Pero empezó a caminar y algunos cerdos le salieron caminando tras ella; entonces le quitó la memoria y no sabía por dónde anda. De medio día, a las doce, reconoció su cabeza en Baquío. Las ropas todas rotas y los pies rasgados. Después miró en el cesto que no tenía el huevo encontrado en Sollube.

## 22.3. La luz fantástica (F1)

Neure koñatien nebieri pasako geuzie. Oñ<sup>1</sup> amar urte gitxi bat gora bera yoan ziren mutila lagun bi domeka geu batien euren etxera erromeritxik.<sup>2</sup> Eta bide erdiyen ikusi zeudien argitxu bat euren aurretik, korriduten mistuen gañekoa.<sup>3</sup> Eurek ikeratu ein zirien eta sartun ziren portale baten, mutil lagun baten etzien. Arek barre andiyek entxoien.<sup>4</sup> Urrengoko egunien berari pasa yatson beste ainbeste eta arek konte zeuen tabernan zer pasa yakon eta barre ein tsoien areri be. Gizon kojo bate(k) esan son (tson): —Niri etzat (etxat ?) pasa olakorik. Eta yoan zaniyen etxerantz ikusi zeuen be-  
ra(k) be argi ori beran eurretxean. Berak zelan korridu argiyek be. Alan ikeratu in zen da asi zan ariñarinka atzera tabernara. Eta entseuen atzera etzera yoan gurixen.<sup>5</sup>

NOTAS.—1. Eso es, orain. 2. Por-tik; cfr. §6.3. 3. Cfr. lo mismo en el texto 21.21 (véase la nota 2 al texto vasco). 4. Egin (eu)tsoien; cfr. §8.4. 5. Probablemente: etzeuen ... gura izan.

22.4. La candela de Fica (F1)<sup>1</sup>

O(ra)in amar urte pase zan Fiken, yoan ziren mutil bi etzerantz geuez tabernetik.<sup>2</sup> Eta segidu tsoien argi batek (euren) baten etze-raño. Yoan ziren ariñ arinke. Eta etzien baten etzera allegeu zirenien deitxu ziyen<sup>3</sup> anayeri lo egon zanari. Esan tsoien: —Zer pase-tan detzoien?<sup>4</sup> Anayie barreka.—A papauek. Niri ez dosten urtengo. Andik denpora gitxi barru bera etortzen erritxik etzera eta segidutzen berari be(re) argiyek. Eta yoan zan etzera bera be istu<sup>6</sup> eta larri. Gero egum baten tabernan konte zeuen zer pasa yatson beran laguneri. Eta an egoan kojo bat barre andiyek entzozan. Eta esan tzon: —Neri urtengo balezgitz<sup>7</sup> zigarro bat bistuteko. Eta yoan zan etzera bertan itxitxe lagunek. Eta bidien doala ikusi zeuen argiye eta emontzon ariñeri atzera tabernera. Etzeuen gure etzera yoan eta bertan lo egin zeuen. Gero esan seuen abadieri zer pasaten yatzoien eta abadiiek asanzoién: —Ixen letxikela<sup>8</sup> ermiñtxurik eze-golako, ze gerran apurtu egin zeudien.

NOTAS.—1. Otra versión de 22.3. 2. O —atik (?). 3. Deitu (eu)tsoien (cfr. §6.3). 4. O datzoien (?). 5. O —tzan; eso es, segidu eutsan. 6. Estu. 7. Ba lezkitz 'si me hubiera salido'. 8. Izan leitekeala (cfr. §6.3).

## La luz fantástica

Al hermano de mi cuñada pasada la cosa. Ahora diez años un poco más o menos, dos compañeros muchachos de domingo una noche a su casa de la romería se fueron. Y en el medio camino veían una lucecita en frente de ellos, caminando un fósforo parecido. Ellos se asustaron y entraron en un portal, en la casa de un compañero. Él mucha risa se rio de ellos. El día próximo a él se pasó otro tanto y contó en la taberna qué había pasado y se rieron de él también. Un hombre cojo le dijo: —A mí no ha pasado tal cosa.<sup>1</sup> Y cuando se fue hacia la casa vio él también aquella luz en frente de sí. Como él caminaba, la luz también hizo del mismo modo. Y se asustó (y) empezó muy ligero a correr, volviendo a la taberna. Y no tenía ganas de ir atrás.

NOTA.—1. En vasco *etxat pasa*; pero F1 quiere decir 'no me pasará' (*etxat pasako*).

## La candela de Fica

Hace diez años pasó en Fica<sup>1</sup> (que) dos chicos fueron hacia casa de la taberna. Y una luz los siguió, hasta la casa de uno de ellos. Se fueron ligero ligero (con prisa). Y no habían llegado a la casa de uno (cuando) llamaron al hermano que estuvo durmiendo. Les dijo: —¿Qué les pasaba?<sup>2</sup> El hermano se reía.—Esas (son) fábulas o tonterías (?). Que a mí no me saldrá.<sup>3</sup> Dentro de poco tiempo de allí él vino del pueblo a casa y a él (mismo) le siguió la luz. Y él también fue a casa con susto y preocupación. Después un día en la taberna contó lo que había pasado a su amigo. Y allí había un cojo, se rio a carcajadas. Y le dijo: —Si a mí me hubiera pasado, (sería) para encender un cigarrillo.<sup>5</sup> Y se fue a casa habiendo dejado a sus amigos allí mismo. Y como iba en el camino, vio la luz y se dio prisa atrás a la taberna. No fue a nuestra casa y durmió allí mismo.<sup>4</sup> Después le dijo al cura lo que le había pasado y el cura le dijo: —Que podía ser porque no había ermita (?), que en la guerra la habían destruído.

NOTAS.—1. Un pueblo no lejos de Bermeo. 2. Oración oblicua. 3. Eso es, pasará o sucederá. 4. Eso es, en la taberna. 5. Quiere decir: yo habría usado la luz para encender un cigarrillo.

## 22.5. Txoriakaz berbetan zekien mutilla (F1)

Gixon batek euki zeuben seme bi eta gure ixen zeuben eskol(a) asko irekatsi<sup>1</sup> beran semieri.<sup>2</sup> Eta sartun ttuzen kolejiyu<sup>3</sup> baten. Andik denpora zati bet pasata maixue etorri yatzon<sup>4</sup> esaten: —Zure semiek neu<sup>5</sup> baño be geyau dakiye eta ekarrixuz<sup>6</sup> etxera. Eta gizona yoan zan etxera ekarteko bille (*sic*) eskolara. Bidien etorr(i) zirenien tope ttuezan erramara baten ganien txori baltzak: txir-txor txir-txor berbetan. Aitxek esan tsoien: —Zuek eskola asko dakixue eta esan eistazue onek txoriyek zer esaten dabilitzezan. Baia<sup>7</sup> eseudien yakin eta ixeldu egin ziren biyek. Orduen aitxek bota ttusen beste eskola batera asau ikasten txoriyekaz berbetan. Eta gero ikasi zeudienien yoan zan bille. Eta bueltan etorr(i) zirenien topa ttuzen ostabe txori baltzak erramaran. Eta esan tson seme zarrenari: —Ia zer diño<sup>8</sup> arek txoriyek? Orduen esan tson semiek: —Orrek diñeudie zu ezarala aitxe ona.

Orduen aitxek arrabiya guztiyegaz yoan etxera eta egin zeuben kaja andi bat olakaz eta sartu zeuben bera(n)<sup>9</sup> seme zarra eta bota egin eban itxasora. Baña kajie ezan (etzan) ondora yoan, uren ganean ebillen. Orduen mariñero batzuk ikusi zeudien kaji ori<sup>10</sup> eta koju<sup>11</sup> (atrapa) zeudienien barkora, igiri zeudien kajie eta urten zeuen mutil orrek. Orduen gixon batek esan zeuben: —Neu eruen-got<sup>12</sup> neure etxera, nik eztakot (ez daukot) umerik eta.

An erriyen egun baten etorri ziren juzkeduko bentanara txori baltzak bi (*sic*) zarata ta zarata guztiz asarratute. Iñok ezeki(y)en zer gura zeudien. Onek mutillek esan zeuen berak dakiyela txoriyekaz berbetan eta eroan zeudien. Orretako juzketukoak (*sic*) bota egitten ttuezan bentanatik eta a mutille etorr(i) zanien esan tsoien: —Onek dire andrie eta gixona; ezteudie bixi gure alkarregaz ta dekie (daukoie) seme bat eta gura deudie yakin norentzako ixengo dan seme ori. Orduen juezak esan tson umie dala amana eta gixona doala asau.<sup>13</sup> Orduen txori arra asi zen negarrez eta zarataka eta eskapa zeuen ariñ-arinka. Eta ama lotu zen bera(n)<sup>14</sup> semiegaz.

NOTAS.—1. Cfr. §7.2. 2. Por *semeai*, *semeei*. 3. Pronunciar *kole'xiju*. 4. Esta forma intercambia con *yakon*. 5. Por *neuk*. 6. Ekarrri egizuz. 7. Baina. 8. Corregido *diñeudien*. 9. O *bere* (?). 10. Por kaja ori (por analogía con *kajie*). 11. Se pronuncia generalmente *koxu* (esto es, *ko'su*) en Bermeo. 12. Eroan gura dot (o posiblemente por eroango dot). 13. Lejos. 14. O *bere* (comp. arriba). 15. Apuntado semiekaz (se ha dicho antes que sólo tenían un hijo).

## El chico que sabía hablar con los pájaros

Un hombre tenía dos hijos y quiso enseñar mucha escuela a sus hijos. Y los entró en un colegio. Pasado de allí una temporada, el maestro le vino a decir: —Tus hijos saben hasta más que yo y tráelos a casa. Y el hombre se fue a la escuela en busca para traerlos a casa. (Después de sacarlos del colegio) cuando vinieron en el camino, encontraron encima de una tranquera pájaros negros: *txir-txor txir-txor* diciendo. El padre les dijo: —Vosotros sabéis mucha escuela y decidme qué andan diciendo estos pájaros. Pero no lo supieron y se callaron los dos. Entonces el padre los mandó a otra escuela lejos a aprender a hablar con los pájaros. Y después cuando habían aprendido, se fue en busca (de ellos). Y cuando vinieron de vuelta, encontraron de nuevo pájaros negros en la tranquera. Y dijo (el padre) al hijo mayor: —A ver qué dicen aquellos pájaros? Entonces le dijo el hijo: —Esos dicen que tú no eres buen padre.

Entonces el padre con toda rabia se fue a casa y hizo una gran caja con tablas y entró en él (ella) al hijo mayor y la botó al mar. Pero la caja no se fue al fondo, andaba sobre las aguas. Entonces algunos marineros vieron esa caja y cuando la habían cogido al barco, abrieron la caja y salió ese chico. Entonces un hombre dijo: —Yo lo llevaré a mi casa, porque yo no tengo niños.

En aquel pueblo, un día, vinieron a la ventana del juzgado pájaros negros, dos,<sup>1</sup> con mucha algazara y muy enojados. Nadie sabía qué querían. Este chico dijo que él sabe hablar con los pájaros y lo llevaron (al juzgado). Los de ese mismo juzgado mandaron (a los pájaros) de la ventana y cuando el chico vino, les dijo: —Estos son mujer y marido; no quieren vivir juntos y tienen a un hijo y quieren saber para quién será ese hijo. Entonces le dijo el juez que el hijo es de la madre y que se va (vaya) el marido lejos. Entonces el pájaro macho empezó a llorar y hacer algazara y escapó muy de prisa. Y la madre se quedó con su hijo.

NOTA.—1. Tal vez: dos pájaros negros (*txori baltz bi*).



22.6. Gizon zar baten ipuina (F1)<sup>1</sup>

Gaur arratsaldien emen euki dogu gizon zar bat larogei urtekoa. Eta konta dosku<sup>2</sup> beran aite izan zanela<sup>3</sup> mutil (lagun andiye) beran etxean onduen txarri kortien<sup>4</sup> euki zeuen erriko gizon baten (*sic*).<sup>5</sup> Eta sarritxen<sup>6</sup> egoten ziren arkarregaz<sup>7</sup> berbetan eta txarriyeri emon yaten (yaten emon) eta yoaten zan euren etxera mutil lagun ori. Egun baten astelenez bere aita yoan ei zen Gernikara erosten gauzek (gauzek erosten), aldie etxerakoa, zerrie, atxure eta sardie eta olan beste geuzek batzuk (*sic*). Eta ein zeuen autue uts eta ezin zeuen euki non etorri; etortzen<sup>8</sup> oñez Gerniketik Bermeora artean. Urrengoko egunien txarto pare (parau) zan —biejie kalte egiñe (egin-da)— eta berba barik. Bixi izan zan barikur(a) artean eta orduen il zan.

Gero egun baten urten tson bide baten beran gizon laguneri eta esan tson zeukela promes bat Almikera bederatzi egunien mezara yoateko egunero. Eta etxien be asmetan<sup>9</sup> zeudien beran kuartuen<sup>10</sup> sillen zaratak. Etorri bator<sup>11</sup> etxera eta esan zeuen etxean zelan urten tson eta zer esan tson. Orduen urrengo<sup>12</sup> egunetik asi ziren yoaten Almikara; bera difuntue be eurekaz yoaten zan. Eta iñok be ezuen (ezeuen) ikusten beran mutil lagunek baño. Etxekoak gox(i)en zeuen mutil laguneri emon ardao apur bet tabernan eta sartu zirenien tabernara, esaten tson difuntuek ez edateko ardaurik eta urteteko kanpora. Eta urte zeudien<sup>13</sup> edan barik. Bederatzigarren egunien buelta danak egin eurekaz Almiketik bera bajatu zirien,<sup>14</sup> agur danarieri (*sic*) esan eta aparta zien,<sup>14</sup> iñok<sup>15</sup> be baten be ikusi barik bera mutil lagunek baño. Eta geyau ezeuen urten.

NOTAS.—1. Este cuento fue contado originalmente por un viejo de Bermeo. 2. Cfr. §17.5. 3. Corregido *zala*. 4. O txarrikortea (?). 5. Hay varios castellanismos (*erderismos*) en este cuento. 6. Sarritan (cfr. §6.3). 7. Por alkarregaz. 8. Etorri zen. 9. Asmaten; cfr. §15.2. 10. Por kuartoko. 11. Badator. 12. Escrito *ur(r)ungo*. 13. Cfr. §15.1 (con la nota 46). 14. Corregido *zan*. 15. Escrito *iño*.

## 22.7. Bei baltza (L)

Demetriok eruen tson beiye artue ereiteko Kontxuri. Eta gero geuez etorri zan beiye geure atietara geubien murrusaka. Eta gero yoan zan Mari Manu atietara ikusten zelako beiye dagon murruse-

## El cuento de un anciano

Hoy en la tarde hemos tenido aquí a un hombre viejo de ochenta años.<sup>1</sup> Y nos ha contado que su padre había sido chico (gran amigo)<sup>2</sup> en la casa al lado, de un hombre del pueblo que había tenido cortijo de cerdos (?).<sup>3</sup> Y a menudo solían estar el uno con el otro charlando y habiéndoles dado de comer a los cerdos<sup>4</sup> solía ir a la casa de ellos ese chico compañero. Un día, el lunes, su padre<sup>5</sup> se dice que había ido a Guernica a comprar cosas para la casa de aldea, sierra (serrucho), azada y biello y algunas otras cosas así. Y perdió el coche (?)<sup>6</sup> y no podía tener dónde venir;<sup>7</sup> vino a pie de Guernica hasta Bermeo. Al día siguiente quedó mal —habiéndole hecho mal el viaje— y sin hablar. Vivió hasta el viernes y entonces murió.

Después, un día le salió en un camino su hombre compañero y le dijo que tenía una promesa de ir a Albóniga<sup>8</sup> durante nueve días a la misa todos los días. Y en la casa también oían en su cuarto ruidos de las sillas. Viene a casa (el chico) y dijo en la casa cómo le había salido y qué había dicho. Entonces, desde el día siguiente empezaron a ir a Albóniga (Almica); el mismo difunto también iba con ellos. Y nadie lo veía sino su chico compañero. Los de casa, en la mañana, le dieron un poco de vino al chico compañero en la taberna y cuando entraron a la taberna, le decía el difunto que no debía beber vino y que debía salir afuera. Y salieron sin beber. Al noveno día, habiendo dado todas las vueltas con ellos, bajó de Albóniga, habiéndose despedido de todos, se alejó sin verlo nadie, en ninguna parte, sino el mismo chico compañero. Y no le salió más (al camino).

NOTAS.—1. Este «cuento de fantasmas» fue referido por F1, según le había contado este anciano. 2. El padre de este anciano había sido como «hijo en casa» de aquel vecino del que se cuenta la historia. 3. O 'un cerdo en el cortijo' (?). 4. O 'al cerdo' (?). 5. Se dice «el padre», pero debía ser «el vecino», quien era como padre del hijo. 6. En el vasco dice *auto*; puede ser que se trata de algún autobús de caballos (?). 7. Esto es, medio de venir (algún vehículo para volver) a casa. 8. Un pùeblo cerca de Bermeo (en vasco Almika).

## La vaca negra

Demetrio le llevó la vaca a sembrar maíz a Kontxo. Y después de noche vino la vaca a nuestras puertas en la noche mugiendo. Y luego se fue Mari Manu a las puertas a ver porqué la vaca está mu-

ka. Eta ikusi zeuben bei baltz eder bat. Eta gero esan tson: —Emen bei eder bat dakozue; eta au beiye Kontxunekua da. Ta Inazio yoan zan beiye ikusten eta esan tson: —Au beiye da Larrauriko Bengotzera artua ereitxeko eroan deuna Demetriok ta botako zeudien gaubien etxera. Eta gero Inaziok artu eban beiye aurretik eta eroan beran etxera ta deituzo(n) Kontxuri: —Emen dakozu beiye eta doa albatara. Ta gero Kontxu ta andrea altza zien oitik eta yoan ziren gortatik (kortatik) atie irikitxen barrure sartzeko. Ta ez zeudien topa beiye eta yoan ziren gero farola artun ta yoan ziren beiye topaten. Eta yoan eta yoan ziren, e(t)zan agertuten beiye.

Eta usete<sup>1</sup> zeuen Kontxuk sombrero biribil bet; eta etorri zienien etxerantza, yausi yakon sombrero lurrera aizerik ez dauela; eta gero asi yatzon<sup>2</sup> sombreroa saltoka, saltoka eta Kontxok ezin atrapeuen egin sombreroa. Eta yausi (jausi ?) yatzon errotako andaparara. Eta gero esan tson gizonak andrieri: —Onk parte txarretako<sup>3</sup> sorgiñek dira eta goazen etxera lo egiten. Eta urrengoko goixien yoan zan Kontxo Bengotzera ia beiye geubien etxera bota dabe yakiten eta esantzeuen<sup>4</sup> ezetz.

Berandu egin yatzoila artua ereitxen ibili z(ir)elata eta gortan (kortan) imiñitu (?) yaten emon ta;<sup>5</sup> (ta) ez du (dugu) bota etxera beiye eta yoan gara elizara loratara.

Au da neure amak esanikua zelan beran etxean paseukua dan.

NOTAS.—1. Usaten (cfr. §15.1, con la nota 46). 2. Por *yakon*; comp. el cuento 22.5, la nota 4 a la traducción al castellano. 3. Por txarretako (cfr. §7.6). 4. O esan zeudean (= eben). 5. Se suele pronunciar *emonda*, *artunda*, etc.

## 22.8. Txakur baltza<sup>1</sup>

Elantxoben ezkondu ziren pareja bat eta andriek ezeuen ezer be yaten yatorduetan. Gixonak esaten tson zergaitxik ezteuben<sup>2</sup> yaten, yanezien gexotu e(i)ngo zala eta aulan paseu ttuzen egun asko. Gixon orri akorda yatzon<sup>3</sup> bijileu egin biar deuela zer pasaten yakon. Eta geubien oire yoan eta ezeuen lorik egin. Amabiyetan andrie altze zan oitxik eta yoan zan kanposantora beste lagun batzukez. Bisperan il egin zan lagunen korputze yaten ikusi zeuben beran gixonak. Ikeratute etorr(i) zan gixona beran etxera. Urrengo egunien eguerdiye yaten asi zirenien, andriek ezeuen gure yan. Orduen esan txon gixonak: Zuk oin ez dozu yan gure, baia<sup>4</sup> atzo geubien yantzu<sup>5</sup> kanposantuko okelak. Orduen andriek esan tson: —Ikusi nozuelako, oin txakurre ixengo zara. Eta gixona biurtu zen txakur eta bota

giendo. Y vio una vaca negra hermosa. Y luego le dijo (al padre (?): —Aquí tenéis un(a) vaca hermosa; y ésta es la vaca de los de Kontxo. Y Inazio se fue a ver la vaca y le dijo (al otro): —Esta vaca es la que Demetrio llevó a Bengotzea (Bengoetxea) de Larrauri para sembrar maíz y habían de mandarla a casa en la noche. Y luego Inazio tomó la vaca por delante y la llevó a su casa y le llamó a Kontxo: —Aquí tienes la vaca y se va a la puerta de al lado. Y después Kontxo y la señora se levantaron de la cama y se fueron por la cuadra a abrir la puerta para meterla adentro. Y no encontraron la vaca y se fueron después, tomaron el farol y se fueron a encontrar (buscar) la vaca. Y se fueron y se fueron, la vaca no aparecía.

Y Kontxo usaba un sombrero redondo; y cuando vinieron (volvieron) hacia su casa, se le cayó el sombrero a la tierra mientras que no había viento; y luego le empezó a saltar y saltar el sombrero y Kontxo no podía agarrar el sombrero. Y se le cayó al saetín del molino. Y luego le dijo el hombre a la señora: —Estos son brujos de parte mala y vámonos a casa a dormir. Y a la mañana siguiente se fue Kontxo a Bengotzea a saber si habían mandado la vaca a casa en la noche y le dijeron que no. Haciéndoseles tarde porque habían andado sembrando maíz, le hemos puesto en la cuadra, habiéndole dado de comer; no la hemos mandado a casa la vaca y hemos ido a la iglesia para adornar con flores.

Esto es lo dicho por mi madre, cómo es lo pasado en su casa.

### El perro negro

En Elanchove se casaron (*sic*) una pareja y la señora no solía comer ni nada en las horas de comer. El hombre le decía (preguntaba) porqué no comía, que enfermaría de no comer (en la inedia) y así pasaron muchos días. Se le ocurrió a ese hombre que debía vigilar qué (lo que) pasaba (a su mujer). Y en la noche se fue a cama y no durmió.<sup>1</sup> A las doce (a media noche) la señora se alzó de la cama y fue al cementerio con algunas otras amigas. Su hombre la vio comiendo el cuerpo del amigo (compañero) que había muerto en la víspera. Asustado vino el hombre a su casa. Al día siguiente, cuando empezaron a comer la comida (de mediodía), la señora no quería comer. Entonces le dijo el hombre: —Tú ahora no quieres comer, pero anoche has comido las carnes del cementerio. Entonces

zeuben etzetik kanpora. Yoan zan txakur ori basorik baso eta allegeu zan Nabarnis deritxon errira eta an egote zan mantso-mantso. Lanzien (?) batek emoten tson yaten.

Egun baten ikusi zeuen panadero batek eta eroan zeuben beran etxera. Imiñi tson<sup>8</sup> ixena Pinto eta yagoten tson panaderiye dana ondo eta diruek be ezetu egiten txuzen<sup>7</sup> txarrak eta onak, ibiltzen zalako orduen diru faltso asko. Egun baten yoan zan andra bat ogiye erosten eta ezetu egin zeuben eta esan tson: —Pinto, kendu-xu orri lepoko narrue. Eta egin zaittez lengo lez gixona! Orduen txakurrek ixil-ixillik kendu zeuben beran lepoko narrue eta egin zen gixon andiye lengo lez. Eta esan tson andre orrek: —Zure andrie<sup>8</sup> eta nik ofesiyu bat artun dun,<sup>9</sup> baña arek txarrerako eta nik onerako. Eta oin zuaz<sup>10</sup> bake-bakien zeure etxera. Emen akabaten da zorgiñen ipuña.

NOTAS.—1. Este cuento fue contado por Antonia Bermeosolo, ayudada por F1. 2. Ez dauen *o* ez eban (cfr. §17.1). 3. Cfr. §§17.2 y 22.5 (nota 4 a la traducción castellana). 4. Baina. 5. Jan dozu. 6. Escrito *imiñitxitzon*. 7. Por (*i*)ttuzen (cfr. §17.2). 8. Escrito andriye (cfr. §6.11). 9. Por dugun (= dogun). 10. Por orain zoaz.

### 22.9. Purgatorioko arimen usiñe (F1)

Atxiñe<sup>1</sup> soltera egon nintzenien goixien goixetik altzata yoaten gintzezan<sup>2</sup> neska lagunek zapatuten<sup>3</sup> Mungiyera. Eta bidien goazela<sup>4</sup> asmetan<sup>5</sup> gendun oriyo zantarra(re)n usiñe (*sic*) andiye. Eta erre-zaten gendun eta kendu egiten zan usiñe. Usiñ au ixetan zan lau bide egoten ziren lekuen.

NOTAS.—1. Aintzina. 2. Ginan. 3. Por zapatuetan. 4. Por gindoazala (cfr. §17.1). 5. Por asmaten (cfr. §15.2).

### 22.10. Bilbo'ko albañilak (L)

Larraurien (*sic*) ibili zirien etxe barri bat egiten Bilboko albañil bi. Eta euki dabie pioi<sup>1</sup> bet, mutil gazte majo. Eta esan txon albañil batek orreri<sup>2</sup> pioieri: —Bayetz zuri erropak kendu soñetik, zuri dana eurien, ta billoxik imiñi. Ta peoiek kontestau tson: —Ni eneu (e(z) nau) imingo gizon batek erantzitxe,<sup>3</sup> ta bai imingo zeitxut nik zu. —Ba, nik posture egingo tzut zuri, azumbre erdi<sup>5</sup> ardao za-

la señora le dijo: —Porque me has visto ahora serás perro. Y el hombre se volvió (se convirtió en) perro y lo echó (ella) de la casa afuera. Ese perro se fue de monte en monte y llegó al pueblo que se llama Nabárniz y allí quedaba muy manso. Por casualidad (?) uno le daba de comer.

Un día lo vio un panadero y lo llevó a su casa. Le puso el nombre Pinto y le guardaba toda la panadería bien y hasta conocía el dinero malo y bueno, porque entonces andaba mucho dinero falso. Un día se fue una señora a comprar pan y lo (la) conoció y le dijo: —Pinto, quítale a ésa el cuero del cuello. Y hazte hombre como antes! Entonces el perro muy a la callada quitó su cuero del cuello<sup>2</sup> y se hizo hombre grande (crecido) como antes. Y esa señora le dijo: —Tu señora y yo hemos tomado un oficio,<sup>3</sup> pero aquélla para mal y yo para bien. Y ahora vete en toda paz a tu casa. Aquí acaba el cuento de las brujas.

NOTAS.—1. O 'habiendo ido a cama no durmió'. 2. Le quitó el cuero del cuello. 3. Tal vez 'que tu señora y yo...'

### El olor de las almas del Purgatorio

Hace mucho, cuando estuve soltera, solíamos levantarnos muy de mañana y solíamos ir, las chicas amigas, los sábados a Munguía. Y yendo en el camino solíamos sentir el olor grande de aceite malo (sucio). Y solíamos rezar y se quitaba (desaparecía) el olor. Este olor, solía ser en el lugar donde había cuatro caminos (en las encrucijadas).

### Los albañiles de Bilbao

En Larrauri anduvieron dos albañiles de Bilbao a hacer una casa nueva. Y tuvieron un peón, joven majo. Y le dijo un albañil a ese peón: —Que sí quito los vestidos del cuerpo, a tí en la lluvia (?), y te pongo desnudo (en cueros). Y el peón le contestó: A mí no me pondrá nadie desnudo, y que sí te pondré yo (desnudo) a tí. —Pues, yo te haré una apuesta a tí, medio azumbre de vino cuando cobra-

patuen kintzenie (?) kobraten dunien (dugunien). Eta esan tson beste albañilak urrengoko egunien: —Ein zue posturi<sup>6</sup> ori? eta esan tson besteak bayetz. —Ba, atzeratuxu posturi ori, zeitxik irabaxi<sup>8</sup> egingo tzute<sup>9</sup>. —Zer ba? —Ba, zuez goiko kuartura ta zapata baten barruen zaratarik asmaten bozu;<sup>10</sup> baia<sup>11</sup> ez ukutu zapatieri. Eta asmauen<sup>12</sup> zaratie ta posturie pentseuen<sup>13</sup> galdu egingo deuela<sup>14</sup> ta itxi<sup>15</sup> eban posturie.

NOTAS.—1. Peoi, 'peón'. 2. Escrito *oie*. 3. Erantzi-ta. 4. Zaitut. 5. Escrito *asumberdi*. 6. Por postura (la *-i* viene de posturie = postura). 7. Zergaitik. 8. Irabazi. 9. Corregido: duetzazute; probablemente por: deutzu ta). 10. Badozu. 11. Baina. 12. Asmau eban. 13. Por pentseu eban. 14. Cfr. §17.1. 15. Utzi.

#### 22.11. Inazio eta amabi zaldiak (F1)

Inazio yoan zan egun baten gaubien errondan neskatille baten etxera berba aldi bat egiten. Eta gero etorri zanien etxerantza, topa ebazan amabi zaldi bedarra yaten bide(are)n eskiñen. Ta ikeratu egin zan ta esan zeuen: —Jesus! Zer dira onek biztiyek? Ta asi ytzozan<sup>1</sup> arin-arinke erradure atzien. Ta sartu zan Inazio etxera ikera gogorragaz.

NOTA.—1. Cfr. §17.2.

#### 22.12. Pastorea eta erlojua (F1)

Atxiñe<sup>1</sup> pastore batek ezauen yakite<sup>2</sup> erlojue zer dan.<sup>3</sup> Eta basora doiela topa zeuen erlojue. Eta ikeratute pentse zeuen milagrua bat zala.<sup>4</sup> Itxi zeuen beran buruko txapelagaz tapeute (tapadu ta) eta gero yoan zan abadiari esaten arin. Biyen bitxartien etorri zan erlojuen yaubie eta txapela itxi (eta) erlojue eroan zeuen. Eta gero abadien<sup>5</sup> etorri zanien, txapela bakarrik topa zeuen.

NOTAS.—1. Aintzina. 2. Corregido: ez ekian. 3. Corregido: zan. 4. Por milagruen bat zala. 5. Debía ser abadeagandik (?).

#### 22.13. El cuento del cura y el criado<sup>1</sup>

Anaye bi bizi ziren Durangon. Eta batek esan tson amari: —Kriyedu nuela, eta amak esan tson: —Ez zara yoango, baie<sup>2</sup> yoan egin

mos la quincena (?) en el sábado. Y le dijo el otro albañil (al peón) al día siguiente: —¿Habéis hecho esa apuesta? y le dijo el otro que sí. —Pues, retrae esa apuesta, porque te va a ganar (?). —Qué pues? —Pues, vete al cuarto de arriba y si oyes ruido dentro de un zapato;<sup>1</sup> pero no toques al zapato. Y oyó el ruido y pensó que había de perder la apuesta y dejó la apuesta.

NOTA.—1. Se refiere a un «espíritu familiar» que vivía en un zapato.

### Inazio y los doce caballos

Inazio se fue un día, en la noche, en la ronda a la casa de una chica a hacer un rato de conversación. Y luego cuando vino (volvió) hacia casa, tropezó con doce caballos comiendo en la esquina (?) del camino. Y se asustó y dijo: —Jesús! Qué son estas bestias? Y empezaron a seguirle (?), muy ligero, atrás de la herradura (?). Y Inazio entró a la casa con un fuerte espanto.

### El pastor y el reloj

Hace mucho un pastor no sabía qué era el reloj (un reloj). Y yendo al monte encontró un reloj. Y asustado pensó que era un milagro. Lo dejó tapado con su boina y luego se fue ligero (pronto) a decirlo al cura. Mientras tanto vino el dueño del reloj y dejando la boina llevó el reloj. Y después cuando vino (volvió) del cura (?), sólo encontró la boina.

### El cuento del cura y el criado

(Antes) vivían dos hermanos en Durango (con su madre). Y uno dijo a la madre: —Que voy de criado, y la madre le dijo: —No



zan Mañarire eta esan tson (norbaiti): —Kriyedurik biar dau emen iñok? Eta —Bai, esan tson, —abade batek bidau.<sup>3</sup> Yoan zan abadi(e)ñie eta esan tson: —Kriyedurik biar dau? eta: —Bai, bidot,<sup>5</sup> ardiyek yaboteko. —Eta zelan arreglakua<sup>6</sup> soldatiegaz? Eta esan tson abadiék: —Kontentu ezpada, lepoko narrue kenduko. Bota eban basora ardiyekaz eta emon tson yaten maletie talo erdi bet, urde(i)zaitxu bet egun guztireko eta gero yabon zeuenien etortzan etxera gaubien ardiyekaz. Eta gero yesarritte bada egon tzan kortako atietan (abadea), yesarritte ardiyek kontaten ia danak badakaz<sup>7</sup> etxera. Eta esan tson: Konforme dauenentz<sup>8</sup> abadiék eta —Bai, esan tson (kriyaduak). Urrango goixien bota (e)ban ardiyekaz ostabe basora maletie talo lauren bategaz eta urdei (urdai) zati txikiyauegaz eta yoan zan basora eta gero a yanda gose izan zan oindiño eta geuartien egon (?) biar izenen (?) basuen, etortzan gaubien etxera ardiyekaz. Atietan para eta kontu entozan<sup>9</sup> ardiyek abadiék ostabe eta esan tson: —Kontentu zara? abadiék mutilleri. —Ez, enaz kontentu. Eta eroen kanpora ta lepoko narrue kendu zan<sup>10</sup> eta il egin deu.

Ama atezan<sup>11</sup> negarrez ez dala agiri beran semie. Eta beste semi(e)k esan tson: —Kriyedu nue. Yoan zan Mañari(r)e beran lengo abadiñie ia kriyedurik biar badau. —Bai, esan tson abadiék. Eta mutilla izan zan lez listua pensauen:<sup>12</sup> —Neure anay(i)e emen egongo zala, baie (baina) ni eneu (ez nau) galduko orrek abadiék. —Zelan arreglakoarie?<sup>13</sup> Esan tson mutillek: —Kukuek ots egiten deuenien ixeteko urtie eta konforme ezpada beragaz lepoko narrue kentzeko abadiéri. Bota (e)ban basora ardiyekaz eta beste anayea lez talo erdi(y)egaz da urdi (urdei, urdai) zati bategaz. Yoan zan basora eta topa zeuen gizonak iketza egiten. Yoan zan eurekaña<sup>14</sup> eta esan tseuen: —Zer dago gaur lordiye (?) yateko? Esan tson: —Onetik<sup>15</sup> ardi bi il biar datuz (?) lapikuen imiñi ta yateko eta beste zati batzuk erreta yateko. Yan deuenien<sup>16</sup> on<sup>17</sup> dira kontentuz. Geuen yoan, gero etortzan kriyedu etxera. Ardiyek kontastzon<sup>18</sup> abadiék eta erdi bi falta izan txus (?). —Konforme zara? esan tson kriyaduek abadiéri.<sup>19</sup> —Bai, kontesta tson abadiék.

Eta gero urrango goixien yoan zan kriyadue basora ardiyekaz, talue eta urdeye (*sic*) apurtxu bategaz. Gero yoan zan iketza egiten dauzen<sup>20</sup> gizonakañe.<sup>21</sup> Da esan tson berak, mutillek, gizonari: —Gaur iru ardi il biarduz (bear doguz) da yan goxie<sup>22</sup> kentzeko. Eta il ebezan iru ardi eta yan zeu(e)nien, kontentuz lotu<sup>23</sup> ziren. Eta gero geuen zeu(e)nien,<sup>24</sup> etorri zan kriyedue etxera ardiyekaz eta abadiék, jesarritxe ba deu<sup>25</sup> eta konta entozan<sup>26</sup> ardiyek kriyaduri eta kriyaduek preguntetzan:<sup>27</sup> —Kontentu zara? eta abadiék kontesta tson: —Bai. Eta gero esan tson abadiék andrieri: —Zu(k) parabisu<sup>28</sup> arbola ganien eta kuku embiexu<sup>29</sup> urtie egin eta etxera botateko mutille. Eta kuku

irás, pero se fue (sin hacerle caso a lo dicho por la madre) a Mañaria y dijo: —Un criado necesita aquí algien? Y —Sí, le dijeron, —un cura lo necesita. Se fue al cura y le dijo: —Necesita criado? y —Sí, lo necesito, le contestó el cura, —para guardar las ovejas. —Y cómo nos arreglaremos con el sueldo? Y le dijo el cura: —Si no está contento, quitarle la piel del cuello. Lo mandó al bosque con las ovejas y le dio a comer una maleta (con) media borona (torta de maíz) y un pedacito de tocino para todo el día y después, cuando había guardado (habiendo guardado todo el día), vino a casa en la noche con las ovejas. Y luego, el cura estuvo sentado en la(s) puerta(s) del cortijo, contando (las ovejas), a ver si trae todas a casa. Y le dijo el cura: —Si está conforme? y (el criado) dijo: —Sí. A la mañana siguiente, le mandó con las ovejas de nuevo al bosque con una maleta (menor que antes) con la cuarta parte de una borona y un pedacito más pequeño de tocino y él se fue al bosque y después, habiendo comido aquello, tenía todavía hambre y (cuando) tuvo que quedar hasta la noche en el bosque, vino en la noche a casa con las ovejas. Y el cura, parando en la puerta (del cortijo), le contó las ovejas de nuevo y el cura le dijo: —Estás contento? —No, no estoy contento. Y (entonces el cura) lo llevaba afuera y le quitó la piel del cuello y lo mató.

(Y) la madre estuvo llorando que no aparece su hijo. Y el otro hijo también le dijo: —voy de criado. (Y) se fue a Mañaria a su cura de antes (preguntándole) si necesita criado. —Sí, le dijo el cura. Y como el chico fue listo, pensó: —Que mi hermano había de estar aquí (y que le había matado), pero a mí no me perderá ese cura. (Y el cura le dijo): —Cómo nos arreglaremos (con el sueldo)? y el chico le dijo: —Cuando el cuclillo llama, para ser el año (que sea un año) y si no está conforme con ello, quitarle la piel del cuello al cura. Lo mandó al bosque con las ovejas y como el otro hermano, con media borona y un pedazo de tocino. Se fue al bosque y encontró a hombres haciendo carbón. Se fue a ellos y les dijo: —Qué hay hoy en el puchero para comer? (Y vio, quitando la tapa, y) les (?) dijo: —Para esto (por esto) tenemos que matar dos ovejas para comer, poniendo en la olla y algunos otros pedacitos para comer asados. Cuando habían comido, quedaron (todos) contentos. Cuando fue de noche, luego vino el criado a casa. El cura le contó las ovejas y faltaron dos. —Estás conforme? le dijo el criado al cura. —Sí, le contestó el cura.

Y después a la mañana siguiente se fue el criado (de nuevo) al bosque con las ovejas, con una borona y un pedacito de tocino. Luego se fue a los hombres que están (estaban) haciendo carbón. Y él, el chico, lo dijo al hombre: —Hoy tenemos que matar tres ovejas

egonien,<sup>30</sup> esan tson abadiiek kriyadueri: —An kukue dau<sup>31</sup> yoten, eta mutillek kontestatson: —Sasoi onetan ez dau<sup>31</sup> kukurik, eta abadiiek kontestatson: —Bai. —Eta oin ikusiko (dugu) kuku bada. Karga zeuen eskopetie eta yoan zan ikusten kukue, bota (e)ban tirue eta il dau andrie.

Gero bota dabie kriyadue ardiyek saltzien Durangora. Saldu zexusen<sup>32</sup> ardi guztiyek kondesiñuegaz bustena(k) danak berantza(t) itxitxeko.<sup>33</sup> Etortzan etxera eta sartu detuzen<sup>34</sup> bustenak guztiyek basatzan eta deutxuzan<sup>35</sup> abadieri: —Ardi guztiyek sartu yatez<sup>36</sup> basatzan. Eta abadie yoan zan eta tirtutzan<sup>37</sup> buztenetik eta buztenak bakarrik gora. —Ai, banekot<sup>38</sup> pikatxoie da palie ardiyek basatzatik tirteko,<sup>39</sup> ... ..<sup>40</sup>

NOTAS.—1. Contado originalmente por Antonia Bermeosolo. 2. Baina. 3. Bear dau. 4. Abadeagaina (v. §10.5.). 5. Bear dot. 6. Por arregla(u)ko gara. 7. Badakarz. 8. Dagoantetz (cfr. §15.5, con la nota 49). 9. Egin eutsozan. 10. Por kendu eutson. 11. Atera zan o asi zan (?). 12. Cfr. el texto vasco 22.10, las notas 12 y 13. 13. Arregla(u)ko garea (= gara). 14. Cfr. §14,1. 15. Onegaitik (?). 16. Cfr. §17.1. 17. Por egon. 18. Por konta(u) eutsozan (?). 19. Por abadeari. 20. Dagozan. 21. Cfr. §10.7. 22. Debe ser *go-sea*. 23. Geratu 'quedaron'. 24. Gaua egin zeuenean. 25. Badago (cfr. §4.3.). 26. Egin eutsozan. 27. Preguntau eutsan. 28. Para bear dozu. 29. Egin bear dozu. 30. Por egin ebanean (?). 31. Dago. 32. Zaittuzan (cfr. §17.2). 33. Utziteko. 34. Por daituzan (cfr. §17.1). 35. Deitu eutsan. 36. Por *jadaz* o *jataz*. 37. Por tira daituzan (?). 38. Baneukot. 39. Tirateko (atarateko). 40. El cuento no fue acabado; véase el apéndice que sigue a este cuento.

#### 21.14. Mutil tonto bat (F1 and F2)

Bizi zan beran amagaz mutil tonto bat. Eta allegu (allegau, eldu) zanian urten batzu(e)tara amak guxen<sup>1</sup> ikasi<sup>2</sup> munduen bizitzen. Eta esan tson yoateko noviye topetan eta esan tson ondo esateko neskari eta eskue pasateko lepotik. Eta yoan zan etxe batera eta an egon zan gaubeliye<sup>3</sup> eta neska asko. Asi zan danari zirike eta danan<sup>4</sup> artien emon eutsien ederrak. Eta yoan zan triste etxera. Esan tson amak ille dauen<sup>5</sup> etxean eitxen<sup>7</sup> dala basuen dauen<sup>6</sup> ur bedinkatue erramuagaz dauena<sup>6</sup> (an dagon erramuagaz) artun eta ille dauenari (ilda dagoanari) bota. Yoan zan ene mutil ori eta topa zeuen portale baten txarriye ille (ilda) eskeitxe.<sup>8</sup> Eta begiratu zeuen albo guztiyetara eta ikusi ezeuenien yoan zan etzatzera<sup>9</sup> eta artun zeuen erañotz<sup>10</sup>

para quitar el hambre. Y mataron tres ovejas y cuando habían comido, quedaron contentos. Y luego cuando fue de noche, vino el criado a casa con las ovejas y el cura está sentado (en las puertas del cortijo) y le contó las ovejas al criado y (entonces) el criado le preguntó (de nuevo): —Estás contento? y el cura le contestó: —Sí (porque tuvo miedo de que le quitara la piel del cuello). Y después el cura dijo a la señora: —Tú tienes que parar encima del árbol y tienes que hacer «cucú», para hacer el año y mandar a casa al chico. Y cuando hizo cuclillo (o «cucú»), el cura le dijo al criado: —Allí está el cuclillo cantando, y el chico le contestó: —En esta estación (del año) no hay cuclillo, y el cura le contestó: —Sí. —Y ahora veremos si es el cuclillo (le dijo el criado). Cargó la escopeta y fue a ver al cuclillo, le botó un tiro y mató a la señora.

Después le mandan (mandó) al criado a vender las ovejas a Durango. Vendió todas las ovejas con la condición de dejarle a él (que fueran para él) todos los rabos. Vino a casa y metió todos los rabos en el barro y llamó al cura: —Todas las ovejas me han entrado en el barro. Y el cura fue y tiró por los rabos y sólo los rabos para arriba (tiró sólo rabos sin ovejas). —Ay, si tuviera el *picachón* y la pala para tirar (sacar) a las ovejas del lodo... (Y el chico se quedó con todo el dinero; el cura no podía hacer cosa buena).<sup>1</sup>

NOTA.—1. Para la continuación, véase la traducción al castellano que sigue al apéndice a este cuento, donde se encuentra también la parte final en vasco.

### Un chico «tonto»

Vivía con su madre un chico tonto. Y cuando llegó a algunos años, la madre quería enseñarle el vivir en el mundo. Y le dijo para ir (que fuera) a encontrar una novia y le dijo para decir (que le dijera) bien a la chica y pasarle la mano por el cuello. Y se fue a una casa y allí estuvo un velorio y muchas chicas. Empezó a provocar (acariciar de un modo provocativo) y entre ellas le dieron palizas. Y se fue (él) triste a casa. Le dijo la madre que en la casa donde hay un muerto se hace tomar (que se toma) con un ramo que hay (allí) agua bendita que hay en un vaso y se echa al que está muerto. Se fue ese mi chico y encontró en un portal un cerdo que estaba colgado muerto. Y miró a todos lados y cuando no vio (el agua) se fue detrás de la casa y tomó una rama de laurel; y en frente de la casa había un pozo a medias secado y allí (les) hizo dar

errama bat; eta etxe eurrien<sup>11</sup> zegoan pozo erdi xiketute eta an buelta batzuk ereintsozan<sup>12</sup> eta txarriyeri «pla, pla» yo eintson eta loitxu egin zeuen txarriye. Etxe aretako gizonak ikusi zeuenien emon-tsozan ederrak.

Eta yoan zan beran etxera. Esan tson amari zer pasa yakon eta amak esan tson areri esaten yakola San A(n)toniñogaz ederra izan deittela (ditekeala ?). Gero yoan zan atzera eta topa zeuen neska bi eskuen kurie (kurea) egiten eta esantzeuen San Antoniñogaz ederra izan deitzela (ditekeala ?). Eta arek artasiyek tiretu eutsezan eta yoan zan arin beran etxera. Amak esan tson ori eztala esaten, esan bidala<sup>14</sup> eperditxik<sup>15</sup> sikatu<sup>16</sup> deitezala.<sup>17</sup> Eta yoan barriro. Eta topa zeuen andra bat aza landarak imitxen<sup>18</sup> eta esan tson eperditxik sikatu<sup>16</sup> deitezala. Eta arek andriek atxuregaz yo egin zeuen eta yoan zan beran etxera. Amak esan tson oin geuze asko ikasi deuela eta yoan biar deuela telak salduten.

Yoan zan eta sartu zan eleiza batera eta santu guztiyek egon ziren beran begire eta berak esan tsoien: —Gustaten yatzuez, eh? Ba, nik emongo zutiye,<sup>19</sup> baña zortzigarren egunien pageu biarko zue.<sup>20</sup> Biyen bitxartiyen sakristaua ondo ebillen tela guztiyek beran etxera eroantxuzen;<sup>21</sup> baña zortzigarren egunien an dator mutilla eleizara. Atietan sartun zaniien santu danak egon ziran beran begire tela barik eta bera zegoan beran diruen akorduegaz kobrateko. Ez-totsienien<sup>22</sup> emon esan tsoien: —Badakizue zetan natorren, baie<sup>23</sup> santuek etzoiien<sup>24</sup> ezer esaten eta kanseu einzen ene mutil ori eta asi zan txarrien (txarrean): —Bakizue zortzigarren egunien natorrena eta dirue emon biar dozuena. Eta santuek etzoiien kasurik egiten. Eta orduan esan tsoien gero: —Nik eurrerengo (aurrerengo o aurrenengo ?) dauena (dagoana) yokot.<sup>26</sup> Eta egon zan San Roke santua beran urren eta yo egin zeuen eta apurtu zeuen dana. Orduan urten zeudien beran azpiko kajako diru guzti(y)ak eta esan zeuen: —Oin (orain) emoten zuez<sup>27</sup> yo orduko emon biar zenduen. Eta batun<sup>28</sup> zeuen diru danak eta an yoan zan pozik beran etzera.

Eta beran amak osterara be bota zeuen pernilak saltzien. Yoan zan abade baten etxera; atie yo zeuenien urten zeuen txakur baltz batek zarataka. Eta esan tson: —Gustetan yatzu, eh? Nik emongo tsut, baie<sup>23</sup> etorriko naz zortzigarren egunien diru bille. Emon tson pernil ori eta an yoan zan txakur baltza poz pozik beran pernille dandarrez daroela. Baña allega zaniien zortzigarren egunie(n) yoan zan mutil ori abadien etxera; yo zuen atien, baña etson<sup>29</sup> urten txakur baltzak, urten zan etxeko kriadiyek (kriyadiak) eta esatson:<sup>30</sup> —Urten deiyela<sup>31</sup> orko barruko baltzak. Eta kriadiye (*sic*) ikeratute yoan zan abadieñe. Eta abadiak urten son (eutson), baña ezeuen gure izan abaderik; areri esan tson esateko: —Urteteko<sup>32</sup> an barruen

(a los ramos) algunas vueltas y al cerdo «pla, pla» le pegó y enlodó al cerdo. Cuando el hombre de aquella casa lo vio le dio paliza.

Y se fue a su casa. Le dijo a la madre lo que le había pasado y la madre le dijo que a aquél (al cerdo) se le dice «con San Antonio» para que sea bueno. Después se fue atrás (volvió) y encontró a dos chicas haciendo la cura de las manos (quitando callos, etc.) y dijo para que sea (fuese) bueno «con San Antonio». Y aquéllas le tiraron las tijeras y se fue ligero a su casa. La madre le dijo que eso no se decía, que es preciso decir para que se secan del fondo. Y se fue de nuevo y encontró una señora plantando (poniendo) plantas de berza y le dijo que se sequen del fondo. Y aquella señora con la azada le pegó y se fue a su casa. La madre le dijo que ahora ha aprendido muchas cosas y que tiene que ir a vender telas.

Se fue y entró a una iglesia y todos los santos estuvieron mirándole. Y él les dijo: —Os gustan (las telas), eh? Pues yo os daré, pero el octavo día tendréis que pagar. Mientras tanto el sacristán andaba bien, todas las telas las llevó a su casa, pero el octavo día allí viene el chico a la iglesia. Cuando entró en las puertas, todos los santos estuvieron mirando sin tela y él estaba para cobrar su dinero según el acuerdo. Cuando no se lo dieron les dijo: —Sabéis en qué (negocio) vengo?, pero los santos no le decían nada y se cansó ese mi chico y empezó a malas: —Sabéis que vengo el octavo día y que tenéis que darme el dinero, y los santos no le hacían caso. Y entonces les dijo: —Yo pegaré al que está más delante. Y estuvo San Roque cerca de él y lo pegó y lo rompió todo. Entonces salieron (*sic*) todo el dinero de la caja de debajo de él y (el chico) dijo: —Ahora lo dais; teníais que dar desde (el momento) que pegar(os yo).

Y su madre lo mandó también otra vez a vender jamones. Se fue a la casa de un cura; cuando tocó en la puerta salió un perro negro con ruido. Y le dijo: —Te gusta, eh? Yo te daré, pero vendré el octavo día a buscar el dinero. Le dio ese jamón y allí fue el perro negro muy alegre, llevando arrastrado su jamón. Pero cuando llegó el octavo día ese chico fue a la casa del cura; tocó en la puerta, pero el perro negro no le salió, salió la criada de la casa (y) le decía (el chico): —Que salga el negro de ahí dentro. Y la criada fue asustada (en un miedo) al cura. Y le salió el cura, pero no quiso (el chico) al cura; a él le dijo para decirle (que le dijera) para salir (que saliera) el negro que está (estaba) ahí dentro. En tal momento salió el perro y empezó con un ruido (chillando). Entonces le dijo al perro: —Ahora sabes en qué (negocio) vengo? Has comido y me tienes que darme el dinero. El perro chillaba más (hacía más chillidos) y el cura le dijo (al chico): —A ver qué le pasa? Le contestó

dauen (dagoan) baltzari.<sup>33</sup> Alako baten urten zeuen txakurrak eta asi zan zarataka. Orduan esan tson txakurreri: —Oin badakizu zetan natorren? Yan dozu eta dirue emon biar dostazu. Txakurrek eusi geyau egiten zan<sup>34</sup> eta abadiak esan tson: —Zer pasaten yakon? Erantzun tson: —Nik emoniko<sup>35</sup> pernille yan deu eta oin nator ko-braten dirue bille (*sic*). Eta abadiak esan tson kriadieri emoteko dirue; ostantzie kapaz izango dala danak yoten asteko. Eta yoan zan pozik beran etxera diruegaz.<sup>36</sup>

Andik denpora apur bat paseute allege zan San Rokeren eguna. Eta santua apurtute egon za lez<sup>37</sup> ez zekiyien zer egin (sakristauak). Gizon bat zegoan santuaren antzekoa eta areri esan tson: —Altaran orduen, egunien, egongo bada (bazan), emongo zoiela bost ogorleko.<sup>38</sup> Eta gizona pozik egoan, diru asko dala ta. Emin<sup>39</sup> tsoien arpegiye eztiyegaz santuen antzerara.<sup>40</sup> Baña sakristauak eroen zeuen erliek tanke baten eta asi zan sermoie egiten abadie. Orduen sakristauak bota eutsezan iru lau erle eta arek an yoan zirian eztiyene<sup>41</sup> eta apurtxu bat pikeu entsoien arpeyen<sup>42</sup> altaran zegoan gizonari. Eta orduan abadiak ikusirik apurtxu bat santua movidu egiten zala, asi zan esaten: —Begiratu San Roken milagruari. Eta danak egozan dardakaran. Gero sakristauak bota eutsezan beste erle danak eta danak yoan zirien santuen arpeire. Orduen ene gizon ori ezan<sup>43</sup> kapaz geyau auantateko eta salta zeuen altaretik eta esan zeuen: —Nok egon bideu<sup>44</sup> emen bost ogorleko sinplegaitik? Eta asi zan arin arinke eta orduen danak bildurrez kandelak artunde (artu ta) segidu eutsen beran etxeraño eta an esetu zeudien. Emen akabetan<sup>45</sup> dau ipuñ au.

NOTAS.—1. Debe ser *gu zeuen* (= gura zeuen). 2. Por era-kutsi. 3. Por gaubelie (gaubelea); cfr. §6.11. 4. Por danen. 5. Por eutsoien. 6. (Ilda) dagoan(a). 7. Egiten. 8. Eskegita 'colgado'. 9. Etxera atzera. 10. Ereinotz 'laurel'. 11. Aurrean (cfr. §4.3.). 12. Eragin eutsozan. 13. Loitu 'enlodar'. 14. Bear dala. 15. Ipurditik (aquí en el sentido de 'del fondo', 'de la raíz'). 16. O *siketu*. 17. Ditezeala (?). 18. Imi(n)ten. 19. Deutzudea (?). 20. Dozue. 21. Eroan ituzan (= zaituzan). 22. Ez deutsoianean. 23. Baina. 24. Ez eutsoien. 25. Badakizue. 26. Joko dot. 27. Deutzuez (?). 28. Cfr. §15.1. 29. Ez eutson. 30. Esaten eutson. 31. Dagiala. 32. O urten da(g)iel. 33. Corregido: zegoan baltzak (cfr. §17.1). 34. Por zeuen. 35. Eso es emondako. 36. O dirue artunde o artuta. 37. Por *zan lez* (cfr. §15.7, con la nota 51). 38. Por ogerleko (cfr. §7.6). 39. Por *imin*. 40. Corregido: antzien. 41. Cfr. §10.5; tal vez debía ser *eztira* o *eztirano* (?). 42. Arpegian. 43. Por *etzan*. 44. Bear dau. 45. Cfr. §15.2.

(el chico): —Ha comido el jamón que le había dado y ahora vengo a cobrar (buscando) el dinero. Y el cura le dijo a la criada de darle el dinero; que lo demás (si no) será capaz para (de) empezar a pegar a todos. Y se fue (el chico) alegre a su casa, habiendo recibido el dinero.

De allí habiendo pasado un poco de tiempo, llegó el día de San Roque. Y como quedó roto el santo, no sabía qué hacer (el sacristán). Un hombre había, parecido al santo, y a aquél le dijo: —Si estará (estaría) entonces, en (aquel) día, en el altar, que le darían cinco duros. Y el hombre quedaba alegre (contento), porque es mucho dinero. Le pusieron la cara con miel, a semejanza del santo. Pero el sacristán llevaba abejas en un tanque (cacharro) y el cura empezó a hacer el sermón. Entonces el sacristán le botó (tiró) tres o cuatro abejas y aquéllas iban allí a la miel y le picaron un poco en la cara al hombre que estaba en el altar. Y entonces habiendo visto el cura que se movía el santo un poco, empezó a decir: —Mirad al milagro de San Roque. Y todos estaban estremecidos (de miedo). Después el sacristán le botó todas las otras abejas y todas iban a la cara del santo. Entonces ese mi hombre no era capaz de aguantar más y saltó del altar y dijo: —Quién puede estar aquí por cinco simples duros? Y empezó a correr ligeramente (a toda prisa) y entonces todos, en un miedo, habiendo tomado las velas, le siguieron hasta su casa y allí lo conocieron. Aquí acaba este cuento.



## 22.15. Simon eta Pedro Santua (F1)

Simon izan zan arotz ona, baña gizon txarra. Eta egun baten en<sup>1</sup> yakon San Pedrori bastoie<sup>2</sup> apurtu. Eta Simon izan za lez<sup>3</sup> arotzik onena, San Pedrok eroantson bastoia<sup>2</sup> arregletan ta esan tson ondo imitxeko (imi(n)tteko). Eta gero San Pedro yoan zanien bastoia bille, ezdotson<sup>4</sup> kobreu (kobradu), baña eskatu sezan<sup>5</sup> iru mezedede. Lelengoa: sillen (sillean) yesarten dirien guztien ez altzetako<sup>6</sup> beran esan artien; bigarrena: arbolara iyetan<sup>7</sup> die<sup>8</sup> guztien ez baxeduteko<sup>9</sup> berak agindu artien; irugarrena: berak txapela botaten deuen lekureko<sup>10</sup> betiko bera aseteko.<sup>11</sup> Izan zalez<sup>3</sup> ain txarra demoñinuak<sup>12</sup> etorten yakozan bisittetan. Egiten soien silletan yesarri eraiñ<sup>13</sup> eta San Pedrori eskatutsan lez silletan yesarten ziranak berak esan artien ez altzetako emoten zeuen (*sic*) demoñinuari palixie.<sup>14</sup> Yoaten zien (ziran) infernure asarratute ta giyau eztien<sup>15</sup> gure ixetan (izaten) etorri Simon bisittetan.

Eta gero beste egun baten etorri ziran beste demoñinu batzuk. Areri esan tsoien intxurrek dekozala (daukozala). Eta iyetako<sup>16</sup> arbolara yaten. Eta gero bigarren mezedien esan tson lez San Pedrori arbolara iyetan<sup>7</sup> deunak<sup>17</sup> berak esan artien ez bajetuteko in zeuen<sup>18</sup> euzoko<sup>19</sup> lagun guzti(y)ek batun,<sup>20</sup> arri asko batun eta demoñinuari bota eutsezan; gero arriyek akabetu ziranian demoñinuari itxi eutsen bajetuten. Eta yoan ziran atzera inpernure ikeratute.

Gero andik denporan (*sic*) gitxi barrun Simon ill inzan.<sup>21</sup> Eta yoan zan San Pedroñe<sup>22</sup> pixetan.<sup>23</sup> Eta izan lez<sup>24</sup> txarra San Pedrok bota zuen infernure. Eta infernuen yo zuen atie eta demoniñuak egiñdien<sup>25</sup> kuku<sup>26</sup> eta Simon ukusi<sup>27</sup> eta danak ikeratu eta ostuen ziran. Eta eztotsie<sup>28</sup> lez aterik idi<sup>29</sup> gure izan, atzera yoan zan San Pedroñe. Eta esan tson: —Ezdotzila<sup>30</sup> aterik idi<sup>29</sup> gure eta zerure yoan bearko deuela. Eta San Pedrok esan tson berak ezin yeuela<sup>31</sup> zerure sartun, txarra izan dala ta eta mundura atzera yoan bearko deuela,<sup>32</sup> inpernue gure ezipadie (?). Eta Simonek esan tson yoango dala, baña lelengo apur apurtxu bat erakusteko zerue. Eta ain asko insistidu zan<sup>33</sup> eta erakustitzan<sup>34</sup> San Pedrok apurtxu bat. Eta Simonek eintzoen<sup>35</sup> txapela kendu ta *rast* bota eta gero izan zan betiko zerurako.

NOTAS.—1. Egin. 2. Cfr. §6.11. 3. Cfr. §15.7, con la nota 51. 4. Por ez deutson (= ez eutson; cfr. §17.1). 5. Por (eu)tsozan. 6. Por altzateko (cfr. §15.2). 7. Igoten (cfr. §15.2). 8. Probablemente *di(r)ean*. 9. Bajaduteko. 10. Lekurako (cfr. §7.2). 11. Debe ser ixeteko (=izateko). 12. Por demoniñuak. 13. Eragin.

## Simón y San Pedro

Simón fue un carpintero, pero mal hombre. Y un día se le rompió el bastón a San Pedro. Y como fue el mejor carpintero Simón, San Pedro le llevó el bastón para arreglar y le dijo para poner bien (que lo pusiera bien). Y después, cuando se fue San Pedro a buscar el bastón, no le cobró (nada) pero (sino) le pidió tres gracias. La primera: siempre que se sentaban en la silla, para que no (pudieran) levantarse hasta decir él; la segunda: siempre que subían al árbol (a un árbol) para que no (pudieran) bajar hasta mandar él; la tercera: para que él (pudiera ir) para siempre para (al) lugar (adonde) botaba su boina. Como fue tan malo, le venían los diablos a visitar. Les hacía sentarse en las sillas y como le había pedido a San Pedro, para que los que se sentaban en las sillas no (pudieran) levantarse hasta decir él, le daba paliza al diablo. Iban al infierno enojados y no tenían más ganas de venir a visitar a Simón.

Y después otro día vinieron algunos diablos. A aquéllos les dijo que tenía nueces y para que subieran al árbol a comer. Y después como en la segunda gracia le había dicho a San Pedro para que no (pudieran) bajar hasta decirlo él, los que subían al árbol, todos los vecinos (amigos) se reunieron, reunieron muchas piedras y las botaron al diablo; después cuando las piedras acabaron, le dejaron al diablo bajar. Y se fueron de nuevo (volviendo) al infierno asustados.

Después, dentro de poco tiempo de allí, Simón murió. Y se fue a San Pedro a ser pesado. Y como fue malo, San Pedro lo botó al infierno. Y en el infierno tocó a la puerta y los diablos le acecharon y Simón vio (vieron a Simón) y todos se asustaron y se escondieron (?).<sup>1</sup> Y como no le quisieron abrir la puerta, se fue de nuevo a San Pedro. Y le dijo: —Que no le quieren abrir la puerta y que tiene que ir al cielo. Y San Pedro le dijo que él no podía (dejarle) entrar al cielo, ya que ha sido malo y que tenía que ir de nuevo al mundo, si el infierno no lo quería (?). Y Simón le dijo que irá, pero primero que le mostrara un poco el cielo. Y tanto insistió y (que) le mostró San Pedro un poquito. Y Simón quitó la boina y *rast* la botó y después fue para siempre para el cielo.

NOTA.—1. Comp. la forma *ostu zan* (= *eskuta zan*) en el texto 22.17 (la nota 7 al texto vasco).

14. Palizea. 15. Ez deudean (por etzeudean; cfr. §17.1). 16. Igo-teko (cfr. §15.2). 17. Dauenak. 18. Egin zeudean. 19. Auzoko (cfr. §4.3). 20. Cfr. §15.1. 21. Il egin zan (por zeuen). 22. Cfr. §10.5. 23. Cfr. §15.2. 24. Probablemente za(n) lez. 25. Egin deudien (por zeudean; cfr. arriba). 26. Emendado: asomaren kuke. 27. Cfr. §7.5. 28. Por ez deutsoien (= ez eutsoean; cfr. arriba y §17.1). 29. Idegi. 30. Probablemente ez dotsola (= ez deutsola). 31. Cfr. §6.2. 32. Cfr. §17.1. 33. Corregido: eban. 34. Por erakutsi tson. 35. Egin eutsoien.

#### 21.16. San Martin'eko zubia<sup>1</sup>

Angela yoaten zan sarritxen<sup>2</sup> zubi(y)en azpiko erre kara erropak garbitxuten. Eta amak esatetson<sup>3</sup> ez egoteko zubi(y)en azpiyen egurdiko (egurdiko) amabiyetan sorgiñek ibiltxen diriela (ziriela ?) eta Baña Angelak eztotson<sup>4</sup> kasurik egiten beran amari eta barre egiten zeuen. Egun baten uden etorri zan karga bat erropagaz garbitxuten. Eta emon tsoien amabiyek bertan dauela<sup>5</sup> zubiye n azpiyen. Eta asi zirien saratak (*sic*) andiyek eta kaballu asko balitzeke lez. Eta urtetan<sup>6</sup> zeuen kanpora eta ezeuben asmaten eta ikusi bez.<sup>7</sup> Yoaten zan atzera zubiye n azpiye<sup>8</sup> eta lengo lez asmetan zeuen. Eta yoan zan etxera ikeratute.

NOTAS.—1. Contado en Bermeo por Angela de Bilbao, ayuda por F1. 2. Sarritan. 3. Esaten eutson (Cfr. §15.1, la nota 46). 4. Cfr. §17.1. 5. Dagoala (= egoala; cfr. §17.1). 6. Cfr. §15.2. 7. Bere ez o ez bere ez. 8. Azpira o azpian (?).

#### 22.17. Anaye biak eta ama zarrak (F1)

Bixi<sup>1</sup> izan zirien anaye bi, tontoa eta listoa, eta ama zarra eurekaz geixorik. Listoa yoate zan<sup>2</sup> biarrien solora. Eta tontoa itxitten zeuen etxean ama gobernaten. Esaten zon (eutson) emoteko salda beroa. Egun baten biarriye n<sup>3</sup> zegoala etorri yakon anaye tontoa solora eta esantzoz emon zola (eutsoala) amari salda berotxue eta ama dauela bixkortute saltoka pozik. Orduen anaye listoak esantzoz beste apur bat emoteko geyau. Anaye tontoak emotentzoz irikitxen dauan<sup>4</sup> saldie; (eta) yoan etxera eta emontzoz geyau amari. Eta anaye listue etorr (*sic*) zaniye n solotik etxera topa zeuen ama ille.<sup>5</sup> Orduen ezeuen yakin zer egin eta anaye biye k egon ziren negar ta negar. Euki zeudien geuberartien (gauera artean) etxean.

### El puente de San Martín

Angela iba (solía ir) a menudo al río (arroyo) de debajo del puente a lavar la ropa. Y la madre le decía (solía decir) que no (debía) quedar debajo del puente a las doce del mediodía, ya que las brujas (los brujos) suelen (solían ?) andar. Pero Angela no le hacía caso a su madre y se reía. Un día en el verano vino con una carga de ropa a lavar. Y dieron las doce mientras estaba (está ?) allí mismo debajo del puente. Y empezaron los ruidos, grandes, y como si fueran muchos caballos. Y salía afuera y no percibía (nada), ni vio nada. Iba atrás (volvía) a debajo del puente y como antes percibía (los ruidos). Y se fue a casa asustada (en un miedo).

### Los dos hermanos y la madre vieja

Vivieron dos hermanos, un tonto y un listo, y la madre vieja con ellos, enferma. El listo solía ir en el trabajo al terreno. Y al tonto lo solía dejar en casa para gobernar (manejar, cuidar) a la madre. Le solía decir de darla (a ella) caldo caliente. Un día mientras que estaba en el trabajo, le viene el hermano tonto al terreno y le dijo que la había dado a la madre el caldo calentito y que tenía la madre curada, saltando de alegría. Entonces el hermano listo le dijo de dar otro poquito más. El hermano tonto le solía darle (a ella) caldo que estaba hirviendo; se fue a casa y le dio más a la madre. Y el hermano listo, cuando vino del terreno a casa, encontró a la madre muerta. Entonces no supo qué hacer y los dos hermanos quedaron llorando y llorando. La tuvieron hasta la noche en casa.

Gero akorda yakon listoari yoatie amagaz botikarioaren etxera. Eta aldabie yo eutson (yotzon), ama imintson atie eurrrien zutunik;<sup>6</sup> botikariyoa bajatu eta atie idi (iriki) zeuenien, yoan zan beran ganera eta ikeratu eta yoan zan arin gora eta ostu<sup>7</sup> zan oien azpiyen. Orduen anaye biyek yoan zirian kanpatorrera eta asi zirian kanpak yoten. Jente guztiye batu<sup>8</sup> zan eta eurek biyek be yoan zirien eta asi zirien zarataka botikariyoa il egin biar deudielata, euren ama il egin tsoiela botikariyoak eta asi zirien etxe guztiyen (bera) topaten. Eta azkenik topa zeudien oien azpiyen. Orduen botikariyoa dardakaran zegoan ikariegaz eta bajatu zan jente guztiyen eurrera. Eta esantzeuen itxitteko berari, diru asko emongo tsoielata.

Orduan anayek eskatu eutson<sup>9</sup> diru asko eta yoan ziren euren amagaz eta diru askogaz etxera. Gero akorde dakien<sup>10</sup> andik urrien dauzela<sup>11</sup> kaballoak baso baten. Eta amari errropa gorri bet imifi (eutsen) eta kaballua (*sic*) baten ganien ondo amarreu ta basora bota. Eta ardiyek yaboten<sup>12</sup> (egoan) gizon batek ikusi zuen kaballua kapa gorri dun bet ganien deuela eta ikeratute yoan zan abadiñe,<sup>13</sup> pentseurik inpernuokoak direzela, esaten berinkasifua<sup>14</sup> botateko. Eta abadie egon zan lez kaderia apurtute yoan zan kaballua (*sic*) ganien. Eta allega zanien mendire, abadin<sup>15</sup> kaballuari egiten tson bestiek segidu eta sakristaue lotu zen sasi arte baten. Eta abadiiek ikeratute esan zuen «rrekien kantinpazen» eta sakristauek konteste<sup>16</sup> tson sasi artetik «amen». Eta abadiiek esan tson: —Amen diñok amen, emen bainke emen. Eta ikusirik ezanela<sup>17</sup> kaballua yoaten, pentsete zeuen,<sup>18</sup> beran burue salbateko, eintzen (egin zeudien ?) elizara sartun kaballua arin-arinka. Atzeko kaballua yoan zan sartuten eta ganeko andrie eintzan<sup>19</sup> yausi eta au ikusirik tran-killu zan apurtxu bet abadie. Au de (da) upiñe<sup>20</sup> eta talo burdiñie.

NOTAS.—1. Bizi. 2. Cfr. §15.1, la nota 46. 3. Cfr. §6.11 4. Dagoan (= egoan; cfr. §17.1). 5. Il-da. 6. Zutik. 7. Eskuta; cfr. el texto 22.15, la nota 1 a la traducción castellana. 8. Las formas *batu* y *batun* 'reunir(se)' alternan (cfr. §15.1, con la nota 46). 9. Por eutsoien (?). 10. Por *yakean* (cfr. §17.1). 11. Dagozala. 12. Los temas verbales *yabo-* y *yago-* ('guardar', etc.) alternan. 13. Cfr. §10.5, con la nota 36. 14. Bedinkazinoa. 15. Abadearen. 16. Kontestau. 17. Por etzala. 18. Cfr. §15.1, con la nota 46. 19. Egin zan. 20. Cfr. §7.5.

Luego se le ocurrió al listo, ir con la madre a la casa del boticario. Y le tocó la aldaba, le puso la madre delante de la puerta, de pie; el boticario bajó y cuando abrió la puerta, (ella) fue sobre él y (él) se asustó y se fue de prisa para arriba y se escondió debajo de la cama. Entonces los dos hermanos se fueron a la torre de campanas y empezaron a tocar las campanas. Toda la gente se reunió y ellos dos también fueron y empezaron a gritos (diciendo) que tenían que matar al boticario, que el boticario les había matado a su madre y empezaron a buscarlo en toda la casa. Y por fin lo encontraron debajo de la cama. Entonces el boticario estaba estremecido con el miedo y bajó delante toda la gente. Y dijo de darle a él (que le dejaran a él), que les daría (a los hermanos) mucho dinero.

Entonces los hermanos le pidieron mucho dinero y se fueron con su madre y con mucho dinero a casa. Luego se les ocurrió que había cerca de allí caballos en un monte. Y a la madre le pusieron una ropa roja (un vestido rojo) y la amarraron encima de un caballo y enviaron al monte. Y un hombre que estaba guardando las ovejas vio al caballo, teniendo encima a uno que tenía una capa roja, y se fue asustado al cura, pensando que eran los del infierno, (y) diciendo de echarle la bendición (pidiéndole al cura que le echara la bendición al del caballo). Y como el cura estaba con la pierna rota, se fue encima de un caballo. Y cuando llegó al monte, el otro (caballo)<sup>1</sup> siguió al caballo del cura<sup>2</sup> y el sacristán se quedó entre unas zarzas (en un zarzal). Y el cura, asustado, dijo (al del caballo) *requiescat in pace* y el sacristán le contestó *amén*. Y el cura le dijo: —*Amén* dices, *amén*, aquí, si estuvieras aquí...<sup>3</sup> Y habiendo visto que el caballo (del cura ?) no se iba, pensaba, para salvarse a sí mismo, entrar de prisa al caballo en la iglesia. El caballo de detrás se fue entrando (también) y la señora de encima (de él) se cayó y habiendo visto esto se tranquilizó un poquito el cura. Este es el cuento y el hierro de borona.

NOTAS.—1. Que era caballo padre. 2. Que era yegua. 3. Un juego de palabras: en vizcaíno *amen* quiere decir 'aquí' (alternando con *emen*).

## 22.18. Txistulari biak (F1)

Egun baten txistulari bi yoan ziren erri bateko yayetan txistue eta tambolifne yoten. Erromeriye akaba zanién tabernatik tabernara ibil<sup>1</sup> ziren txikitoak eraten. Eta ordu batzuk paseu eta yoan ziren alegre-alegre etzerantza. Kamiñotik jente asko kantaten ta zantzoka eta eurek artu zeudien atajue beste bide batetik. Bestiek (beste jentiek) egiten zeudien zantzo, semiek kontestaten zoién<sup>2</sup> eurek lez.<sup>3</sup> Aitxek esantson semieri zaratik<sup>5</sup> ez egiteko, geubien (gauean) ibiltzen dirala, egunez ezdabiltezenak.<sup>6</sup> Zantzoak gero ta urriago entzuten ziren, baña semiek segidu egite zeuen<sup>7</sup> aitxen<sup>8</sup> esanari kasorik egin barik. Eldu ziren zubi baten ondora eta an agartu<sup>9</sup> yazoien (?)<sup>10</sup> gixon bat eta eurek<sup>11</sup> biyek esan tsoien alda<sup>12</sup> batera: —Gabon, eta beste gixonak kontesta tsoien: —Ixillik dauenari<sup>13</sup> ixillik itxi. Eta gero ikeratu egin ziren eta yoan ziren aurrera. Ta topa zeuen bidien erdiyen asto bat. —Arrayua! Zer egiten deu (dau) onek astuak emen?, esantzeuén eurek eta agarra palo bateri (*sic*) ta aštuari yo ein zeu(i)en. Ta orduen asto orreri suek urten tson alderdi guztietatik eta ori ikusitxe<sup>14</sup> aitxe<sup>15</sup> semiek desmaiye ta yausi ziren. Aulan<sup>16</sup> pasa zeudien geu guztiye eta urrengoko goixien yoan zan gixon bat andi bidetik eta topa zeittuzen<sup>17</sup> biyek yeusitxe.<sup>18</sup> Gixon arek ixartu<sup>19</sup> ttuzen eta aitxe<sup>15</sup> semiek ezeudien yakin non dauzen (zegozan). Orduen akorda yatzoien<sup>20</sup> zer pasa yatzoien<sup>20</sup> eta konta tsoien areri gixonari. Eta ixen ziren sorgiñek.

NOTAS.—1. Ibili. 2. Eutsoien. 3. Escrito *eurelez*. 4. Aitak (cfr. §6.3). 5. Por zaratarik. 6. Por zanak. 7. Cfr. §15.1. 8. Aitaren. 9. Agertu. 10. Cfr. §17.2. 11. Escrito *eure*. 12. Aldi (?); posiblemente alde batera 'a un lado'. 13. Dagoanari. 14. ikusi-ta. 15. Aita. 16. Olan (con *a-* prefijada, como en *amen* = *emen*). 17. Escrito *zeitxuzan*. 18. Jausi-ta. 19. Por itzartu. 20. Cfr. la nota 10, arriba.

22.19. Artiketa'ko mutilla<sup>1</sup>

Emerandeko yai batzuten yoan ziran mutil gazte bi Artiketa-koak erromerire Karmenetik bera. Eta bueltan datozela<sup>2</sup> erromeritxik<sup>3</sup> geubien alegre etorr ziren, gaztiék ziren ta. Ta Bitorrek (au zen baten ixena) artun zeuben arri bardingo bat bere lepuan eta ekarr(i) zeuben bide zati baten. Eta Karmengo eleix ondora allega zanién, kanpo santuko atien parien, egoan arri losa andi bet eta

## Los dos txistularis

Un día dos txistularis fueron en (a) las fiestas de un pueblo a tocar el txistu y el tamborín. Cuando había acabado la romería anduvieron de taberna a taberna a beber chiquitos (chiquiteando). Y habiendo pasado algunas horas fueron alegres alegres (muy alegres) hacia casa. Por el camino mucha gente cantando y lanzando *irrintzis* (gritos vascos) y ellos tomaron un atajo por otro camino. A los *irrintzis* que hacían los otros (la otra gente) el hijo les contestaba como ellos. El padre le dijo al hijo de no hacer ruido (que no hiciera ruido), que en (por) la noche andan los que no andan de día. Los gritos se oían más y más cerca, pero el hijo seguía sin hacerle caso a lo dicho por el padre. Llegaron al lado de un puente y allí les apareció un hombre y ellos dos le dijeron juntos (al mismo tiempo):<sup>1</sup> —Buenas noches, y el otro hombre les contestó: —Al que está callado dejarle en paz. Y luego se asustaron y fueron adelante. Y encontraron en la mitad del camino a un burro. —Caramba! Qué hace este burro aquí?, dijeron ellos y agarraron un palo y pegaron al burro. Y entonces a ese burro le salió fuego por todas partes y habiendo visto eso el padre y el hijo desmayaron y se cayeron. De este modo (?) pasaron toda la noche y en la mañana siguiente un hombre se fue por aquel camino y encontró a los dos caídos. Aquel hombre los despertó y el padre y el hijo no supieron dónde estaban. Entonces se acordaron de lo que les había pasado y lo contaron a aquel hombre. Y fueron brujos (los que vieron en el camino).

NOTA.—1. Eso es, si debe ser *aldi batera*.

## El chico de Artiqueta

En algunas fiestas de Emerande (?), se fueron dos chicos jóvenes de Artiqueta a la romería, abajo de (la iglesia de) Carmen. Y cuando venían a la vuelta de la romería en la noche, vinieron alegres, ya que eran jóvenes. Y Víctor (éste era el nombre de uno) tomó una piedra igual (?)<sup>1</sup> en sus espaldas (en el cuello) y la trajo una distancia de camino. Y cuando llegó al lado de la Iglesia de Carmen, al par de la puerta del cementerio, había una gran losa de piedra y encima de aquélla botó esa piedra y la piedra (la losa) se



arren ganien bota zeuben arriyori (arri ori) eta arriye zatitxu<sup>4</sup> egin zen. Orduen urten tsoien gizon batek losien erdiyen. Ikeratu egin ziren biyek ta yoan ziren ariñ-arin, baia<sup>5</sup> gixon orrek segidu egiten tsoien. Goiko partien segoan erramera bat; ara (?) barruko partera sartu ziren biyek eta irugarrena errameran lotu zen eskuek be-  
ra(n) (?) ganien iminitxe.<sup>6</sup> Alakoren baten gixon ori desaparezidu zan eta urten zeudien erramaratik.<sup>7</sup> Yoan ziren berantza, Errotata-  
rantza (?), eta andik banandu egin bear zeudien bata bestiaren etxera yoateko. Geroratu an asi zen Bitor zantzoka eta iñoiz be ezan (etzan) allegaten bere etxera. Errotatako tabernan egon zire-  
nak be entzuten txuezan<sup>8</sup> beran zantzoak eta esan zeudien: —Emen dator Bitor Artiketakoa. Baña iñoiz ezan allegaten. Urrengo goixien allege zani-  
en, etor zan etxera beran abarketak eta soñeko arropa guztiyek zatitxute. Ezeuen yakin nondik ibiltxen geu guztiyen.

NOTAS.—1. Este cuento fue contado por uno de los residentes del manicomio de Bermeo y referido por A. 2. Por (z)etozela (cfr. §17.1). 3. Por *-tik*. 4. Zaitu. 5. Baina. 6. Imini-ta. 7. Errameratik (cfr. §7.6). 8. (Z)ituazan (cfr. §17.2).

#### 22.20. Neskatile ederra (B2)

Mutil bat yoaten zan basora goixien egun guztireko<sup>1</sup> otie ebai-  
ten. Eta geube (gaua) (e)itxen<sup>2</sup> dauenien<sup>3</sup> etzera etorten zan mutille eta urtetetzon (urte eutson) neskatile poli(t) batek bidien eta la-  
gunduten tson erri ondo artien da an despedidutetzon<sup>4</sup> neskatie. Ta yoan zan mutille etxera ta egun baten aitxeri<sup>5</sup> esan tson zelan urtetanzon<sup>6</sup> orrek neskatiek. Ta aiteak (*sic*) esan tson begi(ra)tuteko kaderatara<sup>7</sup> ia yakitteko andra naturala ba da. Urrengoko egunien mutillek begiratu tson ondo kadera(k) ta ikusi zeuben kaderak euke-  
zala pátuena. Orduen mutille ikeratute lotu zen neski<sup>8</sup> begira eta neskiek (neskeak) igerri tson (igarri eutson) eta esan tson: —Zer pasaten yatzu? Eta mutillek esan tson: —Ezebez (ezer bere ez). Baia yakin zeuben neskiek ze(r)gaitxik lotu zen mutillek (*sic*) alan eta esan tson: —Oin (orain) banao ezetu egin dozulako eta geyau ezto-  
tzut urtengo bidéra.

NOTAS.—1. *-rako* (cfr. §7.2). 2. Gaua egiten. 3. Cfr. §17.1. 4. Por despedidute(n) eutson (cfr. §15.1, la nota 46). 5. Aitari. 6. Cfr. §15.2. 7. Oñek; probablemente por *kaderetara* 'a los pies' (cfr. §7.6). 8. Neskeari.

hizo pedazos. Entonces les salió un hombre en medio de la losa. Los dos se asustaron y se fueron de prisa, pero ese hombre les seguía. En la parte superior (del cementerio ?) había una tranquera (puerta de animales); allí (?) a la parte inferior entraron los dos y el tercero (el fantasma) quedó en la tranquera, poniendo las manos encima de ellos. En tal momento desapareció ese hombre y salieron (los chicos) por la tranquera. Se fueron hacia abajo. Hacia Errotaeta (?),<sup>2</sup> y de allí tenían que separarse, el uno del otro (?),<sup>3</sup> para ir a casa. A un rato, allí empezó Víctor a gritar y jamás llegaba a su casa. También los que estuvieron en la taberna de Errotaeta (?) oían los gritos de él y dijeron: —Aquí viene Víctor de Artqueta. Pero jamás venía. Cuando vino, a la mañana siguiente, vino a casa con sus alpargatas y vestidos todos rotos. No supo por dónde andaba toda la noche.

NOTAS.—1. De bastante tamaño (?). 2. Probablemente el nombre de un lugar. 3. Un castellanismo; debía ser *alkarrengandik*.

### La chica guapa

Un chico solía ir al bosque en la mañana para todo el día a cortar argoma. Y cuando hacía la noche solía venir a casa el chico y le solía salir una chica bonita en el camino y le solía acompañar hasta el lado del pueblo y allí solía despedir a la chica. Y el chico se fue a casa y un día le dijo al padre cómo le había salido esa chica. Y el padre le dijo de mirar (que mirara) a las piernas, para saber si es (era) mujer natural. Al día siguiente le miró el chico bien las piernas y vio que tenía las piernas (como) las de los patos. Entonces el chico se quedó asustado mirando a la chica y la chica se lo adivinó (notó que estaba mirando) y le dijo: —Qué te pasa? Y el chico le dijo: —Nada. Pero la chica supo por qué había quedado el chico así (de aquel modo) y le dijo: —Ahora me voy porque lo has conocido y no te saldré más al camino.

## 22.21. Foral biak (F1)

Antxiñe yoan zien (ziran) foral bi kamiñotik euren errekorrijue<sup>1</sup> egiten. Da lotu ziren zubi baten ganien da entzuten zeudien<sup>2</sup> zaratak eta kantak beiyen erreka.<sup>3</sup> Da bota zeuen gaztiak arri bet uretara ezeubelako iñor ikusten beiyen (?).<sup>4</sup> Eta ixildu (?) en ziren (egin ziren) eta gerorauen<sup>5</sup> asi ziren zarataka. Eta orduen esan tson batak bestieri ikusi deuela nortzut (*sic*) dauzen<sup>6</sup> zubien azpien. Eta zarrenak esan tson: —Alper-alperrik yoango zara; an eztozu iñor topako, zorgiñek dire (e)ta. Baña gaztiena bajetu egin zan eta ezeuben iñor ikusten eta gora iyen<sup>7</sup> zeubenien entzutetxuzen<sup>8</sup> ostabe zaratak eta zarrak esan tson: —Orrek zorgiñek dire eta goazen emetik. Eta yoan ziren errire.

NOTAS.—1. Por *errekorridue*. 2. Corregido: zittuzan. 3. Por errekien (?). 4. Por beien (bean) 'abajo' (?); cfr. §6.11. 5. *Sic*, por gero(r)agoan (?). 6. Dagozan. 7. Igon (compárese en el cuento 22.15, las notas 7 y 16 al texto vasco). 8. Por entzuten zittuzan.

## 22.22. Un dicho (F1)

Illuntzi gorri goixerako aixe edo euri.

## Los dos guardias

Antaño se fueron dos guardias por el camino a hacer sus recorridos (obligaciones). Y se quedaron encima de un puente y oían ruidos (gritos) y cantos en el arroyo de las vacas (?). Y el (más) joven botó una piedra al agua, porque no veía a nadie abajo (?). Y se callaron (los ruidos) y más tarde empezaron a gritos. Y entonces dijo el uno al otro que debía ver quiénes están (estaban) debajo del puente. Y el más viejo le dijo: —Muy en vano irás; allí no encontrarás a nadie, ya que son brujas. Pero el más joven bajó y no veía a nadie y cuando subió, oía de nuevo los gritos y el viejo le dijo: —Esas son brujas y vámonos de aquí. Y se fueron al pueblo.

## Un dicho

Al anochecer nubes rojas, por la mañana viento o lluvia.

\* \* \*

Apéndice al cuento 22.13 (F1)<sup>1</sup>

Achiñe anaye bi bisi sirien Durangon euren amagas. Eta batec esantzón amari criyedu doala; eta amac esantzón: —Es sara yoango; baiña yoan zan aman esanori (?) casuric eguín baric Mañarire eta esan seuen: —Kriyeduric biar deu emen iñoc? Eta: —Bay, esan tsoyen, —abade batec biar deu. Yoan san abadiñe eta esantzón: —Kriyeduric biar dau? —Bay, biar dot, erantsuntson abadiéc, —ardiyec yagoteko. Eta selan arregleuko gara soldatiegaz? Eta esantzón abadiéc: —Contentu espasara lepoco narrue kenducotsut. Bota eben basora ardiyecas eta emon tson yateco maletie talo erdi bet eta urdei satichu bet egun gustireco. Eta egun gustiyen yagonda etorri san guebuen ardiyecas echera eta abadiéc yesarrite cortaco atietan con-

tauchusen ia ardi badacas echera. Eta esantson abadiéc: —Conforme sara? eta —Bay, esantson kriyeduc. Urengo (*sic*) goisien bota seuen ostabe ardiyecas basora maletie len baño guichiaugas, talo lauren bategas eta urdei sati chiquiaugas, eta yoan san basora. Eta gero a yan da gose isen san oindiño eta geuera artien egon biar isen seuen basoan. Etorri san geubien echera ardiyecas. Eta abadiéc cortaco atietan pareu te conta enchesan ardi danac badacas. Eta esan tson: —Contentu sara? abadiéc kriyederi. —Es, enaz contentus. Eta orduen abadiéc eroan campora eta lepoco narrue quendu eutson eta il egin eban.

Eta ama egon san negarres estala aguiri beran semieta. Eta beste semiec be esantzon: —Kriyedu nue. Eta yoan san Mañariri (*sic*) berañe abadiéñe preguntetan iya (*sic*) kriyeduc biar badeu. —Bay, esantson abadiéc. Eta mutille isen sales listue pencheu seuen: —Nire anayie onec ilco seuen, baña ni eneu galduco orrec abadiéc. Eta abadiéc esantson: —Selan arregleuco garie soldatiegas? Eta esantson mutillec: —Cucuec otz egiten deuenien isetaco urtie; eta conforme espada beragas, lepoco narrue kencheco abadiéri. Bota eban basora ardiyecas eta beste anayieles talo ardiyegas eta urdei sati chiquiauegas yoan san basora. Eta topa seuen gisonac iquetsa egiten. Yoan san eurekañe eta esanchien: —Ser dago gaur lapicoan yateco? Eta icusi dau tapie quendute eta esan seuen: —Onegaitic ardi bi il biar doguz lapicuen imiñi eta yateco eta beste sati batzuc erre ta yateco. Yan seudienien egon siren danac contentus. Geue egin seuenien etor san ardiyecas echera kriyeduc. Ardiyec conta chosan (*sic*) abadiéc eta ardi bi falta siren. Eta esantson: —Conforme sara? kriyeduc abadiéri. —Bay, contestetzon abadiéc.

Eta gero urengoco (*sic*) goisien yoan san kriyeduc ostabe basora ardiyecas talo eta urdei apurchu bategas. Eta yoan san icatsa egiten dausen gisonacañe. Eta esantzoyen kriyeduc gisonari: —Geur iru ardi il biar dogus eta yan asco gosie quentseco. Il ebasan iru ardiyec eta yan seudienien danac lotu siren contentus. Eta gero (guero) geue (gueue) egin seuenien etorri san kriyeduc echera ardiyecas. Eta abadiéc yesarrite cortaco atietan conta egin eutsosan ardiyec kriyederi. Eta orduan kriyeduc preguntetzon ostabe: —Contentu sara? Eta abadiéc contestetzon: —Bay, segaitic bildur isen san lepoco narrue quendu baric. Eta orduan esantson andrieri: —Suc pareu bicosu arbola ganien eta cucu egin biarco dosu, urtie egin eta echera botateko mutille. Eta cucu egin ebanien esantson abadiéc kriyederi: —An cucue dago yoten. Eta mutillec contestetson: —Sasoy onetan es dago cucuric, eta abadiéc contestetson: —Bay. —Eta oin icusicodu cucue bada, esantson kriyeduc. Karga seuen escopetie eta yoan san icusten cucue; bota eben tiroa eta il egin eben andrie.

Gero bota seuen kriyedue ardiyec saltsien Durangora. Saldutsusen ardi gustiyec condesiñuegas bustenac danac berantsat iseteco. Etor san echera eta sartutsusen bustenac gustiyec basatsan. Eta deitu eutson abadieri: —Ardiyec gustiyec sartu yates basatsan. Eta abadie yoan san eta tiratutsan bustenatatik eta bustenac bacarric gora. —Ay, banecot picachoiye (*sic*) eta palie ardiyec basachatic aterateco. Eta mutille lotu san diru gustiecaz; abadie esin gausa onic egin.

Eta an mendiyen eguan yentil andi bat eta carta bat escribidute areñe bota seuen desaparecido seyen. Yoan san kriseduori (*sic*) eta deitu egin eban atietan. Urtentson yentillec eta sartu seuen barrura. Emon eutson apariye eta eruan seuen oire lo egiteco. Baña mutillec bigiratu (*sic*) egin eban lenengo oiyan (*sic*) aspire eta icusi seuen asurrec asco illenac eta igarri seuen ser egingo eutsan beraribe. Orduan egin seuen asur danac oiyan (*sic*) imiñi eta bera oyan aspiyan sartusan. An dator yentille eta oyan segolacoan cuchillo andi bategas sartu ta sartu il dauelata urten seuen. Urengo (*sic*) goisian mutille altseu (altzezan) oitic eta urten seuen campora se dempora dauen icusten. Eta topa seuen chori bat eta colcoan sartu seuen arcondarien aspitic. Eta an etorren yentille eta mutillec esantson: —Egunon. Eta yentille icaratuta berari begira lotu san, pencha seuelaco il egin ebala. Orduan mutillac esantson: —Emen nago, ser gura dosun egin. Orduan yentillec esantson: —Posture bat egingo du, eta bestiec: —Bay, esantson. —Arriye señec asauan bota. Bota seuen yentillec asau eta bestiec orduan colcoa igirita bota seuen choriye eta ain asau yoan san yentille icaratuta seguan, arriye berac baño asauau botatiegas. Orduan atera seuen palanca bi eta bota seuen yentillec bat asau eta mutillec agarratson bestieri esanas: —*Aiba la palanca hasta la Salamanca*. Eta yentillen erriye san les Salamanca, icaratu san erri dana apurtu es egideyen (*sic*) eta es dotson ichi botaten. Eta mutillec irebasi egin eban eta emon egin diru asco eta bota seuen libre. Emen acabetanda ipuñe.

NOTA.—1. Para este apéndice, véase en el §21.1.

#### Traducción de la parte final de esta versión

Y allí en el monte había un *jentil* (gigante) grande. Y habiéndole escrito una carta a aquél, mandó (el cura al criado) para que desapareciera. Ese criado se fue y llamó en las puertas. Le salió el *jentil* y le hizo entrar adentro. Le dio la cena y le llevó a la cama para dormir. Pero el chico miró primero debajo de la cama y vio muchos huesos de los muertos y adivinó lo que había de hacerle a

él también. Entonces puso todos los huesos en la cama y él mismo entró debajo de la cama. Allí viene el *jentil* y pensando que estaba en la cama, con un gran cuchillo, entrándolo y entrándolo (en la cama), pensando que le había matado salió. A la mañana siguiente, levantándose de la cama, salió fuera, a ver qué tiempo hacía. Y encontró un pájaro y lo metió en el pecho, debajo de la camisa. Y allí venía el *jentil* y el chico le dijo: —Buenos días. Y el *jentil* quedó mirándole en un miedo, porque había pensado que lo había matado. Entonces el chico le dijo: —Aquí estoy. Qué quieres hacer? Entonces el *jentil* le dijo: —Haremos una apuesta. Y el otro le dijo: —Sí. —Quién puede botar más lejos una piedra. El *jentil* botó lejos y el otro entonces abrió el pecho y botó el pájaro y se fue tan lejos; el *jentil* quedaba asustado con botar la piedra más lejos que él (mismo). Entonces sacó dos palancas de dentro y el *jentil* botó uno lejos y el chico agarró la otra diciendo: —Ahí va la palanca hasta la Salamanca. Y como Salamanca era el pueblo del *jentil*, tuvo miedo de que se desmenuzara todo el pueblo y no le dejó botar. Y el chico ganó y le dio mucho dinero y lo mandó libre. Aquí acaba el cuento.

## Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"

---

**El Seminario "Julio de Urquijo".** Antecedentes y constitución, 1955.

José M.<sup>a</sup> Lacarra, **Vasconia medieval. Historia y filología.** 1957.

N. Landucci, **Dictionarium linguae Cantabrigae (1562)**, edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.

Luis Michelena, **Fonética histórica vasca,** 1961.

Nils M. Holmer. **El idioma vasco hablado.** Un estudio de dialectología euskérica, 1964.

---

**EGAN,** suplemento literario del **Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.**

---



